



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Casiodoro de Reina, hebraïsta del siglo XVI: Red de conversos y la traducción de la Biblia

Arturo Eduardo Terrazas Calderón

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT^{DE}
BARCELONA

FACULTAD DE FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN

Programa de Doctorado en
“Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales”

**Casiodoro de Reina, hebraísta del siglo
XVI:
Red de conversos y la traducción de la
Biblia**

Tesis presentada por:

Arturo Eduardo Terrazas Calderón

Dirigida y Tutorizada por:

Dra. Ana María Bejarano Escanilla

2022

A mis padres: Guillermo y Perla

כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יָאָרְכוֹן יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

“Honra à tu padre y à tu madre, por que tus días sean alargados sobre la tierra,
que Iehoua tu Dios te dá.”

Éxodo 20:12

Ellos me enseñaron las historias bíblicas desde que era muy pequeño. Todavía lo siguen haciendo.

Los quiero mucho.

Les debo todo.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda y estímulo que diversas personas me han ofrecido a lo largo de los años.

En primer lugar, quiero agradecer a mis hermanos Guillermo y Paola: gracias por tantas alegrías y por los días festivos que pude estar con ustedes. A Suzanne, Paloma y Raúl, así como a Manuel, Elisa, Manola e Ivanna. Gracias por ser mi familia.

Agradezco a mis profesores y amigos de *Reformed Theological Seminary* en Jackson, Mississippi. En especial a Ligon Duncan, Miles van Pelt, Guy Waters, Paul Long y Elías Medeiros. Gracias por todas sus enseñanzas.

A mis amigos de la Facultad Internacional de Teología Ibste en Castelldefels. En especial a Matthew Leighton, Bernard Coster, Carlos Moya, Manuel Martínez, Pedro Sanjaime y Albert Crespo. Gracias por ser mis amigos y colaboradores en la enseñanza de teología.

A la organización *Zending Gereformeerde Gemeenten* por su apoyo en la realización de esta tesis doctoral.

A mis amigos que me han apoyado durante estos años: Tyler y Rebecca Hardy, Robert y Vicky Henderson, Jonathan Craig, Marc Pradales, Michael Butterfield, Carlos Astorga, Rod Culbertson, Dorcas González, Soraya Marín, Milena Valverde, Ana Blanco, Susana Soler, Timothy Muse, Alejandro Rodríguez, Natanael Rey, Israel Montes, Jaime Jiménez, Jaume Llop, Joan González, Adaja Morren, Melvin Manickavasagam, Eva Sierra, Robert Mullins, David Barceló, Andrew Gifford, Adelina Millet, Dámaris Bakker y Marta Sánchez. Gracias por su amistad y palabras de aliento.

A Ernest Marcos Hierro, gracias por su paciencia y guía en los programas de máster y doctorado.

Ana María Bejarano, gracias por su supervisión y guía en la tesis doctoral.

ÍNDICE

Resumen	I
Resum	II
Abstract	III
Abreviaturas generales	V
Sistema de transliteración	VII
Introducción	1
Capítulo 1. Miguel Servet y su conocimiento bíblico	
1.1. Orígenes	9
1.2. Escritos de Servet	13
1.3. La edición de la Biblia de Servet	16
1.4. Servet y su conocimiento del hebreo	25
1.5. Conclusión	29
Capítulo 2. La red conversa de Casiodoro de Reina	
2.1. La orden de san Jerónimo	31
2.1.2. Alfonso de Toledo	32
2.1.3. Juan de Madrid	33
2.1.4. Diego de Zamora	34
2.1.5. Diego de Burgos	34
2.2. Monjes de la orden de san Jerónimo en Sevilla	35
2.3. Predicadores protestantes en Sevilla en el siglo XVI	35

2.3.1. Dr. Egidio	36
2.3.2. Constantino Ponce de la Fuente	37
2.3.3. Juan Pérez de Pineda	39
2.4. Julián Hernández	43
2.5. La red de marranos en los Países Bajos	46
2.5.1. La familia López	47
2.5.2 La familia Bernuy	48
2.5.3. La familia Pérez	49
2.6. Sevilla y el convento de la orden de san Jerónimo	53
2.6.1. Antonio del Corro	55
2.6.2. Cipriano de Valera	61
2.6.2.1. Publicaciones de Cipriano de Valera	62
2.6.2.2. Revisión de la Biblia de 1602	65
2.7. Conclusión	69
Capítulo 3. Casiodoro de Reina y su obra	
3.1. Orígenes de Casiodoro	71
3.2. Estudios, monestario y huida	76
3.3. Casiodoro de Reina: 1557-1563	78
3.4. Casiodoro de Reina 1564-1566	84
3.5. <i>Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes aliquot</i>	89
3.6. Casiodoro de Reina: 1567- 1568	93
3.7. La impresión de la Biblia en 1569	94

3.7.1. La portada de la Biblia	99
3.7.2. La leyenda en hebreo de la portada	104
3.7.3. Reglas de Trento para biblia vulgares	109
3.7.4. <i>Praefatio</i>	110
3.7.5. Amonestación al lector	112
3.8. Casiodoro de Reina: 1570-1573	124
3.8.1. Comentario al Evangelio de Juan	125
3.8.2. Exposición del capítulo cuarto de Mateo	128
3.9. Talmud	128
3.10. Casiodoro de Reina: 1574-1594	130
3.11. Conclusión	132
Capítulo 4: El nombre Iehoua	
4.1. Nombre Iehoua	133
4.2. La Septuaginta y el nombre sagrado	136
4.3. Padres de la Iglesia	136
4.4. El Talmud y el nombre sagrado	137
4.5. Maimónides y el nombre sagrado	138
4.6. Ramon Martí	139
4.7. Pietro Galatinus	142
4.8. Pablo de Santa María	143
4.9. Martín Lutero	143
4.10. Juan Calvino	145

4.11. Miguel Servet	147
4.12. Guillaume Postel	148
4.13. Immanuel Tremellius	149
4.14. Casiodoro de Reina	152
4.15. Cipriano de Valera	154
4.16. Baruch Spinoza	157
4.17. Miguel de Unamuno	160
4.18. Conclusión	162

Capítulo 5: Análisis de Eclesiastés

5.1. Eclesiastés	163
5.2. Capítulo 1	168
5.3. Capítulo 2	174
5.4. Capítulo 3	178
5.5. Capítulo 4	182
5.6. Capítulo 5	185
5.7. Capítulo 6	190
5.8. Capítulo 7	192
5.9. Capítulo 8	194
5.10. Capítulo 9	199
5.11. Capítulo 10	201
5.12. Capítulo 12	205
5.13. Conclusión	209

Conclusiones	211
Anexos	215
Bibliografía	219
Índice onomástico	231

Resumen

Casiodoro de Reina fue un personaje importante del movimiento protestante español del siglo XVI. Su nombre es bien conocido por ser el autor de la primera traducción de la Biblia completa al español, publicada en Basilea en 1569. Casiodoro de Reina fue un hombre de múltiples facetas: monje católico, predicador protestante, espía, comerciante de seda, traductor, biblista, impresor y editor de libros. Su influencia alcanza hasta el día de hoy el lenguaje bíblico y litúrgico de las iglesias protestantes de habla española.

Casiodoro de Reina utilizó diversas fuentes en su traducción de la Biblia, entre las cuales se destacan la Biblia hebrea y la traducción latina de Sanctes Pagnino de la Biblia, que había sido editada por Miguel Servet en 1542. La sombra de Servet se cierne sobre la vida de Casiodoro, no solamente por las acusaciones que recibió de servetismo, sino también en su labor de traducción. Casiodoro de Reina fue apoyado financiera y logísticamente, tanto en su exilio como en su obra de traducción de la Biblia, por diversas familias de origen marrano, que formaron una red conversa en torno a su persona. Se ha especulado sobre su posible origen judío por sus estrechos vínculos con esta red de conversos, por su intención de llevar a cabo una nueva impresión del Talmud, así como por el vasto conocimiento bíblico que él mismo menciona y que dice haber recibido desde muy temprana edad. Será, asimismo, la primera persona que utilizará de forma continua el nombre Iehoua para referirse al nombre sagrado de Dios en toda su traducción del Antiguo Testamento, en la cual se hace patente, un profundo conocimiento de la lengua hebrea y de la literatura rabínica.

El presente estudio se ha propuesto los siguientes objetivos: 1) Demostrar la influencia de Miguel Servet en la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina. 2) Demostrar la existencia de una nutrida red conversa en torno a la figura de Casiodoro de Reina. 3) Demostrar el origen judío de Casiodoro de Reina, así como el profundo conocimiento que de la lengua hebrea y de literatura rabínica tenía, hecho que queda patente ya en la misma portada de la Biblia, sobre la que hemos realizado un estudio en profundidad. 4) Mostrar que el uso del nombre Iehoua que Casiodoro de Reina utiliza en su traducción de la Biblia refleja la tradición de los judíos conversos de utilizar ese nombre para referirse al *tetragrammaton*. 5) Presentar un análisis de su traducción del libro de Eclesiastés como muestra de los amplios conocimientos bíblicos que poseía Casiodoro de Reina.

Resum

Casiodoro de Reina va ser un personatge important en el moviment protestant espanyol del segle XVI. El seu nom és conegut per ser l'autor de la primera traducció de la Bíblia completa a l'espanyol publicada a Basilea al 1569. Casiodoro va ser un home de diferents facetes: monjo catòlic, predicador protestant, espia, venedor de seda, traductor, biblista, impressor i editor de llibres. La seva influència es pot veure avui dia en el llenguatge bíblic i litúrgic de moltes esglésies protestants de parla espanyola.

Casiodoro va utilitzar diverses fonts en la seva traducció de la Bíblia, entre les quals ressalta l'ús de la Bíblia Hebrea i la traducció llatina de Sanctes Pagnini de la Bíblia, la qual va ser editada per Miquel Servet en 1542. L'ombra de Servet es pot veure al llarg de la vida de Casiodoro, no solament en les acusacions que va rebre de servetisme, sinó també en la seva obra de traducció. Casiodoro va ser recolzat financera i logísticament, tant en el seu exili com en la seva obra de traducció de la Bíblia, per diverses famílies d'origen marrà, la qual cosa es pot veure en la xarxa conversa entorn de la seva persona. S'ha especulat sobre el seu possible origen jueu debut als vincles estrets amb aquesta xarxa de conversos, al seu interès en realitzar una impressió del Talmud, així com al coneixement bíblic que menciona el propi Casiodoro, coneixement que ha rebut des d'una edat molt primerenca. Casiodoro serà la primera persona que utilitzarà de forma continua el nom Iehoua per referir-se al nom sagrat de Déu en tota la seva traducció de l'Antic Testament, en la qual es pot veure un coneixement de la llengua hebrea, així com de la literatura rabínica.

El present estudi s'ha proposat els següents objectius: 1) Demostrar la influència de Miquel Servet en la traducció de la Bíblia de Casiodoro de Reina. 2) Demostrar l'existència d'una nodrida xarxa conversa entorn la figura de Casiodoro de Reina. 3) Demostrar l'origen jueu de Casiodoro de Reina, així com el profund coneixement de la llengua hebrea i de la literatura rabínica que tenia, fet que queda palès en la mateixa portada de la Bíblia, sobre la qual hem realitzat un estudi en profunditat. 4) Mostrar que l'ús del nom Iehoua que Casiodoro de Reina utilitza en la seva traducció de la Bíblia reflecteix la tradició dels jueus conversos d'utilitzar aquest nom per referir-se al *tetragrammaton*. 5) Presentar un anàlisi de la seva traducció del llibre de Eclesiastès com a mostra dels amplis coneixements bíblics que posseïa Casiodoro de Reina.

Abstract

Casiodoro de Reina was an important figure in the Spanish Protestant movement of the 16th century. His name is well known for being the author of the first translation of the complete Bible into Spanish, published in Basel in 1569. Casiodoro de Reina was a man of many facets: Catholic monk, Protestant preacher, spy, silk merchant, translator, Bible scholar, printer, and book publisher. His influence is still felt to this day in the biblical and liturgical language of the Spanish-speaking Protestant churches.

Casiodoro de Reina used various sources in his translation of the Bible, among which stand out the Hebrew Bible and the Latin translation of Sanctes Pagnino de la Biblia, the later having been edited by Miguel Servetus in 1542. The shadow of Servetus hangs over the Casiodoro's life, not only because of the accusations he received of Servetism, but also in his translation work. Casiodoro de Reina was supported financially and logistically, both in his exile and in his work of translating the Bible, by various families of Marrano origin, who formed a network of converts around him. There has been speculation about his possible Jewish origin due to his close links with this network, his intention to carry out a new printing of the Talmud, as well as the vast biblical knowledge that he himself mentions and that he claims to have received from a very early age. He was also the first person to continuously use the name *Iehoua* to refer to the sacred name of God in his entire translation of the Old Testament, demonstrating a profound knowledge of the Hebrew language and rabbinical literature.

The present study proposes the following objectives: 1) Demonstrate the influence of Miguel Servetus in the translation of the Bible by Casiodoro de Reina. 2) Demonstrate the existence of a large network of converts around the figure of Casiodoro de Reina. 3) Demonstrate the Jewish origin of Casiodoro de Reina, as well as the profound knowledge that he had of the Hebrew language and rabbinical literature, a fact that is already evident in the very cover of the Bible, on which we have carried out an in-depth study. 4) Show that the use of the name *Iehoua* that Casiodoro de Reina uses in his translation of the Bible reflects the tradition of Jewish converts to use that name to refer to the *tetragrammaton*. 5) Present an analysis of his translation of the book of Ecclesiastes as a sample of the extensive biblical knowledge that Casiodoro de Reina possessed.

ABREVIATURAS GENERALES

- ABI *El Comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Eclesiastés*. Madrid: CSIC, 1994.
- AHw *Akkadisches Handwörterbuch*. Wiesbaden, 1965-1981.
- AGA *A Grammar of Akkadian*. Winona Lake, 2005.
- ALBH *Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew*. Winona Lake, 2000.
- ANET *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Princeton, 1969.
- AuOr *Aula Orientalis*.
- BF *Biblia de Ferrara*. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2004.
- BG *Biblia Graeca: Septuaginta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.
- BHQ *Biblia Hebraica Quinta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.
- BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- BSV *Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam Versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
- CAD *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*.
University of Chicago, 1956-2011.
- DA *Diccionario de Autoridades*. Tomo I. Real Academia Española: Madrid, 1726.
- DL *Diccionario Básico Ladino-Español*. Barcelona: RioPiedras, 1977.
- GAG *Grundriss der Akkadischen Grammatik*. Roma, 1995.
- GKC *Gesenius Hebrew Grammar*. Oxford, 1910.
- HALOT *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. 2 vols. Leiden, 2001.
- HBBW *Heinrich Bullinger Brief Werke*. Band VII, Briefe des Jahres 1537. Zürich: Universität Zürich, 1998.

HS *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

LXX *Septuaginta*.

MS *Biblia Sacra*. Michäel Villanouanus, Lyon, 1542.

NIDOTTE *New International Dicionary of the Old Testament Theology and Exegesis*.
Volume 1 א-י, Grand Rapids, 1997.

TBLCS *The Bible in the Light of Cuneiform Literature: From Gilgamesh to Qohelet*.
New York, 1990.

SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN

ז	'	ר	r
ב	b	ש	ś
ב	v	ש	š
ג	g	ת	t
ד	d		
ה	h		
ו	w		
ז	z		
ח	ḥ		
ט	ṭ		
י	y		
כ	k		
כ	<u>k</u>		
ל	l		
מ	m		
נ	n		
ס	s		
ע	'		
פ	p		
פ	f		
צ	ṣ		
ק	q		

INTRODUCCIÓN

Introducción

Casiodoro de Reina fue un importante hebraísta del siglo XVI y el primer traductor de la Biblia completa al español; esta primera traducción fue llevada a cabo, pues, por un protestante. Su figura ha sido, hasta cierto punto, rehabilitada para la historia de España. El 29 de octubre de 2020 se inauguró un monumento en su honor en la ciudad de Santiponce, provincia de Sevilla. Lo que conocemos de Casiodoro de Reina se debe principalmente a su traducción de la Biblia, la cual ha tenido un impacto importante en el protestantismo de habla hispana.

Las principales fuentes directas de las que disponemos sobre Casiodoro de Reina fueron recuperadas y conservadas por Luis de Usóz (1805-1865), filólogo español y, profesor de hebreo en la Universidad de Valladolid convertido al protestantismo. Usóz conoció personalmente a Benjamin Wiffen (1794-1867), un empresario inglés que tenía interés por conocer la historia de los protestantes españoles del siglo XVI. Tanto Usóz como Wiffen dedicarían parte de sus vidas a compilar y publicar todas las obras de los principales protestantes del siglo XVI, a saber: Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, Antonio del Corro, Juan Pérez de Pineda, Constantino Ponce de la Fuente y Miguel Servet.

Luis de Usóz donaría los libros que reunió a la Biblioteca Nacional de España. Gracias a él disponemos a día de hoy en la Biblioteca Nacional de las obras de Servet, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, obras que hemos consultado reiteradamente para el presente estudio. Por su parte, Benjamin Wiffen tenía la idea de publicar en varios volúmenes las cartas, traducciones y obras de algunos protestantes españoles del siglo XVI. Lamentablemente moriría sin que las diversas publicaciones que tenía en mente vieran la luz; sin embargo, Edward Boehmer (1827-1906) recopilaría los diversos trabajos de Wiffen, y terminaría editando y publicando la conocida como *Bibliotheca Wiffeniana: Spanish Reformers of Two Centuries from 1520. Their Lives and Writings, According to the Late Benjamin Wiffen's Plan and with the Use of His Materials*. Esta obra se publicó en tres volúmenes: el primero en 1874, el segundo en 1883 y el tercero en 1904.

Es gracias a los libros que cedió Luis de Usóz a la Biblioteca Nacional, los cuales serían catalogados en la sección de raros, por lo que Marcelino Menéndez Pelayo (1865-1912) publicaría su obra *Historia de los Heterodoxos Españoles* entre los años 1880-1882. Menéndez Pelayo atacó con dureza las ideas protestantes, así como a los reformadores mismos. Incluso llegó a aseverar que Casiodoro de Reina no sabía hebreo y que era morisco granadino. Esas ideas del gran maestro de Santander permearían en los círculos académicos durante muchos años. De hecho, es por Marcelino Menéndez Pelayo por lo que se tomaría la idea de que para ser un buen español tenías que ser católico romano. En la obra mencionada, Menéndez Pelayo llegará a la siguiente conclusión:

España, evangelizadora de la mitad del orbe; España martillo de herejes, luz de Trento, espada de Roma, cuna de san Ignacio; esa es nuestra grandeza y nuestra unidad; no tenemos otra.¹

¹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 1038.

INTRODUCCIÓN

Después de Menéndez Pelayo, el estudioso que realizó la investigación más profunda sobre Casiodoro de Reina, que resultó en una biografía de su persona, fue el inglés Arthur Gordon Kinder (1927- 1997). Kinder publicó su tesis doctoral sobre las vidas de los reformadores españoles Juan Pérez, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Dicha tesis doctoral la defendió en la Universidad de Sheffield en junio de 1971. Posterior a esta publicación, Kinder escribiría la biografía de Casiodoro de Reina que saldría a la venta en 1975, bajo el título de: *Casiodoro de Reina: Spanish Reformer of the Sixteenth Century*. A día de hoy sigue siendo la obra de referencia sobre la vida de Casiodoro de Reina.

Las obras de las que disponemos sobre la vida y obra de Casiodoro de Reina tienen un enfoque netamente histórico. El propósito de la presente investigación es presentar un enfoque filológico de la vida y obra de Casiodoro de Reina, mediante el que podamos ver la influencia que recibió de diversos españoles de origen converso, así como un estudio minucioso sobre sus conocimientos de la lengua hebrea tomando como base el libro de Eclesiastés. La presente obra está dividida, pues, en cinco capítulos: 1) Miguel Servet y su conocimiento bíblico; 2) La red conversa de Casiodoro de Reina; 3) Casiodoro de Reina y su obra; 4) El nombre Iehoua; 5) Análisis de la traducción de Eclesiastés por Casiodoro de Reina.

El primer apartado tiene como personaje central a Miguel Servet, conocido por sus trabajos sobre la circulación de la sangre, así como por haber sido condenado por católicos y protestantes por sus ideas. Fue castigado con la pena capital en Ginebra, muriendo en la hoguera en 1553. El propósito de este apartado es demostrar la influencia de Miguel Servet en la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina.

Miguel Servet es descendiente de la familia ça Porta por línea materna. Como veremos en dicho primer capítulo, la influencia de Nahmánides, que es Bonastruc ça Porta, estará presente en el pensamiento de Servet. De hecho, autores como Javier Roiz sostienen que Servet intenta repetir la disputa de Barcelona entre Paulo Christiani y Bonastruc ça Porta referente al dogma de la Trinidad con el protestante de mayor relevancia después de la muerte de Martín Lutero: Juan Calvino. Servet escribe varias obras importantes en las que ataca principalmente el dogma de la Trinidad. Desde 1531, cuando publica su primera obra, Servet estaba huyendo de la Inquisición española. Estudiaría en Francia medicina, país en donde publicaría diversas obras bajo el auspicio de Hugo de la Porta. Servet utilizará la transliteración Iehoua para referirse al nombre sagrado de Dios.

El aspecto más importante a resaltar es el hebraísmo de Servet, hecho que podemos observar en un estudio que realizó Shlomo Haramati y, en el cual manifiesta lo siguiente:

בספרו: "על שניאות אמונת השילוש" (1531): הביא סרווטוס פסוקים

ומבטאים בעברית והסתמך על פרשנים יהודים, כמו: רש"י, אבן-עזרא

וּרְדִי"ק²

² הרמתי (2002), p. 195.

INTRODUCCIÓN

Podemos también constatar este conocimiento en la edición de la traducción de la Biblia de Sanctes Pagnino de 1542, obra auspiciada también por Hugo de la Porta. En esta obra, Servet añadirá más de 2.000 anotaciones al texto del Antiguo Testamento. En la Introducción a la obra, Servet hace una invitación a conocer el idioma hebreo, además de mencionar que la edición realizada por él mismo es muy cercana a la verdad hebraica.

Casiodoro de Reina indicará en su traducción de la Biblia, en el apartado de Amonestación al Lector, que ha utilizado como fuente de su traducción la Biblia de Sanctes Pagnino. Esta fuente es la mencionada edición de Servet de 1542, obra que sería fuente de inspiración e información para la *Biblia del Oso*, nombre con el que se conoce a la traducción de Casiodoro de Reina. Este también defenderá a Servet públicamente, y recibirá las mismas acusaciones que llevarán a Servet a la hoguera: negar la Trinidad y el bautismo infantil, dogmas que Casiodoro de Reina no define de acuerdo a los cánones protestantes de la época.

El segundo capítulo analiza la red conversa en torno a Casiodoro de Reina. El propósito de este capítulo es demostrar la influencia que tuvieron numerosas personas de origen converso en la vida y obra de Casiodoro de Reina. En este capítulo veremos cómo la orden de san Jerónimo, la misma orden a la que perteneció Casiodoro de Reina, tenía entre sus miembros a monjes de origen converso. Hubo procesos contra algunos de ellos y, se comprobó que estaban circuncidados, conocían el hebreo, solo confesaban a conversos y habían establecido un plan de migración al imperio otomano.

En este mismo apartado veremos la influencia de los predicadores de Sevilla en el movimiento protestante. Estos predicadores también provenían de familias conversas. Entre los principales predicadores destacan Constantino Ponce de la Fuente y Juan Pérez de Pineda. Este último huye de la persecución religiosa a Ginebra. Estuvo involucrado en la traducción de la Biblia, obra que no pudo completar, y organizó junto con Julián Hernández así como con un grupo de “marranos” de Amberes, la introducción de las obras de Martín Lutero a la ciudad de Sevilla, así como al convento de san Jerónimo en la misma ciudad.

Esta red de “marranos” será fundamental para entender el movimiento protestante que se estaba gestando en España. Entre las familias de origen converso que se habían asentado en Amberes destacan las siguientes: la familia Pérez, la familia López y la familia Bernuy. Es la familia Pérez la que destacaría por encima de las otras dos. Luis Pérez ya había intentado comprar la libertad de los judíos españoles a cambio de un pago y había organizado la salida de varios de ellos al imperio otomano. Cuando se muda de Sevilla a Amberes, Luis Pérez se enriquece por medio del comercio de la seda, así como por desempeñar funciones de banca. Sus dos hijos, Marcos y Luis, apoyarán a Casiodoro de Reina y a Benito Arias Montano en sus proyectos de traducción bíblica. Marcos Pérez será el financiador de Guillermo de Orange en su guerra contra España, contratará los servicios de Casiodoro de Reina como espía a favor de la revuelta de los Países Bajos contra el duque de Alba, y terminará pagando gran parte de los gastos de la impresión de la Biblia que Casiodoro de Reina publicará en 1569.

El último apartado de este capítulo trata las vidas y publicaciones de dos monjes de la orden de san Jerónimo que huyeron de Sevilla: Antonio del Corro y Cipriano de Valera.

INTRODUCCIÓN

Ambos son de origen converso. Antonio del Corro se dedicará a escribir comentarios de varios libros de la Biblia, entre los que destaca su comentario al libro de Eclesiastés.

Cipriano de Valera es la persona que llevará a cabo la segunda edición de la Biblia de Casiodoro de Reina, obra que recibirá el nombre de la *Biblia del Cántaro*. Esta obra se publicará en Ámsterdam, con una dedicatoria al príncipe de Orange, mencionando en hebreo que es “su MINCHAH”, ofrenda, para los españoles que se encuentran lejos de su país. Cipriano de Valera, asimismo, escribirá en el prólogo el nombre de todos los libros del Antiguo Testamento en hebreo. Al igual que Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera también será contratado como espía y recibirá el apoyo de importantes familias de origen converso.

El tercer capítulo versa sobre la vida y obra de Casiodoro de Reina. El propósito de este capítulo es demostrar su origen judío, así como el profundo conocimiento de hebreo y de literatura rabínica que poseía, lo cual puede verse, por ejemplo, en una cuestión relacionada con la portada de la Biblia, portada sobre la que no se había realizado hasta la presente investigación un estudio en profundidad.

En el primer apartado de esta sección se estudiará la problemática que existe en cuanto al lugar de origen de Casiodoro de Reina, así como cuál era su nombre real. Se ha especulado si nació en Andalucía o en Extremadura. Se ha dicho acerca de él que era un “morisco granadino”, o que quizá tuviera un origen judío. Era costumbre en la orden de san Jerónimo que los monjes cambiaran su nombre original, motivo por el cual se ha especulado con que Casiodoro de Reina, si es el autor del libro *Artes de la Inquisición*, haya firmado dicha obra con su nombre real: Reginaldo González Montes.

Existe una relación entre Casiodoro de Reina y Benito Arias Montano. Es posible que ambos hayan sido de Sevilla, de origen converso. Ambos reciben apoyo de la familia Pérez para sus proyectos y para la publicación de sus obras. Luis Pérez financia a Arias Montano, mientras que Marcos Pérez hace lo mismo con Casiodoro de Reina. Ambos recibirán la influencia de Servet en sus traducciones. Arias Montano decide incluir la edición de la Biblia de Pagnino realizada por Servet en su *Biblia Regia*.

Servet ejercerá una fuerte influencia en la obra de Casiodoro de Reina. No es solo que Casiodoro de Reina se meterá en problemas con los calvinistas por haber defendido la obra de Servet, sino que también, al igual que este, Casiodoro de Reina no formulará los dogmas que tristemente llevarían a Servet a la muerte: la Trinidad y el bautismo infantil, sino que será bastante escueto sobre estos temas en la *Confesión de Fe* que escribirá en Londres.

Casiodoro de Reina no solo será blanco de acusaciones fuertes de “servetismo” debido a sus formulaciones teológicas, sino que también recibirá una denuncia de sodomía. Debido a que estas acusaciones podían resultar en una condena de muerte en caso de ser ciertas, Casiodoro de Reina decide huir de Inglaterra recibiendo el apoyo de Marcos Pérez. Casiodoro no sería absuelto de todos los cargos hasta 1578. Marcos Pérez lo protegerá y lo apoyará financieramente. Casiodoro bautizará a su primer hijo con el nombre de Marcos Reina, en honor a Marcos Pérez.

Tras su huida de Inglaterra, Casiodoro de Reina se moverá por territorios de lengua alemana. Es posible que haya sido el autor del libro *Artes de la Inquisición* en 1567.

INTRODUCCIÓN

Intentó, asimismo, imprimir un libro sobre la Inquisición española en Estrasburgo en enero de ese mismo año. También escribirá en una carta que “los misterios de la Inquisición se han impreso en latín”. Es por este motivo por el que Luis de Usoz propondrá que el verdadero nombre de Casiodoro de Reina es el que aparece en la firma del autor de la obra *Artes de la Inquisición*: Reginaldo González Montes.

Casiodoro de Reina se muda a Basilea, ciudad en la que imprimirá la traducción de la Biblia, labor en la que había invertido doce años de su vida. Será conocida como *Biblia del Oso*, como hemos indicado más arriba, y saldrá de la imprenta en septiembre de 1569. Esta traducción sufrirá una revisión en 1602 llevada a cabo por Cipriano de Valera. La traducción de Casiodoro sigue siendo fundamental en la liturgia protestante de habla española hasta el día de hoy.

Casiodoro de Reina menciona varias de las fuentes que utilizó para traducir el Antiguo Testamento. Curiosamente no hará lo mismo con respecto al Nuevo Testamento. Las fuentes que utilizó para el primero fueron las siguientes: la *Biblia Rabínica de Bomberg*, la traducción de la Biblia de Sanctes Pagnino editada por Servet en 1542 y la *Biblia de Ferrara*. El estudio de estas fuentes y la influencia que pudieron tener en Casiodoro de Reina lo veremos en el último capítulo de la presente obra.

Después de la traducción de la Biblia, Casiodoro de Reina terminará realizando un *Comentario al Evangelio de Juan* en 1573 con el propósito de defenderse de las acusaciones de “servetismo” que seguían actuando en su contra. En esta obra utilizará la versión siríaca realizada por el converso Immanuel Tremellius. A pesar de haber realizado este comentario, la sombra de Servet seguiría planeando sobre la obra de Casiodoro de Reina. Un año después de la publicación de este comentario, Casiodoro de Reina intentará imprimir el Talmud en 1574, empresa que no podrá llevar finalmente a cabo a pesar de los muchos contactos que llegó a tener; sin embargo, si podrá publicar la *Bibliotheca Sancta* de Sixtus Senensis, obra de un judío convertido al catolicismo. En esta obra están presentes los comentarios de los siguientes rabinos: Rashi, David Qimhi, Nahmánides e Ibn Ezra.

Casiodoro de Reina terminaría sus días en la ciudad de Fráncfort. En 1585 había fundado una institución caritativa que sigue existiendo hasta hoy. Casiodoro muere el 15 de marzo de 1594. En 1725, Johannes Müller, pastor de la iglesia de Fráncfort en la que Casiodoro de Reina había sido pastor, escribiría un libro acerca de la historia de esa iglesia. En este libro menciona cómo dicha congregación había sido iniciada por un judío sefardí converso de nombre Casiodoro de Reina.

El cuarto capítulo versa sobre el uso del nombre Iehoua. El propósito de este capítulo es demostrar que el uso del nombre Iehoua que Casiodoro de Reina hace en su traducción de la Biblia, refleja la tradición de numerosos judíos conversos de utilizar ese nombre para referirse al *tetragrammaton*.

Este término es una transliteración del *tetragrammaton*. Fue utilizado y popularizado por los reformadores protestantes en el siglo XVI. Hemos considerado incluir este capítulo en la presente obra debido a que fue fundamental para los traductores bíblicos. Este término proviene de la transliteración de la grafía que aparece en el texto hebreo en Éxodo 3:2, יהוה, texto importante de la Biblia debido a que en este capítulo Dios se da a

INTRODUCCIÓN

conocer a Moisés. Este nombre será utilizado por Casiodoro de Reina en su traducción bíblica en todos los pasajes donde aparece el *tetragrammaton*.

La traducción del nombre sagrado de Dios ha supuesto un reto importante para los traductores bíblicos. La *Septuaginta* lo traduce con la palabra *κύριος*, palabra que en la *Vulgata* se traduciría como *Dominus*. Los padres de la Iglesia utilizan estos dos nombres para referirse al *tetragrammaton*.

La dificultad de la traducción se debe a la estricta prohibición que vemos en la Biblia y en el Talmud acerca de usar el nombre sagrado en vano. Esto lo podemos ver en Éxodo 20:7 y Levítico 24:16. Es debido a esta prohibición por lo que los rabinos empezaron a utilizar eufemismos para no llegar a usar el nombre de Dios de forma banal. Este mismo problema se vería reflejado en los escribas y los masoretas, motivo por el cual se empieza a manifestar el *qere perpetuum* respecto al *tetragrammaton*.

Maimónides, manifiesta en sus escritos cómo el nombre sagrado de Dios proviene del verbo *hayah*, verbo que significa “existencia”. Para Rambam, este es el nombre de Dios, el cual demuestra la esencia misma de Dios.

Durante largo tiempo se utilizaron distintos eufemismos, así como el nombre de “Señor” como traducción del nombre sagrado. No es hasta el año 1278, cuando vemos por primera vez en la obra de Ramon Martí, *Pugio Fidei*, el uso de Iehoua como lectura del *tetragrammaton*. Ramon Martí, nacido en Subirats en 1230, fue un monje dominico sobre el que se ha especulado que era de origen judío. Martí utiliza las siguientes fuentes: rabinos como Rashi, David Qimhi, Ibn Ezra, Maimónides, Nahmanides, el Talmud y el Targum Onkelos.

Este término, Iehoua, que aparece, pues, por primera vez en un escrito del siglo XIII, vuelve a surgir y a popularizarse en el siglo XVI. El primero que vuelve a utilizarlo en sus escritos es Pietro Galatinus (1460-1540), monje franciscano que llegaría a ser el confesor del papa León X. Es en 1518 cuando publica su obra *De arcanis catholicae veritatis*. De Pietro Galatinus también se ha especulado sobre su posible origen judío. Es de especial mención que en esta obra aparecen los nombres de dos judíos que alaban la obra de Galatinus. Estos judíos son Moshe Aharon Hebraeus e Ishac Hyspanus Hebraeus.

El protestantismo tomó impulso gracias a la imprenta. Por primera vez en muchos años empezaron a surgir no solo Biblias en diversos idiomas, sino también comentarios a libros de la Biblia y literatura polémica. El profesor de hebreo de Martín Lutero fue Mateo Adriani, un converso de origen español. Lutero, al igual que todos los reformadores protestantes, aprendería hebreo sirviéndose de conversos.

Martín Lutero, como los demás reformadores, utilizaría la palabra Jehovah para referirse al nombre sagrado de Dios. William Tyndale publicaría su traducción del libro de Génesis en 1530 en Amberes. Tyndale consultó a judíos de origen español, los cuales le indicaron que el *tetragrammaton* podía transliterarse utilizando el nombre Jehovah. Lo mismo ocurrió con Juan Calvino en Ginebra. Calvino entablaría amistad con los judíos de Ferrara, los cuales le mencionarían que el nombre sagrado puede transliterarse por Jehová. Entre aquellos judíos que había en esa ciudad de la actual Italia se encontraba Immanuel Tremellius, judío converso que enseñaría hebreo en diversas

INTRODUCCIÓN

universidades europeas. Immanuel Tremellius utilizará Jehová en sus escritos para referirse al nombre sagrado.

Una de las figuras que destacarán en el capítulo cuatro de la presente obra es Guillaume Postel (1510-1581). Postel fue el traductor de la obra *Sefer Yeşirah* al latín, escrito considerado como una de las obras más antiguas e importantes del misticismo judío. Esta obra la publica en 1552 y en ella utiliza la palabra Iehouah para designar el *tetragrammaton*.

Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera utilizarán de forma constante el nombre Iehoua como transliteración del nombre sagrado. Ambos justifican en la Amonestación al Lector y en la Introducción los motivos que les llevaron a utilizar este nombre. Cipriano de Valera añadirá un argumento más amplio que Casiodoro de Reina respecto al uso de este nombre en concreto. En primer lugar, Cipriano mencionará que el nombre forma parte de la esencia divina, derivado del verbo sustantivo ser. En segundo lugar, explicará que hay ejemplos de gentiles idólatras que pronunciaron y blasfemaron el nombre. También vemos a personas que juran por este nombre. Cipriano llega a preguntar lo siguiente: ¿Cómo se puede jurar por un nombre que no se pronuncia correctamente? Cipriano no entiende la superstición de escribir Adonai en vez de Iehouah, cuando en los Salmos vemos la abreviatura Iah, tal como la utiliza la *Biblia de Ferrara* en esos supuestos.

Un personaje digno de mención es Baruch Spinoza (1632-1677), filósofo neerlandés de origen judío español. Spinoza estudiaría en escuelas talmúdicas en los Países Bajos. Spinoza sería expulsado de la sinagoga debido a sus posturas teológicas respecto a la autoría del Pentateuco. Lo importante a resaltar es que Spinoza utilizará Jehová como transliteración del nombre sagrado de Dios en sus obras, en especial en su libro *Tratado Teológico Político* publicado en 1670. Baruch Spinoza tuvo en su biblioteca la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina revisada por Cipriano de Valera, así como la traducción de la obra *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino traducida por Cipriano de Valera.

La última persona a resaltar en este capítulo es Miguel de Unamuno (1864-1936). Unamuno utilizará el nombre sagrado Jehová en sus obras *Niebla* y *Abel Sánchez*. El famoso rector de la Universidad de Salamanca había entablado amistad con un pastor protestante de Salamanca. En sus obras cita y parafrasea la Biblia protestante de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera.

El último capítulo de esta tesis versa sobre el análisis de la traducción de Casiodoro de Reina del libro de Eclesiastés. El propósito de este capítulo es presentar un análisis de la traducción del libro de Eclesiastés como muestra del profundo conocimiento bíblico de Casiodoro de Reina. Este estudio es importante debido a que, a través de un análisis de la traducción y de las notas filológicas anotadas al margen, podremos llegar a tener una clara idea acerca del conocimiento del idioma hebreo por parte de Casiodoro.

Lo primero que hemos analizado es el uso y la traducción del término קְהֵלִית, traducido por Casiodoro de Reina como “El Predicador.” Esta palabra es de origen acadio, *qāhīlatu*, la cual denota una profesión o un nombre personal. Casiodoro de Reina sigue la tradición rabínica que interpreta que Salomón es el autor del libro de Eclesiastés, a

INTRODUCCIÓN

diferencia de la escolástica actual que ve el libro como anónimo y posterior a la época de Salomón.

Este libro contiene varias peculiaridades: entre ellas, que nunca usa el *tetragrammaton*. El libro contiene términos persas, arameísmos y préstamos del acadio. Cada uno de estos puntos los vemos en detalle en la exposición de los distintos versículos del capítulo de Eclesiastés en los que aparecen dichas palabras y expresiones.

El resto del capítulo versa sobre el análisis del libro de Eclesiastés, a través de un recorrido por las notas filológicas al margen que escribió Casiodoro de Reina a su traducción. Comparamos los versos que contienen alguna particularidad, ya sea palabras persas, arameísmos y préstamos del acadio, así como términos que solo aparecen en este libro, como יְהִרְוֹן. Se compara además cada verso con las versiones de Sanctes Pagnigo de 1542 editada por Servet, la *Biblia de Ferrara* de 1553 y, la *Biblia Hebraica Quinta*.

La presente investigación supone, pues, un importante aporte para un mayor conocimiento de la figura de Casiodoro de Reina, de su traducción de la Biblia y de la tupida red de conversos que rodeó su vida y su obra.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

1.1. Orígenes

Miguel Servet fue un hombre de múltiples facetas: médico, teólogo, editor, geógrafo, escritor.¹ Es un personaje conocido por su trágica muerte; después de haber sido condenado por católicos y protestantes, fue quemado en efígie y en persona en el año 1553.² Lamentablemente, debido a su figura como “hereje” por excelencia del siglo XVI, se ha dejado de lado la importancia que tuvo en los estudios de hermenéutica bíblica, así como su influencia en la traducción de la Biblia al español de 1569.³

Es difícil determinar la fecha de nacimiento de Miguel Servet. Dentro de las fechas posibles se encuentran las siguientes: 1506,⁴ 1509⁵ y 1511.⁶ Servet también mencionó dos lugares diferentes como su origen: Tudela,⁷ afirmado por Menéndez Pelayo,⁸ así como por Bainton;⁹ la otra posible ciudad de origen es Villanueva en el reino de Aragón.¹⁰

¹ Miguel Servet usó diferentes nombres a lo largo de su vida: Michel de Villeneuve, Revés, Michael Villanovanus, Miguel Serveto Conesa. Es el nombre de Michael Villanovanus el que utiliza en varias de sus obras, tales como la edición de la Biblia de Sanctes Pagnino en 1542 y la geografía de Ptolomeo de 1541. En este estudio utilizaremos el nombre de Miguel Servet para referirnos a él, pues es con este nombre como se le conoce en los círculos académicos.

² A Miguel Servet se le aplicó el código de Justiniano, en donde se establecía la pena capital a personas que hubieran sostenido al menos dos herejías. A Miguel Servet se le acusó de negar la Trinidad y el bautismo infantil. Miguel Servet fue quemado en la hoguera el 27 de octubre de 1553 en Ginebra.

³ El punto principal de este apartado es ver el uso del hebreo que hace Servet y la exégesis rabínica que utiliza en sus obras. En otro apartado veremos la influencia de Servet en la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569.

⁴ Alcalá (2003), p. 31. Esta fecha se determina en base a la carta del nuncio en Alemania Girolamo Aleandro, en la que delata a Servet, con fecha de 17 de abril de 1532. En esta carta se menciona que Juan de Quintana (quien fuera el protector de Servet) afirma que Miguel Servet tenía 26 años en 1532.

⁵ Bainton (2005), p. 2. Bainton menciona lo siguiente: “*At Geneva, he claims to be forty four, of the same age as Calvin.*”

⁶ Alcalá (2003), p. 145. En el proceso de Ginebra de 1553, Servet afirma que a la edad de 20 años publicó su primer libro, *De Trinitatis Erroribus*, obra publicada en 1531.

⁷ *Ibidem* (2003), p. 36. En un acta de la Facultad de Medicina de París de 1538, se menciona que Miguel de Villanueva es navarro. En la carta de naturalización francesa de Servet, de octubre de 1548, se menciona que Miguel de Villanueva es nativo de Tudela en el reino de Navarra. En el proceso de Viena del Delfinado de 1553, Servet afirma ser natural de Tudela, del reino de Navarra, ciudad bajo obediencia del Emperador.

⁸ Menéndez Pelayo (2006), Vol. II, pp. 873-874. Menéndez Pelayo afirma lo siguiente: “Toda duda acerca de la patria de Servet debe desaparecer ante la declaración explícita que él hizo en su primer proceso, el de Viena del Delfinado. Allí se dice ‘natural de Tudela, en el reino de Navarra’. Y aunque dos meses después, en el interrogatorio de Ginebra, afirma ser ‘aragonés de Villanueva’, esta aserción ha de entenderse no del lugar de su nacimiento, sino de la tierra de sus padres”.

⁹ Bainton (2005), p. 172. Bainton menciona lo siguiente, “*It must nevertheless be allowed that, absent some conclusive evidence, there remains the remote possibility that Tudela was Servetus's actual*

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Los padres de Miguel Servet fueron Antón Serveto Meler y Catalina Conesa Zaporta.¹¹ La madre tenía ascendencia judía del lado materno. Este es un punto importante ya que arroja luz sobre el posible conocimiento del idioma hebreo de Servet. El apellido materno de la madre, como hemos dicho, era Zaporta.¹² Lo que se sabe de esta familia es lo siguiente:

Los Zaporta eran originarios de Cataluña y ya al final del siglo XV residen en las cercanías de Lérida. Unos se convirtieron, y podemos localizarlos entre otros lugares, en Monzón en el siglo XVI. Los que no se convirtieron pasaron a Francia y también arribaron a los Países Bajos o norte de África, pues existieron rabinos Sasportas o Sasporta en dichos países en el siglo XVII.¹³

Moixè ben Nahman, el gran rabino de Gerona que participó en la disputa de Barcelona en 1263, también tenía por nombre el de Bonastruc ça Porta. A causa del edicto de expulsión de 1492, la familia Zaporta se divide en diversas ramas, entre las cuales están la española y la francesa. En la rama francesa, una persona de la que tenemos noticia es Antonio Zaporta, farmacéutico de Lérida. De Antonio se sabe que se establece en Montpellier, ya que en el año 1494 se le menciona como fugitivo de España.¹⁴ Hermano de Antonio fue Luis Zaporta. A este Luis se le denomina muchas veces como Luis I para no confundirlo con un descendiente de Antonio que también se llamará Luis, al cual se le conoce como Luis II. Luis I fue consejero y médico del rey Carlos VIII de Francia.¹⁵ Luis II también ejercerá la medicina en Montpellier y Toulouse. Un hijo de Luis II, Antoine Saporta, también fue médico. Fue decano en la Universidad de Montpellier y escribió un tratado acerca de los tumores.¹⁶

Todo esto nos ayuda a ver lo siguiente con relación a Miguel Servet:

El apellido Zaporta, es idéntico en la semejanza y diferentes grafías, al de Hugo de Laporta, impresor lyonés, y al de profesores de Tolouse y Montpellier de Miguel Servet, como los Saporta, profesores universitarios como Juan y Luis I Saporta. Pero parecen de mayor interés Antonio y Luis II, profesores que coincidirán con Servet hacia 1540 en dicha ciudad de

birthplace. That throughout a whole period of his life, Michel de Villeneuve also known as Servetus asserted that he was born there, gives Tudela a spiritual or cultural claim to him, even if he was not physically born there. He at least adopted Tudela, and many have had good symbolic or emotional reasons for choosing it as the site of his 'second birth'."

¹⁰ *Ibidem* (2003), p. 112. En el proceso de Ginebra, Servet afirmó ser español, aragonés de Villanueva.

¹¹ González Echeverría (2004), p. 53. De acuerdo a este autor, los apellidos Conesa, Meler y Zaporta son de origen judío.

¹² Andrés J. Nicolás y Minué Sánchez (2008), p. 46. Los autores afirman lo siguiente: se trata de una familia judía de origen catalán, cuyo apellido aparece escrito de diversas maneras: Çaporta, Zaporta, ça Porta, Porta, Laporta, Saporta, Sasporta.

¹³ González Echeverría (1999), p. 35.

¹⁴ Andrés J. Nicolás y Minué Sánchez (2008), p. 48.

¹⁵ *Ibidem*, p. 48.

¹⁶ *Ibidem*, p. 49.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Montpellier, y explicarían mejor la rápida obtención del doctorado en Montpellier y Avignon por Servet antes de residir en Charlieu en 1539.¹⁷

En base a esto, podemos ver una conexión clara de Servet y la familia Zaporta, en especial con la rama de Francia. Servet edita dos libros bajo los auspicios de Hugo de la Porta. En el prólogo de la Biblia de Sanctes Pagnino¹⁸ editada por él, Servet menciona lo siguiente:

Y cualquier provecho que saques, lector, agradéclo ante todo a Dios ÓPTIMO MÁXIMO, luego a Hugo de la Porta, ciudadano de Lyon, por cuyo trabajo y patrocinio sale a la luz. Adiós.¹⁹

Es importante recalcar que, de acuerdo a la tradición judía, un judío es aquel que nace de una madre judía. Maimónides menciona lo siguiente a este respecto:

Jesús el Nazareno, que sus huesos se pulvericen, era judío porque su madre era judía aunque su padre era gentil. Ya que de acuerdo con los principios de nuestra ley, un niño nacido de una judía y un gentil, o de una judía y un esclavo, es legítimo [Yevamot 45].²⁰

Al ver todos estos elementos, podemos concluir que a Servet se le puede considerar judío debido a su ascendencia materna. También, que las relaciones familiares del lado materno fueron fundamentales para sus estudios de medicina y la impresión de libros durante su estancia en Francia.

De acuerdo a Javier Roiz, Miguel Servet es descendiente de Bonastruc ça Porta. Roiz afirma lo siguiente respecto a Nahmánides y Servet (en lo referente al tema de la prohibición de comer sangre de animal):

Najmánides interpreta esta prohibición como debida a que “la sangre es la base del alma”. Tanto un miembro de un animal aún vivo como su sangre portan un tipo de alma animal y “Él ha permitido comer del cuerpo de animales irracionales después de su muerte, pero no la propia alma”. Curiosamente un descendiente muy posterior de su familia, Miguel Servet (Saporta) (1511-1553), estudiará muy a fondo el mecanismo de la circulación sanguínea como parte de su interés y de investigaciones teológicas, descubriendo así la pequeña circulación de la sangre que explica de pasada en un libro teológico.²¹

¹⁷ *Ibidem*, p. 40.

¹⁸ Las diversas grafías para el nombre de este autor son las siguientes: Santes Pagnino, Sanctes Pagnino, Sanctes Pagninus, Xantes Pagninus y Sanctes Pagnini. En este estudio se utilizará el nombre de Sanctes Pagnino.

¹⁹ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 493. Hugo de la Porta es la persona que paga la impresión de la edición de Servet de la *Biblia de Sanctes Pagnino*, así como la *Geografía de Ptolomeo*. En ambas obras, Hugo de la Porta aparece con su nombre en latín, Hugonem à Porta. Es importante resaltar que en la portada de estas obras aparece la imagen de Sansón llevándose las puertas de Gaza (Jueces 16:1). El lema de Hugo de la Porta es: *Libertatem meam mecum porto*.

²⁰ Roiz (2008), p. 29. Javier Roiz cita la obra de Maimónides, “*Epistle to Yemen*”, Isadore Twersky (ed.), *A Maimonides Reader*, Berhman House, Springfield, NJ, 1972, p. 441.

²¹ *Ibidem*, p. 63.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Para Javier Roiz, la ascendencia judía de Servet explica su clara postura en contra del dogma cristiano de la Trinidad. Roiz afirma que Servet trata de volver al argumento principal de la disputa de Barcelona entre Nahmánides y Paulo Christiani. Javier Roiz dice lo siguiente:

Resulta siniestro ver cómo los temas que se suscitan en la Disputa de Barcelona entre el apóstata, o converso, Paulo Christiani y Najmánides son muy parecidos a los que enfrentan a Servet y Calvino en Ginebra. Sobre todo la cuestión de la Trinidad de Dios, algo inconcebible para un niño judío, cuanto más para un sabio inteligentemente preparado. Cuando uno de los frailes le pregunta a Najmánides sobre cómo entiende la Trinidad, éste responde: “¿Qué es eso de la Trinidad? ¿Dios estaría hecho de tres cuerpos compactos como los de los hombres?”. Este punto toca en la base de la Torah, en el principio sustentador de toda la fe judía. La Trinidad incurre directamente en una idolatría tan manifiesta para un judío, que a Ramban le debía resultar insoportable siquiera debatir sobre una cosa para él tan torpe y desastrosa. De la misma manera Servet también chocará con Calvino en este tema que a Servet le parece básico para que la fe cristiana pudiera ser restituida a la cordura.²²

Es importante resaltar que Servet nunca cita textualmente a Nahmánides en sus escritos. La única alusión es la siguiente:

Que los demonios se alimenten de fumigaciones [y en cierto sentido, de sangre] es algo [nunca dudado] probado por todos los autores que enseñan los fundamentos de la magia.²³

El que Servet tenga ascendencia judía del lado materno puede ayudarnos a ver su temprano conocimiento del hebreo. González Echeverría afirma lo siguiente a este respecto:

Para él, el hebreo no fue aprendido de niño, como se repite hasta la saciedad, sino algo “vivido”, pudiendo considerarse como lengua materna.²⁴

Después de hacer un análisis del uso del hebreo y fuentes rabínicas de Servet, Jerome Friedman llega a esta conclusión:

*His editions of the Bible presented glosses so radical that John Calvin referred to Servetus as a ‘wretched scamp’ while the less outspoken Oecolampadius was convinced Servetus was merely a severe judaizer. In turn, this had led contemporaries and recent critics to speculate that this most horrid of blaspheming heretics was a marrano.*²⁵

²² Roiz (2008), p. 128.

²³ Alcalá (2006) Vol. V-1, p. 382. Alcalá menciona lo siguiente sobre esa cita de Servet: “Posible alusión, aunque Servet nunca cita a este autor, al comentario a Lv 17,7, de Nachmánides, *Pirch Ha-Tora le Ramban* (ed. Ch. B. Chavel, Jerusalén, 1962, p. 96), en que dice que esta práctica del ritual de sangre aludida en tal texto bíblico ‘se refiere a las fumigaciones que los magos ofrecen a los demonios [...] como se ha demostrado experimentalmente en los actos de magia.’”

²⁴ González Echeverría (2004), p. 80. Este autor afirma que Servet nace en Tudela (ciudad con afluencia de conversos en el período 1509-1524) y que es de ascendencia judía por línea materna. Todo esto explica el dominio del hebreo en sus obras.

²⁵ Friedman (1978), p. 11.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Sin embargo, a pesar de que se puede comprobar su ascendencia judía, hay autores que no están de acuerdo en que esto ayude a ver el conocimiento del idioma hebreo en sus obras. Ángel Alcalá, editor de la edición crítica de las obras de Servet afirma lo siguiente:

En conclusión de este punto ya demasiado prolongado, de que la madre de Servet era de remoto origen judío no cabe duda, pero esto no tiene absolutamente ninguna importancia ni como factor de pertenencia étnica ni como detonante de su interés por la filología bíblica hebrea, ni como determinante de su peculiar antitrinitarismo. No se le puede llamar converso en ningún sentido, y quienes sí tenían tendencia a disimular su origen eran precisamente los Zaporta, no los Servet ni los Conesa.²⁶

Hasta aquí, hemos visto evidencia externa que apunta a la ascendencia judía de Servet. Ahora pasaremos a la evidencia interna de algunas de sus obras. Principalmente veremos la Biblia editada por Servet en 1542, el uso de fuentes judías como los rabinos, y los Targumin, así como el uso del hebreo y la hermenéutica judía que se deducen de sus escritos.

1.2. Escritos de Servet

En su primer libro publicado, *De Trinitatis Erroribus*, en 1531, Servet menciona lo siguiente hablando de la unicidad de Dios:

Muy a menudo he intentado aprender de ellos la diferencia entre seres y naturalezas, pero nunca he podido hallar otra razón excepto que han usado רַזַּל de ese modo.²⁷

Lamentablemente no sabemos quién pudo haber sido en concreto el רַזַּל de Servet: ¿quizás algún rabino de la zona de Aragón o Tudela? ¿Acaso es Nahmánides? Lo que sí se puede observar es que en una de sus primeras obras, la cual se cree que fue dirigida a Ecolampadio, el gran hebraísta y reformador de Basilea, Servet utiliza una palabra en hebreo para mencionar el mal uso que varias personas hacen de su “maestro”.

Otra cuestión importante es su conocimiento respecto a la circuncisión. Sabemos que Servet era médico y que varios parientes de apellido Saporta también lo eran; sin embargo, Servet menciona el concepto de circuncisión desde dos puntos de vista: el teológico y el médico.

Con respecto al aspecto teológico, Servet afirma lo siguiente:

Y la circuncisión se hace precisamente en el prepucio para que circuncidemos principalmente la concupiscencia de la carne, que es ahí donde más aprieta. Ahí sintieron por primera vez Adán y Eva el aguijón de la carne y la vergüenza, y esas son las partes del cuerpo que trataron de cubrir más que otras; pues del mismo modo que el pecado original pasó de la mujer al hombre, así

²⁶ Alcalá (2003), p. XXXVII.

²⁷ Alcalá (2004), Vol. II-1 p. 212. *Razal*, acrónimo por *raboteinu zichronam livrachah*, “Nuestros maestros, bendita sea su memoria” o en singular, *rabi zichrono livrachah*, “Mi maestro, bendita sea su memoria”.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

también se dejó sentir inmediatamente en aquellas partes en la que la mujer se une al varón. Pero la circuncisión se le impuso exclusivamente al varón, puesto que en él se consumó el pecado. También por la excelencia del varón, bajo cuya protección se entiende que debe ser acogida la mujer. Y por otra razón más: para que el varón no se deje arrastrar con facilidad al pecado de la mujer.²⁸

En la cita mencionada anteriormente podemos ver que Servet tiene un conocimiento de la interpretación del judaísmo respecto a la circuncisión desde el punto de vista teológico. Sigue la idea judía de que la mujer fue la primera que pecó y no el varón.

Respecto al aspecto médico, Servet menciona lo siguiente:

A este propósito hay que hacer notar que la circuncisión del prepucio no solo significa la extirpación de la concupiscencia, sino que la lograba efectivamente, amortiguando su estímulo; pues el miembro viril queda debilitado al ser herido y despojado de su natural protección, como queda debilitado el oído al perder la oreja o la vista al privarla de la pestaña [...] Por otra parte, suele producirse mayor prurito a causa del esperma retenido alrededor del prepucio y se excita con más facilidad al quedar encerrado y caliente. En cambio, eliminando el prepucio, se enfría y atenúa hasta cierto punto.²⁹

Es posible que Servet supiera esto al ser médico; sin embargo, ¿pudo haber recibido él la circuncisión? Sabemos que tuvo contacto con judíos a pesar de que él mismo lo negara en su proceso de Ginebra.³⁰ Servet conoce bien a los judíos y sus tradiciones. Servet sabe muy bien que la Inquisición se ha ensañado con los judíos. A este respecto, Servet menciona lo siguiente:

En España se atribuyen gran autoridad los llamados inquisidores de la fe, contra los herejes, marranos y sarracenos, con los que se ensañan cruelmente.³¹

Sabemos que su familia había experimentado la persecución y discriminación por parte de la Inquisición. También, que Servet edita el libro de la *Geografía de Ptolomeo* en este período, cuando ya estaba siendo perseguido por la Inquisición española.

En la *Geografía de Ptolomeo*, Servet menciona lo siguiente respecto a los judíos:

Por la benignidad de los elementos estimaron los israelitas o hebreos (gente antiquísima y entre la cual solamente desde la primera formación del hombre se conservó el conocimiento y culto del celeste y verdadero numen y el primitivo idioma) que ella (la tierra prometida) era la que en

²⁸ Alcalá (2006). Vol. VI-2, p. 1064.

²⁹ Alcalá (2006), Vol. VI-2, p. 1064. Alcalá menciona lo siguiente: “En principio, no sabría decirse si estas afirmaciones de Servet son objetivas, es decir, meramente doctrinales, o si son un dato autobiográfico que más bien responde a su propia experiencia, tal es la nota de realismo que implican”.

³⁰ Alcalá (2003), Vol. I, p. 134. A la pregunta expresa de si Servet se ha comunicado con judíos acerca de la religión en dicho país (España), en Aragón o en otra parte, Servet responde que nunca ha tenido comunicación con ellos (los judíos). A la pregunta respecto a si su padre u otros predecesores son judíos o de otra religión no cristiana, Servet responde que no y que son cristianos viejos.

³¹ Alcalá (2005), Vol. III, p. 23. Este tipo de frases son las que utilizarán más adelante los protestantes españoles de origen converso en sus escritos apologeticos en contra de la Inquisición. Un ejemplo de ello es el libro *Inquisitionis Hispanicae Artes*, del cual hablaremos en otro apartado.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

otro tiempo había sido prometida por Dios a sus padres Abraham, Isaac y Jacob; tierra que manaba leche y miel.³²

Respecto a la tierra prometida, Servet menciona esto con un toque de ironía:

Sin embargo, has de saber, óptimo lector, que por pura jactancia e injuria se atribuyó a esta tierra tan gran bondad, puesto que la misma experiencia de mercaderes y peregrinos enseña que es tierra inculta, estéril y carente de toda comodidad. Por lo cual, a la tierra prometida llámala esperada, pero no la alabes en tu propia lengua.³³

Es en base a esta última cita sobre la tierra prometida, por lo que los calvinistas presentan un cargo contra Servet al comienzo del juicio en Ginebra el 14 de agosto de 1553.³⁴ El tercer punto dentro de los cargos contra Servet reza así:

Que desde entonces no ha cejado en su empeño de insuflar veneno por todos los medios a su alcance, tanto en las anotaciones que ha hecho de la Biblia como en las relativas a Ptolomeo.³⁵ Ese mismo día, la acusación presenta el libro de Ptolomeo, el cual Servet confiesa haber anotado.³⁶

Uno de los aspectos que resaltarán en los escritos teológicos de Servet es su antitrinitarismo. Jerome Friedman menciona lo siguiente respecto al posicionamiento de Servet en contra del dogma de la Trinidad:

*The Jews also shrink from adhering to this fancy of ours and laugh at our foolishness about the Trinity. Moreover, Servetus continued, the Trinity was the very reason Jews rejected Christianity for "on account of its blasphemies they do not believe this is the Messiah who was promised in their law". As we shall see, Servetus went a great distance to express his own views of the Godhead in Jewish rabbinic terms more likely to convert Jews than Christians.*³⁷

Este aspecto teológico es el tema principal por el cual Servet se meterá en problemas desde el comienzo de su actividad escritural. Ya en 1531, después de la publicación de su libro *De Trinitatis Erroribus*, Servet había sido condenado tanto por católicos como

³² *Ibidem*, p. 93. En el juicio de Ginebra, Servet alega en su segundo interrogatorio, el 16 de agosto de 1553, no haber escrito las anotaciones respecto a la tierra de Judea, así como afirma que no hay nada malo en esas afirmaciones. Como hemos visto anteriormente, Servet tiende a caer en contradicciones, lo cual será usado en su contra por el fiscal en el proceso.

³³ *Ibidem*, p. 94.

³⁴ La persona que presenta los cargos contra Servet fue Nicolás de la Fontaine, amigo personal de Juan Calvino.

³⁵ Alcalá (2003), Vol. I, p. 102. Servet confesó haber anotado el libro de Ptolomeo y la Biblia, pero no cree haber hecho con ello nada malo. Aquí vemos que Servet no rehúsa haber hecho las anotaciones en esas dos obras. Servet cambiará de opinión en el segundo interrogatorio.

³⁶ *Ibidem*, p. 109.

³⁷ *Ibidem*, p. 18. El mismo autor menciona lo siguiente: "This was no mystery for Servetus and in the Restitution he wrote that he would prefer Jewish circumcision to Roman Baptism."

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

por protestantes. Incluso en una carta del nuncio en Alemania Girolamo Aleandro del 17 de abril de 1532, se llama a los protestantes a castigar a Servet a causa de esta herejía.³⁸

1.3. La edición de la Biblia de Servet

Uno de los aspectos menos conocidos de Servet es su edición de la Biblia de Sanctes Pagnino de 1542. Pagnino fue un monje dominico, nacido en Lucca en 1470.³⁹ Realizó una traducción de la Biblia al latín partiendo de las fuentes originales: griego y hebreo.⁴⁰ Esta Biblia fue publicada en Lyon en 1528.⁴¹ Aparte de la Biblia, Pagnino publicará asimismo su obra *Thesarus linguae Sanctae siue Lexicon Hebraicum* en 1529.⁴² Pagnino también fue profesor de teología; en 1513 enseña hebreo en Roma,⁴³ al igual que trabaja como prefecto de la biblioteca vaticana.⁴⁴ A su arribo a Lyon, Pagnino

³⁸ Alcalá (2003), Vol. I, p. 32. Las palabras de Aleandro son las siguientes: “Sería deber de estos herejes de Alemania, luteranos o zwinglianos, dondequiera que se halle, que se decidieran a castigarlo, si es que son tan buenos cristianos y evangélicos, y tan verdaderos defensores de la fe, como se glorian, pues que él no es menos contrario a la fe que ellos profesan que a los católicos, y en algunos lugares contradice a Lutero, a pesar de que está en tierra de luteranos”. Lo irónico es que tristemente, un grupo protestante no luterano sería el que terminaría castigando a Servet con la pena capital.

³⁹ Se ha especulado de un posible origen judío. La región de Lucca tuvo muchos judíos célebres, como la familia Kalonymus. Abraham Ibn Ezra estuvo en esta ciudad, escribiendo sus obras *Yesod y Sefat Yeter*, así como sus comentarios al Pentateuco e Isaías. En la época de Pagnino hubo banqueros de origen judío (*Jewish Encyclopedia*, Vol 8, p. 203).

⁴⁰ Daniell (1994), p. 296. Daniell menciona lo siguiente acerca de Pagnino: “*Not only did he challenge the Vulgate with a different Latin version of the Hebrew; he took great pains to consult and use the comments of medieval rabbis, particularly David Kimchi, in elucidating problematic Hebrew words or phrases with considerable success. As valuable for him were the comments made by Rashi (1040-1105), so known from the initials of his name, Rabbi Solomon ben Isaac, known as the greatest of Jewish Bible commentators. He was immensely learned, and was able to show that the literal meaning of the Hebrew came first, and next were the deeper significances of the text as they had been handed down.*”

⁴¹ Miguel Servet hará una edición de esta obra en 1542. Las anotaciones que hará en algunos pasajes, entre ellos los pasajes considerados “mesiánicos” en Isaías, serán uno de los puntos principales que le afectarán en su proceso de Ginebra.

⁴² Esta obra es citada por Cipriano de Valera en la revisión de la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569. Esta versión de Cipriano fue publicada en Amsterdam en 1602. La referencia se ve claramente en el texto controversial de Isaías 7:14, respecto a la palabra “virgen”. Cipriano menciona lo siguiente en ese texto: “Almah en heb. q.d. moça virgen, que en Español llamamos doncella (como lo nota S. Ieronimo sobre este lugar y Pagnino en su Thefaro) viene del verbo Alam que q.d. esconder: porque las doncellas han de ser escondidas”.

⁴³ Lloyd Jones (2003), pp. 40-41. Lloyd Jones menciona lo siguiente: “*To help students in their efforts to read the Old Testament in the original he also published a grammar and a dictionary, both of which were based on the works of Kimchi. His Institutiones hebraicae was modelled on the Michlol and his Thesaurus linguae sanctae siue lexicon hebraicum was derived mainly from the book of roots.*”

⁴⁴ *Ibidem*, p. 40. De acuerdo a Lloyd Jones, Pagnino ha sido descrito de la siguiente forma: “*He has been described as one of the most learned Hebraist of his day, a man deeply versed in rabbinic literature, and one of the glories of his order.*”

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

atacará la herejía luterana. En recompensa a esto, la ciudad de Lyon le otorgará los derechos de nacionalidad.⁴⁵

Pagnino dedicará 25 años a su obra de la traducción de la Biblia al latín,⁴⁶ para lo que contará con el beneplácito y financiación del papa León X.⁴⁷ La traducción muestra el uso de las fuentes hebreas realizado por Pagnino.⁴⁸

La obra de Pagnino será el referente para varias traducciones en el siglo XVI. Personajes como Lutero,⁴⁹ Tyndale,⁵⁰ Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera la utilizarán como obra de consulta en sus diferentes traducciones al alemán, inglés y español.⁵¹

Hay un dato importante que resaltar: la relación de Pagnino con Servet y Arias Montano. Como hemos visto anteriormente, Servet hace una edición de la Biblia de Pagnino en 1542, edición financiada por Hugo de la Porta. En el Prólogo de la edición, Servet afirma lo siguiente:

En la cual tarea, así como en la versión misma de Pagnino, no poco hemos trabajado a base de todas sus notas. Notas, diré, que en gran número nos dejó. Y no solo notas, sino también su mismo ejemplar enmendado en innumerables lugares por su propia mano. Por todo lo cual nos atrevemos a afirmar que las frases están ahora más acabadas y más próximas a la verdad hebrea. Pero juzguen de ello la Iglesia y los expertos en hebreo, porque otros no lo pueden juzgar. Y

⁴⁵ Gauthier (1945), p. 178.

⁴⁶ *Ibidem* p. 179. Gauthier menciona lo siguiente: “Pagninus spent twenty five years in preparing the translation, comparing and studying all manuscripts available to him at the time. Once this research was done, he began his translation which was an independent one in the fullest sense of the word.”

⁴⁷ Lloyd Jones (1983), p. 40. “The approbation of the Church for such a Project was further emphasised in the prefatory letters of Pope Adrian VI and Pope Clement VII which were appended to the finished work licensing the printing of it.”

⁴⁸ Gauthier (1945), p. 181. El autor dice lo siguiente: “The edition of the Psalter, which preceded the appearance of the whole translation, contained rabbinic commentaries, an indication of Pagninus' use of Hebrew sources as well as a deep understanding of them. For his Theasaurus and for all his other works, he used Kimchi and the rabbis.”

⁴⁹ Daniell (1994), p. 298. La traducción de Martin Lutero del Pentateuco en 1523 fue llevada a cabo directamente del hebreo. Este aspecto marcaría un hito para las próximas traducciones veterotestamentarias a lengua vernácula realizadas por protestantes.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 291.

⁵¹ Casiodoro de Reina, Amonestación al Lector de la Biblia, edición de 1569. Reina lo resume así: “Anfi que pretendiendo dar la pura palabra de Dios enquanto se puede hazer, menester fue que esa no fuesse nuestra común regla, (aunque la consultamos como à qualquiera de los otros exemplares que tuimos) antes, que conforme àl prescripto de los antiguos concilios, y doctores sanctos de la Iglesia, nos acercaßemos de la fuente del Texto Hebreo quanto nos fuesse posible, (puesque fin controuerfia ninguna de el es la primera autoridad) loqual hezimos figuiendo comúnmente la translación de Santes Pagnino, que àl voto de todos los doctos en la lengua Hebraica es tenuta por la mas pura que haßta ahora ay”.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

cualquier provecho que saques lector, agradéclo ante todo a Dios ÓPTIMO MÁXIMO, luego a HUGO de la Porta, ciudadano de Lyon, por cuyo trabajo y patrocinio sale a la luz.⁵²

Hay varios detalles importantes en la afirmación de Servet: 1) Menciona que Pagnino les dejó notas relacionadas con la Biblia. De hecho, Servet confiesa lo siguiente: Pagnino personalmente le entregó sus propias notas e incluso un ejemplar mismo de su traducción de la Biblia corregida de su mano en muchos pasajes.⁵³ Esta afirmación de Servet se puede corroborar por lo que dice Ioannes Nicolaus Victorius en el prólogo que sigue al de Servet:

Ojalá los impresores sigan tan impresionados por estos santos estudios, que quieran publicar las doctísimas notas de tan gran hombre, las cuales ahora guarda su heredero.⁵⁴

Ello nos indica que Servet tuvo una relación cercana a Pagnino, esto debido a que lo deja de albacea testamentario. ¿Qué tipo de relación tenían? ¿Eran parientes? ¿Asistió Servet a las clases de Pagnino? ¿Asistía Servet a la misma parroquia? Lamentablemente son preguntas que no tienen una respuesta satisfactoria. Lo único que sí podemos aseverar es que Servet conoció a Pagnino personalmente en Lyon.

2) Servet afirma que las frases, ahora que han sido editadas por él, están más acabadas y próximas a la verdad hebrea. 3) También, que la obra tiene que ser juzgada por expertos en hebreo. 4) Y que la obra ha sido pagada por Hugo de la Porta.

Varias preguntas surgen en base a estas declaraciones. ¿Cómo es posible que Pagnino, alguien tan docto en el hebreo, se atreviera a dejar un manuscrito de la Biblia y sus notas a Servet? ¿Sabía Pagnino que Servet, al igual que Hugo de la Porta, tenían origen judío?

Benito Arias Montano decide incluir la edición de Pagnino en el penúltimo volumen de la *Biblia Políglota de Amberes*.⁵⁵ De acuerdo a Natalio Fernández Marcos y Emilia Fernández Tejero:

El carácter herético de las teorías de Servet contagió su edición de la Biblia de Pagnino. De alguna manera, al incorporarla Arias Montano a la Biblia Regia devolvió a la traducción de

⁵² Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 493. Es importante resaltar que Servet no menciona nunca el uso del griego en el prólogo de su edición de la Biblia. De hecho, una acusación que le hará el propio Calvino en el juicio de Ginebra es su falta de conocimiento de griego.

⁵³ Alcalá (2004) Vol. II-1, p. LXXXIII.

⁵⁴ *Ibidem*, p. LXXXIV. La cita que aparece en latín es la siguiente: “*Utinam nostri hodie Bibliopolae ita erga sanctissima haec studia sint affecti, ut doctissimas tanti viri annotationes, quae etiam nunc apud haeredem asservantur, in publicam omnium utilitatem velint excudere*”.

⁵⁵ Lloyd Jones (1983) p. 44. Benito Arias Montano nació en la misma ciudad que Cipriano de Varela. Veremos la relación que tienen en un apartado posterior. Arias Montano fue el traductor al latín de los viajes de Benjamín de Tudela.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Pagnino su prestigio original, aunque hubo de justificar su decisión en las reflexiones que siguen al Prólogo del *Apparatus*.⁵⁶

Las conclusiones que obtienen estos autores en el estudio que presentan sobre las versiones de Pagnino, Servet y Arias Montano son las siguientes:

Arias Montano editó un texto de Pagnino prácticamente idéntico al que aparece en la edición de Servet. Cuando la edición de Pagnino no discrepa del texto de la edición de Servet, el Pagnino de Arias Montano coincide con el de la edición de Servet. No hay caso alguno en el que la edición de Arias Montano coincida con la de Pagnino contra la de Servet.⁵⁷

Arias Montano fue acusado de judaizante;⁵⁸ también mostró simpatía hacia la obra de protestantes, teniendo un espíritu irénico.⁵⁹ De este autor volveremos a hablar en el apartado de su relación con los fugitivos de Sevilla y Casiodoro de Reina.

La aportación concreta de Servet a la Biblia de Pagnino es triple: su prólogo, sus notas y los encabezamientos de los capítulos de todos los libros. Servet escribe el prólogo de su edición de la Biblia de Pagnino. Este prólogo empieza de la siguiente forma:

BIBLIA SAGRADA POR LA TRADUCCIÓN DE SANTE PAGNINO, PERO TAN EXACTAMENTE REVISADA ÚLTIMAMENTE SEGÚN LA LENGUA HEBREA, E ILUSTRADA CON ESCOLIOS, QUE EFECTIVAMENTE PUEDE PARECER UNA NUEVA EDICIÓN

Miguel de Villanueva al lector. Salud.⁶⁰

⁵⁶ Fernández Marcos y Fernández Tejero (2003), pp. 319-320. Es interesante ver que Arias Montano, un gran hebraísta, tenga la edición de Servet a la sombra de su gran obra.

⁵⁷ *Ibidem*, pp.324-325. Es lamentable que, a pesar de hacer esta afirmación, los autores hayan dicho lo siguiente sobre el conocimiento hebreo de Servet: “Las palabras hebreas incluidas en estas dos obras (*De Trinitatis erroribus* y *Christianismi restitutio*) no van más allá de los conocimientos básicos de un humanista del siglo XVI; no son notas filológicas, sino menciones de palabras hebreas comunes y conocidas, para avalar interpretaciones de carácter exegético en los problemas más debatidos del texto bíblico [...] Más parecen un intento de dárselas de conocedor del texto original que un auténtico interés por debatir problemas textuales. Se trata de un reducido vocabulario hebreo utilizado únicamente como aval de sus interpretaciones exegéticas”, p. 317. Los autores no mencionan en ningún momento el origen converso de Servet, el que Servet haya sido el heredero de la obra de Pagnino, así como tampoco la importancia de la exégesis del antitrinitarismo de Servet.

⁵⁸ Lloyd Jones (1983), p. 44. El autor menciona lo siguiente: “*Montano himself was bitterly attacked by Leon de Castro, Dean of the Faculty of Theology and Professor of Greek at Salamanca, who believed that any scholar who went behind the Vulgate by consulting the Hebrew original and consorting with rabbis should be condemned as a Judaizing heretic.*”

⁵⁹ *Ibidem*, p. 43. “*He favored the work done by Protestants and those on the fringes of Roman Catholicism to further the cause of Semitic scholarship. In the final volume he included the Syriac grammar and dictionary of Andreas Masius (whose commentary on the Book of Judges was eventually put on the Index) and a list of variant Reading in the Talmud compiled by Franciscus Raphelengius, who later became a Calvinist.*”

⁶⁰ Por cuestión de espacio, no hemos podido transcribir el prólogo entero. Solamente resaltaremos los aspectos que consideramos más significativos, en especial la importancia del aprendizaje de la lengua hebrea que menciona Servet, así como el método exegético que mencionará en este prólogo.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

En este primer párrafo, Servet menciona al autor de la obra: Pagnino, al cual él conoce bien debido a que fue el heredero de su obra. Segundo, observamos que Servet ha revisado esta obra “tan exactamente según la lengua hebrea.” Esto es importante resaltar debido a que Servet intenta llegar a la *hebraica veritas*. Tercero, Servet nos menciona que esta obra está ilustrada con notas, razón por la cual esto parece una nueva edición.

Son estos escolios un tema que analizaremos más adelante.⁶¹ Servet escribe notas marginales, que incluyen entre otras cosas, notas de carácter histórico, notas filológicas e indicación de pasajes paralelos. Estas notas son casi dos mil en el Antiguo Testamento, en contra de seis en el Nuevo Testamento.⁶² Con estos datos podemos ver claramente que Servet tenía un mayor conocimiento del hebreo que del griego; esta incluso fue una de las acusaciones que presentó Calvino en contra de Servet:

Ejemplo jocoso y risible de ello fue lo que pasó con las obras de Justino el mártir. Servet se jactaba magníficamente de que en aquellos primeros siglos áureos se desconocían las fábulas sobre la Trinidad y las Personas. Por eso mandé traer sus obras y le señalé con el dedo los lugares en que este santo varón no afirma nuestra misma fe menos abiertamente que si los escribiera a ruego nuestro. Comprobé que Servet, que se jactaba de tener el don de lenguas, leía el griego con menor soltura que un chico de primeras letras. Viéndose torpemente atrapado, pidió se le diera una traducción latina. “¿Cómo es esto?”, le dije. “No hay traducción al latín ni sabes leer griego, y, aun así, ¿osas fingirte erudito de Justino? ¿De dónde te sacas esos testimonios que citas con tanta ligereza?”. Pasando a otro punto como un fresco, como solía hacer, no dio el mínimo indicio de vergüenza.⁶³

En el juicio de Ginebra no se menciona nada sobre los conocimientos de hebreo de Servet. La única cuestión que se le pregunta directamente a Servet es si tiene sangre judía o si se ha relacionado con ellos; como hemos expuesto anteriormente, a estas preguntas Servet responde con un rotundo no.

Como veremos a continuación, Servet no hace ninguna mención a la lengua griega en el prólogo de su Biblia. Las seis notas que menciona en el Nuevo Testamento son: Efesios 5:12; Hebreos 1:1; 11:32; Santiago 2:21; Apocalipsis 11:7; 16:16. Es increíble que a pesar de no creer en el dogma cristiano de la Trinidad, Servet no haya hecho ninguna anotación respecto a la *comma johanneum*.⁶⁴

⁶¹ Alcalá (2004) Vol. II-1, p. LXXXV. Alcalá menciona la gran diferencia entre la Biblia de Pagnino de 1528 y la edición de Servet de 1542: “Nos regala Servet otra gran novedad, inexistente en la de Pagnino: los encabezamientos o títulos de cada capítulo, abreviadísimo resumen de su contenido, los cuales no constan en esa edición”.

⁶² Fernández Marcos y Fernández Tejero (2003), p. 295. Los libros más anotados del Antiguo Testamento son: **Salmos** (301 anotaciones), **Isaías** (246 anotaciones), **Profetas Menores** (172 anotaciones), **Jeremías** (129 anotaciones) y **Ezequiel** (126 anotaciones).

⁶³ Alcalá (2003), Vol. I, p. 322. Alcalá cita un extracto de la obra de Calvino *Defensio orthodoxæ fidei*. Es en esta obra en donde Calvino intenta justificar el castigo infligido a Servet por parte de los jueces de Ginebra.

⁶⁴ La coma joánica, o *comma johanneum*, es la cláusula añadida al texto de 1 Juan 5:7-8. La cláusula añadida es la siguiente: “Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno”. Esta cláusula fue añadida por Erasmo de Rotterdam al texto del

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Seguimos analizando el prólogo de la Biblia de Pagnino realizado por Servet. Después de haber visto y analizado el encabezado, pasamos a analizar el primer párrafo del prólogo:

ENSEÑONOS AQUEL SABIO JESÚS hijo de Sirac en el proemio a su libro que llaman Eclesiástico que los términos hebreos se marchitan, o se entorpecen, al ser traducidos a otra lengua. Con razón juzgaba que esa viva energía de espíritu, el énfasis de sus expresiones, sus paradojas, antítesis, alusiones, etc., no se pueden conservar con exactitud en nuestras versiones. Por eso, tanto antes como ahora, la mayor parte de quienes se esfuerzan en interpretar la Biblia, jamás lo lograron íntegramente. Y ello, porque quienes ignoran los hechos de los hebreos fácilmente menosprecian, sobre todo, el sentido histórico y literal, el cual es documento cierto del futuro. Y así, vana y ridículamente, van a la caza de los sentidos místicos.⁶⁵

Servet empieza citando el prólogo del libro de Eclesiástico. Este prólogo fue escrito en griego en el año 132 a.C. por el nieto del autor. Al ser una obra traducida del hebreo al griego, el autor mismo ve cómo muchos términos se pueden marchitar.

En este párrafo Servet también nos da la clave de su forma de interpretar la Biblia: hay que conocer el sentido histórico y literal de las cosas que están escritas.⁶⁶ Por último, Servet está en contra del uso de los sentidos místicos, en especial la cábala.⁶⁷

Analizamos el segundo párrafo de la edición de la Biblia por Servet de 1542:

Por eso, cristiano lector, una y otra vez te rogaría que ante todo aprendas hebreo, y luego te dediques con diligencia a la historia, antes de abordar el estudio de los profetas [...] Hay que recordar que la lengua hebrea está saturada de hipérboles y que otros misterios mayores están contenidos en ella.⁶⁸

Nuevo Testamento de 1516. Erasmo fue presionado por las autoridades eclesiásticas para agregar esa cláusula, en donde claramente se puede ver una referencia al dogma de la Trinidad.

⁶⁵ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 491.

⁶⁶ Friedman (1978), p. 28. Friedman menciona lo siguiente acerca de esto: “*Servetus proposed that the Bible be understood within its own historical, philological, and philosophical context: ‘For you must bear in mind that all things written about Christ took place in Judea and in the Hebrew tongue, and in all other tongues but this, there is a poverty of divine names.’ Like his contemporaries Servetus was aware of the limitations and errors of the Vulgate translation of the Bible, but where most reformers placed blame primarily upon a poor translation, he went even further and charged the apostles themselves for not making their views clear: ‘But because of the poverty in divine names, the apostles could not express this matter to the Greeks other than by the word `theos` although they rarely use it. All of these things should be carefully weighed, nor should they have caused us so much trouble had the Greeks learned Hebrew.’ But the Greeks did not learn Hebrew, and Servetus often reiterated the need to understand the text in a Jewish-Hebrew context, as when he attempted to explain difficult passages in John: ‘The matter will turn out to be far easier if we do not overlook the Hebraisms here, seeing that John was a Hebrew.’*”

⁶⁷ Alcalá (2006), Vol. V-1, p. LXXXIX. Alcalá menciona lo siguiente: “Lo mismo hay que afirmar respecto a esa otra inmensa creación judía que es la cábala. Servet rechaza su validez en textos que no dejan lugar a dudas sobre su repulsa: **Les dejo a los cabalistas sus propios secretos**”.

⁶⁸ Alcalá (2004), Vol. II-2, pp. 491-493.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

En este párrafo, en el cual no hemos incluido todo lo que escribe por razón de espacio, Servet invita al lector a aprender hebreo. Es curioso que no mencione nada acerca del griego, esto a pesar de que llega a citar a san Pablo, a Jesús y las profecías del Antiguo Testamento como tipo de Cristo. En este apartado podemos ver cómo Servet trata de llevar al lector al uso correcto del hebreo y de la historia como agentes de interpretación bíblica.⁶⁹ Es importante aprender el hebreo, para así poder conocer mejor las muchas hipérbolos que aparecen la Biblia, en especial las que contiene el Antiguo Testamento.

En el tercer párrafo, Servet menciona lo siguiente:

Por eso nosotros en nuestros escolios nos hemos esforzado siempre en extraer ese viejo sentido literal o histórico, tan persistentemente descuidado, a fin de que en su tipo se reconozca el místico, el verdadero, y así todos nosotros veamos claramente y a cara descubierta, como a nuestro Dios, a quien es fin de todas las cosas, JESÚS EL CRISTO, velado bajo sombra y figuras, a quien por eso aún no ven los ciegos judíos.⁷⁰

En este párrafo podemos ver cómo Servet vuelve a enfatizar el sentido histórico. Hay que volver a la narrativa bíblica y aprender la lengua y la historia de los hebreos. También podemos ver cómo a pesar de que Servet cree que Jesús es el Cristo,⁷¹ y llama a los judíos ciegos por no ver esto,⁷² en los escolios que acaba de mencionar negará una y otra vez la divinidad de Jesús, e incluso pondrá en duda su mesianismo en las notas que tienen relación con la interpretación cristiana sobre el Mesías en textos del Antiguo Testamento.

En el último párrafo de su prólogo, Servet menciona lo siguiente:

⁶⁹ Alcalá (2006), Vol. V-1, p. XCI. Alcalá afirma lo siguiente: “Una de las notas esenciales del pensamiento servetiano es la negación del concepto ordinario de profecía. Al obrar así, daba la espalda a toda la tradición cristiana patristica y medieval, a fin de ahondar en el sentido primero, el literal e histórico, que es el auténtico, de la palabra bíblica”.

⁷⁰ Alcalá (2006), Vol. II-2, p. 492. Muchas personas de origen judío, o que habían sido acusadas de judaizar, intentaban en sus obras atacar o insultar a los judíos para justificarse probando que no eran judaizantes. A Servet se le hizo esta acusación desde el comienzo de su actividad escritural (Ecolampadio lo acusó de judaizar). Calvino lo atacó en el proceso de Ginebra de judaizar, acusación que Servet le devolvió a su vez a Calvino. Al final de su *Defensio*, Calvino llama a Servet “*bonus rabbinus*”.

⁷¹ Alcalá (2003), Vol. I, p. 254. Alcalá cita las palabras de Guillaume Farel, pastor protestante de Neuchâtel que acompañó a Servet durante el camino a la hoguera. “Mientras el condenado caminaba al lugar de su suplicio, algunos hermanos le exhortaron a confesar sus faltas con franqueza y a repudiar sus errores. Respondió que prefería sufrir la muerte injustamente y rogó a Dios que tuviera compasión de sus acusadores. Le dije yo entonces: ‘Habiendo cometido el más grave pecado, ¿aún quieres justificarte a ti mismo? Si sigues así, te dejo al juicio de Dios y no doy ni un paso más. Mi idea era no apartarme de ti hasta tu último suspiro’. Entonces se calló y ya no dijo palabra. Es verdad, pidió perdón por sus errores, sus faltas y su ignorancia, pero nunca accedió a hacer una auténtica confesión. Varias veces recitó oraciones y pidió a la gente que estaba alrededor que rezaran por él. Pero nunca pudimos obtener de él que reconociera abiertamente y proclamara a Cristo como hijo eterno de Dios”.

⁷² Uno de los temas más complejos dentro del pensamiento de Servet es la identificación de Jesús como el Mesías. A pesar de manifestar esto, Servet cae en varias contradicciones dentro de sus escritos, ya que él niega la divinidad de Jesús y su eternal existencia. Este punto lo desarrollaremos más adelante.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Por todo lo cual nos atrevemos a afirmar que las frases están ahora más acabadas y más próximas a la verdad hebrea. Pero juzguen de ello la Iglesia y los expertos en hebreo, porque otros no lo pueden juzgar.⁷³

Servet afirma que sus notas ayudan a comprender mejor el sentido del hebreo del Antiguo Testamento; sin embargo, vemos que no afirma nada respecto al griego bíblico. Llama a las autoridades a que juzguen su obra.

La Inquisición de la iglesia católica juzga la edición de la Biblia realizada por Servet al tachar cinco encabezamientos y sesenta y tres notas marginales.⁷⁴ En cambio, en el proceso de Ginebra, la iglesia protestante juzgará la edición de la Biblia de Servet en base a las explicaciones mesiánicas que contravienen las enseñanzas protestantes con respecto a Cristo.⁷⁵

Mencionaremos a continuación ejemplos de los escolios de Servet con los cuales se metió en problemas en el proceso de Ginebra. Principalmente veremos los escolios relacionados a la interpretación de textos en el profeta Isaías, que la iglesia cristiana los interpreta como aplicables a la vida de Jesús. El primero de ellos es el que se encuentra en Isaías 7:11:

Is 7,14: *ECCE VIRGO CONCIPIET ET PARIET FILIUM*. «He aquí una virgen concebirá y parirá un hijo.» *Id est, ostendit ad litteram ipsam Abiam præsentem et parituram Ezechiam, qui et fortituo Dei et immanuel, et ante cuius regnum pedriti sunt duo illis reges hostes Iudeæ ut Reg. 16 et 19*. Es decir, literalmente se refiere a Abías allí presente que iba a parir a Ezequías, que es fortaleza de Dios y Emmanuel, y ante cuyo reinado fueron derrotados aquellos dos reyes enemigos de Israel, como se narra en el 4 Reyes, 16 y 19.⁷⁶

El segundo apartado de Isaías se encuentra en Isaías 8:3. Servet menciona lo siguiente:

Is 8,3: *ET ACCESI AD PROPHETISSAM ET CONCEPIT*. «Me acerqué a la profetiza y concibió.» *Scilicet Abiam filiam Zacchariæ prophetæ, quæ peperit Ezechiam 4 Reg. 18 et 2 Para 29*. A saber, a Abías, hija del profeta Zacarías, la cual parió a Ezequías, según 4 Reyes 18 y 2 Crónicas 29.⁷⁷

Podemos ver que tanto la nota de Isaías capítulo 7, así como la del capítulo 8 crean un problema serio desde el punto de vista de la iglesia. Servet menciona que el texto de la virgen que concebirá se refiere a Ezequías y no a Jesús en el Nuevo Testamento.

⁷³ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 493.

⁷⁴ Alcalá (2004), Vol. II-1, p. LXXXVI. Alcalá menciona lo siguiente: “La prohibición inquisitorial llegó en 1584 mediante el devastador Índice de libros prohibidos del inquisidor general Gaspar de Quiroga, y fue ampliada en el de 1640 de Antonio de Sotomayor. Indica este el motivo en un párrafo introductorio: ‘notas totalmente impías y judaicas, de fe corrupta, añadidas por el autor’”.

⁷⁵ *Ibidem*, pp. LXXXVII.

⁷⁶ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 497. Alcalá pone en primer lugar la frase del verso en latín, después la traducción en español. Posteriormente pondrá la nota marginal en latín con su correspondiente traducción en español. La frase 4 de Reyes es el equivalente al 2 de Reyes en nuestras Biblias.

⁷⁷ *Ibidem*, p. 498.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Respecto al capítulo 7, el problema se hace mayor, debido a que ese capítulo habla del mismo profeta Isaías, lo cual daría lugar a que Isaías es el padre del rey Ezequías.

En el capítulo 52 y 53 de Isaías, son varios los versos por los cuales Servet tendrá problemas con el consejo de pastores protestantes de la iglesia de Ginebra.⁷⁸ Los textos son Isaías 52:13; 52:14; 53:1; 53:5.

Is 52,13: *SERVUS MEUS*. «Mi siervo.» *Cyrus*. *Ciro*

Is 52,14: *SIC CORRUPTUS EST ASPECTUS EIUS*. «Tan desfigurado tenía el aspecto.» *Quo dita deformatus esset præter humanum morem aspectos eius*. Porque tan deformado estaba su aspecto más allá de costumbre humana.

Is 53,1: *QUIS CREDIDIT AUDITI NOSTRO?* «¿Quién dio crédito a nuestra noticia?» *Incredibilis res de Cyro, et magnum etiam mysterium quod sub humili historia typis lateant Christi arcana sublimia*. Cosa increíble acerca de *Ciro*, y gran misterio el que bajo tipos de humildes historias latan sublimes secretos de *Cristo*.

Is 53,5: *VULNERATUS EST PROPTER INIQUITATES [PRAEVARICATIONES] NOSTRAS*. «Ha sido herido por nuestras rebeldías.» *Quasi exigentibus populi peccatis interfectum Cyrum deflet propheta eo quod postea sub Cambyse multo deterius habuerint, impedita tunc et diruta templi ædificatione iam inchoata*. *Dan.9. Fuitque hæc a Deo data occasio prædicandi passionem Christi cui soli convenit horum verborum sublimitas et veritas*. Como impulsado por los pecados del pueblo llora el profeta a *Ciro* muerto, ya que luego bajo *Cambises* aún lo pasaron peor, al ser prohibida y postergada la edificación del templo ya iniciada. *Daniel 9*. Fue esta una ocasión de referirse a *Dios* a la pasión de *Cristo*, a quien solamente le conviene toda la sublimidad y verdad de estas palabras.⁷⁹

Servet se aparta de la interpretación cristiana que refiere que la persona mencionada en los textos de Isaías 52:13-53:12 es Jesús, en especial en su sufrimiento cuando fue llevado a la cruz.

Servet responde a las acusaciones de la interpretación de estos textos en su tercer interrogatorio en Ginebra el 17 de agosto de 1553. Una acusación fue respecto a las anotaciones de la Biblia, en especial de los capítulos 7, 8 y 53 de Isaías, en donde Servet menciona que la persona profetizada es *Ciro* en vez de *Cristo*. Servet responde de la siguiente manera en este interrogatorio:

A lo cual Servet responde que lo principal debe ser entendido de *Jesucristo*, pero en cuanto a la historia y la letra debe atribuirse a *Ciro*, y que los antiguos doctores pusieron dos sentidos en el Antiguo Testamento, a saber, el sentido literal y el sentido místico, como así dice *San Juan* en el

⁷⁸ Isaías 52:13-53:12 es el pasaje que la iglesia cristiana considera como uno de los más importantes que tienen que ver con la muerte de *Cristo* en la cruz. La interpretación cristiana es que estos pasajes hablan claramente de *Jesús*, lo cual se sustenta con las innumerables citas y alusiones que aparecen de este texto en los Evangelios y epístolas de los apóstoles en el Nuevo Testamento (Isaías 52:15 y Romanos 15:21; Isaías 53:1 y Romanos 10:16; Isaías 53:1 y Juan 12:38; Isaías 53:4 y Mateo 8:17; Isaías 53:5 y 1 Pedro 2:24; Isaías 53:6 y 1 Pedro 2:25; Isaías 53:7 y Apocalipsis 5:6; Isaías 53:7-8 y Hechos 8:32-33; Isaías 43:9 y 1 Pedro 2:22; Isaías 53:12 y Marcos 15:28; Isaías 53:12 y Lucas 22:37).

⁷⁹ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 502.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Apocalipsis en el capítulo 19, que el testimonio de Jesucristo es el espíritu de profecía, y acude a Nicolás de Lira como antiguo doctor, allí donde habla de Ciro, respecto al capítulo 53.⁸⁰

En la tercera fase del proceso de Servet, del 15 al 21 de septiembre de 1553, Calvino y los pastores protestantes de Ginebra tendrán una discusión por escrito. Servet llenará de comentarios (algunos de ellos con insultos) las afirmaciones de Calvino y el consejo de pastores. A la acusación respecto a los textos de Isaías que aparecen en la Biblia editada por Servet, los pastores de Ginebra afirman lo siguiente:

Y aún ha esparcido más el veneno de su impiedad. Pues hace doce años se imprimió en Lyon una Biblia cuyos márgenes ensució con sus muchas notas perniciosas. [¡Mientes, maldito bribón!] Bien saben los fieles que nunca mejor fue atestiguado el valor de la muerte de Cristo que en Isaías 53; pero eso que el profeta dice sobre la reconciliación que nos produjo, sobre la expiación de los pecados y sobre la supresión de nuestra maldición, este corrupto lo retuerce refiriéndolo a Ciro, en cuya muerte los judíos vieron el castigo de sus propios crímenes. En conclusión quienquiera que juzgue verdadera y prudentemente reconocerá que la meta de este hombre ha sido apagar la luz de la sana doctrina y destruir toda la religión.⁸¹

Servet volverá a afirmar la interpretación de Nicolás de Lira respecto a Isaías capítulo 53 en su cuarto interrogatorio del proceso en Ginebra el 21 de agosto de 1553.⁸² Es importante ver la mención de Nicolás de Lira, el cual hará un uso extensivo de material rabínico.⁸³ Nicolás de Lira escribirá obras apologéticas, tal como *Pulcherrimae quaestiones Iudaicam perfidiam in catholicam fide improbant*, para intentar convertir judíos al cristianismo.

1.4. Servet y su conocimiento del hebreo

Una de las características más relevantes de Servet es el uso que hace de los nombres de Dios en sus obras de carácter teológico. Servet se servirá del uso de los nombres de Dios para tratar de demostrar primeramente: 1) su uso y función,⁸⁴ 2) el matiz principal sobre el nombre y su uso⁸⁵ y 3) la justificación de la negación de la doctrina de la Trinidad.⁸⁶

⁸⁰ Alcalá (2003), p. 120.

⁸¹ *Ibidem*, p. 228.

⁸² *Ibidem*, p. 128.

⁸³ De Nicolás de Lira (1270-1349) se ha especulado su posible ascendencia judía.

⁸⁴ Friedman (1983), p. 64. Friedman menciona lo siguiente: “*Servetus's main problem was explaining his views to a Christian audience unfamiliar with Hebrew and therefore unaware of God's use of different names. When criticizing medieval theologians, Servetus noted, 'Ignorance of the divine names deceives the philosophers.'*”

⁸⁵ *Ibidem*, pp. 64-65.

⁸⁶ *Ibidem*, p. 65. “*It is quite clear that Servetus identified with Jewish criticism of the Trinity and his writings indicates familiarity with traditional Jewish arguments against that important Christian dogma.*”

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Servet hace la distinción del nombre Iehouah;⁸⁷ este nombre lo pondrá en la nota al margen en varios textos importantes en donde se enfatiza el nombre sagrado de Dios. Servet también mencionará los diferentes usos del nombre de Dios, tales como *El Shaddai*,⁸⁸ *Elohim*, *Jehova*. El primer nombre que trataremos es *El Shaddai*; aquí veremos el uso y función de esta palabra:

*For God appeared to the patriarchs and was known under the name **El Shaddai**. And from the meaning of the same names in this passage it is ascertained that far more is conveyed through the name **Jehova**, for **Shaddai** comes from the verb **shod**, which means **desolation** as though **He were a desolator and able to lay waste** (...) Likewise, **El** means **strong and powerful**, whence, **El Shaddai**, as though **He were a mighty desolator and under this name He was first manifested to Abraham** and for this reason, that **Abraham might be stronger in no fearing others**.⁸⁹*

Con respecto al matiz principal sobre el nombre y su uso, lo podemos ver en el uso del nombre *Jehova*:

*The other name, most holy of all, **YHVH**, some say means **essence**, others **begetting**. Yet it includes both and can be interpreted thus: **YHVH**, that is, **source of all being, parent of being, one who causes to be, gives being, cause of being**.” Still another name was “**Elohim**”: “The more notable names of divinity are **Elohim** and **Jehova** (...) I have interpreted **Elohim** as meaning **God and His Word**.*

*During the six days of creation God was never called by that name [“**Jehova**” or “**YHVH**”] because creation was not yet completed. But on the seventh day creation was completed and He first began to be called by that name, the names of creation and generation repeated.*

***Jehova** is called **Sabaoth**, that is **hosts**, because **His essence fights** in the number of **multitudes**.⁹⁰*

Servet utilizará el hebreo para dar una definición diferente a la enseñada por la iglesia cristiana con respecto al dogma de la Trinidad.⁹¹ Para Servet, los cristianos del primer

⁸⁷ Este nombre lo utilizará indistintamente Servet como Iehouah, Jehova o YHVH. Trataremos más respecto a este nombre en un apartado posterior.

⁸⁸ Friedman (1973). Friedman afirma lo siguiente respecto a este nombre: “*El Shaddai, for instance, is the name used by God when speaking to Abraham concerning the destruction of Sodom because this name implies God's great destructive ability.*”

⁸⁹ Friedman (1983), p. 62. La cita la toma Friedman de la obra *De Trinitatis Erroribus*. La traducción es de Jerome Friedman.

⁹⁰ *Ibidem*, p. 63. Las citas son de la obra *De Trinitatis Erroribus*.

⁹¹ El texto del credo de Nicea del 325 A.D. es el siguiente: “Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de todas las cosas visibles e invisibles; y en un solo Señor Jesucristo, el Hijo de Dios; unigénito nacido del Padre, es decir, de la sustancia del Padre; Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero; engendrado, no creado; de la misma naturaleza que el Padre; por quien todo fue hecho: tanto lo que hay en el cielo como en la tierra; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó y se encarnó, se hizo hombre, padeció y resucitó al tercer día, (y) subió a los cielos, vendrá a juzgar a vivos y muertos; y en el Espíritu Santo. Y a los que dicen: hubo un tiempo en que no existió y: antes de ser engendrado no existió y: fue hecho de la nada o de otra hipóstasis o naturaleza, pretendiendo que el Hijo de Dios es creado y sujeto de cambio y alteración, a estos los anatematiza la Iglesia católica”.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

siglo eran judíos que escribían para personas de origen judío.⁹² Es por eso por lo que Servet afirma lo siguiente:

*Reader, examine from the point of original causes what the first Christians understood by the term person.*⁹³

Servet, quien afirma en su propia forma de pensar que Jesús es el Mesías, no puede llegar a la conclusión de que no es una “persona” dentro de las personas de la Trinidad. Esto lo explica Servet con las siguientes afirmaciones:

This is a clear issue for the Hebrews; what we call person, they call image.

*“Three middoth, three properties [or “attributes”] are said by the Hebrews to be in God; produced from God, not separate things.”*⁹⁴

Servet pasará al uso de los recursos rabínicos y Targumin arameos para seguir justificando sus puntos de vista en contra de la doctrina de la Trinidad. Servet mencionará esto al afirmar que los primeros cristianos usaban la lengua aramea, por lo tanto, tendrían que tener en mente el uso de las ideas arameas para referirse a los atributos de Dios, en contraposición al uso de persona. Las citas referentes a los Targumin y rabinos se citan a continuación:

*The rabbis called divinity **schechinah** שכינה from the very **schachan** שכן which signifies **inhabitation**. Therefore, the divinity of Christ is an **inhabitation**. Therefore, the divinity of Christi is an inhabitation within God.*

*The Son was a **sculpture** within the divine essence itself.*

*I will carve his figure,” he says. In the Hebrew this is what it says: **Hinne tiftach pitcha**, that is, behold, I carving or laying bare His figure or image just as an artificer fashions a statue by carving Stone and laying it bare (...) With this the Chalde interpreter agrees, who renders it, “Who turns his face to be revealed;” and thus the **Targum Jonathan** has it, “**ha ana leyley haniyatha**,” that is, “behold, I reveal or open his vision” (...) the words **face, statue, hidden, concealed, habitation, shadow** (...) were all written of Him in the Law.*

Thus Rabbi Arama said concerning Genesis, that before the creation of the sun the name of the messiah was already seated on the throne of God.

*Hence many of the Jews, as though dreaming of Christ, imagined there were bodily forms in God because **tzelem** צלם [“image”] and **demuth** דמות [“form”] are attributed to Him in Scripture.*⁹⁵

⁹² Friedman (1983), p. 65. **Respecto a los hebraísmos en el Evangelio de Juan**, Servet afirma lo siguiente: “This matter will turn out to be far easier if we do not overlook the Hebraisms here, seeing that John was a Hebrew.”

⁹³ *Ibidem*, p. 65.

⁹⁴ *Ibidem*, p. 65.

⁹⁵ *Ibidem*, pp. 66-67.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

Como podemos observar por estas afirmaciones, para Servet, Jesús es una imagen, una habitación de Dios, pero no es Dios como se entiende con el uso de persona, de acuerdo al dogma de la Trinidad. Esta es la razón por la cual Servet muchas veces rechaza la interpretación cristiana en pasajes denominados mesiánicos, como los vistos en el profeta Isaías. Para Servet solo son usos históricos que no tienen que ver con la vida de Cristo. Un ejemplo de esto lo podemos ver en la interpretación del Salmo 2:7, donde citando a David Qimhi, Servet afirma:

*I cannot refrain here from sighing when I see the replies that Rabbi David Kimchi made against the Christians on this point. I find the reasons with which they sought to convince him so obscure that I cannot but weep.*⁹⁶

Servet utilizará diferentes fuentes judías en sus obras; su conocimiento de literatura rabínica no es algo normal entre no judíos o conversos para la época, esto debido a que utilizará obras que no habían sido traducidas al latín o que eran de difícil acceso.⁹⁷ Su uso de elementos interpretativos es extraordinario. Friedman menciona lo siguiente a este respecto:

*He makes use of the musical notes which accompany the Jewish text, especially the **zakeph** and the **etnachta** which Jewish mystics had long used to highlight various textual interpretations.*⁹⁸

Respecto a rabinos: Servet está familiarizado con David Qimhi,⁹⁹ Isaac Arama,¹⁰⁰ Abraham Saba,¹⁰¹ Maimónides,¹⁰² Abraham Ibn Ezra,¹⁰³ Rashi¹⁰⁴ y Salomon Lipmann-Mülhausen.¹⁰⁵ Servet emplea sin ningún temor y con pleno conocimiento fuentes

⁹⁶ *Ibidem*, p. 68. La traducción que utiliza Friedman de este texto es el siguiente: “*Psalm 2:7, ‘This day I have begotten thee.’*”

⁹⁷ Friedman (1978), p. 121. *Servetus used over a dozen rabbinic sources, some of which were available in manuscript form only and within the Jewish community.*

⁹⁸ Friedman (1973), p. 102.

⁹⁹ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 255. El rabino David Qimhi (1160-1235) defendió la utilización del método de interpretación *peshat* del texto bíblico, es decir, el que busca el sentido llano de las palabras, frases, imágenes y figuras.

¹⁰⁰ Friedman (1973), p. 106. Rabbi Isaac Arama (1420-1494) fue un rabino español. Su obra más famosa, *Akedat Yishak*, fue publicada en Salónica en 1522, la cual contiene comentarios y sermones del Pentateuco. La obra de Arama tiene como finalidad refutar las interpretaciones cristianas del Antiguo Testamento.

¹⁰¹ *Ibidem*, pp. 106-107. Abraham Saba (1440-1508) fue un rabino español, el cual tuvo que huir debido al edicto de expulsión. Escribió la obra *Zeror Ha-Mor*, un comentario del Pentateuco que conocía Servet.

¹⁰² Alcalá (2006), Vol. V-1, p. XCII. Servet cita la *Guía de los perplejos*. Muchas veces se refiere a Maimónides como “Moisés el Egipcio”.

¹⁰³ *Ibidem*, p. XCII.

¹⁰⁴ *Ibidem*. Servet se refiere a Rashi como “rabbi Salomón”.

¹⁰⁵ Friedman (1973), p. 107. Salomon Lipmann-Mülhausen escribió la obra *Sefer Ha-Niṣaḥon*, una obra para refutar las interpretaciones cristianas del Antiguo Testamento.

CAPÍTULO 1: Miguel Servet y su conocimiento bíblico

rabínicas y sus planteamientos en contra del dogma de la Trinidad. Servet también conoce la literatura midráshica.¹⁰⁶

1.5. Conclusión

Servet fue un biblista de origen judío que conocía muy bien el hebreo y las fuentes rabínicas.¹⁰⁷ Servet intenta llegar a una especie de “cristianismo primitivo”, en base a la interpretación de la teología con un sustento rabínico. Para Servet la idea de la Trinidad era tan contraria a los primeros cristianos, que no había más que desecharla por completo.¹⁰⁸

Miguel Servet tendrá influencia en el pensamiento y en la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina. De hecho, Casiodoro de Reina defenderá el pensamiento y los escritos de Servet de forma pública en Ginebra. Al igual que Servet, Casiodoro de Reina también será señalado por los mismos “crímenes” que cometió Servet: 1) Negar la Trinidad y 2) negar el bautismo infantil.

¹⁰⁶ Alcalá (2006), Vol. V-1, p. XCI. Así consta por una mención de los *Pirké* del gran rabino Eliézer, de principios del siglo II o al menos atribuidos a él, y por varias del *Bereshit Rahbaa*.

¹⁰⁷ Fernández Marcos, Natalio y Fernández Tejero, Emilia (2003), p. 328. A pesar de haber hecho un análisis detallado en donde se puede ver la influencia de la edición de Servet en Arias Montano, y de ver todo el trasfondo de Servet, los autores afirman lo siguiente: “Servet no puede ser calificado de biblista ni por las notas de Pagnino -fueran o no suyas-, ni por el prácticamente nulo interés filológico de sus obras teológicas”.

¹⁰⁸ Friedman (1978), p. 123. Friedman menciona lo siguiente: “*Servetus realized that while most of the authors of the New Testament were Jews, this was not true of any of the Church Fathers who interpreted and presented Christian doctrine.*”

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

2.1. La orden de san Jerónimo

La orden de san Jerónimo en los siglos XV y XVI tuvo entre sus filas a un gran número de monjes de origen converso.¹ Hay cuatro casos muy documentados que sucedieron en Castilla: dos casos que tuvieron lugar en el monasterio de San Bartolomé de la Lupiana cerca de Guadalajara, y dos del monasterio de Sisle cerca de Toledo. Estos procesos tuvieron lugar en los años de 1487 a 1490, justo antes del edicto de expulsión de los judíos en 1492.

Los acusados en el proceso del monasterio de Sisle fueron Alfonso de Toledo y Juan de Madrid. En el caso del monasterio de San Bartolomé de la Lupiana, los monjes fueron Diego de Zamora y Diego de Burgos. Los cargos que se presentaron ante el tribunal de la Inquisición fue la acusación de cripto-judaísmo.

Una de las razones que se presentaron antes de la acusación formal fue que los monjes vivían cerca de las juderías,² lo cual podía causar problemas debido a que al verse los conversos inmersos en su mundo anterior, podrían llegar a tener la tentación de volver a sus anteriores prácticas. A este problema se añade el hecho de que la orden de san Jerónimo, con el fin de expandirse y llegar a tener más miembros, admitía a cualquier hombre independientemente de su origen, ya fuera judío o musulmán.³

Muchas personas de origen judío llegaban a ocultarse en esta orden para intentar refugiarse de la Inquisición.⁴ Debido a la falta de control respecto a la regulación de pureza de sangre, el número de conversos creció en la orden, y esto trajo consigo la sospecha de prácticas judías en la orden.⁵

¹ El tema principal de este apartado es analizar los casos de monjes de la orden de san Jerónimo en Castilla. En este primer apartado, interactuaremos con el artículo de H. Beinart, quien pudo resumir al detalle el proceso y los cargos a los que fueron sometidos los monjes en Castilla por judaizar.

² Beinart (1961), p. 168. De acuerdo a Beinart, *“the blame for the apostasy of the Conversos and for their return to Judaism was to be laid at the door of their proximity to Jews and the root of the evil lay in the fact that they lived side by side with them in the same quarters, and by daily contact the Jews won over the Conversos to return to their ancestral faith.”*

³ *Ibidem*, p. 170. Beinart afirma lo siguiente: *“The reasons are to be found in the peculiar conditions which prevailed in the order of San Jeronimo, more especially in its far-reaching efforts to expand, to win souls and to gain in strenght. To this end it accepted not only Christians of pure Christian origin but Conversos and Moors who had abandoned Islam.”*

⁴ *Ibidem*, p. 172. *“Christians of Jewish origin should not be excluded from the Order because of their origin but for other reasons, as for example ‘that they use the Order as a refuge from the Inquisition, which wants to punish them for apostasy and other mortal sins -and try to hide among the monks of the Order.’”*

⁵ *Ibidem*, p. 173.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

2.1.1. Alfonso de Toledo

Alfonso de Toledo fue la primera persona juzgada por la Inquisición bajo el cargo de cripto-judaísmo.⁶ Su juicio comenzó el 22 de noviembre de 1487. Fue condenado a arrepentirse, tuvo prohibido llevar cargos de responsabilidad dentro de la orden, y también tuvo prohibido dejar los recintos del monasterio. Todo parece indicar que esta última prohibición, el abandonar los recintos del monasterio, fue con el fin de evitar contactos con los judíos.

El padre de Alfonso era converso. No sabemos si la conversión del padre de Alfonso de Toledo sucedió antes del nacimiento de este monje; sin embargo, sabemos que Alfonso de Toledo estaba circuncidado.⁷ En el proceso se descubrió que el monje leía la Biblia, podía repetir de memoria historias bíblicas; también, que conocía la oración *Shema Yisrael*.⁸

También se descubrió que el procesado llegó a hablar acerca de la superioridad de la religión de Moisés sobre el cristianismo. Alfonso de Toledo comentó a Isaac Hadida que su fe era mejor.⁹ También se atestiguó que el monje hizo el siguiente juramento:

Juro al criador que crio el çielo e la tierra e partyo la mar por doze carreras e dio la ley de Moysen, esto que es más verdad.¹⁰

Alfonso procuró abandonar el monasterio para huir a Turquía. Intentó hacer esto al menos en dos ocasiones.¹¹ El monje fue enviado de vuelta al monasterio con el castigo

⁶ *Ibidem*, p. 175. Era una costumbre en la orden de san Jerónimo el llamar a los monjes según su lugar de origen. No sabemos el nombre real de estos monjes. Este es un tema que veremos más adelante en el apartado de los monjes de la orden de san Jerónimo de Sevilla.

⁷ *Ibidem*, p. 176. “*Alfonso was circumcised, but he maintained before the Inquisition that this had been done because of an illness when he was about 13 years old.*” En el proceso se envió a un médico a examinarlo, el cual confirmó que efectivamente el procesado estaba circuncidado. Hubo otros monjes que dieron evidencia de su circuncisión; entre ellos estaban Francisco de Oropesa y Fernando de Illescas.

⁸ *Ibidem*, p. 177. Beinart pone la evidencia mostrada a este respecto en el proceso: “*Evidence of Vellida, wife of Isaac Hadida. The witness asked Alfonso who taught him this prayer, to which he answered that there was no lack of people to teach him (que no faltaua quien lo mostraua).*”

⁹ *Ibidem*, p. 177. Beinart afirma: “*In the trial of Diego de Zamora of San Bartolomé de la Lupiana, Diego de Badajoz says of Isaac Hadida that he taught the Conversos of Sisla to fulfill the mitzvot.*”

¹⁰ *Ibidem*, p. 177. Beinart comenta lo siguiente: “*This is a very interesting oath; there is a similar form which is recited in a kind of prayer of another Inquisition case (Juan de Fez, a lessor of land, and his wife Catalina Gomez de Ciudad Real). The form found there is the following: ‘que el creador esta en el cielo e crio la tierra e partió el mar por doze carreras e saco el pueblo de Ysrael de poderío del Rey Faraon, assi señor tu me apiada e me libra.’ An almost exactly similar oath occurs in Fuero of Aragon in 1232. ‘Juras por el nomne maravellioso Ananie del fuert que dixo Moysés sobre la mar, e partióse la mar en xii carreras e pasaron todos los fillos de Ysrael por seco, et murió Pharaon e toda so uuest en la mar roya?’ The Midrash on the division of the sea into twelve comes in the Mechilta of R. Ishmael, ed. M. Ish-Shalom, parashat va Yehi beShalach (Exodus XVI) Masechta II, paragraph 4 in a homiletical exposition of the passage. There is also a reference to this event in the so called Targum Jonathan ben Uziel to Ex. 12,21. Probably the Midrash developed into the oath from the Targum version.*”

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

de hacer penitencia. Alfonso de Toledo registró lo siguiente, respecto a su fracaso de abandonar el monasterio:

*For my return to the monastery God punished me, but I did not cease to keep the commandments as far as I was able, to pray whenever it was possible, for among us (in the monastery) there is no understanding of what to pray; and I only entered because I did not wish to quarrel with my parents, who did not know the law nor how to keep it; and in order to do as I would, according to my will.*¹²

Alfonso de Toledo afirmó en su juicio que la verdad había sido revelada a los judíos.¹³ Alfonso también ensalzó a los Macabeos, a quienes consideró como mártires, debido a que defendieron la ley de Moisés.¹⁴ El procesado también intentó guardar las *mišvot*: guardar el sábado y ayunar en el día de la expiación. Para poder guardar estas *mišvot*, Alfonso de Toledo fingía estar enfermo en esas ocasiones.¹⁵ También ayunaba en el día 9 de Ab.

2.1.2. Juan de Madrid

Juan de Madrid fue el segundo monje procesado por prácticas judías en el monasterio de Sisle. A diferencia de Alfonso de Toledo, Juan de Madrid fue quemado vivo.¹⁶ Los cargos fueron los mismos que se presentaron contra Alfonso de Toledo: guardar las *mišvot*, guardar las fiestas que aparecen en la ley de Moisés, y que quería servir solamente a un solo Dios.¹⁷ También enseñó a conversos a bendecir a los niños poniendo las manos sobre las cabezas de ellos. Juan de Madrid actuaba como sacerdote confesor de conversos.¹⁸

¹¹ *Ibidem*, p. 178. “He told this to the witness Samuel Valenci, son of Jacob Valenci, a relative of the accused. Of this witness too, Diego de Badajoz said in the trial of Diego de Zamora that he taught conversos the mitzvot.”

¹² *Ibidem*, p. 178.

¹³ *Ibidem*, p. 179. Beinart cita el testimonio de Andrés de Ledesma: “los judíos tienen la verdad; salvo que no la creen o no tienen fe.”

¹⁴ *Ibidem*, p. 179.

¹⁵ *Ibidem*, p. 179. De acuerdo a Isaac Hadida, el procesado guardó el día de la expiación (*Yom Kippur*) durante todo el tiempo que estuvo en el monasterio.

¹⁶ *Ibidem*, p. 181.

¹⁷ *Ibidem*, p. 182. Beinart menciona lo siguiente sobre Juan de Madrid: “He kept the tenets of the Mosaic law like a Jew, and for every mitzvah fulfilled he neglected three Christian commandments. Juan de Madrid would encouraged Conversos to keep the mitzvot and used to promise that whoever fasted on the Day of Atonement would be rewarded by God.”

¹⁸ *Ibidem*, p.182. “He was a friend of one priest by the name Garcia Gutierrez, who had fled and confessed to him that he was a Judaizer.”

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Juan de Madrid podía leer documentos en hebreo.¹⁹ El procesado fue más allá que Alfonso de Toledo al llegar a decir que la religión cristiana no era más que una burla sin sentido, debido a la utilización de ídolos e imágenes que producen idolatría. Él afirmó que la virgen María era judía, así como que Jesús mismo fue circuncidado.²⁰

2.1.3. Diego de Zamora

Diego de Zamora fue un monje en san Bartolomé de la Lupiana. Este monje tuvo la distinción de prestar servicio al cardenal de España, don Pedro González de Mendoza.²¹ Diego de Zamora nació en el año 1443 en la ciudad de Zamora. Su juicio bajo el cargo de judaizante empezó el 26 de octubre de 1489 y terminó el 1 de febrero de 1490. El veredicto fue de absolución. Los cargos presentados contra él no tenían mucho peso.

Las razones de su proceso estaban relacionadas con el cargo de judaizar. Dos monjes mencionaron que confesaron a Diego de Zamora lo siguiente: que eran circuncidados, que trataban de cumplir las *mišvot* y que mostraban serias dudas sobre la religión cristiana.²² También mencionaron que Diego de Zamora era un levita, que su padre era judío, que aborrecía la doctrina de la eucaristía y que celebraba misa debido a que tenía que hacerlo.²³

Durante su proceso, las acusaciones que se presentaron no tuvieron sustento, debido a que dos de los acusadores, de los cuales se demostró que eran circuncidados y que guardaban las *mišvot*, fueron juzgados y condenados a muerte.²⁴ El día del juicio afirmaron que habían presentados cargos falsos contra Diego de Zamora.

2.1.4. Diego de Burgos

Diego de Burgos fue monje en san Bartolomé de la Lupiana. Su juicio comenzó en septiembre de 1487 y terminó el 30 de abril de 1491. Diego de Burgos fue torturado durante el proceso con el fin de obtener una confesión respecto a los cargos presentados contra él. Los cargos son parecidos a los vistos anteriormente con los otros monjes: que

¹⁹ *Ibidem*, p.182. “*The accused received a Hebrew book from a Jew, and kept it, and he also claimed that everything he thought about God he knew intellectually.*”

²⁰ *Ibidem*, p. 182. Esto es en base al testimonio de Fray Álvaro Vaca, uno de los compurgadores a quien Juan de Madrid le pidió que tomará una posición a este respecto. Esta transgresión fue mencionada en el veredicto final.

²¹ *Ibidem*, p. 183.

²² *Ibidem*, p. 186. En el proceso se mencionan a 9 monjes y 3 laicos que intentaban guardar las *mišvot*.

²³ *Ibidem*, p. 187.

²⁴ Los monjes fueron Fray Benito y Diego de Paredes. No existen registros del proceso sobre estos dos monjes; solo se conoce por medio de los procesos mencionados a los dos monjes de san Bartolomé de la Lupiana que fueron condenados a la hoguera por judaizar. Diego de Paredes tendría una estrecha relación con Diego de Burgos.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

sus padres eran conversos, que leía los Salmos con mucha devoción,²⁵ que guardaba las *mišvot*²⁶ y que no hacía la señal de la cruz.

Diego de Burgos murió a causa de las torturas que sufrió durante los más de tres años que duró su juicio, el cual fue el más largo de todos los cuatro mencionados en este apartado. Después de su muerte, el tribunal sentenció la absolución del monje. Sus restos fueron entregados a sus familiares para que pudiera recibir un entierro cristiano.²⁷

2.2. Monjes de la orden de san jerónimo en Sevilla

Después de haber visto cuatro casos de monjes de la orden de san Jerónimo llevados a juicio por la Inquisición, ahora pasaremos a la relación que guarda esto con otros monjes de la misma orden de san Jerónimo en un monasterio en Sevilla en el siglo XVI.

La orden de san Jerónimo comenzó en el año 1370 y fue confirmada por el papa Gregorio XI en 1374.²⁸ Esta orden tomó el nombre de Jerónimo, el famoso traductor de la *Vulgata*, un ermitaño del siglo IV al cual intentaban emular.²⁹ El convento de San Isidoro del Campo fue establecido en 1431.³⁰

Esta orden no pedía a los monjes que demostraran que fuesen cristianos viejos,³¹ esto es, no había una exigencia en el cumplimiento de los estatutos de limpieza de sangre. Como hemos visto anteriormente con los procesos de los monjes de san Bartolomé de la Lupiana, así como el de Sisle, también veremos la cuestión de monjes de origen converso en el monasterio de san Jerónimo en Sevilla.

2.3. Predicadores protestantes en Sevilla en el siglo XVI

Antes de seguir con la influencia judía en el monasterio de San Isidoro en Sevilla, es importante ver la situación de la influencia protestante en Sevilla en el siglo XVI.

²⁵ *Ibidem*, p. 189. También leía los comentarios que existían sobre los Salmos.

²⁶ *Ibidem*, p. 190. El monje procuraba no comer cerdo y comía huevos y carne durante la temporada de cuaresma. Beninart también menciona la siguiente acusación: “*When a certain monk told him of a dominican brother who would avoid walking in the street on the jewish sabbath (certainly to avoid transgressing the sabbath bounds), he advised him not to tell anyone about it.*”

²⁷ *Ibidem*, p. 191.

²⁸ Kinder (1971), p. 22. Kinder menciona lo siguiente respecto a esta orden religiosa: “*Their emphasis was on the emotional rather than the intellectual side of the religious life. They exalted manual labour and attempted to live the austere life of the Christian hermit.*”

²⁹ *Ibidem*. Es importante ver que a pesar de que los monjes tenían prohibido estudiar, dos monjes del monasterio imitarían la labor de san Jerónimo en traducir la Biblia al lenguaje del vulgo: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera.

³⁰ *Ibidem*, p. 23. El estatuto para establecer la orden de san Jerónimo en la diócesis de Sevilla data del año 1424. El papa Martín V fue la persona que otorgó el permiso para que la orden empezara su trabajo en Sevilla.

³¹ *Ibidem*. p. 23.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Cipriano de Valera menciona lo siguiente en la edición de la Biblia de 1602 en su Exhortación al Lector, hablando de Benito Arias Montano:

Oya de muy buena gana la doctrina de los buenos predicadores de Sevilla: como el doctor Constantino, el doctor Egidio, y de otros tales, que Dios levantó en Sevilla en aquel tiempo.³²

¿Quiénes son los doctores Constantino y Egidio? ¿Qué impacto tuvieron en Benito Arias Montano y los monjes de San Isidoro del Campo? ¿Por qué Cipriano de Valera menciona a estos hombres?

2.3.1. Dr. Egidio

Su nombre era Juan Gil. Latiniza su nombre como Egidio.³³ Nació en Olvés, cerca de Calatayud, en el reino de Aragón. Lamentablemente no conocemos la fecha de su nacimiento, aunque sí conocemos la fecha de su muerte: 22 de noviembre de 1555. Estudió en la Universidad de Alcalá de Henares. En 1537 obtiene la canonjía magistral de Sevilla. Juan Gil provenía de una familia conversa.³⁴

Es en la ciudad de Sevilla en donde el Dr. Egidio escucha la predicación de un hombre llamado Rodrigo de Valer,³⁵ natural de Lebrija, quien empieza a predicar doctrinas “luteranas” en 1540.³⁶ Fue tal el impacto de la predicación de Rodrigo de Valer, que el autor de *Inquisitionis Hispanicae Artes* llegó a afirmar lo siguiente:

*From this doctor he first learned the true gospel of Christ, which he had not heard during the previous many years, neither as a student nor as a teacher.*³⁷

La Inquisición entra en escena al sorprenderse de la influencia luterana en la predicación de Rodrigo de Valer. Se inicia un proceso contra él, la Inquisición le confisca parte de sus bienes, le sentencia a portar sambenito y también a escuchar misa todos los domingos en la iglesia del Salvador.³⁸

El doctor Egidio empieza a ser sospechoso de ideas “luteranas”, esto debido a su conexión con Rodrigo de Valer. A pesar de que Carlos V propone a Egidio para que ocupe el obispado de Tortosa en 1550,³⁹ la Inquisición española inicia un proceso contra él. Los cargos que se presentan en su contra eran los siguientes: la creencia luterana del

³² Valera (1602), folio 4.

³³ Ménendez (2007), Vol II, p. 54.

³⁴ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 379, n. 103. El autor de Artes de la Inquisición se refiere a él de la siguiente forma: *ex honesta familia natus*.

³⁵ Gil (2001), Vol. V, p. 439. Valer proviene de una familia judía.

³⁶ *Ibidem*, p. 54.

³⁷ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 385.

³⁸ Menéndez (2007), Vol. II, p. 54.

³⁹ *Ibidem*, p.55.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

dogma de la justificación por la fe, el valor de las obras, la existencia del purgatorio, la certidumbre de la salvación, la prohibición del culto a las imágenes, la invocación de los santos y la Biblia como única regla de fe.⁴⁰

Juan Gil abjuró el 21 de agosto de 1552 de las “doctrinas luteranas”, las cuales había enseñado en Sevilla, principalmente el dogma de la justificación por la fe.⁴¹ Fue condenado a un año de prisión y a una prohibición de predicar durante un período de diez años.⁴² Es relevante resaltar lo laxo de la condena que recibió debido a la grave acusación de herejía, de la cual finalmente abjuró. Una de las teorías que presenta Marcel Bataillon es la siguiente:

Es posible que la represión inquisitorial haya quedado paralizada por el hecho de que uno de los Inquisidores sevillanos, el anciano Licenciado Corro, era favorable a Gil.⁴³

El Licenciado Corro es el inquisidor hispalense Antonio del Corro, fallecido en 1556, tío del monje de San Isidoro del Campo con el mismo nombre. Ambas personas, tío y sobrino, son de origen converso.⁴⁴

Cinco años después de morir, fue quemada una estatua en efígie de Juan Gil en el auto de fe de 1560. A pesar de haber abjurado durante su proceso, sus huesos fueron desenterrados y quemados.⁴⁵ El legado que dejó por escrito lo constituyen sus comentarios sobre los libros de Génesis, algunos Salmos y Cantar de los Cantares,⁴⁶ todos libros del Antiguo Testamento.

2.3.2. Constantino Ponce de la Fuente

Constantino Ponce de la Fuente era de origen converso,⁴⁷ manchego, natural de San Clemente⁴⁸ y, al igual que Juan Gil, también había sido estudiante en la Universidad de Alcalá.⁴⁹ Constantino se había casado antes de ordenarse como sacerdote.⁵⁰ Fue

⁴⁰ *Ibidem*, p.55.

⁴¹ Bataillon (2007), p. 525.

⁴² *Ibidem*, p. 526.

⁴³ *Ibidem*, p. 527.

⁴⁴ Guillén (1963), p. 78.

⁴⁵ Ménendez (2007), Vol. II, p. 57.

⁴⁶ *Ibidem*, p. 57.

⁴⁷ Guillén (1963), p. 78.

⁴⁸ Nieto (1997), p. 218. Nieto menciona la fecha de nacimiento de Constantino en 1502. Es importante resaltar que al igual que los hermanos Valdés, Juan y Alfonso, Constantino Ponce de la Fuente era también de Cuenca, de origen converso y estudió en la Universidad de Alcalá de Henares.

⁴⁹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 58.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 72.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

recibido en la catedral de Sevilla como predicador en 1533⁵¹ y nombrado canónigo magistral de Sevilla después de la muerte del doctor Egidio.⁵²

El autor de *Artes de la Inquisición* describe a Constantino como un hombre que conocía muy bien las tres lenguas bíblicas: latín, griego y hebreo.⁵³ A Constantino se le describe como un gran predicador,⁵⁴ definición que compartiría Cipriano de Valera en su prólogo de la Biblia. Varios monjes y personas influyentes de Sevilla se sintieron atraídas por sus sermones, entre ellos Casiodoro de Reina y Benito Arias Montano.

Constantino es designado como capellán de Carlos V en 1548.⁵⁵ Acompaña al rey a Alemania y a los Países Bajos, lugares en donde conoce el movimiento de la reforma protestante. Fue en este viaje cuando Constantino conoce personalmente a Francisco de Enzinas, quien en esos años estaba trabajando en su traducción del Nuevo Testamento al español.⁵⁶

Debido a su origen converso, sus visitas a países donde habían surgido ideas protestantes, y a que en sus predicaciones mencionaba dogmas como la justificación por la fe en sus sermones, razón por la cual empiezan a saltar las alarmas con respecto a su enseñanza. La Inquisición empieza a hacer un seguimiento de su persona y predicación.

Constantino fue profesor de sagrada escritura en Sevilla.⁵⁷ Al lado de su labor académica, Constantino también fue un escritor prolífico, entre cuyas obras se encuentran: *Suma de doctrina cristiana*, *Exposición del primer salmo de David*, *Catecismo cristiano para instruir a los niños*, *Confesión de un pecador*, *Comentarios a los libros de Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares y Job*.⁵⁸

La Inquisición española actúa en contra de Constantino bajo los cargos de herejía. Es condenado y se le encierra en el castillo de Triana por dos años. En ese lugar muere por

⁵¹ Boehmer (1883) Vol. II, p. 5.

⁵² *Ibidem*, p. 66.

⁵³ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 403. “*In communi errore aut unus aut certe inter paucissimos saperet tribus linguis, Latina, Graeca et Hebraica, nullo magistro adeo exacte perdocyus, ut vel solus eas posset restituere.*”

⁵⁴ Menéndez (2007), Vol. II, p. 58. Menéndez menciona lo siguiente respecto a Constantino: “Pero Dios le había concedido, sobre todo, el don de la elocuencia, de que tan funesto uso había de hacer después”.

⁵⁵ Nieto (1997), p. 218.

⁵⁶ Boehmer (1883), p. 11.

⁵⁷ Menéndez (2007), Vol. II, p. 61.

⁵⁸ Nieto (1997), pp. 235-236. Es importante mencionar que tanto Juan Gil como Constantino Ponce de la Fuente dejan como legado comentarios de libros del Antiguo Testamento. No se conocen obras escritas por ellos relacionadas al Nuevo Testamento.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

una enfermedad el 9 de febrero de 1560.⁵⁹ Constantino fue declarado hereje y su cadáver fue exhumado y quemado en el auto de fe del 22 de diciembre de 1560.⁶⁰

Constantino Ponce de la Fuente no tuvo la misma fortuna que Juan Gil. En el momento de su proceso, el inquisidor Antonio del Corro ya había muerto, razón por la cual ya no tuvo la misma protección de la que Juan Gil sí había disfrutado. A pesar de esto, vemos unas curiosas relaciones entre ambos personajes: tanto Gil como Constantino son de familia conversa, ambos escriben comentarios sobre libros del Antiguo Testamento y ambos predicán el dogma luterano de la justificación por la fe.

El impacto en sus enseñanzas y escritos fue muy grande. Incluso el emperador Carlos V tenía un libro de Constantino en su biblioteca personal en San Yuste;⁶¹ sin embargo, el impacto mayor será en los protestantes sevillanos que vivirán en el exilio, especialmente en Juan Pérez de Pineda, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera.

2.3.3. Juan Pérez de Pineda

No sabemos la fecha exacta del nacimiento de Juan Pérez.⁶² Lo que conocemos es que nace en Montilla, provincia de Córdoba.⁶³ En 1526, Juan Pérez es nombrado secretario del embajador de Carlos V en la Santa Sede.⁶⁴ Es por medio de esta labor diplomática y los diversos viajes que tiene que realizar lo que hace que Juan Pérez entre en contacto con las ideas de los reformadores protestantes, en especial con los hermanos Juan y Alfonso de Valdés.⁶⁵

Después de prestar sus servicios diplomáticos a Carlos V, Juan Pérez regresa a Sevilla a colaborar como director del Colegio de la Doctrina de Sevilla.⁶⁶ Es en esta institución en donde conoce a Juan Gil y a Constantino Ponce de la Fuente. Es también durante este

⁵⁹ *Ibidem*, p. 219. Nieto menciona que la enfermedad pudo haber sido cirrosis hepática o alguna seria complicación del corazón.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 219.

⁶¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 17. El libro que tenía de Constantino era *Doctrina Cristiana*. Boehmer reproduce una cita respecto al momento en el que Carlos V tuvo noticia del proceso de Constantino: “*If Constantino is a heretic, he is a great one.*”

⁶² Hay varios nombres con los que se conoce a este personaje: Juan Pérez, Juan Pérez de Pineda, Ioannes Pierius. La Inquisición española añade el segundo apellido (de Pineda), esto a pesar de que Juan Pérez nunca lo utiliza en sus publicaciones.

⁶³ Kinder (1971), p. 35. Gordon Kinder menciona que en 1566 se describe a Pérez como un hombre viejo. Esto apunta a que es posible que Juan Pérez haya nacido antes de 1500.

⁶⁴ Kinder (1976), p. 283.

⁶⁵ *Ibidem*, p. 283.

⁶⁶ Este colegio era un orfanato. Menéndez Pelayo lo considera “un foco del luteranismo”.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

tiempo de enseñanza en la ciudad de Sevilla por el que conocemos que Juan Pérez tenía el título de doctor.⁶⁷

A raíz del proceso del Dr. Egidio en 1555, siete personas salieron de Sevilla y se marcharon a Ginebra, entre los cuales se encontraba Juan Pérez de Pineda.⁶⁸ Es en esta ciudad de la actual Suiza donde Juan Pérez comienza su actividad editorial y literaria, editando y publicando los comentarios de Juan de Valdés de las Epístolas de san Pablo en 1556.⁶⁹ También publica en el mismo año una traducción del Nuevo Testamento del griego al español.⁷⁰ En 1557 publica una traducción del libro de los Salmos del hebreo al castellano, obra dedicada a María de Austria, hermana del emperador Carlos V, reina de Hungría y Bohemia, y regente en los Países Bajos.⁷¹ Esta traducción es definida por Menéndez Pelayo de la siguiente forma:

La traducción es hermosa como lengua: no la hay mejor de los Salmos en prosa castellana. Ni muy libre ni muy rastrera, sin afectaciones del hebraísmo ni locuciones exóticas, más bien literal que parafrástica, pero libre de supersticioso rabinismo, está escrita en lenguaje puro, correcto, claro y de gran lozanía y hermosura.⁷²

A pesar de ser español y de haber llegado a la ciudad de Ginebra después de la muerte de Miguel Servet, Juan Pérez fue siempre muy bien considerado en la ciudad, tanto por sus posturas teológicas, así como también por sus habilidades diplomáticas. Es tal su admiración por Calvino, que Juan Pérez decide traducir al castellano el catecismo realizado por Juan Calvino para instruir a los ginebrinos en la fe protestante.⁷³ Esta colaboración con los calvinistas la podemos ver en dos ejemplos: Beza, sucesor de Calvino como líder en Ginebra, escribe de él en su libro *Icones*, y también conocemos que a Juan Pérez se le solicitó acompañar a Calvino en una misión.⁷⁴ También traducirá y publicará el catecismo de Juan Calvino al español en 1559.⁷⁵

Juan Pérez organiza desde Ginebra un sistema de infiltración de literatura protestante, especialmente para la ciudad de Sevilla, principalmente para el monasterio de la orden

⁶⁷ *Ibidem*, p.284. No se sabe si su doctorado es en teología o en derecho canónico.

⁶⁸ Bataillon (2007), p. 704.

⁶⁹ Juan Pérez conoció personalmente a Alfonso de Valdés. Es posible también que haya sido a través de Alfonso como Juan Pérez haya conocido acerca de Juan de Valdés y sus obras publicadas.

⁷⁰ Boehmer (1883), Vol. II, p. 61.

⁷¹ *Ibidem*, p. 61. La dedicatoria menciona lo siguiente: “teniendo yo mucho ha desseado seruir a vuestra Alteza, no halle otra cosa mas propia para dar verdadero testimonio de mi desseo que traducir su Salterio en romance Castellano, y dedicarlo a vuestra Alteza”. Es importante mencionar la fuerte presencia protestante en los lugares en donde ejerce dominio María de Austria.

⁷² Menéndez (2007), Vol. II, p. 92.

⁷³ *Ibidem*, p. 96.

⁷⁴ Kinder (1976), p. 285. En su libro *Icones*, Beza escribe sobre personas que ayudaron en el movimiento en Ginebra.

⁷⁵ *Ibidem*, p. 290.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

de san Jerónimo.⁷⁶ Esto lo hace posible por medio de un contacto en Ginebra llamado Julián Hernández.⁷⁷ Ambos personajes logran introducir toneles con la traducción de los Salmos y el Nuevo Testamento en Sevilla en 1557.⁷⁸ Respecto a la introducción de literatura protestante, un hombre en Amberes llamado Peter Veller mencionó que fue desde la ciudad de Amberes desde donde se enviaban los libros a Sevilla.⁷⁹ Fueron familias de origen converso las que pagaban los costes del envío de libros;⁸⁰ respecto a este punto, existe una carta de Alonso del Canto, informante de la Inquisición, del 12 de mayo de 1564, en donde se menciona lo siguiente:

...mercaderes en Amberes españoles un Marcos Pérez, otro Hernando de Sevilla, Miguel Turlán, este es gran bellaco, otro Martín López hijo de Martín López, este va y viene en Francia a tratar con todos los herejes que allí hay y ahora está allá y le vieron con el Juan Pérez que está allí y le ofreció de darle dineros para la impresión de la Biblia en español toda glosada de herejías, otro libro de recopilación de todas las herejías a favor dellos que es la pestilencia, este es muy malo y como es rico todos ellos le favorecen y le honran helo dicho a su Alteza de Madama para que se ponga algún remedio.⁸¹

Mientras se publican sus obras en Ginebra, a Juan Pérez se le comisiona para pastorear una iglesia en Fráncfort, lo cual hace desde septiembre de 1556 a junio de 1558. En 1558 decide volver a Ginebra en donde se encuentra con los monjes de la orden de san Jerónimo en Sevilla que huyeron del auto de fe de Sevilla de 1557.⁸² En el auto de fe de 1560, Juan Pérez de Pineda fue quemado en efigie.⁸³

En Ginebra Juan Pérez escribe una carta al rey Felipe II, en donde advierte de los abusos de la Inquisición. Esta carta será traducida a diversos idiomas y tendrá un impacto en la formulación que se hará en el libro de *Artes de la Inquisición* respecto a la leyenda negra.⁸⁴ Juan Pérez condena a la Inquisición en los siguientes términos:

Por manera que a esta suma deshonra y abatimiento de vuestra Magestad, y orfandad y disipación de sus reinos, van secretamente encaminadas todas las diligencias de los Inquisidores, sus crueldades, sus consejos secretos, sus perversas maneras de proceder, sus vigalias, sus artes,

⁷⁶ Nieto (1997), p. 444.

⁷⁷ Menéndez (2007), Vol. II, p. 96.

⁷⁸ Boehmer (1883), Vol. II, p. 64.

⁷⁹ *Ibidem*, p. 64.

⁸⁰ Veremos más sobre este aspecto en el apartado de Marcos Pérez.

⁸¹ Moreno (2017), p. 135.

⁸² Entre las personas que huyeron del auto de fe de 1557 se encuentran los monjes Antonio del Corro, Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina.

⁸³ Boehmer (1883), Vol. II, p. 68.

⁸⁴ *Ibidem*, p. 67. Esta carta será usada principalmente en los Países Bajos como advertencia de lo que podría pasar si la Inquisición española se instaurara de la misma forma que en España.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

sus confiscaciones, su sciencia, su ignorancia, sus asechanças, su deseo y ardor de derramar sangre de christianos, y finalmente, todo quanto en este caso piensan, procuran y hacen.⁸⁵

Juan Pérez escribe una epístola consolatoria para las personas que sufrieron a causa de los autos de fe de 1557 y 1560. En esta epístola, Juan Pérez menciona cómo ha escuchado a personas cantar salmos mientras sufren en las llamas de fuego de la Inquisición:

En nuestros tiempos emos visto con nuestros propios ojos cosas admirables que ha obrado el Señor con sus hijos en medio del fuego. Visto emos hombres que siendo llevados al fuego a firmar y sellar con su muerte la verdad del Euangelio que auian recebido, yuan con tan grande contento y alegría como si fueran a fiestas. Visto emos sanctas mujeres, y doncellas como Angeles yr tan gozosas al martirio cantando canticos de alegría, como si las lleuaran a desposar con los mayores príncipes y señores de la tierra. Otros en medio del fuego hinchados los ojos en el cielo, cantar Psalmos de alabanças al Señor por auer los hecho dignos de padecer por su nombre.⁸⁶

En 1564, Juan Pérez es comisionado para ser capellán de la duquesa de Ferrara en Montargis, Francia. Es muy importante ver la relación que tiene Juan Pérez con la duquesa Renata, hija del rey de Francia Luis XII, debido a que la ciudad de Ferrara fue un lugar en donde hubo libertades para los judíos, en gran parte por su tradición liberal.⁸⁷ Fue en la ciudad de Ferrara en donde se imprimió una Biblia traducida al español en 1553 por los judíos Abraham Usque y Yom Tob Athias. Tanto Juan Pérez, así como Antonio del Corro y Casiodoro de Reina, mantendrán relación cercana con judíos conversos de Ferrara, en especial con Immanuel Tremellius.⁸⁸

Los judíos de esta ciudad tenían un sistema de aprendizaje del idioma hebreo muy particular:

*The Hebrew alphabet, short biblical quotations and the motto "I will devote myself to learning" were written in honey on a blackboard, painted on eggshells and used to decorate cakes.*⁸⁹

En 1567 deja Montargis para ir a París a imprimir un Nuevo Testamento en español.⁹⁰ Es en París en donde muere por cálculo renal.⁹¹ Dejó una cantidad de dinero a la duquesa de Ferrara con el propósito de que se imprimiera una Biblia completa en

⁸⁵ Kinder (1976), p. 290.

⁸⁶ *Ibidem* p. 292.

⁸⁷ Jerónimo de Savonarola era de Ferrara.

⁸⁸ Veremos más respecto a la relación de Casiodoro de Reina con Tremellius en el siguiente capítulo de esta obra.

⁸⁹ Austin (2007), p. 11.

⁹⁰ Boehmer (1883), Vol. II, p. 70. No se conoce la existencia de ninguna copia de esta traducción. Casiodoro de Reina y Marcos Pérez intentaron conseguir una copia de esta traducción sin ningún éxito. Todo parece indicar que fue incautada en su totalidad por la Inquisición.

⁹¹ Nieto (1997), p. 446.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

español.⁹² Parte de este dinero intentará utilizarlo Casiodoro de Reina para publicar su Biblia en 1569.

Al igual que el Dr. Egidio y Constantino Ponce de la Fuente, Juan Pérez de Pineda también era judío de origen;⁹³ es curioso ver la red conversa que desarrolla en la relación epistolar y personal con personas de origen converso como los hermanos Valdés, Francisco de Enzinas, Antonio del Corro y Casiodoro de Reina.⁹⁴

Ménendez Pelayo hace una valoración positiva respecto a sus escritos, los llama “escritos elegantes”⁹⁵ y a él, “prosista sobrio y vigoroso”.⁹⁶ Es Juan Pérez la persona que organiza la distribución de literatura para el monasterio de San Isidoro del Campo, así como la traducción al español de obras importantes de la reforma protestante. Todo esto lo dirigiría por medio de dos personajes claves: Julián Hernández y Marcos Pérez.

2.4. Julián Hernández

Julián Hernández nació en Valverde, cerca de Medina de Rioseco.⁹⁷ Sobre su familia solo sabemos que tenía un hermano.⁹⁸ Julián Hernández era de muy pequeña estatura,⁹⁹ de manera que los españoles los llamaban “Julianillo” y los franceses lo llamaban “*Julian le Petit*”.¹⁰⁰ Era delgado en extremo¹⁰¹ y tenía diferentes oficios: arriero,¹⁰² traductor,¹⁰³ corrector y editor de libros.¹⁰⁴ Es este último oficio el que veremos más adelante en la repercusión de su proceso por la Inquisición.

Marcelino Menéndez Pelayo se refiere a él de esta forma:

⁹² *Ibidem*, p. 446.

⁹³ Gil (2001), Vol. V. p. 65.

⁹⁴ Gilly (1985), p. 419.

⁹⁵ Menéndez (2007), Vol. II, p. 90.

⁹⁶ *Ibidem*, p. 92.

⁹⁷ Nieto (1997), p. 493, n. 105. Medina de Rioseco había sido centro de actividades de los alumbrados de Toledo. No se sabe la fecha exacta del nacimiento de Julián Hernández, pero se ha especulado que haya sido antes de 1520.

⁹⁸ Longhurst (1960), p. 90.

⁹⁹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 75.

¹⁰⁰ *Ibidem*, p. 75.

¹⁰¹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 326. El autor de *Artes de la Inquisición* lo define de esta forma: “*In tantulo corpore atque eo ipso adeo strigoso ut ex ossibus et pelle tantum videretur constare*”.

¹⁰² Menéndez (2007), Vol. II, p. 74.

¹⁰³ Kinder (1976), p. 288.

¹⁰⁴ Longhurst (1960), p. 97.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Singular personaje, el más activo de todos los reformadores, hombre de clase y condición humilde, pero de una terquedad y fanatismo a toda prueba, de un valor personal que rayaba en temeridad y de una sutileza de ingenio y fecundidad de recursos que verdaderamente pasman y maravillan.¹⁰⁵

En 1526 un grupo de alumbrados en Medina de Rioseco intentó formar un grupo para reformar la comunidad siguiendo las ideas de Lutero.¹⁰⁶ La familia más influyente de origen converso que dirigió el movimiento alumbrado en Toledo fue la familia Cazalla.¹⁰⁷ No sabemos de qué forma influyó este movimiento en la vida de Julián Hernández; sin embargo, sabemos que mantiene una relación especial con personas de origen judío y que hará de puente con los conversos de Europa del norte y el sur de España. A causa de los procesos de la Inquisición en Toledo de finales de la década de 1520, la familia de Julián Hernández se ve obligada a irse a vivir a Alemania.¹⁰⁸

Julián marcha hacia París en 1549,¹⁰⁹ después a Escocia y finalmente se muda a Alemania entre 1551 y 1552.¹¹⁰ Antes de ir a Alemania, Julián pasa un tiempo en Sevilla en donde entra en contacto con el Dr. Egidio, Constantino Ponce de la Fuente y el monasterio de la orden de san Jerónimo.¹¹¹

Es posible que Julián Hernández, en contra de la opinión de Marcelino Menéndez Pelayo, haya sido de una familia con recursos financieros debido a las diversas mudanzas que realizó ya que hablaba varios idiomas; asimismo lo avala el hecho de que llegara a ser nombrado diácono de la iglesia protestante francesa.¹¹² De Fráncfort, Julián pasa a la ciudad de Amberes, lugar en el cual ya se habían publicado en 1520 las traducciones de los siguientes libros de Martín Lutero al español: *Comentario de la epístola del apóstol Pablo a los Gálatas* y *La Libertad del Cristiano*.¹¹³ Es importante notar que ambas ediciones de las obras de Lutero en español fueron financiadas a través de los esfuerzos de “marranos”.¹¹⁴ Francisco de Enzinas publica su traducción del Nuevo Testamento en castellano en 1543 en Amberes. Francisco de Enzinas es de

¹⁰⁵ Menéndez (2007), Vol. II, p. 74.

¹⁰⁶ Longhurst, p. 91.

¹⁰⁷ Castro Sánchez (2018), p. 168.

¹⁰⁸ Menéndez (2007), Vol. II, p. 74. Menéndez cita al historiador jesuita Martín de Roa, el cual menciona lo siguiente sobre Julián Hernández: “Era español de nación, mas criado en Alemania entre herejes, donde bebió la ponzoña de las herejías”.

¹⁰⁹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 326.

¹¹⁰ Longhurst (1960), p. 91.

¹¹¹ *Ibidem*, p. 92.

¹¹² Longhurst (1960), p. 93.

¹¹³ *Ibidem*, p. 94.

¹¹⁴ *Ibidem*, p. 94.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

origen judío.¹¹⁵ Esta conexión judía nos ayuda a ver la red de Julián Hernández como punto de contacto entre los conversos y el sur de España.

Por medio de un vendedor de libros en Amberes, se pudo saber que un grupo de españoles iba dos veces al año a la feria de Fráncfort para comprar libros en español con la intención de ser introducidos en España;¹¹⁶ no solo se informa de eso, sino también que los puntos a los que iban dirigidos los libros eran Valladolid y Sevilla,¹¹⁷ dos lugares muy bien conocidos por Julián Hernández y su entorno. Fue esta la principal actividad de Julián Hernández y la que finalmente le costaría la vida. En Amberes entra en contacto con dos personajes principales: Julián de Tudela y Francisco de la Torre. Este último fue profesor en Lovaina.¹¹⁸

Después de estar en Amberes, Julián Hernández pasa a Ginebra en donde entra en contacto con Juan Pérez de Pineda. Julián Hernández es contratado como editor de las obras de Juan Pérez en 1556 y 1557.¹¹⁹ Las obras que Julián Hernández edita en Ginebra son las siguientes: 1) La traducción del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda, 2) *Catecismo cristiano* de Juan Pérez de Pineda, 3) *Comentario de la epístola de Pablo a los Romanos* de Juan de Valdés, 4) *Comentario de la primera epístola a los Corintios* de Juan de Valdés, 5) Los Salmos de David traducidos por Juan Pérez de Pineda, 6) *La imagen del Anticristo* por Bernardino Ochino.¹²⁰

Julián Hernández idea un plan para llevar los libros que ha editado a España, así como algunas cartas a miembros de la comunidad protestante de Sevilla,¹²¹ especialmente a los monjes de San Isidoro del Campo.¹²² Es debido a que Julián Hernández entrega por error uno de los libros a un destinatario diferente, por lo que fue delatado a la Inquisición. Julián Hernández huye y es apresado en la sierra de Córdoba.¹²³ Pasará tres años en prisión antes de morir en la hoguera en el auto de fe del 22 de diciembre de 1560.¹²⁴ También murieron en el mismo auto de fe los siguientes monjes del monasterio de San Isidoro del Campo: Garci-Arias (el maestro blanco), fray Cristóbal de Arellano,

¹¹⁵ Gilly (1985), p. 419, n. 546. Carlos Gilly menciona a los siguientes luteranos españoles de origen judío: Juan de Valdés, los hermanos Diego y Francisco de Enzinas, Diego de Santa Cruz, la familia Cazalla, Antonio del Corro y Casiodoro de Reina.

¹¹⁶ Longhurst (1960), p. 95. El informante es Pedro Vellero.

¹¹⁷ *Ibidem*, p. 95.

¹¹⁸ Respecto a Lovaina y su relación con españoles conversos y el protestantismo hablaremos en el apartado de Marcos Pérez.

¹¹⁹ Longhurst (1960), p. 97.

¹²⁰ Droz (1960), pp. 119-132.

¹²¹ Kinder (1975), p. 13. Las cartas provenían de españoles que vivían en Alemania y los Países Bajos.

¹²² Longhurst (1960), p. 98.

¹²³ Menéndez (2007), Vol. II, p. 78.

¹²⁴ *Ibidem*, p. 82.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

fray Juan Crisóstomo, fray Juan de León, fray Diego López, fray Bernardino Valdés, fray Domingo Churruca, fray Gaspar de Porres y fray Bernardo de san Jerónimo. En este auto de fe fueron quemados en efigie el doctor Juan Gil, Constantino Ponce de la Fuente y el doctor Juan Pérez de Pineda.¹²⁵

2.5. La red de marranos en los Países Bajos

En este apartado comentaremos la importancia de la red de conversos en los Países Bajos, así como la conexión con la ciudad de Sevilla y el monasterio de San Isidoro del Campo. Hay tres familias que tienen trascendencia: López, Bernuy y Pérez. La figura de Marcos Pérez tiene importancia capital, pues es él la persona que financiará la publicación de la Biblia de Casiodoro de Reina en 1569, que estará detrás de la publicación de la obra *Artes de la Inquisición*, y que financiará la revuelta de Guillermo de Orange en contra de la corona española en los Países Bajos.

Es en la ciudad de Lovaina, en la actual Bélgica, en donde estudiarán personas de origen converso que influirán en el transcurso de los eventos de la reforma protestante.¹²⁶ Es en Lovaina en donde se establece el *Collegium Trilingue* en 1517, el mismo año en que Martín Lutero publica sus 95 tesis. Juan Luis Vives (1492-1540), descendiente de judíos, fue profesor de la universidad de Lovaina.¹²⁷ La enseñanza de la lengua hebrea atrajo a muchos estudiantes de España para estudiar en la universidad, en especial bajo la tutela de *Matthaeus Adrianus* (Mateo Adriani),¹²⁸ que fue médico en la ciudad de Middelburg en Zeeland.¹²⁹ El mismo Erasmo de Rotterdam es el que lo invitará a enseñar en el *Collegium* en Lovaina en donde aparece el registro de su nombre de la siguiente forma: *Dns. Mattheus Adriani, medicinie doctor Hebreus, christi miles*.¹³⁰ En 1519 se muda a Wittenberg, donde enseñará hebreo en la misma universidad en que enseñaba Martín Lutero. Adriani se convierte al luteranismo.¹³¹

Fueron los mercaderes “marranos” de los Países Bajos los que empezaron a traducir y publicar las obras de Martín Lutero en español.¹³² Entre las obras de Lutero se encuentra el *Comentario de la epístola del apóstol Pablo a los Gálatas* en 1520. No

¹²⁵ *Ibidem*, pp. 81-82.

¹²⁶ Ridder-Symoens (2013), p. 24. La autora menciona que 331 estudiantes de la península ibérica estudiaron en la Universidad de Lovaina entre 1425 y 1569. Los españoles eran principalmente de las siguientes zonas: Burgos, León, Aragón, País Vasco y Andalucía.

¹²⁷ *Ibidem*, p. 25.

¹²⁸ *Ibidem*, p. 25. Adriani nació en 1475 en Segovia de padre y madre de origen judío.

¹²⁹ Es en esta misma ciudad en donde nacerá Marcos Pérez. Middelburg tendrá una concentración importante de refugiados de origen converso.

¹³⁰ Ridder-Symoens (2013), p. 25. Enseñará en el *Collegium* de 1517 a 1519. Anteriormente a estos años, ya había publicado una gramática de la lengua hebrea en 1501.

¹³¹ *Ibidem*, p. 26.

¹³² Kinder (1975), p. 5.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

solamente veían esto como una oportunidad de hacer negocio, sino que también lo hacían por convicciones religiosas. Los mercaderes de origen judío de los Países Bajos son los que publican la obra de Constantino Ponce de la Fuente *Doctrina Cristiana* en 1549, 1555 y 1556; así como la traducción de Francisco de Enzinas del Nuevo Testamento en 1543.¹³³

2.5.1. La familia López

Martín López de Villanueva, que nació en Zaragoza alrededor del año 1500, funda la firma López de Villanueva o *Louppes de Villaneuve*¹³⁴ en la ciudad de Amberes. Esta familia llegó a tener en 1520 puntos de contacto de negocios con las ciudades de Zaragoza, Bordeaux, Toulouse, Amberes y Middelburg en Zeeland. No solamente llegaron a tener fortuna a partir del comercio de seda y especias, sino que también proveyeron ayuda financiera a María de Hungría y al rey Felipe II.¹³⁵ Martín López tuvo tres hijos: el mayor estudió en Lovaina, el segundo siguió una carrera en el ejército y el tercero (Martín Jr.) se convirtió en abogado.¹³⁶ Conocemos una hija de Martín López, la cual tenía por nombre Úrsula López de Villanueva, que se casó con Marcos Pérez de Segura.¹³⁷ Martín López de Villanueva fue cuidadoso en casar a sus hijos con personas de origen “marrano”, así como familias nobles.¹³⁸

Martín López Jr. se convirtió al calvinismo al igual que su cuñado Marcos Pérez;¹³⁹ ambos son mencionados por el cardenal Granvelle el 20 de abril de 1566 como las personas que han provisto para financiar la Guerra contra España.¹⁴⁰ No solamente el Cardenal Granvelle menciona esto, sino también Margarita de Parma y un número de espías.¹⁴¹ Tanto Marcos Pérez como Martín López habían desarrollado una red de contactos que se extendía a los hugonotes de Francia, las universidades de París, Orleans, Bourges, las ciudades de Bordeaux, Zaragoza, Medina del Campo y Sevilla.¹⁴²

¹³³ *Ibidem*, p. 13.

¹³⁴ Ridder-Symoens (2013), p. 34. Es importante resaltar que Miguel Servet menciona ser originario de Villanueva de Sigüenza en Zaragoza. Es probable que la familia Servet y la familia López se hayan conocido, debido al origen judío de ambas.

¹³⁵ *Ibidem*, p. 34.

¹³⁶ *Ibidem*, p. 34.

¹³⁷ Hauben (1967), p. 124. Marcos Pérez junto a Martín López se convertirán al protestantismo y financiarán la guerra en contra de España.

¹³⁸ Ridder-Symoens (2013), p. 34.

¹³⁹ Hauben (1967), p. 124. No conocemos la fecha exacta de la conversión, así como tampoco el motivo de la conversión.

¹⁴⁰ *Ibidem*, p. 124.

¹⁴¹ *Ibidem*, p. 124.

¹⁴² *Ibidem*, pp. 124-125.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Incluso antes de la guerra ambos habían transportado cerca de tres mil volúmenes de obras protestantes a España en 1566.¹⁴³

Martín López no solo apoya con dinero la causa protestante en contra de España, sino que él también hace funciones de predicador, predicando en español doctrinas calvinistas.¹⁴⁴ Debido a la derrota calvinista a manos del duque de Alba, López huye a Colonia. En 1567, López fue acusado de enviar tres mil florines a los rebeldes holandeses para que continuaran la guerra.¹⁴⁵ Martín López terminará sus días como miembro de la iglesia calvinista en Colonia.

2.5.2 La familia Bernuy

Una de las personas más allegadas a las familias de Martín López y Marcos Pérez fue Fernando de Bernuy,¹⁴⁶ también conocido por su riqueza y su influencia. Al igual que Martín López y Marcos Pérez, Fernando de Bernuy se convierte al calvinismo. La familia Bernuy provenía de Sevilla y huyeron a los Países Bajos debido a la Inquisición. El apellido original de ellos era Baena.¹⁴⁷ Es importante el apellido Baena de Sevilla¹⁴⁸ para el movimiento protestante por dos motivos; primero, debido a que es un apellido de origen converso,¹⁴⁹ y dos, porque fue en casa de Isabel de Baena en donde estaba uno de los focos del protestantismo en la ciudad de Sevilla.¹⁵⁰ Isabel de Baena sería quemada en la hoguera en el auto de fe de 1559 en Sevilla.¹⁵¹ Fernando se casa con Ana Caron de Brujas, Bélgica.¹⁵² La familia Bernuy tiene contactos con Francia y forma parte activa en la financiación de la guerra de Flandes apoyando a Guillermo de Orange. Esta

¹⁴³ *Ibidem*, p. 125. Esto lo sabemos debido al arresto de Julián Hernández, el cual fungió como agente para llevar estos libros a Sevilla.

¹⁴⁴ *Ibidem*, p. 128.

¹⁴⁵ *Ibidem*, p. 128. Sus bienes serían confiscados por las tropas españolas.

¹⁴⁶ *Ibidem*, p. 129. También se le conoce al apellido como Bernui, Vernuy y Bernoulli. El famoso matemático Daniel Bernoulli es descendiente de esta familia de origen converso.

¹⁴⁷ *Ibidem*, p. 129.

¹⁴⁸ Gil (2001), Vol. III, p. 299. Baena es un apellido que llevaron muchos conversos sevillanos, empezando por el poeta del siglo XV que dio nombre al famoso cancionero.

¹⁴⁹ Guillén (1963), p. 77.

¹⁵⁰ Menéndez (2007), Vol. II, p. 75. Menéndez Pelayo menciona lo siguiente: “Dos focos principales tenía el luteranismo sevillano: uno, en el monasterio de jerónimos de San Isidoro, cerca de Sancti Ponce (antigua Itálica), fundación de D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno; otro, en casa de Isabel de Baena, donde se recogían los fieles para oír la palabra de Dios, según escribe Cipriano de Valera”.

¹⁵¹ Guillén (1963), p. 77.

¹⁵² Hauben (1967), p. 130. Ana Caron proviene de una familia sefardí, hija de mercaderes que huyeron de España debido a la Inquisición.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

familia apoyará el movimiento protestante español en el exilio, en especial a Antonio del Corro y a Casiodoro de Reina durante la estancia de ambos en el sur de Francia.¹⁵³

2.5.3 La familia Pérez

Marcos Pérez de Segura nació en 1527 en Middelburg, Países Bajos.¹⁵⁴ Tanto el padre como la madre son de origen judío.¹⁵⁵ A pesar de haber nacido en Holanda, a Marcos Pérez se le considerará de nación andaluza.¹⁵⁶ La familia Pérez se instala en Amberes alrededor de 1520. Luis, padre de Marcos, se casa con Luisa, hija de Antón de Segura. Tanto Antón como el padre de Luis habían intentado en los años de 1508 a 1510 comprar la libertad de judíos en Sevilla por medio de un pago de 60.000 ducados.¹⁵⁷ Luis Pérez fue acusado en 1532 de tener relaciones con judíos en Turquía, así como de organizar y pagar los gastos de transporte de muchos judíos de Amberes a Salónica.¹⁵⁸ La familia de Luis Pérez se dedica al comercio de especias, venta de seda y a realizar funciones de banca para préstamos a personas.¹⁵⁹

Marcos Pérez se matricula en la universidad de Lovaina en 1538.¹⁶⁰ Era un políglota, ya que hablaba cinco idiomas: holandés, alemán, italiano, español y francés. Hombre de letras que se expresaba muy bien en latín.¹⁶¹ Marcos se casa en 1555 con Úrsula López, la cual era hija de Martín López de Villanueva de origen converso.¹⁶² Marcos Pérez, al igual que su padre Luis, se dedica al comercio de venta de seda, especias y a la banca. Tiene contactos con las siguientes ciudades: Lyon, Ginebra, Fráncfort y Basilea.¹⁶³ Es en estos años cuando Marcos Pérez se convierte al protestantismo, llegando a ser anciano de la iglesia reformada en Amberes, y en el verano de 1566 se le nombra

¹⁵³ *Ibidem*, p. 132.

¹⁵⁴ Gilly (2019), p. 324.

¹⁵⁵ Guillén (1963), pp. 90. Los abuelos de Marcos se llaman Luis Pérez y Antón de Segura.

¹⁵⁶ Gilly (1985), p. 422.

¹⁵⁷ *Ibidem*, p. 422. En total fueron 390 sevillanos conversos los que intentaron pagar la suma. No recibieron respuesta, razón por la cual decidieron emigrar a los Países Bajos.

¹⁵⁸ *Ibidem*, p. 421.

¹⁵⁹ Hauben (1967), p. 123.

¹⁶⁰ Gilly (1985), p. 422. Es posible que en esta universidad haya conocido personalmente a Francisco de Enzinas y haya entrado en los debates teológicos que se realizaban allí.

¹⁶¹ Gilly (2018), p. 324. Gilly menciona una descripción de Pierre Ramus de 1571, en la cual describe a Marcos Pérez de la siguiente manera: “*Te vero, Marce Peresi [...] Etenim opibus magnis abundare, commercia cum omnibus christiani orbis gentibus perampla excercere; scire flandrice, germanice, italice, hispanice, gallice: imo luculenter et eleganter latine; liberalium artium coluisse, sacras imprimis literas evolvisse...*”.

¹⁶² *Ibidem*, p. 422. Es importante resaltar que tanto la familia Pérez como los López siguen buscando que sus descendientes mantengan vínculos sociales, económicos y religiosos.

¹⁶³ Gilly (1985), p. 412.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

presidente del consistorio de la iglesia protestante en esa ciudad.¹⁶⁴ Debido a su posición económica y eclesiástica, Marcos Pérez decide financiar la guerra, llegando a ofrecer la cantidad de tres millones de florines de oro.¹⁶⁵

Las tropas españolas del duque de Alba ya conocían la labor de Marcos Pérez en su financiamiento de la guerra. En primer lugar, a Marcos Pérez ya se le conocía como un *espagnol, juyf de rache*.¹⁶⁶ En segundo lugar, a pesar de la victoria inicial del duque de Alba, Marcos Pérez sigue financiando y protegiendo a los protestantes refugiados.¹⁶⁷ En tercer lugar, su nombre aparece como una de las personas principales que el duque de Alba quiere extraditar.¹⁶⁸ En una carta de Jerónimo Curiel espía de Felipe II en Amberes, datada en noviembre de 1566, se describe a Marcos Pérez de la siguiente forma:

Marcos Pérez [...] de nación andaluza y nacido en Amberes (...) se ha señalado en estos negocios más que nadie, y no ahora, sino en años atrás; el cual ha tenido pláticas y correspondencias con los herejes españoles que han sido en Francia, Alemania e Inglaterra. De presente es diputado en Amberes de los de la secta calvinista, y es el que más ha insistido en pedir iglesia y otras libertades y el que ha sustentado y sustenta los predicadores y allegados de ellos, y aún presume que ahora anda procurando de enviar libros a España de esta secta en español. Este es muy rico y tiene su hacienda en poder de Luis Pérez, su hermano, y de Martín su cuñado.¹⁶⁹

Marcos Pérez huye junto a Guillermo de Orange a Breda a finales de 1566, para después asentarse en Basilea, ciudad en donde vivirá hasta su muerte en 1572.¹⁷⁰ Es en Basilea en donde Marcos Pérez decide seguir impulsando la revuelta por medio de contratación de espías,¹⁷¹ financiando la guerra¹⁷² e imprimiendo y traduciendo libros en español.¹⁷³

¹⁶⁴ Hauben (1967), p. 123. La iglesia reformada tiene una pluralidad de personas en el liderazgo. Aparte del ministro que oficia el culto, existen ancianos que son elegidos por la congregación para llevar el liderazgo y la disciplina eclesiástica de la iglesia. Es importante resaltar que a Marcos Pérez se le nombra presidente del consistorio de iglesias en el momento en que empieza la revuelta de Guillermo de Orange en contra del imperio español.

¹⁶⁵ Gilly (2018), p. 324. Estos tres millones de florines de oro se intentaron utilizar para comprar la libertad religiosa de los protestantes en los Países Bajos. Al no recibir respuesta del rey Felipe II, esta cantidad de dinero se utilizó para financiar la revuelta de Guillermo de Orange en contra de las tropas españolas.

¹⁶⁶ Gilly (1985), p. 417.

¹⁶⁷ *Ibidem*, p. 413.

¹⁶⁸ *Ibidem*, p. 424. En la misma lista aparece Fernando de Bernuy.

¹⁶⁹ Moreno (2017), p. 136.

¹⁷⁰ Hauben (1967), p. 128. Marcos termina haciéndose ciudadano de Basilea.

¹⁷¹ Gilly (1985), p. 234. Uno de los espías es Casiodoro de Reina, el cual tradujo desde Basilea cartas interceptadas que iban dirigidas al duque de Alba.

¹⁷² *Ibidem*, p. 233, n. 423. En 1568 Marcos Pérez ofrece a Guillermo de Orange la cantidad de 60.000 florines para continuar con la batalla.

¹⁷³ Ridder-Symoens (2013), p. 37.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

La casa de Marcos Pérez sería la sede en Basilea en donde se recibirán y transmitirán noticias de la guerra de los Países Bajos, así como de la situación e involucramiento de España e Italia.¹⁷⁴

Hemos visto anteriormente cómo el núcleo de Marcos Pérez y los mercaderes “marranos” de los Países Bajos habían introducido y ayudado a imprimir libros en español de las obras de Lutero, Enzinas y otros conversos protestantes españoles. Marcos Pérez tendrá una relación íntima con dos monjes sevillanos de San Isidoro del Campo: Antonio del Corro¹⁷⁵ y Casiodoro de Reina. Es con el segundo, Reina, con el que financia dos libros clave para el desarrollo de la guerra con España y del protestantismo en español: *Artes de la Inquisición*¹⁷⁶ y la traducción de la Biblia.

El libro *Artes de las Inquisición* fue fundamental para promocionar la leyenda negra de España. En este libro se intenta concientizar a la población de los Países Bajos acerca de los peligros que tiene el establecimiento de la Inquisición española en su territorio.¹⁷⁷ *Artes de la Inquisición* fue publicado en latín en la ciudad de Heidelberg en 1567. Existe una carta del conde de Hoochstraaten a Margarita de Parma datada en diciembre de 1566 en donde se menciona lo siguiente:

*Quant à maitre Pierre Ximenès, espagnol, logié icy chez Marcos Perez, il est après pour faire imprimer un livre contre les trop rigoureuses paines à l'endroit sectaires.*¹⁷⁸

La información respecto a Pierre Ximenés era falsa.¹⁷⁹ Se ha mencionado que es posible que se haya confundido su persona con alguien más del círculo de Marcos Pérez. Conocemos la labor financiera y de edición de Marcos Pérez; es por este motivo por lo que se le considera como la persona que está detrás de la impresión de *Artes de la Inquisición* y de la traducción de la obra al neerlandés, la cual acontecerá en 1569.¹⁸⁰

Casiodoro de Reina pide permiso al consejo de Estrasburgo el 27 de enero de 1567 para publicar un libro titulado *De Inquisitione Hispanica*.¹⁸¹ El permiso fue denegado debido a que la ciudad de Estrasburgo no quería tener problemas con España por la publicación de un libro de estas características. Casiodoro escribe a un amigo español en París el 27 de septiembre de 1567 lo siguiente:

¹⁷⁴ Gilly (1985), p. 233.

¹⁷⁵ *Ibidem*, p. 416.

¹⁷⁶ Hablaremos más acerca de la autoría de Casiodoro de Reina de este libro en el siguiente capítulo.

¹⁷⁷ *Ibidem*, pp. 374-375. El comienzo del libro menciona los problemas que han acontecido en los Países Bajos hasta 1567.

¹⁷⁸ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 11.

¹⁷⁹ Pierre Ximenés fue un valenciano de origen converso. Estuvo en ese tiempo en Colonia.

¹⁸⁰ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 12.

¹⁸¹ *Ibidem*, p. 9.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Los misterios de la Inquisición se han publicado en latín, creo que los podrán ver allí.¹⁸²

El 10 de Junio de 1567, Johannes Oporinus que era un editor e impresor,¹⁸³ escribió a Konrad Hubert acerca de un panfleto escrito por Casiodoro de Reina sobre la Inquisición española.¹⁸⁴ Respecto a este libro, ya no se supo nada debido a que Oporinus no quiso meterse en problemas. Lo que podemos mencionar respecto a esto es que hay dos referencias a Casiodoro de Reina como autor y conocedor de la obra *Artes de la Inquisición*. También, que la impresión de este documento estaba relacionada con el círculo de Marcos Pérez.

Marcos Pérez tiene una relación estrecha con Casiodoro de Reina, lo cual se puede ver en los siguientes datos: 1) ambos tienen raíces en Sevilla;¹⁸⁵ 2) Marcos Pérez contrata a Casiodoro como espía,¹⁸⁶ así como vendedor de seda y como maestro de español para sus hijos y otras familias de origen judío;¹⁸⁷ 3) Marcos Pérez cuida de Casiodoro en el momento en que cae gravemente enfermo antes de la publicación de la traducción de la Biblia;¹⁸⁸ 4) Marcos Pérez es el padrino de bautismo del hijo de Casiodoro de Reina llamado Marcos;¹⁸⁹ 5) Marcos Pérez es el que termina pagando los gastos de la impresión de la traducción de la Biblia realizada por Casiodoro de Reina.¹⁹⁰

A pesar de que Marcos Pérez estuvo involucrado en la introducción de libros en España,¹⁹¹ en sufragar la guerra de Guillermo de Orange, así como en ayudar en la

¹⁸² Boehmer (1883), Vol. II, p. 118. Boehmer no menciona el nombre del amigo español en París.

¹⁸³ Oporinus es la persona que originalmente iba a imprimir la traducción de la Biblia realizada por Casiodoro de Reina.

¹⁸⁴ Kinder (1975), p. 47.

¹⁸⁵ Casiodoro de Reina se refiere a sí mismo como “hispalensis”.

¹⁸⁶ Menéndez (2007), Vol. II, p. 88. Casiodoro de Reina no solo fue espía contratado por Marcos Pérez para seguir los movimientos del duque de Alba. También fue espía de la reina Isabel I de Inglaterra en 1563.

¹⁸⁷ Hauben (1967), p. 92.

¹⁸⁸ Gilly (2019), p. 326, n. 73. Casiodoro agradece la hospitalidad de Marcos Pérez con las siguientes palabras: “La casa de mi querido Marcos Pérez, el cual, del mismo modo que siempre fue egregiamente benemérito conmigo, así también entonces con caridad y piedad insigne y no suficientemente alabada por mí ni por ningún otro cualquiera que alguna vez haya experimentado, me había trasladado a su casa a mí, que estaba peligrosamente postrado, y a mi familia, y cuida humanísimamente tanto a los enfermos como a los que estaban bien de salud”.

¹⁸⁹ Kinder (1975), p. 50. Casiodoro de Reina se casa con Anna de León, de origen judío nacida en Bélgica.

¹⁹⁰ Gilly (1985), p. 391, n. 447. La cantidad que paga Marcos Pérez es de 300 florines. Esta cantidad queda registrada en el libro de contabilidad. La Biblia se imprime en Basilea en septiembre de 1569. La primera impresión constó de 2.600 ejemplares.

¹⁹¹ *Ibidem*, p. 39. En una carta dirigida por un espía a las autoridades de la Inquisición se menciona que Marcos Pérez intenta introducir 30.000 copias de la *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino. El número es demasiado inflado y es posible que se trate de una hipérbole.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

impresión y tratados de libros que se usarán como armas en contra del imperio español, fue realmente la impresión de la Biblia completa en lengua española lo que le movió a buscar, incluso, la traducción del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda para que Casiodoro tuviera más herramientas secundarias para la pronta publicación de la obra.¹⁹²

2.6. Sevilla y el convento de la orden san Jerónimo

Julián Hernández tenía por objetivo introducir libros en Sevilla para dos destinatarios: 1) el grupo que se reunía en la casa Isabel de Baena y 2) el convento de la orden de san Jerónimo. Al inicio de este capítulo pudimos observar cómo en la orden de san Jerónimo ya se habían realizado procesos en contra de monjes debido a que se consideró que mantenían prácticas judaizantes.

El contacto de Julián Hernández en la ciudad de Sevilla era Juan Ponce de León, hijo del conde de Bailén y de ascendencia judía.¹⁹³ Juan fue el que recibía los libros que venían de Alemania, así como uno de los que ayudó a Julián Hernández a introducirlos en la ciudad hispalense.¹⁹⁴ Fue quemado en el auto de fe de 1559.

Cuatro mujeres fueron procesadas en el auto de fe de 1559. Los nombres de ellas son: María de Virués, Isabel de Baena, María Cornejo y María Bohórquez. María de Virués provenía de una familia de judíos conversos.¹⁹⁵ María Cornejo era originaria de Lebrija y de familia de origen converso.¹⁹⁶ María Bohórquez también era descendiente de judíos conversos.¹⁹⁷ Isabel de Baena tenía igualmente origen converso,¹⁹⁸ estaba emparentada con la familia Bernuy y era la dogmatizadora principal que prestaba su casa para hacer las reuniones en donde se leían y estudiaban obras de protestantes.¹⁹⁹

¹⁹² *Ibidem*, p. 53. Esto se ve reflejado en una carta de fecha del 15 de mayo de 1569. En esta carta se ve la intervención de Marcos Pérez para que Casiodoro tuviera esta obra y la pudiera usar como consulta. Lamentablemente no se pudo conseguir.

¹⁹³ Gil (2001) Vol. V, p. 78. Juan Ponce de León estaba casado con Isabel Puertocarrero, hija de judíos conversos.

¹⁹⁴ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018) p. 311, n. 8.

¹⁹⁵ *Ibidem* (2018), p. 318, n. 18. María de Virués era pariente de Diego Virués que también fue penitenciado en el auto de fe de 1559. El padre de María era Gaspar de Virués, descendiente de una familia de conversos.

¹⁹⁶ Gil (2001), Vol. III, p. 546.

¹⁹⁷ *Ibidem*, p. 318, n. 19. María era hija ilegítima de Pedro García de Jerez, un hombre hacendado descendiente de conversos. María Bohórquez podía leer latín y griego.

¹⁹⁸ Guillén (1963), p. 77.

¹⁹⁹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 319, n. 20. Los editores de la edición crítica de *Inquisitionis Hispanicae Artes* mencionan lo siguiente respecto al auto de fe de 1559: “*Isabel de Baena, an honest woman, resident of Seville, Lutheran heretic, dogmatizer, and a false confessor, unrepentant, an encourager and receiver and concealer of heretics, in whose house they held conventicles for approving*

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Al inicio del capítulo mencionamos la relación que tuvo la orden de san Jerónimo con cuatro monjes procesados por judaizar. El mismo problema surgió en Sevilla más adelante. La red conversa y la cuestión de sangre, aunado a la conversión al protestantismo, se manifestarían en el convento de San Isidoro del Campo de la orden de san Jerónimo. El prior del monasterio de San Isidoro del Campo, García Arias,²⁰⁰ originario de Baena, era de origen judío.²⁰¹ Era albino, razón por la cual lo llamaban “el maestro blanco”.²⁰² Fue un predicador que trajo reformas al monasterio de San Isidoro tales como: supresión de imágenes, ayunos y abstinencias. Puso énfasis en la lectura de las Escrituras, impartiendo él charlas diarias sobre los Proverbios de Salomón,²⁰³ y también fue predicador de doctrinas luteranas y uno de los promotores de la enseñanza protestante en Sevilla.²⁰⁴

Existen tres autos de fe en la plaza de San Francisco de Sevilla que tienen relación con nuestro estudio; el primero fue el 24 de septiembre de 1559, el segundo el 22 de diciembre de 1560, y el tercero el 26 de abril de 1562. En el auto de fe de 1559 murieron en la hoguera Isabel de Baena, María de Virués, María Bohórquez, así como seis monjes del monasterio de San Isidoro del Campo, entre los cuales se encontraba García Arias.²⁰⁵

En el auto de fe del 22 de diciembre de 1560 fueron quemados en efigie los doctores Egidio, Constantino y Juan Pérez. Murieron en la hoguera Julián Hernández, así como los siguientes frailes del monasterio de San Isidoro del Campo: Diego López, natural de Tendilla; Bernardino Valdés, de Guadalajara; Domingo Churruca, de Azcoitia; Gaspar de Porres, de Sevilla; y Bernardo de san Jerónimo, de Burgos.²⁰⁶

El 26 de abril de 1562 se celebra un auto de fe en donde son quemados en efigie Antonio del Corro, Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina. Estos tres monjes habían huido a Ginebra en 1557 de la Inquisición. Los tres fueron monjes del monasterio de San Isidoro del Campo y formaban parte del grupo “luterano” que se había formado en Sevilla. A continuación veremos aspectos relevantes sobre las vidas de Antonio del Corro y Cipriano de Valera.

and teaching the Lutheran sect, executed; whose house was ordered to be demolished and sown with salt, with a column and Stone inscribed with the reason for its demolition.”

²⁰⁰ También se le conoce como Garsias Arias, Garci-Arias, García Arias. Hemos decidido tomar la última forma debido a que es la que aparece en la edición crítica del libro *Artes de la Inquisición*.

²⁰¹ Kinder (1971), p. 24.

²⁰² *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 350, n. 68.

²⁰³ Menéndez (2007), Vol. II, p. 76.

²⁰⁴ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 351, n. 68.

²⁰⁵ Menéndez (2007), Vol. II, pp. 80-81. Se exhortó a María de Bohórquez a convertirse y desoír las exhortaciones que había escuchado de fray Casiodoro; sin embargo, ella no escuchó y murió en la hoguera. Fray Casiodoro es Casiodoro de Reina.

²⁰⁶ *Ibidem*, p. 82.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Otro elemento importante a resaltar es que varias familias de origen judío en Sevilla seguían practicando la circuncisión. Juan Gil menciona al menos 20 casos registrados en los años de 1489 a 1559.²⁰⁷ Uno de los cirujanos que aparece mencionado en al menos tres de los casos de práctica de circuncisión es Juan Suárez, el cual aparece en el padrón de conversos sevillanos de 1510.²⁰⁸ Los casos de circuncisión se registraban ante el inquisidor de Sevilla, Antonio del Corro, hombre de origen judío.²⁰⁹ Para citar un ejemplo de los testimonios que se presentaban, transcribimos el del 17 de junio de 1511:

El jurado Pedro Sánchez de Arauz y su mujer Inés Gómez declararon que “el miércoles pasado, que se contaron onze días d' este presente mes de junio d' este presente año, la dicha Inés Gómez avía parido un niño, el qual, Dios queriendo, en siendo bautizado se avía de llamar Bernabé [por haber nacido en el día de ese apóstol]; el qual dicho niño nació sin capullo en el miembro viril. Dieron fe del raro suceso Catalina Martínez, partera, viuda del escribano Juan Nuñez; Isabel de los Olivos, viuda de Diego Moreno, y Francisca Rodríguez, viuda de Diego González. A continuación la madre mostró a los presentes y al escribano el niño, cuyo miembro no “avía ni paresció cortadura ni llaga alguna”: para que nadie pensara mal.²¹⁰

2.6.1. Antonio del Corro

Existen dos personajes llamados Antonio del Corro. Uno era inquisidor en Sevilla, el cual era tío de un hombre llamado igual que era monje en San Isidoro del Campo. La familia Corro tiene ascendencia judía, lo cual está documentado ya que el apellido aparece en el padrón de conversos sevillanos de 1510. Antonio del Corro (1472-1556) trabajó para la Inquisición primero en Cuenca y después en Sevilla. Fue en la ciudad hispalense en donde Antonio del Corro fue criticado por no tomar una posición clara en cuestiones como la censura de los libros de Erasmo, así como en los procesos de Juan de Ávila y del Dr. Egidio.²¹¹

Antonio del Corro influye en su sobrino, Antonio, entregándole libros de reformadores protestantes que habían sido requisados por la Inquisición.²¹² Los libros de los reformadores que llegaron a sus manos fueron principalmente los escritos de Martín Lutero y Heinrich Bullinger. En 1574, Antonio del Corro escribe una carta de

²⁰⁷ Gil (2001), Vol. III, pp. 24-30.

²⁰⁸ *Ibidem*, p. 30.

²⁰⁹ Guillén (1963), p. 78. Antonio del Corro, inquisidor de Sevilla, es tío de Antonio del Corro monje del monasterio de San Isidoro del Campo.

²¹⁰ Gil (2001), Vol. III, p. 27. Pedro Sánchez de Arauz y su mujer eran hijos de judíos conversos reconciliados por la Inquisición.

²¹¹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 389, n. 122. La censura de los libros de Erasmo aconteció en los años 1546 y 1549. El proceso de Juan de Ávila tuvo lugar en 1531 y el del Dr. Egidio en 1552. Es importante resaltar que a pesar de que Juan de Ávila fue procesado por cargos de erasmismo, él tenía ascendencia judía.

²¹² Nieto (1997), p. 481.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

agradecimiento a Bullinger en donde menciona que 20 años atrás obtuvo acceso a sus libros por medio de inquisidores de Sevilla.²¹³

Antonio del Corro (1527-1591) nació en Sevilla, hijo de un doctor en leyes.²¹⁴ No sabemos mucho de su familia salvo el oficio de su padre, el trabajo de su tío y la ascendencia judía de su familia. Un rasgo físico de Antonio del Corro es que era tuerto. Peter Veller, que era un comerciante flamenco, menciona en una carta de 1558 lo siguiente:

De los españoles que han huido de Sevilla, los dos dellos son Antonio de el Corro é Diego de Santa Cruz, y el primero era fraile en Sant Isidro de Sevilla, é es tuerto de un ojo.²¹⁵

Antonio del Corro forma parte del grupo de 12 monjes de San Isidoro del Campo que huyen de Sevilla en 1557, justo después de que Julián Hernández haya sido arrestado por la Inquisición.²¹⁶ Los monjes se reúnen en la ciudad de Ginebra en donde son recibidos por Juan Pérez de Pineda. Desde comienzos de 1558 hasta julio de 1559 Corro estudia en la academia protestante de Lausanne bajo la tutela de Theodore Beza.²¹⁷ Entre las clases que se ofertaban en el *curriculum* intensivo estaban las siguientes: Biblia, griego, hebreo, retórica, aritmética y autores clásicos como Cicerón, Aristóteles.²¹⁸

Después de acabar los estudios en Lausanne, Corro pide una carta de recomendación a Juan Calvino para ir a Navarra como capellán de la reina Juana de Albert.²¹⁹ Una de las labores que tendrá será el de ser profesor de español del futuro rey de Francia Enrique IV.²²⁰ En 1561, Corro se mueve a la zona de Bordeaux, en donde tendría el sustento de las familias de origen judío: López de Villanueva y Bernuy.²²¹ En 1559, Antonio del Corro empieza a usar un alias, *Bellerive*, que es el nombre que utilizará para firmar

²¹³ Boehmer (1904), Vol. III, p. 5.

²¹⁴ *Ibidem*, p. 3. Boehmer deduce esto por el registro de la matriculación en la universidad de Oxford: “*He matriculated at Oxford Oct.1. 1586 as Hispalensis LL.D. filius, aged 59.*”

²¹⁵ *Ibidem*, p. 5. Boehmer menciona lo siguiente a este respecto: “*This might mean, that he was squinting with one eye, but also that he could not see with it.*”

²¹⁶ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 367, n. 85. Los nombres de los monjes que lograron huir son los siguientes: Francisco Farías, Pedro Pablo, Antonio del Corro, Pelegrino de Paz, Casiodoro de Reina, Juan de Molina, Miguel Carpintero, Alonso Bautista, Lope Cortés, Cipriano de Valera, Juan de León, Fray Benito, Francisco de la Puerta y Hernando de Castilblanco.

²¹⁷ Boehmer (1904), Vol. III, p. 7.

²¹⁸ Hauben (1967), p. 8.

²¹⁹ Gilly (2018), p. 337. Calvino menciona esto en su recomendación: “*hispanus, in quo genuinum pietatis studium deprehendimus*”. Es un poco irónico que tiempo después Corro haya sido condenado por los calvinistas debido a sus diferencias doctrinales con el pensamiento de Calvino.

²²⁰ Hauben (1967), p. 9. Antonio del Corro escribirá posteriormente una gramática de español basada en las experiencias adquiridas en ésta época.

²²¹ *Ibidem*, p. 10.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

algunas de sus cartas. Ese mismo año se casa con Marie Lenaerts con quien tendrá dos hijos: John y James.²²²

En 1562 Corro se traslada a Toulouse, en donde sería ordenado como ministro calvinista el 16 de marzo de ese mismo año, con la finalidad de ministrar a “marranos” españoles.²²³ Es en este año cuando Antonio del Corro empieza a recibir acusaciones por parte de los calvinistas de “servetismo”,²²⁴ acusaciones que seguirán durante varios años de su vida ministerial.

De 1562 a 1566 Corro fungiría como capellán de la duquesa Renata de Ferrara en el castillo de Montargis.²²⁵ Es aquí en donde Corro colabora con Casiodoro de Reina, así como con Juan Pérez de Pineda, quien ya estaba interesado en crear un fondo y en imprimir la Biblia completa en español.²²⁶ El día de Navidad de 1563, en Theobon, Corro escribe una carta a Casiodoro de Reina la cual nunca llegaría al destinatario.²²⁷ En esta carta Corro menciona lo que costaría la impresión de la Biblia en español que estaba traduciendo Reina, así como el tiempo y el lugar en donde se llevaría a cabo esta empresa:

Tocante à la impression, creo tendremos buen recaudo, i à escogér: solamente aurà alguna difficultad en la correction. Y por esto, si v.m. no piensa emplearse: traygale al Señor Cypriano en su compañía [...] Este día de la feria, vino aqui vn Imprimidor, à hazer concierto conmigo, de lo que podria constar la impresion de la Biblia. Antes todas cosas, demanda Corrector para que se pueda bien sancar de su negocio. Y dize, que si le damos el papel, y Corrector sustentado à nuestro gasto, que nos dará mil y dozientos volumines en folio commun imprimidos con distincion de versetes, por cuatro reales y medio cada exemplar. Y si él pusiere el papel, pide por cada exemplar seis reales. Quanto à la comodidad del papel, aquí la ay grande, porque estamos cerca de tres o cuatro molines. Ofrece e Imprimidor de assentar la prensa, donde nosotros quizieramos. Y para este efecto la Reyna de Navarra nos prestarà vno de sus castillos que sera mas commodo. Y assi sera menester, que v.m. enbie respuesta de su determinacion, lo mas presto que sera possible, para que yo hable à la Reyna, antes que se vaya à Franzia. Y seria lo mejor que el mismo viniesse en persona, y que ambos diessemos orden al negocio. Y aun que quede algo por trasladar, entretanto que se adereça la prensa se podra hazer. Porque entienda que para poner los negocios en astillero, son menester mas de dos otros meses. Item es menester adelantar dozientos escudos al Imprimidor. Sobre todo esto me enbie respuesta lo mas presto que sera possible. Hare sin embiado encomiendas à todos esos Señores juntamente, y à cada vno en particular.²²⁸

²²² Nieto (1997), p. 488.

²²³ Hauben (1967), pp. 12-13.

²²⁴ Boehmer (1904), Vol. III, p. 30.

²²⁵ Nieto (1997), p. 491.

²²⁶ Boehmer (1904), Vol. III, p. 14.

²²⁷ *Ibidem*, p. 13. La carta fue abierta por los líderes de la iglesia protestante francesa el 12 de marzo de 1564.

²²⁸ Kinder (1971), pp. 453-454.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

La mención de Cypriano es Cipriano de Valera, el cual hará una revisión en 1602 de la Biblia traducida por Casiodoro de Reina en 1569. La mención de la feria es a la feria de libros de Fráncfort, lugar en donde se ponían a la venta libros de todo tipo, incluido los de Miguel Servet.

La mayoría de los escritos de Antonio del Corro son en francés y latín, y es por este motivo por el que su pensamiento se integró de lleno en la reforma protestante en Europa.²²⁹ En 1566, Corro predica en Amberes en español a un grupo de “marranos” que contaba con las familias de Marcos Pérez y Martín López.²³⁰ Se descubrió el pasado de Corro, lo cual consta en un registro otorgado a la regente y al magistrado de Amberes:

Quién era el hombre que andava de hábito de lego y había venido de Francia, el cual dezian que era español, había sido fraile en el monasterio de San Ysidoro desta ciudad [Sevilla] y dezian que era sobrino o primo de un inquisidor desta ciudad que llamaban El Corro, el qual bino a predicar secta lutherana y lo porcuró hacer con grande ynstancia.²³¹

Es en ese mismo año cuando Corro tiene prohibido predicar debido a “*la grande offense que Sa Majesté en recepvroit*”.²³² Un año después, Corro imprime dos libros en Amberes. Uno es una carta a los pastores luteranos de Amberes, escrito en francés, obra financiada por Marcos Pérez.²³³ Es en esta carta en donde pide unidad teológica en contra del enemigo común, España, y de la posible institución de la Inquisición española en territorio de los Países Bajos.

La segunda obra que publica también en Amberes, y también en francés, es una carta larga dirigida al rey de España Felipe II. En esta carta hace un alegato a favor de la tolerancia religiosa. Describe las cosas horribles que ha realizado la Inquisición en territorio español. Pide una amnistía general para que los españoles vuelvan a su tierra.²³⁴

Es importante resaltar que estas obras que escribe Corro datan del año 1567, mismo año en que se publica un libro en contra de la Inquisición española en la ciudad de Heidelberg. Este libro tiene relación con el círculo en torno a Marcos Pérez, el cual sigue apoyando la lucha de Guillermo de Orange desde el exilio financiando obras de

²²⁹ Nieto (1997), p. 480.

²³⁰ Hauben (1967), p. 23.

²³¹ Gilly (2018), p. 338.

²³² *Ibidem*, p. 338. La gran ofensa es que era un proscrito del reino, condenado y quemado en efígie en 1562 por la Inquisición.

²³³ Hauben (1967), p. 25. Marcos Pérez había intentado hacer un esfuerzo para unificar a los luteranos y calvinistas en la causa común contra los católicos romanos en los Países Bajos.

²³⁴ Gilly (2018), p. 339. Corro también hace un reproche al rey que con su autoridad sigue manteniendo la Inquisición contra sus propios vasallos.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

propaganda en contra del imperio español.²³⁵ Antonio del Corro está considerado como uno de los posibles autores de la obra *Inquisitionis Hispanicae Artes*;²³⁶ sin embargo nosotros nos decantaremos por Casiodoro de Reina como autor, tema del cual hablaremos en el capítulo correspondiente al traductor de la *Biblia del Oso* de 1569.

Antonio del Corro ya había sido acusado de servetista en Toulouse en 1562. Después de su periplo por Amberes, Corro se muda a Inglaterra en donde seguirá publicando obras teológicas. En 1569 publica *Tableau de l'oeuvre de Dieu*, obra que recibe duras críticas en catorce de sus artículos, principalmente los relacionados con la cristología.²³⁷ El argumento respecto a este ataque es que Corro nunca llamaba Dios a Cristo.²³⁸ En la obra se refiere a Dios con la expresión *l'Eternel*.²³⁹ También utilizará la transliteración de Iehova para referirse al nombre sagrado.²⁴⁰ Utiliza la misma expresión que Servet para referirse a Dios como “Dios óptimo Máximo”.²⁴¹ En 1570, Corro aparece en el índice de la Inquisición española como hereje de primera clase.²⁴²

En 1579, Antonio del Corro publica en latín un comentario de Eclesiastés. Sobre esta obra, Marcelino Menéndez Pelayo afirma lo siguiente:

Es obra seria y no tabernaria ni de propaganda, como las de Cipriano de Valera y otros protestantes nuestros [...] docto en hebreo y griego, ameno escritor latino y razonable filósofo, y se aprecia de haber consultado para su interpretación más de quince versiones en diferentes lenguas. Considera el Eclesiastés como un tratado acerca del sumo bien [...] divide la obra en dos partes. Muestra en la primera que no está la felicidad en la sabiduría o ciencia mundana, ni en el deleite, ni en los honores o riquezas. Prueba en la segunda que solo consiste el sumo bien en el santo temor de Dios de dónde nacen la sabiduría, la justicia, la igualdad de ánimo y la esperanza de la vida futura. La paráfrasis está en forma de oratoria y al margen va la traducción.²⁴³

Entre las características que observamos en la traducción y anotaciones de Eclesiastés, observamos las siguientes: 1) El fenómeno de *hapax legomina*. Un ejemplo de ello lo

²³⁵ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), pp. 11-12.

²³⁶ Vermaseren (1985), pp. 64-77. El argumento de Vermaseren radica en las similitudes que él observa en el lenguaje de la carta enviada al rey Felipe II y el libro *Artes de la Inquisición*. Otro argumento que presenta es que el segundo apellido del autor de la obra, Reginaldus Gonsalvius Montanus, se refiere a las montañas de Santander, posible origen de Antonio del Corro.

²³⁷ Kinder (1995), p. 313.

²³⁸ *Ibidem*, p. 315.

²³⁹ *Ibidem*, p. 318. Esta es la misma frase que utilizará Servet para referirse a Dios.

²⁴⁰ *Ibidem*, p. 326. Sobre el término Iehova hablaremos con detenimiento en otro capítulo.

²⁴¹ Corro (2011), p. 246.

²⁴² Boehmer (1904), Vol. III, p. 49.

²⁴³ Menéndez (2007), Vol. II, pp. 117-118.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

vemos en el comentario del verso 8 del capítulo 2 en donde menciona las palabras *siddah* y *siddoth*.²⁴⁴ A este respecto, Corro menciona lo siguiente:

[...] o bien en aquellos lujos que tienen que ver con la magnificencia regia, como es la música; y de ésta son los cantores y los citaristas y los exquisitos instrumentos musicales que algunos llaman *siddah* y *siddoth*. Hay también quienes hablan de mujeres bellísimas, apresadas en la guerra, las cuales como eran elegidas de entre el botín por los varones principales, se llaman delicias de los hombres. Otros, en cambio, hablan de mujeres selectísimas, honorables y hermosas por las *saddaim*, cuyo significado es mamas; por la razón de que en el adorno y en la presentación graciosa de las mamas hay una belleza nada inelegante. Otros interpretan, como la traducción de la Vulgata, copas mayores y orzas. Otros, finalmente, prefieren mantener que son palabras hebreas y, como está hablando de cantores y citaristas, hacen referencia a los muy exquisitos instrumentos musicales, por los que son cautivados algunos reyes, y que han solido siempre ser tenido por ellos entre sus delicias. Y esta interpretación se corresponde, ciertamente, con la intención de Salomón.²⁴⁵

2) También describe el número de versos al final de la traducción de la obra; hay 222 *pekusim* (versos).²⁴⁶ 3) Menciona cómo el Midrash Talmúdico intentó eliminar este libro de la literatura sagrada.²⁴⁷ 4) Define el término *hevel* como un estado que como significación se adapta admirablemente para expresar la inanidad de las cosas. 5) Con respecto al superlativo del capítulo 1, Corro define la repetición de la misma palabra, primero singular y después plural, como una políptoton.²⁴⁸ Menciona también como al final del mismo verso existe epanalepsis.²⁴⁹ 5) Cita varias veces a Abraham Ibn Ezra para aclarar puntos de vista teológicos.²⁵⁰ 6) En el capítulo 2 verso 6 describe lo siguiente sobre la palabra *Berecoth*: “estanques de aguas, o viveros, para regar desde ellos el bosque donde crecían los árboles; y esta es una perífrasis de los jardines a partir de los hechos suyos. Mi idioma español los llama albercas, quizá derivando del hebreo”.²⁵¹

En 1586 publica una gramática en español, la cual tendrá una segunda edición hecha por John Thorie en 1590. El título de la obra es *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra, según el orden de las partes*

²⁴⁴ Corro (2011), pp. 139.

²⁴⁵ *Ibidem*, p. 257.

²⁴⁶ *Ibidem*, p. 243.

²⁴⁷ *Ibidem*, p. 245.

²⁴⁸ *Ibidem*, p. 248. Políptoton es un tipo de paronomasia, que consiste en acumular distintas flexiones de la misma palabra.

²⁴⁹ *Ibidem*, p. 249. Define epanalepsis como una figura retórica en la cual al inicio y al final de la misma frase se repite la misma palabra.

²⁵⁰ *Ibidem*, pp. 252, 253.

²⁵¹ *Ibidem*, p. 258.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

de la oración latinas. La obra utiliza un método pedagógico práctico, comparando las lenguas española y francesa, y usa como ejemplos gramaticales textos bíblicos.²⁵²

2.6.2. Cipriano de Valera

Cipriano de Valera fue uno de los monjes más importantes que huyeron del auto de fe de Sevilla en 1557. Respecto a Cipriano, sabemos el posible año de su nacimiento, 1532,²⁵³ lo cual se puede deducir por lo que Cipriano menciona en la exhortación de la revisión de la Biblia en español de 1602:

Yo fiendo de 50 años comencé esta obra: y en este año de 1602 en que ha plazido à mi Dios facarla á la luz, foy de 70 años (edad es esta en que las fuerças defallecen, la memoria se entorpece y los ojos se ofcurecen). De manera que he empleado 20 años en ella.²⁵⁴

No conocemos su lugar de nacimiento. Uno de los posibles lugares es Valera la Vieja en la provincia de Badajoz; esto es debido a la costumbre de los monjes de la orden de san Jerónimo de poner el lugar de origen como parte de su nombre.²⁵⁵ Marcelino Menéndez Pelayo menciona que Cipriano de Valera era sevillano.²⁵⁶ Lo cierto es que Cipriano de Valera firma sus obras como “hispalensis”. También sabemos que era de origen judío.²⁵⁷ Pero desconocemos la fecha y año de su muerte. Entre los posibles años de muerte se mencionan 1602, 1606, 1622 y 1625.²⁵⁸

Es en Sevilla en donde Cipriano de Valera obtiene el grado de bachiller antes de ingresar a la orden de san Jerónimo:

*...educato in Academia Hispalensi ubi per sex annos dialecticis et philosophicis litteris operam dedit-peractis singularis in eadem academia, quae ad bacculaureatus gradum spectant...*²⁵⁹

En Sevilla Cipriano de Valera conoce a Benito Arias Montano,²⁶⁰ personaje que al igual que él también trabajaría en una traducción y revisión de la Biblia; en el caso de Benito Arias Montano, la *Biblia Políglota Complutense*.

²⁵² Nieto (1997), p. 487, n. 87. Nieto menciona lo siguiente: “Siendo esta gramática la tercera y última de la edad de oro, precedida solo por la de Nebrija de 1492, y la de Cristóbal de Villalón de 1558, debiera de haber atraído la atención a los investigadores sobre dicho tópico”.

²⁵³ Kinder (1971), p. 161.

²⁵⁴ Valera (1602), fol. 11.

²⁵⁵ Kinder (1971), p. 161.

²⁵⁶ Menéndez (2007), Vol. II, p. 119.

²⁵⁷ Pike (1972), p. 68.

²⁵⁸ Kinder (1971), p. 181. Ninguna de las evidencias es concluyente.

²⁵⁹ Kinder (1969), p. 110. Kinder cita *University of Cambridge Grace Book 1542-1558 fol. 56b*.

²⁶⁰ Menéndez (2007), Vol. II, p. 119.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Debido a la persecución religiosa del año 1557, Cipriano de Valera huye junto a otros 11 monjes a la ciudad de Ginebra. Los monjes que huyen con Cipriano de Valera son: Francisco Farias, Pedro Pablo, Antonio del Corro, Pelegrino de Paz, Casiodoro de Reina, Juan de Molina, Alonso Bautista, Lope Cortés, Juan de León, Francisco de la Puerta y Hernando de Castilblanco.²⁶¹ A pesar de que a Cipriano no lo pudieron procesar en España, sería quemado en efigie en el auto de fe del 26 de abril de 1562.²⁶²

Al igual que los otros monjes de San Isidoro del Campo, Cipriano llega a la ciudad de Ginebra, dado que allí se encontraba Juan Pérez de Pineda. Debido al problema que había pasado con Servet en 1553 y a las sospechas que tenía Calvino de la falta de definición del dogma de la Trinidad de los españoles, Cipriano y los demás monjes se mudan a Inglaterra en el año de la coronación de la reina Isabel I de Inglaterra.²⁶³ A pesar de que Cipriano se muda a Inglaterra, él nunca tendrá acusaciones de heterodoxia ni se aparta de las enseñanzas dogmáticas de Calvino.²⁶⁴

En Inglaterra, Cipriano se dedicará a estudiar y a trabajar como profesor de teología y español.²⁶⁵ En Cambridge obtiene un grado de Máster en 1563.²⁶⁶ Uno de los alumnos que tiene Cipriano en Cambridge es Nicholas Walsh, que llegó a ser obispo protestante de Ossory. Nicholas Walsh tradujo el Nuevo Testamento al gaélico irlandés, y asimismo tenía pensado traducir toda la Biblia a ese idioma hasta el momento en que fue asesinado en 1585.²⁶⁷ Cipriano de Valera se casa y tiene tres hijos. El nombre de su mujer es Anne, y solo conocemos dos de los nombres de sus tres hijos: Isaac y Judith.²⁶⁸

2.6.2.1. Publicaciones de Cipriano de Valera

Cipriano de Valera fue catalogado de acuerdo con el índice de la Inquisición como el “hereje español”.²⁶⁹ En este apartado mencionaremos las obras que publica, que traduce y revisa, e incluiremos un análisis breve de la revisión de la Biblia de Casiodoro que publica en Ámsterdam en 1602.

²⁶¹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 367, n. 85.

²⁶² Kinder (1988), p. 224. Kinder toma la cita del Archivo Histórico Nacional de Madrid, Inq. Leg. 20721, fol. 8v: “Fray Cipriano, fraile del dicho monasterio abstente condenado, relaxado su estatua por herege lutherano”.

²⁶³ *Ibidem*, p. 224. El año de la ascensión de Isabel I como reina de Inglaterra es 1559.

²⁶⁴ *Ibidem*, p. 225.

²⁶⁵ Hauben (1967), p. 109.

²⁶⁶ Kinder (1971), p. 164.

²⁶⁷ *Ibidem*, p. 166.

²⁶⁸ *Ibidem*, pp. 170-171.

²⁶⁹ Kinder (1969), p. 110. Kinder toma la nota del *Index Librorum Prohibitorum* (Madrid 1667) under C, first class, p. 229.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Cipriano es considerado como uno de los posibles autores de la obra *Inquisitionis Hispanicae Artes*. En una carta del embajador Guerau de Spes a Felipe II, del 2 de abril de 1569, se menciona lo siguiente:

Hay un ministro hijo de español y nacido en Olanda, que fue fraile en España y huyó de la Inquisición, contra la cual ha escrito un blasfemo libro que aquí anda en tres lenguas vulgares imprimido. Este se metía en Briduel a predicar a los vizcaínos, aunque algunos d'ellos le respondían que fuesse a Calahorra a predicar de aquellas materias. Y les dio una doctrina cristiana en español compuesta, como allí dize, por el doctor Juan Pérez, imprimida acá, aunque dize que en Venecia bien disimuladamente compuesta para encubrir heregía: de los cuales libros entiendo han llevado mucha copia a Sevilla. Yo le he hecho a fuerça de brazos apartar de Briduel: toda vía, porque predicava que no le parecían bien los robos que se hazían, le ha mandado Cecil que no predique hasta tener nueva licencia, diziéndole que tenía información que era arriano.²⁷⁰

En esta cita vemos cuestiones interesantes. 1) El predicador fue fraile en España y huyó de la Inquisición. Esto pone a varios de los monjes que huyeron de Sevilla en 1557 como posibles autores. Lo de nacer en Holanda es difícil de definir. 2) Se informa que el predicador es el mismo que escribe un libro en contra de la Inquisición. El libro *Inquisitionis Hispanicae Artes* fue publicado en Heidelberg en 1567. Se menciona que el libro ha sido publicado en tres idiomas diferentes.²⁷¹ 3) El predicador predicaba en Bridewell a presos españoles. El predicador es Cipriano de Valera.²⁷² 4) Se menciona una obra publicada por Juan Pérez de Pineda.²⁷³ 5) Se incluye una relación con los libros que se han llevado a Sevilla que contienen herejías. Estos libros fueron los que introdujo Julián Hernández. 5) Y el secretario de Estado de Inglaterra Cecil tenía información de que el autor era arriano. En este último punto no se puede describir a Cipriano de Valera debido a que no tuvo acusaciones de antitrinitario.

Hay una conexión clara de Cipriano tanto con la ciudad de Sevilla, así como con la difusión de la llamada “leyenda negra”. Los primeros escritos que se le pueden atribuir a Cipriano de Valera como autor datan de 1588, el mismo año de la derrota de la armada invencible.²⁷⁴ De hecho, los escritos de Cipriano fueron utilizados como un arma propagandística en contra de España en la guerra con Inglaterra.²⁷⁵ Al igual que

²⁷⁰ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 12.

²⁷¹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 108. La traducción al inglés es de 1568, al francés se tradujo en 1568, y al holandés en 1569.

²⁷² Hauben (1967), p. 112.

²⁷³ Kinder (1971), p. 174. Cipriano de Valera publica de nuevo el catecismo de Juan Pérez de Pineda en 1596.

²⁷⁴ *Ibidem*, p. 172. Kinder menciona lo siguiente: “One of the unexpected results of the failure of the Armada was the promotion of the output of Spanish books in England. To counter the power of Spain, the English government set up an elaborate intelligence service in the Spanish dominions and engaged a staff of hacks and translators who poured out pamphlets and libels against the enemy.”

²⁷⁵ Kinder (1988), p. 225. En el prefacio de la obra, *Catholico Reformado*, A4r, Valera menciona lo siguiente: “Lo qual espero en mi Dios que con este y otros semejantes libros en que se trata la palabra de Dios, vendrá algún dia en efecto. Porque los verdaderos soldados, las verdaderas lanças, espadas,

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Casiodoro de Reina que hizo labores de espionaje, Cipriano colaborará con el gobierno inglés para escribir obras en contra de la iglesia católica romana y el gobierno español.

La primera obra que publica en español es *Dos Tratados: del Papa y de la Misa*. Esta obra tiene varias ediciones, la primera data de 1588. El impresor de la obra es Richard Field, el impresor de las obras de William Shakespeare.²⁷⁶ La finalidad de la obra es atacar las supersticiones que se han producido en España y apoyar la libertad de conciencia.²⁷⁷ También se enfatiza la continuidad de la fe; esto es, es el mismo Dios y la misma fe que tenían los antiguos hebreos es la que tienen los verdaderos cristianos.²⁷⁸

Cipriano de Valera no solo enfatiza los daños que ha causado la Inquisición; también menciona los malos tratos que han recibido los indios en las tierras descubiertas.²⁷⁹ Este punto tiene como referencia un elemento importante del desarrollo de la leyenda negra: no solo se enfatiza la forma de operar de la Inquisición, sino que también se mencionan las “crueldades” que se cometían en contra de los indios en el nuevo mundo.

En la segunda edición de la obra, de 1599, Cipriano menciona a las personas que financiaron la obra, posiblemente “marranos” de origen español:

Dios quifo que yo escriviessè esto, y que lo imprimiessè á costa de dos Christianos mercaderes Flamencos, los quales por el gran zelo que tienen, de que la nación Española participassè del beneficio del Evangelio reformado de que Dios ha hecho misericordia á otras naciones, no perdonaron ni á costa, ni á trabajo. El Señor los enriquezca con sus dones espirituales, y les aumente la fe.²⁸⁰

Esta segunda edición de la obra incluye un anexo denominado “*Un enxambre de los falsos milagros con que Maria de la Visitacion, Priora de la Anunciada de Lisboa engañó à muy muchos, y de como fue descubierta y condenada*”. Este anexo se incluye debido a que María de la Visitación fue la persona que Felipe II llamó para que bendijera a la Armada Invencible.²⁸¹ Debido a que la invasión no se completó con éxito, Valera llega a decir que los milagros de esta monja se tienen que considerar como falsos.

arcabuzes, mosquetas y lombardas para hacer la guerra al Antecristo es la palabra de Dios: con esta palabra el Antecristo ha recibido mortales heridas: de las cuales sin duda morirá”.

²⁷⁶ Kinder (1969), p. 117. El nombre de Richard Field aparece hispanizado, “Ricardo del Campo”.

²⁷⁷ Kinder (1971), p. 340.

²⁷⁸ Valera (1599), p. 517.

²⁷⁹ Kinder (1988), p. 229.

²⁸⁰ Valera (1599), p. 556. Es posible que estos “cristianos flamencos” hayan sido los mismos que ayudaron a publicar la traducción que hizo Cipriano de Valera de la *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino.

²⁸¹ Boehmer (Vol. III), p. 153.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

En 1597, Cipriano de Valera publica su traducción de la *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino. Esta traducción fue realizada gracias al apoyo financiero que ofreció la familia de Marcos Pérez, la familia López y la familia Bernuy.²⁸² En el prólogo de su traducción, Cipriano menciona a quienes va dedicada la obra:

*Yo dedico este mi trabajo à todos los fieles de la nación Española, fea que aun giman fo el yugo de la iniquifcion, o que sean esparzidos y desterrados por tierras ajenas.*²⁸³

De acuerdo a una carta de Giovanni Diodati fechada el 1 de mayo de 1637, tres mil ejemplares de la *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino traducidas por Cipriano de Valera fueron introducidas en España.²⁸⁴

Antes de pasar al apartado de la revisión que hizo Cipriano de Valera de la traducción de la Biblia hecha por Casiodoro de Reina en 1569, es importante resaltar la influencia que tuvieron dos de las traducciones hechas por Cipriano en Baruch Spinoza, el cual tenía en su biblioteca personal la *Institución de la Religión Cristiana* traducida al español, así como la Biblia en español revisada por Cipriano de Valera.²⁸⁵ De acuerdo al humanista católico español José Antonio González de Salas (1588-1654), Cipriano de Valera era un “doctísimo hebraizante”.²⁸⁶

2.6.2.2. Revisión de la Biblia de 1602

La segunda edición de la Biblia traducida por Casiodoro de Reina se denominó *La Biblia del Cántaro*. Esto se debe a que en la portada aparecen dos personas, de las cuales una porta un cántaro. El lapso de tiempo entre la primera edición de la traducción hecha por Casiodoro de Reina en 1569 y la revisión que hace Cipriano de Valera del texto es de 33 años. La impresión corrió a cargo del príncipe alemán Christian de Anhalt-Bernberg, el cual informó a la duquesa de Bar, hermana del rey Enrique IV de Francia, que había impreso una Biblia en español para beneficio de los refugiados.²⁸⁷ La carta fechada el 28 de febrero de 1618 informaba lo siguiente:

La véríte du fait est tele qu'au commencement du mois de novembre 1603 le prince d'Anhalt alemán envoya à un ministre nommé Capel, qui vit encoré et est à Sedan ministre et professeur de langues, pour faire entendre à Madame la Duchesse de Bar, soeur du feu roi Henri quatrieme, laquele estoit lors à Nancy en Lorraine, qu'il avoit fait imprimer la Bible en langue espagnole à

²⁸² Menéndez (2007), Vol. II, p. 122. Quizás son estas familias “flamencas” las mismas que costearon los gastos de la impresión de la obra de los *Dos Tratados: del Papa y de la Misa*.

²⁸³ Valera (1597), folio 10.

²⁸⁴ Boehmer (1904), Vol. III, p. 157. Giovanni Diodati fue el primer traductor protestante de la Biblia al italiano.

²⁸⁵ Van Rooijen (1889), pp. 127, 136.

²⁸⁶ Menéndez (2007), Vol. II, p. 122.

²⁸⁷ Kinder (1988), p. 233.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

*Amstradam en Holande pour le bien et avancement des èsglises réfugiées, et que lui de sa part avoit trouvé moyen d'en faire passer par mer un bon nombre d'exemplaires à Seville d'Espagne, et que son Altesse pouvoit si ele vouloit, en faire entrer tout de mesmes par les ports de Béarn et Basse Navarre dans les Royaumes d'Aragon et Haute Navarre. La dite dame ayant reçu cet avis se résolut d'envoyer en compagnie dudit Capel ministre, l'auteur du présent avis à Amstradam, où etans arrivés ils furent parler à Jehan, Antoine et Isac Luz ou Luses qui avoient fourni à Lorenço Jacobi imprimeur les frais d'impression par l'ordonnance dudit prince d'Anhalt...*²⁸⁸

De la carta se desprende que la finalidad de la impresión de la Biblia es “para el bien y adelanto de las iglesias de refugiados”. Ámsterdam tenía una presencia de refugiados españoles considerable; entre estos refugiados había una cantidad considerable de personas de origen judío.²⁸⁹ A pesar de que fue el príncipe alemán Christian de Anhalt-Bernberg el que paga los costes de la impresión de la edición de la Biblia, esta tiene una dedicatoria para otro príncipe: Mauricio de Nassau de los Países Bajos:

A los illustrissimos y potentissimos Estados de las Provincias Confederadas, y al Excellentissimo Principe de Orange Don Mavricio Nassovio Governador de las dichas Provincias &c. Signed en Amsterdam, vuestro nobilissimo Emporio 25 de Septiembre de 1602. Humilde Ordador de vuestras Excel. C.D.V.²⁹⁰

Aunque la Biblia en español podía imprimirse sin dificultad en Inglaterra, Cipriano de Valera decide hacer el viaje a Ámsterdam debido a que intenta introducir Biblias en Sevilla y en otras partes de España. Cipriano de Valera menciona la razón por la cual hace la revisión de la Biblia traducida por Casiodoro de Reina, la cual había sido impresa en Basilea en 1569:

Refta ahora dar cuenta que nos aya movido à hazer esta segunda Edicion. Caffiodoro de Reyna movido de un pio zelo de adelantar la gloria de Dios, y de hazer un señalado servicio à fu nación, en viendo fe en tierra de libertad para hablar y tratar de las cosas de Dios, començò à darle á la trallacion de la Biblia. La qual traduxo; y allí año de 1569. Imprimió dos mil seyfcientos exemplares: Los quales por la misericordia de Dios fe han repartido por muchas regiones. De tal manera que hoy cafi no fe hallan exemplares, fi alguno los quiere comprar. Paraque pues nuestra nación Española no careciesse de un tan gran theforo, como es la Biblia en fu lengua, avemos tomado la pena de leer la y releerla una y muchas vezes, y la avemos enriquecido con nuevas notas. Y aun algunas vezes avemos alterado el texto. Lo qual vemos hecho con maduro consejo y deliberación: y no fiando nos de noftros mismos (porque nuestra consciencia nos testifica quan pequeño fea nuestro caudal) lo avemos conferido con hombres doctos y pios, y con diversas trallaciones, que por la misericordia de Dios ay en diversas lenguas el dia de hoy. Quanto à lo demás, la verfion, conforme à mi juyzio, y al juyzio de todos los que la entienden, es excelente: y allí la avemos seguido, quanto avemos podido, palabra por palabra.²⁹¹

²⁸⁸ *Ibidem*, p. 233.

²⁸⁹ Es importante mencionar las conexiones de los monjes de Sevilla con las familias López, Pérez y Bernuy que patrocinaron gran parte de los costos de publicaciones de personas como Antonio del Corro, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera.

²⁹⁰ Boehmer (1883), Vol. II, p. 247.

²⁹¹ Valera (1602), folio 9.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

Sigue existiendo la intención de enviar material bíblico a conocidos en Sevilla, los cuales conocen a los personajes que Cipriano de Valera mencionará en el prólogo de su revisión. A continuación veremos cómo Cipriano de Valera deja entrever que la revisión va dirigida principalmente a personas que tienen conexión con la ciudad de Sevilla, así como a personas refugiadas en otras partes de Europa que tienen origen converso.

En primer lugar, menciona a personas como: Juan Pérez de Pineda, Casiodoro de Reina y Julián Hernández, personajes conocidos en los círculos protestantes de refugiados que tienen conexión con Sevilla:

El doctor Iuã Perez de pia memoria año de 1556 imprimiò el Testamento nuevo, y un Iulian Hernandez movido con el zelo de hazer bien à fu nación llevó muy muchos deftos Testamentos, y los diftribuyò en Sevilla año de 1557. A Iuan Perez, Caffiodoro y Iulian yo los conoci, y traté familiarmente.²⁹²

En la época en que Cipriano de Valera escribe el prólogo de la revisión, Benito Arias Montano ya había publicado la Políglota de Amberes en 1572. Benito Arias Montano recibe atención en varias líneas, siempre de forma positiva debido en gran parte a que Cipriano también lo conoció personalmente. Tocante a Benito Arias Montano, y a la Políglota de Amberes, Cipriano menciona lo siguiente:

Benito Arias Montano natural de Ferxenal de la Sierra (y por effo se llama Montano, al qual yo conoci estudiando en Sevilla [...] y allí vino, no ha muchos años, á Anveres: donde à costa del Rey don Phelipe la imprimió poniendo juntamente con el Texto Hebreo la verfion Chaldayca, Griega, Syriaca, y algunas verfiones Latinas viejas y nuevas. Fue hombre muy docto en diez lenguas, fu juventud palló en fus estudios en Sevilla: por lo qual, y porque fu tierra Frexenal no es lefos, y es del territorio de Sevilla, se llamó Hifpalensis, q.d. Sevillano. En Sevilla dio gran muestra en fus estudios de lo que despues avia de fer. Oya de muy buena gana la doctrina de los buenos predicadores de Sevilla: como el doctor Constantino, el doctor Egidio, y de otros tales, que Dios levantó en Sevilla en aquel tiempo.²⁹³

En segundo lugar, la audiencia es principalmente gente en Sevilla y refugiados de origen converso. Cipriano de Valera menciona que los libros del Antiguo Testamento son 22, al igual que las letras del alfabeto hebreo. También mencionará el nombre del libro en español como en hebreo, al igual que la traducción literal del nombre hebreo.

Los Doctores antiguos, afsi Griegos, como Latinos, y algunos Hebreos, y muchos de los modernos Latinos, à una boz, y de man común dizen fer tantos los libros fagrados del Testamento viejo quantas fson las letras del Alphabeto Hebraico, conviene à faber. 22. Y los nombran desta manera: el primero Genefis: en Hebreo Berexit. q.d. En el principio, 2. Exodo: Heb. Veeleh xemoth: q.d. Y eftos los nombres. 3. Levitico: heb. Vaykra, Y llamó. 4. Numeros: heb. Bemidbar, En el desierto. 5. Deuteronomio: heb. Elehadebarim, Eftas las palabras. 6. Iofue: heb. Iehofuah. 7. Iuezes: heb. Sophtim, con el qual se cuenta Ruth. 8. Samuel: que dividen en dos libros. heb. Xemuel. 9. Reyes: que dividen en dos libros: heb. Melachim. 10. De las Chronicas: que dividen en dos libros. heb. Dibre hajamin, Palabras de los días. 11. Efras y Nehemias, ambos

²⁹² *Ibidem*, folio 3.

²⁹³ *Ibidem*, folios 3 y 4.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

se cuentan por uno. Heb. Hezra. 12. Ester: heb. Meghillath Ester, Embolitorio (o libro) de Ester, 13. Job. heb. Ijob. 14. Psalmos, heb. Sepher Tehilim, libro de loores. 15. Proverbios de Salomon. heb. Mifsle, Parabras o femejanças. 16. Eclesiastes: heb. Koheleth, Predicador. 17. Cantares de Salomon: heb. Sir hafirim, Cantico delos Canticos. 18. Esaias. Heb. Iefahiahu. 19. Ieremias: heb. Irmejahu, con el que se cuentan sus Lamentaciones, o Endechas. 20. Ezechiel: heb. jehezkel. 21. Daniel. 22. Y ultimo libro de los doze Prophetas que llaman Menores, por ser sus libros pequeños: heb. Tere hafar. Que son. 1. Ofeas. heb. Hofeah. 2. Joel: 3. Hamos: 4. Abdias: heb. Hobadiah. 5. Ionas: heb. Ionah. 6. Micheas: heb. Michah. 7. Nahum. 8. Habacuc. 9. Sofonias, heb. Zephaniah. 10. Ageo: heb. Haggay. 11. Zacharias heb, Zechariah. 12. Malachias: heb. Melachi.²⁹⁴

Aparte de eliminar los libros no considerados canónicos, como el de Macabeos, Judit, etcétera, una característica de la revisión que hace Cipriano de Valera es la de usar algunos nombres propios hebreos como comúnmente se pronuncian. Cipriano lo explica de la siguiente forma:

Los nombres propios avemos retenido como comúnmente se pronuncian: y así dezimos Maria que en hebreo se dize Mirjam disilabo: Moysen en heb. Moxeh: Esaias, en heb. Ifahiahu. Ieremias en heb. Irmeahu: Sophonias, en heb. Zephaniah: Malachias, en heb. Malachi. Bien quifieramos que los nombres fueran los propios hebreos: però no los emos ufado, porque queremos hablar de manera que doctos, y indoctos nos entiendan.²⁹⁵

En tercer lugar, Cipriano utiliza la transliteración Iehovah para referirse al nombre sagrado. A pesar de que dedicaremos un capítulo respecto al uso de este nombre, es importante mencionar que es usado por diversas personas españolas de origen converso, tales como Miguel Servet, Casiodoro de Reina y Juan de Valdés. Incluso Baruch Spinoza utilizará esta transliteración para referirse al nombre sagrado de Dios. Por el momento, solo mencionaremos la razón que lleva a Cipriano a utilizar esta transliteración, así como la mención que hace de David Kimhi para justificar este uso:

“Y antes que las añida notaré aquí que Iehovah es nombre Hebreo derivado del verbo substantivo Ser y así Iehovah q.d. el que tiene Ser de sí mismo: El que fue, Es, y Será eternamente, y es el da ser à la criaturas. Este es el nombre propio de la Effencia divina, y incomunicable à las criaturas. Iah tan frequente en los psalmos, y en algunos otros lugares de la Escritura, es su abreviatura: Y así es nombre propio de la Esencia divina, que significa y es lo mismo que Iehovah. Y así psal 68.5, En Iah fu nombre. Derivafe del mismo verbo substantivo que Iehovah, David Kimhi, Iudio de profesion y Español de nación dize que Dios se llama Iah porque es Criador del mundo y porque es causa de su propio ser.”²⁹⁶

En cuarto lugar, Cipriano ofrece esta revisión a los lectores como “un regalo”. Menciona que hizo la revisión solo y que le llevó veinte años acabar la obra. Lo peculiar es que pone la palabra hebrea para “regalo” en caracteres latinos en mayúsculas sin

²⁹⁴ *Ibidem*, folio 6.

²⁹⁵ *Ibidem*, folio 9.

²⁹⁶ *Ibidem*, folio 10.

CAPÍTULO 2: La red conversa de Casiodoro de Reina

traducción. Esto es peculiar porque como hemos visto, Cipriano tiende a poner la traducción de las palabras hebreas en español:

Plega à fu Mageftad quiera por fu Chrifto aceptar efte mi MINCHAH, efte mi facrificio vefertino, que yo le offrezco en mi vejez. Suplicole bendiga efte su obra, para que fu frosanto nombre, el qual es anunciado en ella, fea fanctificado en Eſpaña, como lo es en otras naciones.²⁹⁷

La mejor manera de resumir la vida y obra de Cipriano de Valera proviene de la pluma de José Nieto, el cual define a Cipriano con las siguientes palabras:

Fue un español viviendo en Inglaterra e intentando garantizar un suministro de literatura evangélica para sus compatriotas en España y en el exilio en Europa, al mismo tiempo que propagó la causa de la Reforma editando publicaciones útiles para la controversia, y además vivió una vida útil en el país de su adopción.²⁹⁸

2.7. Conclusión

La red conversa en torno a Casiodoro de Reina fue muy importante para el desarrollo teológico y las obras que publicaría Casiodoro en el exilio. El círculo protestante de Sevilla se nutría de redes que conectaban con las ciudades de Amberes, Ginebra, Fráncfort y Basilea. Es en estas ciudades donde llegará a ministrar y a publicar sus obras Casiodoro. Los protestantes exiliados de Sevilla recibirían apoyo de familias de origen judío, en especial de Marcos Pérez.

²⁹⁷ *Ibidem*, folio 11.

²⁹⁸ Nieto (1997), p. 467.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

3.1. Orígenes de Casiodoro de Reina

Casiodoro de Reina fue un hombre de diferentes facetas: monje católico, traductor, editor, reformador protestante, espía, comerciante; sin embargo, su obra más importante y por la cual es conocido es por haber realizado la primera traducción completa de la Biblia al idioma español en 1569. Su vida le llevó por diferentes lugares: Sevilla, Ginebra, Londres, Amberes, Basilea, Estrasburgo, Heidelberg, Orleans, Fráncfort, ciudades en donde pudo convivir con los más importantes teólogos de la época.

En la actualidad sigue existiendo un debate en círculos académicos relacionado con su ascendencia, lugar de origen y fecha de nacimiento. Respecto a su ascendencia se ha especulado un posible origen morisco o judío. Marcelino Menéndez Pelayo describe a Casiodoro como un “morisco granadino” en base a la descripción de un informante de la Inquisición al embajador Álvaro de la Quadra.¹ Por otra parte, en el auto de fe de Sevilla de fecha 26 de abril de 1562, en el cual se quemó a Casiodoro en efigie, se le menciona como natural de Montemolín.²

Podemos ver la complejidad que se empieza a manifestar respecto al lugar de origen de Casiodoro. Hay dos informes diferentes, tanto de la Inquisición en un auto de fe, así como de un espía al servicio de la Inquisición que presentan a Casiodoro de Reina como natural de dos lugares diferentes: Granada en Andalucía, y Montemolín en Extremadura. Es posible que el apellido de Casiodoro, Reina, se deba a la región de Extremadura donde haya nacido.³

Hay otra cuestión importante a resaltar respecto al posible lugar de origen de Casiodoro: que en sus escritos firma con el nombre de “hispalensis”.⁴ Es interesante notar que la red conversata que tenía Casiodoro giraba en torno a la ciudad de Sevilla. Por lo tanto, hay tres posibles lugares de procedencia: Granada, Montemolín y Sevilla.⁵

¹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 97. La información la toma de una carta fechada el 5 de octubre de 1563 de Diego Pérez, informante de la Inquisición. Menéndez Pelayo transcribe el contenido de la carta: “A Casiodoro, morisco granadino que ha sido fraile y predicaba a los pocos herejes que en Londres residen, quitó la reina la iglesia que le había dado y las sesenta libras de pensión, el cual había poco que se había casado”.

² Moreno (2017), p. 10. La mención que se hace en el auto de fe es la siguiente: “Fray Casiodoro, fraile del dicho monasterio [San Isidoro del Campo], natural de Montemolín. Ausente condenado, relajada su estatua por hereje luterano dogmatizador”.

³ Nieto (1997), p. 467. Esto se debe a la costumbre que tomaron los monjes de la orden de san Jerónimo. Una hipótesis que se ha formado es que Cipriano de Valera haya tomado su apellido de Valera la Vieja de la provincia de Badajoz; sin embargo, no hay datos concluyentes. El apellido de Casiodoro, Reina, muchas veces lo escribirá con la grafía “Reyna”.

⁴ Bada (2016), p. 82. En la dedicatoria de la traducción de la Biblia que regala Casiodoro al ayuntamiento de Fráncfort, Casiodoro se autodenomina *Cassiodorus Reinius Hispanus Hispalensis*. Esta misma información aparece en el ejemplar que Casiodoro regaló a la Universidad de Basilea.

⁵ *Ibidem*, p. 82. El añadido “de Reyna” a su nombre bien podría indicar su procedencia pacense, pues en el cruce de las dos calzadas romanas que unían Córdoba con Mérida estaba emplazada la antigua ciudad romana llamada *Regina Turdolorum*, origen de la actual villa de Reina, municipio español perteneciente a la provincia de Badajoz.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Respecto a la fecha de nacimiento, tampoco hay certeza sobre este punto. Se han sugerido dos fechas posibles: 1520, como fecha *a quo*, y 1530 como término *ad quem*.⁶ Estas fechas se toman en base a que Cipriano de Valera, nacido en 1530, era más joven que Casiodoro. También tenemos la referencia de Antonio del Corro, nacido en 1527, que al igual que Cipriano de Valera, también era más joven que Casiodoro de Reina. Podemos deducir la fecha cercana a 1520 debido a la información que Casiodoro mencionó en su dedicación al *Comentario al Evangelio de Juan*, en donde se describe a sí mismo de la siguiente manera, *senectutem praesertim iam dudum ingressus*.⁷ En relación a su familia, tenemos datos de que Casiodoro tenía al menos una hermana, de la cual se sabe que llegó a vivir en Fráncfort. Casiodoro se refugia en Ginebra después de huir de Sevilla con sus padres.⁸

La siguiente complejidad surge respecto al nombre real de Casiodoro de Reina. Era práctica común en el monasterio de la orden de san Jerónimo el que los monjes eligieran un nombre en base al lugar de procedencia.⁹ Es posible que el nombre de Casiodoro de Reina provenga del filósofo y escritor latino Casiodoro (490-583 A.D.) el cual fundó el monasterio de *Vivarium* en el sur de Italia. En ese monasterio logró reunir una biblioteca, y escribió su obra *Iniciación a las Sagradas Escrituras*.¹⁰ Luis de Usoz y Río menciona que el nombre real de Casiodoro de Reina se puede obtener del nombre del autor del libro *Artes de la Inquisición: Reginaldus Gonsalvius Montanus*.¹¹ La clave principal respecto al posible nombre de Casiodoro de Reina está en el segundo apellido del autor de *Artes de la Inquisición: Montanus*. Cipriano de Valera menciona en su prólogo cómo tuvo conocimiento personal y trato con Benito Arias Montano, a quien llama por su segundo apellido debido al lugar de origen:

Benito Arias natural de Frexenal de la Sierra (y por effo se llama Montano...)¹²

Si seguimos la hipótesis de Luis de Usoz y Río, es muy posible que Casiodoro de Reina haya sido del mismo lugar de origen que Benito Arias Montano, razón que mostraría a Frexenal de la Sierra como un lugar en donde nacieron los dos principales biblistas españoles del siglo XVI: Benito Arias Montano del lado católico romano; y Casiodoro de Reina del lado protestante.

Con respecto a Benito Arias Montano se ha especulado su posible origen converso.¹³ Al igual que Antonio del Corro, un familiar cercano de Arias Montano trabajó para la

⁶ *Ibidem*, p. 83.

⁷ Kinder (1975), p. 18.

⁸ Kinder (1971), p. 64.

⁹ Beinart (1961), p. 175.

¹⁰ Bada (2016), p. 83.

¹¹ Kinder (1971), p. 109, n. 55. "Usoz y Río felt that this was the key to the problem of the real identity of Reginaldus Gonzalvius Montanus, author of *Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes*. Reginaldus could be a play on Reina (Regina) and Montanus could be a reference to Montemolin, Reina's birthplace."

¹² Valera (1602), p. 3.

¹³ Sáenz-Badillos (1997), p. 346. Benito Arias Montano nace en Frexenal de la Sierra en 1527. Son dignas de mención las alusiones de Arias Montano a los sefardíes de su tiempo: comentando el término bíblico

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Inquisición: su padre, también de nombre Benito, fue notario del Santo Oficio.¹⁴ De la misma manera que Casiodoro de Reina, a pesar de no haber nacido en Sevilla, Arias Montano firmará como “hispalensis”,¹⁵ debido a que estudió en la Universidad de Sevilla,¹⁶ mismo lugar en donde tuvo contacto con Constantino Ponce de la Fuente, Juan Gil, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera;¹⁷ y al igual que estos personajes mencionados, Arias Montano también estuvo preso en 1559 por la Inquisición, la cual le incoó un proceso del cual fue absuelto.¹⁸

Benito Arias Montano también tuvo relación cercana con la familia de origen converso Pérez, especialmente con Luis, hermano de Marcos, que llegó a ser mecenas de Casiodoro de Reina. Luis Pérez era un banquero perteneciente a la colonia de “marranos” establecidos en Amberes, que sufragó parte de los gastos de la *Biblia Políglota de Amberes*, incluyendo la compra de 400 Biblias.¹⁹ El precio que desembolsó por la compra de las Biblias fue de dieciséis mil ochocientos florines.²⁰ Fue tal la relación estrecha entre Benito Arias Montano y Luis Pérez, que llegaron a intercambiar correspondencia semanalmente después de la salida de Arias Montano de Amberes.²¹ Arias Montano fue un políglota; se menciona que conocía diez lenguas, de las cuales

Sefarad (Abd20) dice que los judíos expulsados de España conservan el nombre de españoles y la lengua española como lengua materna; y poco después añade que, a pesar de su dispersión, no solo han mantenido el nombre y la lengua, sino también su modo de vivir característico, y se reconocen por ello fácilmente.

¹⁴ *Ibidem*, p. 345.

¹⁵ *Ibidem*, p. 345.

¹⁶ Macías (1998), p. XII. Benito Arias Montano se matricula en la Universidad de Sevilla a los 19 años de edad.

¹⁷ Domínguez (2006), p. 80.

¹⁸ Macías (1998), p. XII.

¹⁹ *Ibidem*, p. 227, n. 196. Macías resume la historia de la intervención de Luis Pérez comprando los ejemplares al impresor Cristopher Plantin de la siguiente forma: “Plantino estaba de hecho oprimido por el peso de los gastos. Ya en diciembre de 1569 escribe al cardenal Granvela informándole de que si no fuera por la venta de breviarios se habría arruinado completamente, pues sus desembolsos eran muy superiores a su patrimonio. Solo las sumas gastadas en papel fueron enormes. Compró el de mejor calidad; de los 1.200 juegos de la *Biblia Regia* impresos en este material, 960 se tiraron sobre papel gran real de Troyes; 200, sobre papel fino real con la uva de Lyon; 30, sobre papel imperial con águila; y 10, sobre gran papel imperial de Italia. Trece juegos, originariamente seis, hubieron de imprimirse en vitela para uso del Rey. Para completar la Biblia, Plantino se endeudó seriamente y llegó un momento en que ya no halló créditos. Cuando alcanzó los dos últimos volúmenes del *Aparato*, solo pudo imprimir 600, la mitad de los que necesitaba. Trató de conseguir dinero para los ejemplares restantes a través de su amigo el comerciante español Luis Pérez, quien le compró 400 Biblias ya completas”.

²⁰ *Ibidem*, p. XXXVII.

²¹ *Ibidem*, p. 69, n. 19.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

resalta en estima el hebreo.²² Ángel Sáenz-Badillos resume la descripción que hace Arias Montano de la lengua hebrea:

Al hebreo le corresponde un lugar único y preeminente: existe desde el principio del mundo, es la lengua que emplearon los primeros padres del género humano, en la que Dios dio la ley a Moisés, puso nombres a sus escogidos (Abraham, Sara, Israel), y en que expresó su propio Nombre divino.

En lengua hebrea se dio nombre a la mayor parte de los más nobles elementos y objetos del universo: cielo, tierra, mar, luz, noche, etc., así como a los grandes personajes de la Antigüedad, cuyo nombre no tiene sentido alguno en otras lenguas. Es, en una palabra, la mejor de las lenguas, que destaca por encima de las demás gracias a su pronunciación, a la abundancia de sus términos y a sus propios significados y modos de expresión. El hebreo es una lengua muy especial, en la que a la lógica natural de la expresión se suma la adecuación de los nombres empleados, fruto de la observación cuidadosa. Utilizando esta lengua se manifiesta la naturaleza misma de las cosas, y es como si se las pusiera delante de los ojos.

De todas las lenguas antiguas que han llegado hasta nosotros ninguna se le puede comparar por la riqueza de sus imágenes y modos figurados de hablar. Y especifica sus virtudes: a) es abundante, y enriquece el lenguaje de los hombres hasta el punto de que no se limita a nombrar las cosas, sino que las representa en su viva imagen; b) resulta también incomparable para la expresión afectiva, ya que cuando se oye exponer sentimientos en hebreo, no se piensa que son cosa de otro, sino que es algo que nos ocurre a nosotros mismos.²³

Aparte de la *Biblia Polígota de Amberes*, una obra importante que traduce Arias Montano y que imprime Christopher Plantin es el *Libro de Viajes de Benjamín de Tudela*, obra que se imprime en Amberes en 1575.²⁴ Uno de los motivos por los que decide traducir esta obra es que puede ayudar a explicar algunos detalles de la Biblia.²⁵

La *Biblia Polígota* fue completada en 1572. Uno de los elementos peculiares es que Arias Montano demuestra una familiaridad con el hebreo que no es muy común en alguien que haya sido “cristiano nuevo”. Arias Montano es capaz incluso de escribir en hebreo de manera fundamentalmente correcta, en prosa y en verso. Al terminar cada uno de los libros de la Biblia hebrea (con contadas excepciones), se imprimen unas palabras suyas en hebreo, de carácter formulario y sin variaciones.²⁶ Es importante

²² Sáenz-Badillos (1997). Christopher Plantin escribe al cardenal Granvelle en junio de 1568 que Arias Montano es “*personnage des plus doctes en la congnoissance des langues hébraïque, chaldéenne, grecque et latine, et doué des plus rares vertus qui doivent estre estimées qui soyent de ce temps*”.

²³ *Ibidem*, p. 347.

²⁴ Magdalena (2009), p. 17. Cupo al insigne humanista y hebraísta Benito Arias Montano el gran honor de iniciar y culminar la primera versión del *Séfer-Masa`ot* a la lengua latina. Basada en la *editio princeps* imprimióse en Amberes en 1575, y lleva el largo título *Itinerarium Beniamini Tudelensis in quo res memorabiles, quas ante quadringentos annos totum fere terrarum orbem notatis itineribus dimensis vel ipse vidit vel a fide dignis suae aetatis hominibus accepit, breviter atque dilucide describuntur; ex hebraico latinum factum Bened. Arias Montano interprete*, Antverpiae, Christopher Plantinus, 1575.

²⁵ Sáenz-Badillos (1997), p. 349. En el margen figuran algunos nombres de lugar en la lengua original, en caracteres hebreos. Arias Montano elogia mucho el libro, pero lo considera un “epítome”, y señala que, según sus noticias, el libro completo se encuentra en Egipto, conservado por los judíos de Alejandría, y que, si logra hacerse con él, lo traducirá.

²⁶ *Ibidem*, p. 351. Suelen comenzar anunciando la conclusión del libro correspondiente (*Tam sefer...*), y a continuación: *we-niqra' u-muggah `im rab `iyyun `al yede Benediktus `Ari` aš Montanus memunneh `al*

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

resaltar que Arias Montano decide incluir la edición que hizo Servet de la Biblia de Sanctes Pagnino en el *Apparatus*:

Arias Montano editó un texto de Pagnino prácticamente idéntico al que aparece en la edición de Servet. Cuando la edición de Pagnino no discrepa del texto de la edición de Servet, el Pagnino de Arias Montano coincide con el de la edición de Servet. No hay caso alguno en el que la edición de Arias Montano coincida con la de Pagnino contra la de Servet.²⁷

Podemos ver conexiones importantes entre Casiodoro de Reina y Benito Arias Montano. 1) Ambos se definen como “hispalensis”, aunque es probable que ninguno de los dos haya nacido en Sevilla; 2) Tienen relación con libros de “herejes” en especial con Servet y con el círculo “marrano” de Sevilla; 3) Tienen como mecenas a la familia Pérez, Marcos sufragando los gastos de Casiodoro, y Luis haciendo lo mismo con Arias Montano; 4) Ambos son traductores de obras importantes: Arias Montano de la *Políglota de Amberes*, mientras que Casiodoro traducirá la *Biblia del Oso*; 5) Reciben acusaciones de “judaizar”, así como de tener una posible ascendencia judía; 6) Los dos buscan la *hebraica veritas* en sus escritos.²⁸

El último aspecto relacionado con los orígenes de Casiodoro de Reina tiene que ver con su ascendencia. Menéndez Pelayo lo describe como “morisco granadino.” El gran bibliólogo Nicolás Antonio lo describe como “cristiano viejo”, esto bajo el argumento de que Casiodoro nació en Reina en Extremadura, por lo tanto Casiodoro de Reina era cristiano y no judío.²⁹ Juan Antonio Pellicer y Saforcada le atribuye raíces hispalenses.³⁰

Hay que resaltar el posible origen judío de Casiodoro de Reina. Existen diferentes argumentos para ello: 1) El haber pertenecido a una orden religiosa que no exigía el estatuto de limpieza de sangre; 2) Estar en contacto íntimo con la red conversa de origen judío de la ciudad de Sevilla; 3) Haberse casado con una judía conversa; 4) Ofrecerse para hacer una edición e impresión del Talmud; 5) El conocimiento del idioma hebreo que demuestra en sus escritos, en especial en su traducción de la Biblia.

Varios de los primeros españoles conversos al protestantismo provenían de familias de origen converso. Entre ellos se destacan: Juan de Valdés, Francisco de Enzinas, Constantino Ponce de la Fuente, Miguel Servet y posiblemente Casiodoro de Reina.³¹ Casiodoro defenderá fuertemente la figura de Miguel Servet en contra de los calvinistas. Veremos al final de este capítulo la gran influencia que tuvo Servet en el método exegético de Casiodoro de Reina.

ha-melakah ha-zot be-miswat Filipus melek Sefarad, melek ob wi-yre'ha-'Elohim `al kol `ašer hem qor'im be-šem Yešua `ha- Mašiaḥ.

²⁷ Fernández Marcos y Fernández Tejero (2003), pp. 319-320.

²⁸ Sáenz-Badillos (1997), p. 357. Este es un punto que trataremos más adelante concerniente a la traducción de Eclesiastés de Casiodoro de Reina.

²⁹ Kinder (1975), p. 18. La referencia la toma Kinder de: N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, 2nd Edition (Madrid, 1783), pp. 234ss.

³⁰ Bada (2016), p. 441.

³¹ Gilly (1985), p. 419, n. 546.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

A pesar de que mencionaremos el conocimiento del hebreo y la exégesis bíblica de Casiodoro de Reina en otra sección de este capítulo, hay un argumento de peso que Casiodoro menciona en su *Comentario al Evangelio de Juan*. Es en el prólogo de este comentario escrito en 1573 en donde aporta un dato biográfico curioso:

*...qui sacris oraculis, quorum studiis ab ineunte aetate addictus fui...*³²

¿Puede alguien que no sea de origen judío conocer, ya desde edad temprana, las Sagradas Escrituras? Era complicado para los cristianos aprender hebreo en los siglos XV y XVI, y un ejemplo de esto lo podemos ver en la vida de Conrad Pellikan:

Conrad Pellikan (1478-1556) intenta aprender hebreo, a finales del siglo XV, pero es incapaz de encontrar, ni en Alemania ni en Francia, quien le enseñe tal materia. Por ello se ve obligado a viajar hasta España a tal efecto. Aquí encontrará a alguien capaz de proporcionarle, al menos, algunos rudimentos de ese idioma.³³

En un pasaje de su *Comentario al Evangelio de Juan*, Casiodoro menciona una reflexión que solo a un converso español se le podía ocurrir:

Por qué los evangelistas, siendo ellos mismos judíos, siempre que se refieren a los detractores los califican de judíos, como si ellos no se reconocieran como tales.³⁴

3.2. Estudios, monasterio y huida

Casiodoro realizó en Sevilla sus estudios universitarios. Partiendo de la posible fecha de nacimiento en 1520, no sería hasta 1536 cuando pudiera alcanzar la edad de ingreso en un centro académico para comenzar estudios superiores.³⁵ La problemática surge debido a que existe un vacío documental referente a la matrícula de alumnos en la Universidad de Sevilla entre los años 1518 a 1546.³⁶ Es importante mencionar que de todos los monjes que huyeron de Sevilla en 1557, Casiodoro fue el único que no tuvo que realizar estudios universitarios suplementarios,³⁷ lo cual se puede comprobar en su matriculación en la Universidad de Basilea en 1567 en donde no se le exigieron requisitos previos.³⁸ Casiodoro se definirá a sí mismo como *homo in litteras educatus*.³⁹

Después de acabar los estudios universitarios, los cuales duraban ocho años, Casiodoro decide entrar como monje en el monasterio de la orden de san Jerónimo, lo cual sería alrededor del año 1546.⁴⁰ En este monasterio fue ordenado sacerdote, y fue conocido

³² Boehmer (1883), Vol. II, p. 221.

³³ Bada (2016), p. 47.

³⁴ Gilly (2018), p. 331.

³⁵ Bada (2016), p. 85.

³⁶ *Ibidem*, p. 86.

³⁷ Moreno (2017), p. 12. Fue Casiodoro de Reina el único que no tuvo que hacer estudios suplementarios de teología, bajo la dirección de Theodore Beza, a su llegada a Suiza.

³⁸ Bada (2016), p. 87.

³⁹ *Ibidem*, p. 87.

⁴⁰ Moreno (2017), p. 10.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

como un buen predicador; él mismo afirmó que sus misas en España llegaron a gozar de mayor predicamento que sus sermones en Londres.⁴¹

En el monasterio de la orden de san Jerónimo no se fomentaba el estudio; tampoco estaban permitidas actividades académicas extramuros.⁴² La orden de san Jerónimo no exigía el estatuto de limpieza de sangre a los monjes que deseaban ingresar. Como hemos visto en un capítulo anterior, el prior y varios de los monjes del monasterio eran de origen converso, los cuales pertenecían a la red conversa que recibían apoyo, sobre todo al recibir libros de “marranos” de los Países Bajos.

El monasterio de San Isidoro del Campo fue considerado como un “foco de luteranismo”. Fue en este monasterio en donde Julián Hernández introdujo obras protestantes. Casiodoro de Reina fue el responsable de la propagación de las ideas luteranas en el monasterio, e incluso fuera del mismo.⁴³ Casiodoro fue el responsable de la conversión al protestantismo de María de Bohórquez, la cual murió en el auto de fe del 24 de septiembre de 1559 en Sevilla.⁴⁴

Debido a la acción inquisitorial en Sevilla y a los procesos iniciados en 1557, Casiodoro huye hacia Ginebra en ese mismo año, lugar en donde llegará a ser el pastor de la iglesia española en dicha ciudad.⁴⁵ La Inquisición descubrió en la figura de Casiodoro su calidad intelectual, así como su criterio de autoridad. Fue el único de los monjes sevillanos a quienes los inquisidores en el auto de fe del 23 de abril de 1562 en Sevilla calificaron con el título de “heresiarca” y su figura fue quemada en efigie.⁴⁶ Casiodoro fue el “maestro de la herejía luterana”, el dogmatizador.⁴⁷ De hecho, resulta curioso que la Inquisición se refiera a él como “fray Casiodoro”, sin necesidad de mencionar su apellido. Un ejemplo de esto último lo vemos en un informe en 1568, en donde se narra la vigilancia que se tiene que tomar para que la Biblia traducida por fray Casiodoro no entre en España:

En lo que toca a la Biblia en romance que dicen que ha hecho imprimir fray Casiodoro, se ha tenido y tenemos siempre todo cuidado y vigilancia para que no entren semejantes libros, y están todos los comisarios de los puertos muy advertidos acerca de ello y con el recato posible.⁴⁸

Con respecto a “fray Casiodoro” se ha especulado mucho debido a una confusión. Se ha mencionado la relación de Casiodoro de Reina con María de Bohórquez, la cual murió agarrada en el auto de fe del 24 de septiembre de 1559. En ese mismo auto se

⁴¹ Bada (2016), p. 88.

⁴² *Ibidem*, p. 87.

⁴³ Llorente (1835), Tomo IV, p. 61.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 70.

⁴⁵ Hauben (1967), p. 85.

⁴⁶ Bada (2016), p. 87. En el auto de fe del 23 de abril de 1562 se le designa a Casiodoro de Reina el título de “heresiarca”.

⁴⁷ Schäfer (1902), Vol. II, p. 278. Se le llama dogmatizador en el auto de fe de María Bohórquez en 1558.

⁴⁸ Moreno (2017), p. 181. Moreno cita el Archivo Histórico Nacional (AHN), Inquisición, leg. 2944, doc. 93.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

menciona a un “fray Casiodoro” que fue quemado vivo.⁴⁹ En este apartado tomamos la misma postura que Constantino Bada Prendes, quien afirma lo siguiente:

Es más que dudosa la coincidencia que supondría la presencia de dos monjes ostentando tan peculiar nombre en un mismo monasterio. Por otra parte, este Fray Casiodoro, según los historiadores, es relajado en persona y quemado vivo en la estaca. Pensamos con Gordon Kinder que estamos ante una mera confusión en el manejo de las fuentes, pues Reina murió en Fráncfort el 15 de marzo de 1594. Ciertamente había sido condenado y quemado, pero solo en efigie, treinta y dos años antes en Sevilla, el 26 de abril de 1562.⁵⁰

3.3. Casiodoro de Reina: 1557-1563

Los monjes que huyeron del monasterio de San Isidoro del Campo llegaron a Ginebra, ciudad en donde Casiodoro de Reina dirigiría por un breve tiempo la iglesia protestante de habla española, ciudad en donde comenzaría a traducir la Biblia al español;⁵¹ sin embargo, tan pronto estuvo en Ginebra se metió en problemas por acusaciones de “servetismo”.

Miguel Servet fue quemado en la ciudad de Ginebra en 1553. Un año después de ese incidente, Sébastien Castellion publicó su obra *De haereticis, an sint persequendi*, obra en la cual se criticaba la actitud de Calvino en el proceso a Servet y su justificación de la ejecución de este en Ginebra. Esta obra de Castellion sería traducida al español por Casiodoro de Reina.⁵² Este sería uno de los primeros choques que tendría Casiodoro con los calvinistas.

En 1558, Casiodoro de Reina llega a Fráncfort en donde será el pastor de la iglesia protestante de habla francesa.⁵³ En esta ciudad tendrá el segundo choque con los calvinistas debido a la acusación que estos harán de “servetismo.” Estas acusaciones las veremos en detalle en la acusación que se presenta contra Casiodoro en Londres.

Ese mismo año Casiodoro decide mudarse a Londres aprovechando el ascenso de Isabel I de Inglaterra como reina. Casiodoro de Reina recibirá el apelativo de “Moisés de los españoles.”⁵⁴ Este apodo se debe a la urgencia que tenía Casiodoro de llevar consigo a la mayoría de españoles que estaban en Ginebra pensando que en Inglaterra tendrían mayor libertad religiosa debido a que había una nueva reina protestante gobernando en ese país.

⁴⁹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 81.

⁵⁰ Bada (2016), p. 82.

⁵¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 165.

⁵² Agten (2018), p. 107. En esta obra se resume la reacción de Castellion respecto a la ejecución de Servet: “Matar a un hombre no es defender una doctrina, es matar a un hombre”.

⁵³ Hauben (1967), p. 85.

⁵⁴ Kinder (1971), p. 65. Esta decisión provocó un enfrentamiento con Juan Pérez de Pineda, debido a que Juan Pérez defendía los postulados calvinistas.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

En Inglaterra Casiodoro trabajará como espía para la reina Isabel, recibiendo un salario de 60 libras por año.⁵⁵ También hará funciones clericales como predicador a los españoles refugiados en Londres, primero en casa del obispo de Londres, Edmund Grindal, en donde se reunirá la pequeña iglesia tres veces por semana,⁵⁶ y después en la iglesia St. Mary Axe.⁵⁷ Antes de la llegada de Casiodoro, los españoles se reunían en la iglesia de exiliados, ya sea en la iglesia de habla francesa o de habla italiana.⁵⁸ Los padres de Casiodoro lo acompañarán a su exilio en Londres.⁵⁹

Debido a las acusaciones de “servetismo”, y para aclarar su ortodoxia eclesiástica, Casiodoro de Reina se propone escribir y presentar una declaración de fe, en donde pueda argumentar las creencias que piensa enseñar en la iglesia española de exiliados. Esta *Confesión de Fe* será presentada ante el grupo de líderes de la iglesia francesa en Londres el 21 de enero de 1560/61.⁶⁰ Gordon Kinder explica la posible confusión respecto al año en que fue publicada la *Confesión de Fe*:

Hay que recordar que por aquellos tiempos Inglaterra celebraba el día de Año Nuevo el 25 de marzo. Por tanto, enero, febrero y marzo estaban incluidos en lo que ahora consideramos como el año anterior. El desconocer este hecho conduce a muchas confusiones en cuanto a las fechas, e incluso entre aquéllos que son conscientes de ello [...] incluso el mismo Casiodoro parece haberse equivocado porque la fecha que da en su prólogo es el de 4 de enero de 1559, lo cual no coincide con las fechas que encontramos en las actas, es decir, 1560/61.⁶¹

El nombre que recibe la *Confesión* es el siguiente: *Confession de fe christiana, hecha por ciertos fieles Espannoles, los quales huyendo los abusos de la Iglesia Romana, y la crueldad de la Inquisicion d'España, dexaron su patria, para ser recebidos de la Iglesia de los fieles, por hermanos en Christo.*

Las mismas acusaciones que recibió Servet en el proceso de Ginebra las recibirá Casiodoro en esta *Confesión*.⁶² La acusación de mantener los mismos postulados que Miguel Servet en cuanto al dogma de la Trinidad y el bautismo infantil se fortalecerán por los postulados que aparecen en esta confesión respecto a estos dos puntos. Con respecto a la Trinidad, Casiodoro manifiesta lo siguiente en el punto 1.4 de la *Confesión*:

Y aunque entendemos que todo hombre se deue conformar con las maneras de hablar, de que Dios en ella usa mayormente en la manifestación de misterios semeiantes a este, donde la razón

⁵⁵ Menéndez (2007), Vol. II, p. 97. Dicha pensión la perderá cuando Casiodoro decida contraer matrimonio. A pesar de ser protestante, a Isabel no le gustaban los clérigos casados.

⁵⁶ Collison (1983), p. 235. La información respecto a la reunión de los españoles en la casa del obispo de Londres proviene del embajador español en Inglaterra, Álvaro de la Quadra.

⁵⁷ Moreno (2017), p. 110.

⁵⁸ Nieto (1997), p. 469. Debido a las diferencias que se podían presentar, se decidió que Casiodoro fuera el predicador de la iglesia española exiliada.

⁵⁹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 97.

⁶⁰ Kinder (1971), p. 368.

⁶¹ *Ibidem*, p. 368, n. 8.

⁶² Kinder (1992), p. 225.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

humana ni alcança, ni puede empero por conformarnos con toda la Iglesia de los pios, admittimos los nòbres de Trinidad, y de Persona, delos quales los Padres de la Iglesia antigua vsaron, vsurpandolos no sin gran necesidad para declarar lo que sentían contra los errores y heregias de sus tiempos acerca de este articulo.⁶³

El segundo punto, relacionado con el bautismo infantil, Casiodoro lo formulará de la siguiente forma en la *Confesión de Fe*, punto 12.3:

Y aunque no aya expressa menciò en la diuina Escripura, que el Baptismo se de a los niños, antes que tengan vso de razón, conformamos nos emperò con la Iglesia del Señor, que tiene por mas conforme a la misma Escripura, darse lo, que dexar de darse lo: pues que por beneficio del Señor, y por su Promessa no menos pertenecen a su Aliança que los Padres.⁶⁴

Podemos ver que Casiodoro menciona que las palabras Trinidad y Persona, así como el mandato de bautizar a los niños, no se encuentran en la Biblia.⁶⁵ El 22 de octubre de 1560, Casiodoro de Reina aparece ante los representantes de la iglesia francesa de exiliados, pidiendo permiso para poder defenderse de las acusaciones de sostener los mismos puntos que Servet con respecto al dogma de la Trinidad.⁶⁶

La sombra de las acusaciones respecto a “servetismo” por parte de los calvinistas seguirá acompañando a Casiodoro por el resto de su tiempo en Londres. Una problemática que se añadirá a la congregación española en el exilio será la presencia de espías entre los parroquianos, personas designadas por el embajador español Quadra con el fin de informar acerca de la presencia española en iglesias protestantes;⁶⁷ sin embargo, Casiodoro de Reina seguirá defendiendo a la persona de Servet a pesar de su heterodoxia.

En 1561 Casiodoro contrae matrimonio con Anna de León, hija de Abraham de León, de familia conversa, de origen español.⁶⁸ Este matrimonio le causará problemas económicos ya que la reina Isabel le retirará su pensión anual. Es posible que haya mantenido algo de “secretismo” respecto a su matrimonio debido a que no fue hasta 1563 cuando se tiene informes de este enlace.⁶⁹ Abraham de León era un agente

⁶³ *Ibidem*, p. 384.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 399.

⁶⁵ Gilly (2018), p. 329. Casiodoro de Reina no anexa los credos de Nicea ni de Atanasio en la *Confesión de Fe*, documentos que se habían decidido como indispensables en cualquier Confesión protestante ortodoxa.

⁶⁶ Kinder (1971), p. 367.

⁶⁷ Hauben (1965), p. 50.

⁶⁸ Moreno (2017), p. 114.

⁶⁹ Boehmer (1883), Vol II, p. 171, n. 21. La carta es de Diego Pérez al rey Felipe II, del 15 de agosto de 1563: “Á Casiodoro [...] que ha sido fraile y predicaba á los pocos españoles herejes, que en Londres residen, quitó la Reina la iglesia que le había dado y las sesenta libras de pension, el cual había poco que se había casado”.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

comercial en Fráncfort, razón que explicará el traslado de Casiodoro de Reina y su mujer a esa ciudad en 1564.⁷⁰

Casiodoro de Reina viaja para asistir al coloquio de Poissy en 1561 como representante de la iglesia protestante española en el exilio. Este coloquio fue convocado por la reina regente de Francia, Catalina de Médicis, con el fin de intentar llegar a un acuerdo entre protestantes y católicos con la finalidad de evitar una posible guerra civil. Dicho coloquio terminaría en un desastre debido a que no se llegaría a ningún acuerdo. Es importante mencionar que Casiodoro no pudo asistir a este coloquio debido a que cayó enfermo; sin embargo, la Inquisición tenía noticias sobre él y la financiación que recibía:

Casiodoro que fue a la Junta de Poisy le fueron dados dineros en notable suma para el camino y que en Poisy donde enfermó le dio dineros el embajador Fragmaarten y el conde de Batford se los ha dado aquí él y a su padre y madre que aquí están, y a todos los otros se les dan entretenimientos.⁷¹

La financiación que recibió Casiodoro venía del embajador inglés en Francia Throgmorton (a quienes los espías españoles nombran como Fragmaarten), así como del conde de Bedford,⁷² sin embargo, este apoyo empezó a perderse en 1563. Hemos visto que tan pronto la reina Isabel supo que Casiodoro se había casado, ella decidió quitarle la pensión anual que le otorgaba. El año de 1563 se puede considerar como *annus horribilis* para Casiodoro de Reina. No solo perderá ese año la financiación real y su labor de espionaje a favor de la reina; también en ese año se presentarán cargos graves contra él, los cuales podían llevarle a una pena de muerte. Estos cargos serían los de sodomía y herejía en forma de servetismo.

Respecto a la denuncia, esta fue presentada el 31 de agosto de 1563. Los cargos fueron: mentira, herejía, adulterio y sodomía; siendo las dos últimas acusaciones algo que se mencionaba que era de conocimiento público.⁷³ La acusación mencionaba que Casiodoro había protegido a un miembro de la iglesia que había negado la base bíblica del dogma de la Trinidad.⁷⁴ El acusador principal fue Baltazar Sánchez, que acusó a Reina de malversar £200, así como de mantener relaciones indiscretas con la mujer de uno de los miembros de la congregación, así como de sodomía con un joven llamado Jean de Bayonne.⁷⁵

⁷⁰ Kinder (1970), p. 427. El oficio de Abraham de León es “*Makler*”, palabra que Kinder traduce como “*broker*”.

⁷¹ Moreno (2017), p. 115. Moreno cita al Archivo General de Simancas (AGS), Estado, Negociación de Inglaterra, leg. 815, 137 7 138.

⁷² Hauben (1965), p. 52.

⁷³ Kinder (1975), p. 28.

⁷⁴ Hauben (1965), p. 52.

⁷⁵ Kinder (1975), p. 28. Kinder describe a Baltazar Sánchez de la siguiente manera: “*He was a ‘spicer’ and a comparatively rich man who contributed to English government funds and became comfitmaker to the Queen’s household.*”

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Baltazar Sánchez obtiene la información de un hombre llamado Francisco de Ábrego,⁷⁶ quien conocía a Jean de Bayonne. Esta información fue transmitida a otros dos miembros de la iglesia: Gaspar Zapata⁷⁷ y Ángel Víctor.⁷⁸ Desde el momento que se presentan las acusaciones, Casiodoro de Reina decide suspender su trabajo ministerial en la iglesia hasta ser absuelto de los cargos.⁷⁹

Cuando Casiodoro de Reina decide marcharse de Inglaterra, Baltazar Sánchez, Ángel Víctor y Francisco de Ábrego presentan su testimonio respecto a los cargos contra Casiodoro delante del obispo anglicano de Londres, Edmund Grindal. Los testimonios se presentan el 15 de septiembre de 1563.⁸⁰ Presentaremos los puntos más relevantes de cada testimonial que tienen que ver con la persona de Servet y la influencia que este tiene con la persona de Casiodoro.⁸¹ Ángel Víctor presenta su testimonio resumido en trece puntos:

Honorables Señores. Ya que me habéis pedido, por orden del Reverendo Obispo de Londres decir lo que sé y sospecho sobre la doctrina de Casiodoro, prometo ante Dios y sus ángeles, decir simplemente la verdad:

1. En primer lugar, sé que leyó todo el contenido del libro de Fráncfort de Servet, lo besó y dijo que nunca conoció bien a Dios hasta que tuvo este libro y que solo Servet había entendido el misterio de la Trinidad. Esto es lo que Lion y Cortés, me han dicho de él.
2. Que Servet fue quemado injustamente. Esto es lo que Lion, Cortés y Herrere me han dicho que decía.
3. Que Jesucristo era la Palabra Eterna de Dios, no el Hijo Eterno: pero comenzó a ser hijo cuando tomó forma humana.
13. Finalmente, su confesión de fe me resulta muy sospechosa en el artículo de la Trinidad y de las tres personas que él no admite muy bien, sino para conformarse con las iglesias. Lo mismo

⁷⁶ Moreno (2017), p. 121. Francisco de Ábrego estaba claramente al servicio del contador del ejército de Flandes y jefe del servicio de inteligencia española Alonso del Canto, que dependía directamente de Felipe II y sus secretarios más próximos.

⁷⁷ Gil (2000), Vol. I, p. 360. Gaspar Zapata era de origen converso. Se le describe de la siguiente forma: “Hombre hábil y de buen ingenio, fue criado o secretario del duque de Alcalá. Logró huir a Francia y de ahí pasó a Inglaterra; su mujer, Isabel Tristán, no tuvo tanta suerte y fue capturada. En 1565, según el embajador Guzmán de Silva, Zapata quería volver al catolicismo, no sé sabe bien si con el único fin de regresar a España”.

⁷⁸ Kinder (1975), p. 29, n. 50. “*Angel Victor was a schoolmaster from Sardinia, often referred to as Angelus Victorius Sardijs. He and his wife seem to have been extremely fractious characters*”.

⁷⁹ *Ibidem*, p. 29.

⁸⁰ *Ibidem*, p. 99. Es importante lo que menciona Kinder respecto a los documentos donde se presentan las acusaciones: “*The documents from which the following is taken consists of copies made from the originals by Reina himself, an interesting feature of which is the underlining of certain phrases by Reina, shewn here in italics. These autographs’ transcripts by Reina are preserved in Frankfurt City Archives (Sammelband Kirchendokumente B, Französisch-reformierte Kirche 195, fols. 589-602).*”

⁸¹ Ángel Víctor, Francisco de Ábrego y Baltazar Sánchez presentan su testimonio en francés. Presentamos una traducción al castellano de los aspectos más relevantes de sus testimonios que tienen que ver con la persona de Miguel Servet.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

dice sobre el bautismo de niños. Lo que no debía hacer, por así decirlo, en una pequeña confesión de fe, uno debe ser breve, claro y rotundo.⁸²

Francisco de Ábrego es más breve que Ángel Víctor. Su testimonio versará sobre la doctrina de Casiodoro y de sus compañeros. Francisco de Ábrego mencionará el trabajo de la traducción de la Biblia realizado por Casiodoro, lo cual es importante resaltar debido a que es la primera vez que una persona ajena a la vida de Casiodoro mencionará públicamente la traducción en la cual estaba trabajando. A continuación mencionaremos solo los puntos que tienen que ver con Servet y la posible heterodoxia de Casiodoro:

Nos llama falsos hermanos, mientras no estemos de acuerdo con sus opiniones.

Item, elogió a Servet diciendo que desde el tiempo de los apóstoles nadie había hablado mejor. Y que no fue escuchado.

Item, no hay ningún punto de autoridad en la Escritura por la que conste que los niños deben ser bautizados. Y que muchos creen por sus propios sueños y no por la autoridad de la Escritura: para mostrar que deben ser bautizados.

Sospecho de Casiodoro, a causa de su fe, de lo que sus compañeros me han dicho, y así también por lo que sé de su vida, y por la confesión de fe que ha hecho, y porque ha escondido lo que ha traducido de la Biblia en español.⁸³

Baltazar Sánchez también presenta su testimonio respecto a la heterodoxia de Casiodoro de Reina. Es interesante notar que Baltazar Sánchez también mencionará la falta de examen teológico a la traducción que estaba haciendo Casiodoro de la Biblia en español. Los puntos principales del testimonio de Baltazar Sánchez son los siguientes:

Señores, ya que me han pedido que dé testimonio de la doctrina de Casiodoro, les prometo ante Dios que confieso la verdad de lo que sospecho de él.

En primer [...] Casiodoro decía que los nombres de Trinidad y Persona no valían nada.

Item, Lion me ha dicho que los judíos y los turcos no se convertirán a nuestra religión siempre que formemos a tres dioses. Lo que le había dicho Casiodoro.

Item, el mismo Lion trajo a mi casa un libro impreso el cual trataba de que no debíamos quemar a los herejes. Lo que Lion defendió y me hizo creer.

Item, el mismo Lion me dice después que el señor Calvino hizo quemar a Servet en Ginebra injustamente y por envidia: por lo que Servet decía que en cuanto saliese de la cárcel, darían a conocer quién era el señor Calvino.

Item, Lion y Cortés me dijeron que el señor Calvino no escuchó a Servet, y creen que se arrepentían de haberlo quemado en contra de su conciencia, y que había escuchado decir a Casiodoro que nunca más quemarían a nadie.

Para mi certeza y para el descanso de mi conciencia le pregunté a Casiodoro que venía de Alemania, por qué Servet fue quemado. Y respondió: Por falta de caridad.

⁸² *Ibidem*, pp. 101-102. Los nombres de Lion, Cortés y Herrere se desconocen. Es posible que hayan sido miembros de la iglesia protestante española de la que Casiodoro de Reina era el pastor.

⁸³ *Ibidem*, p. 102. Es importante volver a mencionar que Francisco Ábrego era un agente de la inquisición, por lo cual sabemos que desde 1563 las autoridades católicas romanas de España ya conocían el trabajo de traducción de la Biblia al español hecha por Casiodoro de Reina.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Item, que Servet era un gran hombre, y que si hubiese vivido, habría hecho un gran bien a nuestra nación.

Item, que cuando pasó por el lugar en donde fue quemado en Ginebra, las lágrimas caían de sus ojos.

Item, creía que si el evangelio llegaba a Francia, Ginebra sería otra Roma.

Item, que en Ginebra no se predicaba de otra cosa sino contra el Papa y los monjes y no de cosas para edificación.

Me parece que ha sido un error esconder lo que tradujo de la Biblia en español. Sería bueno que lo examináramos bien.⁸⁴

Casiodoro de Reina decide huir de Inglaterra el 21 de septiembre de 1563.⁸⁵ Pasarían quince años para que Casiodoro saliera absuelto de los cargos. A raíz de los acontecimientos derivados de las acusaciones de heterodoxia, la falta de fondos y que los miembros de la iglesia se asimilaban en las iglesias de habla francesa, italiana e inglesa, el sucesor del embajador Quadra, Guzmán de Silva escribe en 1565 que la iglesia española en Londres estaba a punto de desintegrarse, lo que finalmente aconteció.⁸⁶

3.4. Casiodoro de Reina: 1564-1566

Casiodoro de Reina mantuvo sigilo respecto a su paradero después de su huida de Inglaterra. En una carta de Edmund Grindal al secretario de Estado de la reina de Inglaterra William Cecil, el obispo Grindal menciona que Casiodoro huyó debido a la acusación de *peccato sodomitico* a paradero desconocido, aunque se cree que pudiera estar en Alemania.⁸⁷

En realidad, Casiodoro de Reina había llegado a Amberes. La Inquisición había ya intentado capturar a Casiodoro en 1561 después del coloquio de Poissy y en octubre de 1563 había enviado un espía a Dunquerque para apresar a Casiodoro para que fuese llevado a España.⁸⁸ La esposa de Casiodoro se marcha de Inglaterra después de él; huye disfrazada de marinero para llegar de forma secreta al lugar donde estaba escondido Casiodoro.⁸⁹

⁸⁴ *Ibidem*, pp. 102-103.

⁸⁵ Bada (2016), p. 443.

⁸⁶ Hauben (1965), p. 54.

⁸⁷ Boehmer (1904), Vol. III, p. 90. La carta solo menciona el año, 1563. En esta misiva se menciona el contenido de la carta que Antonio del Corro había enviado a Casiodoro de Reina desde Théobon. Se hace alusión al contenido referente a la impresión de la Biblia en español. La carta se encuentra en el British Museum, Lansdowne Ms. XI. Fol. 150. No. 67.

⁸⁸ Kinder (1990), p. 73. También se habían enviado espías a Zelandia, Dordrecht, Rotterdam, Brujas y Amberes.

⁸⁹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 172.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

La decisión de llegar a Amberes se debe a que allí residía el comerciante de origen judío Marcos Pérez,⁹⁰ el mismo hombre que había invertido dinero para introducir libros protestantes a España, incluyendo Biblias y catecismos en castellano.⁹¹ Casiodoro de Reina conecta con la red de mercaderes “marranos” de Amberes, de la cual Marcos Pérez era el agente principal. Es posible que Casiodoro ya hubiera estado en Amberes en algún momento antes de 1563,⁹² debido a que conocía las rutas por las cuales podía transitar para evitar su captura. Gordon Kinder define de la siguiente manera la contribución de los mercaderes “marranos” y su influencia en el movimiento protestante español:

*The Marrano merchants were particularly affected by evangelical ideas, as they were in various other centres outside Spain. In the history of the Spanish Protestant movement the Jewish Converso families played a significant part.*⁹³

Marcos Pérez será el protector de Casiodoro de Reina durante el tiempo de este en Amberes. Marcos Pérez es la persona que estará detrás de la financiación de la guerra de Flandes del lado protestante, de la impresión del libro *Artes de la Inquisición*, y también de los gastos para la impresión de la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina.

En enero de 1564, el rey de España decide poner precio a la cabeza de Casiodoro.⁹⁴ El *malgrave* supo del escondite de Casiodoro, por lo que decide hablar con Marcos Pérez para advertirle que Casiodoro tenía que irse de allí; de otra manera, le tendría que aprehender.⁹⁵ Es importante mencionar que Marcos Pérez era el financiero y jefe de los calvinistas de la ciudad, razón por la cual el *malgrave* decidió actuar de forma cauta en este caso, incluso escribe a la regente Margarita de Parma de que sabe el gasto en dinero que han hecho para intentar atrapar a Casiodoro de Reina.⁹⁶

Casiodoro de Reina huye de Amberes con destino a Fráncfort, ciudad donde arriba a finales de 1564.⁹⁷ La decisión de ir a Fráncfort no es ninguna sorpresa debido a que allí es donde vivía su suegro. Es en esta ciudad en donde Casiodoro se dedicará al comercio de libros, a traducir y editar obras, así como a la venta de seda.⁹⁸

⁹⁰ Kinder (1971), p. 95.

⁹¹ *Ibidem*, p. 95. Kinder cita una carta del cardenal Granvelle en donde se menciona lo siguiente respecto a Marcos Pérez: “*Infinité de bibles, testaments, nouveaux catéchismes et aultres pestilentz livretz imprimez en castillan en Anvers.*”

⁹² Boehmer (1883), Vol. II, p. 172.

⁹³ *Ibidem*, p. 94.

⁹⁴ Boehmer (1883), Vol. II, p. 172. *Au mois de janvier suivant, la tête de Cassiodore est mise à Prix par le roi d’Espagne; on le sait à Anvers, mais on ne parvient pas à l’atteindre.*

⁹⁵ Kinder (1990), p. 73.

⁹⁶ Kinder (1971), p. 93. “*Madame, j’entens que Sa Majesté a despendu de grandes sommes de deniers pour treuver et descouvrir le dict Cassiodoro, pour si dadventure il se retrevoit par les rues ou quelque aultre lieu, le descouvrir, promettant à celluy quelque Somme dargent en cas quil le descouvriroit, comme jay faict à ceulx lesquelz en cest endroit jay entretenus.*”

⁹⁷ Boehmer (1883), Vol. II, p. 172.

⁹⁸ Kinder (1996), p. 105.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro intenta seguir en contacto con personalidades importantes del movimiento protestante, entre ellos Nicolás des Gallars, el cual recientemente había sido nombrado pastor de la iglesia protestante en Orleans.⁹⁹ Las noticias que menciona Casiodoro respecto a los cargos presentados en contra de él trastornaron seriamente a Nicolás des Gallars.¹⁰⁰ Casiodoro fue quedándose aislado en su situación eclesiástica. Antonio del Corro lo invita a que lo acompañe a Bergerac y a Montargis, lugar en donde ejercía como capellán de Renata de Francia Juan Pérez de Pineda.¹⁰¹

Hemos visto los diferentes lugares en los que se ha movido Casiodoro después de su huida de España: Ginebra, Londres, Amberes, Fráncfort y Orleans. Una ciudad más que hay que añadir es Basilea, lugar en donde nacerá el primer hijo de Casiodoro de Reina en 1565.¹⁰² El hijo de Casiodoro se llamará Marcos, en honor de su padrino Marcos Pérez, en razón de gratitud por todo el apoyo recibido.¹⁰³ Marcos había comenzado a instalar parte de sus negocios en Basilea, ciudad importante para Casiodoro debido a que allí publicará la traducción de la Biblia en 1569. Marcos Pérez seguirá siendo un amigo fiel y un apoyo constante para Casiodoro y su familia.

En 1565 Casiodoro de Reina recibe una invitación para ir a Estrasburgo como pastor protestante en la iglesia de franceses exiliados; curiosamente es la misma iglesia donde Juan Calvino había sido pastor de 1538 a 1541.¹⁰⁴ Antes de ir a Estrasburgo, Casiodoro decide estar un tiempo en Heidelberg para poder hablar con Caspar Olevianus, así como con otros teólogos, entre los que también se encontraba Ursinus, con la finalidad de dar su punto de vista acerca de las acusaciones que Casiodoro había recibido en Londres.¹⁰⁵

La reunión con Olevianus fue bastante intensa, debido a que se envió una carta a Estrasburgo en donde se condenaban las creencias teológicas de Casiodoro, en especial su “servetismo”;¹⁰⁶ por lo que Casiodoro decide responder desde Estrasburgo el 24 de marzo de 1565. Reina menciona que decidió salir de Londres para no estar perdiendo tiempo defendiéndose de las acusaciones debido a que tenía otros asuntos importantes, entre los que se encontraba la traducción de la Biblia.¹⁰⁷

⁹⁹ Moreno (2017), p. 255. Nicolás des Gallars había sido secretario de Juan Calvino. Había sido enviado a Londres en 1560 para organizar la iglesia de protestante de habla francesa en esa ciudad. Es en Londres en donde conoce a Casiodoro. También asistió al coloquio de Poissy en 1561.

¹⁰⁰ Collison (1983), p. 236.

¹⁰¹ Bada (2016), p. 443.

¹⁰² Kinder (1970), p. 429.

¹⁰³ Kinder (1971), p. 114.

¹⁰⁴ Collison (1983), p. 236.

¹⁰⁵ Kinder (1971), p. 99. Tanto Olevianus como Ursinus fueron los redactores de la *Confesión de Heidelberg*, documento que resume las doctrinas principales de las creencias protestantes. Este documento es el que hoy en día firman la mayoría de clérigos protestantes de tradición calvinista en Europa continental.

¹⁰⁶ Boehmer (1883), Vol. II, p. 192. La carta se envió desde Heidelberg el 19 de marzo de 1565.

¹⁰⁷ Kinder (1971), p. 100.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro regresa a Fráncfort el 22 de abril de 1565. Decide escribir a Theodore Beza con el fin de que intervenga a su favor;¹⁰⁸ Beza decide hablar con el reformador de Heidelberg, Caspar Olevianus, el cual enfatizó las acusaciones de heterodoxia que había recibido Casiodoro en Inglaterra. Theodore Beza escribe su respuesta a Casiodoro en donde argumenta que no puede intervenir a su favor a causa de las acusaciones de “servetismo”.¹⁰⁹ A pesar de haber contado con el apoyo de algunos miembros de la iglesia de Estrasburgo, Casiodoro no pudo ser el pastor principal de la iglesia de refugiados en Estrasburgo; sin embargo, pudo recibir un permiso de residencia y trabajar en el comercio de seda.¹¹⁰

Es importante ver los movimientos que hace Casiodoro durante estos años: Londres, Fráncfort, Estrasburgo, Heidelberg, Basilea. Son lugares en donde estaba la red de negocios de su suegro y de Marcos Pérez. Casiodoro puede vivir debido al apoyo y protección de sus familiares y amigos. Es en estas ciudades en donde Casiodoro tendrá amistades que le ayudarán en los años venideros. En Estrasburgo se hará amigo de Johannes Sturm y Konrad Hubert. En Basilea entablará amistad con Theodor Zwinger, Simon Sulzer y Huldrich Koechlein. En Fráncfort, recibirá la ayuda de Matthias Ritter, quien era el pastor luterano de la ciudad y supervisor de las iglesias de extranjeros en esa ciudad.

El 1 de marzo de 1566, Casiodoro de Reina escribe a Theodore Beza con la finalidad de defenderse de las acusaciones que le habían hecho en Londres, respecto a las anotaciones que había hecho en su traducción de la Biblia de textos de Isaías y Ezequiel.¹¹¹ En Londres se le acusaba de la dependencia que tenía de Servet en la interpretación de estos textos, así como del uso de la misma fuente rabínica que había usado Miguel Servet en ciertas anotaciones marginales del Antiguo Testamento.¹¹²

A continuación pasaremos al análisis de algunos de los pasajes más controversiales de Isaías y Ezequiel. Es interesante destacar que en los textos de Isaías mencionados se ve cierta similitud con la interpretación que hace Servet en la edición de Sanctes Pagnino de 1542. Para Casiodoro de Reina, la señal mencionada en Isaías 7:14 se cumple en el pasaje que aparece en el 8:3. La profecía no habla históricamente de una virgen en sí, sino de la esposa del profeta, usando el mismo método exegético que utiliza Servet.¹¹³ Al igual que Miguel Servet, Casiodoro de Reina no mencionará el dogma cristiano de las profecías mesiánicas que aparecen en las profecías de Isaías; al contrario, ambos mencionarán que estas profecías se pueden referir al hijo de Isaías, a Ezequías o a Ciro rey de los persas.

¹⁰⁸ *Ibidem*, p. 105. El apoyo de Theodore Beza era crucial debido a que Beza fue el líder de la iglesia protestante de Ginebra después de la muerte de Juan Calvino en 1564.

¹⁰⁹ Collison (1983), p. 236.

¹¹⁰ Kinder (1971), p. 106. Dentro de las actividades económicas de Marcos Pérez se encontraba el comercializar con la seda. Es posible que Marcos haya invitado a Casiodoro a este negocio.

¹¹¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 211.

¹¹² Collison (1983), p. 236, n. 123.

¹¹³ Nieto (1997), p. 477.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

A continuación pondremos el texto de Isaías, acompañado con la queja que se presenta de la interpretación de Casiodoro. Hemos añadido la interpretación de Servet del mismo texto:

Isaías 7:14 *Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabit nomen ejus Immanuel.*

Casiodoro: *Intelligit uxorem suam, ut videtur in principio capitis sequentis.*¹¹⁴

Servet: *Id est, ostendit ad litteram ipsam Abiam praesentem et parituram Ezechiam, qui et fortitudo Dei et Immanuel, et ante cuius regnum perditum sunt duo illi reges hostes Iudaeae ut 4 Re. 16 et 19.*¹¹⁵

Isaías 8:3 *Aecelera ad praedam, festina ad direptionem.*¹¹⁶

Casiodoro: *Exponit Cassiodorus de eodem filio Isaiae.*¹¹⁷

Servet: *Scilicet Abiam filiam Zacchariae prophetae, quae peperit Ezechiam.*¹¹⁸

Isaías 52:13 *Ecce servus meus prosperabitur.*

Casiodoro: *Exponit et tanquam a figura transit Cassiodorus ad Christum qui est figuratus.*¹¹⁹

Servet: *Servus meus. Cyro.*¹²⁰

Al contrario de los textos mencionados en Isaías, los pasajes que citaremos de Ezequiel contienen cierto tono de ironía; esto se debe a que Casiodoro, que buscaba ser pastor de una iglesia de habla francesa, mostrará cierto grado de sorna respecto al idioma francés, así como a Nicholas Barbier traductor de la Biblia al francés en 1559. A continuación, mencionamos los comentarios de los textos de Ezequiel que causaron controversia:

*Cap. 12.19: Gallica translatio lapsa est turpiter (utitur autem Cassiodorus Hispane scribens hac sibi suavissima voce: lourdement) cum annotatione. Cap. 16.30: Sic transtulit Gallica, sed ignorans locutionem. Cap. 20. 31: Gallica transtulit per futurum et per interrogationem, sed non intellexit propositum. Cap. 23. 10: Gallicae hic variant, Rebutti male, Nicolai Barbierii non tam male. Cap. 27.15: Reprehendit Cassiodorus versionem Gallicam, et multis aliis in locis adeo ut ex profeso eam videatur impugnare, homo ignarus Hebraeae, Graecae, et non admodum doctus Gallicae linguae.*¹²¹

Casiodoro de Reina seguía manteniendo el estigma de heterodoxia, en especial de seguir las enseñanzas de Miguel Servet. No solo sería señalado por mantener posiciones parecidas a las de Servet respecto al dogma de la Trinidad y al bautismo infantil; ahora también sería señalado por mantener interpretaciones rabínicas respecto a los pasajes

¹¹⁴ Boehmer (1883), Vol. II, p. 191.

¹¹⁵ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 497.

¹¹⁶ Este verso se refiere al nombre del hijo de Isaías, מְהֵרָה שָׁלַל חָשׁ בֵּן

¹¹⁷ Boehmer (1883), Vol. II, p. 211.

¹¹⁸ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 498.

¹¹⁹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 212.

¹²⁰ Alcalá (2004), Vol. II-2, p. 502.

¹²¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 192.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

mesiánicos de Isaías. La reacción de Theodore Beza no tardaría en llegar. El reformador suizo llegaría a decir que no había visto que Casiodoro se distanciara de forma explícita de las enseñanzas de Servet.¹²²

3.5. *Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes aliquot*

La publicación en 1567 del libro *Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes* por Reginaldo Gonsalvio Montano trajo consigo el desarrollo de la llamada leyenda negra española. Este libro fue de gran ayuda para la causa protestante en los Países Bajos, así como un éxito comercial; en los dos años siguientes se tradujo la obra al inglés, francés, neerlandés y alemán.¹²³

El objetivo de este apartado es presentar a Casiodoro de Reina como el autor de este libro. Partiremos de diversas premisas: 1) El nombre del autor de la obra es el verdadero nombre de Casiodoro de Reina; 2) La evidencia externa que apunta a Casiodoro como autor de este libro; 3) La evidencia interna del libro; 4) Marcos Pérez y la posible financiación del libro; 5) El rol de la ciudad de Heidelberg.

En primer lugar, respecto al nombre del autor de la obra, Luis de Usoz y Río ya había presentado la posible solución respecto a este problema. Gordon Kinder lo resume de la siguiente manera:

*Usoz y Río felt that this was the key to the problem of the real identity of Reginaldus Gonsalvius Montanus, author of Sanctae Inquisitionis hispanicae artes. (Heidelberg 1567). Reginaldus could be a play on Reina (Regina) and Montanus could be a reference to Montemolín, Reina's birthplace. In addition, the autor had clearly been a member of the San Isidro community (...) Usoz's suggestion is interesting, and if true, would give us Reina's true surname, but although the date is right and the connexion with Heidelberg is proved, one feels that it is a little contrived.*¹²⁴

Gordon Kinder no está del todo de acuerdo con esta hipótesis; de hecho menciona que se puede considerar un poco artificial. En los siguientes párrafos de este apartado veremos cómo las evidencias muestran que la tesis de Usoz y Río no es tan descabellada y que, de hecho, todo parece apuntar a que Casiodoro de Reina es el autor de la obra.

El segundo punto es la evidencia externa que apunta a Casiodoro de Reina como autor de la obra. El primer elemento a mencionar en este aspecto es el siguiente: el 27 de enero de 1567, Casiodoro de Reina pidió permiso al concilio de Estrasburgo para imprimir un libro en latín que tenía el siguiente nombre, *De inquisitione Hispanica*. Theodosius Rihel, impresor en Estrasburgo, menciona lo siguiente:

¹²² Collison (1983), p. 237.

¹²³ Menéndez (2007), Vol. II, p. 108. Esta obra se publicó en inglés y francés en 1568; en neerlandés y alemán en 1569. También se hizo una traducción al húngaro en 1570.

¹²⁴ Kinder (1971), p. 109.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

*Zeigt ich an: Es hett mir der Hispanus, so alhie aus vergonstigung meiner herren whonte, ein latinisch buch zugestellt de inquisitione Hispanica und gebetten, dasselb trucken zu Lassen; welches ich one meiner herren vorwissen nit thun sollen.*¹²⁵

Casiodoro recibe una respuesta negativa de parte del concilio el 8 de febrero de 1567. No se mencionan los motivos, aunque es probable que el concilio no haya querido tener problemas con un libro que ataca una institución dentro de la iglesia católica romana. Es por esta razón por la que Casiodoro de Reina decide llevar el libro a Basilea para ver si en esa ciudad puede tener éxito con la impresión, lo cual se puede deducir por una carta con fecha del 10 de junio de 1567 que el impresor Johannes Oporinus escribe a Konrad Hubert:

*Scire etiam cuperem quid de libello ejus, quo de Hispanica per Belgicum Inquisitione egit, fiat, exustusne is sit nec ne; aut, si non sit, an non excudendum curaturus sit, et forte etiam eorum quae interea acciderunt, auditu horrenda, historica narratione adjicere.*¹²⁶

El tercer elemento que nos lleva a la evidencia externa de Casiodoro como autor de la obra es una carta que escribe a Diego López, amigo de él que vive en París. En esta carta habla acerca de las conversaciones que ha mantenido sobre la impresión de la Biblia con el impresor de Basilea, Johannes Oporinus. La carta tiene fecha del 27 de septiembre de 1567, la cual Casiodoro envía desde la ciudad de Estrasburgo:

Los misterios dela Inquision están empressos en latin creo ñ por alla los verán.¹²⁷

Sabemos que la obra fue publicada por primera vez en Heidelberg en el verano de 1567.¹²⁸ Casiodoro de Reina conocía bien la ciudad de Estrasburgo, incluyendo el ámbito comercial. Konrad Hubert y Johannes Sturm trabajaban en el servicio de inteligencia y espionaje en Estrasburgo.¹²⁹ Casiodoro también había estado un tiempo en Heidelberg y en Basilea. Es en esta última ciudad donde había nacido su hijo y en donde recibiría la protección de Marcos Pérez, personaje que también estará involucrado en la impresión de libros y en la guerra de los Países Bajos contra el imperio español.

El último elemento es que la edición francesa, traducida por Jacques Bienvenu y realizada por Jean Crespin en 1568 en Ginebra, así como la neerlandesa, traducida por Joris de Raedt y editada por Petrus Dathenus en 1569, son realizadas por personas a las que Casiodoro de Reina conoció personalmente.¹³⁰

¹²⁵ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018) p. 9. El libro toma la cita de la siguiente fuente: Archives de la Ville de Strasbourg, Registres du Conseil des XXI, num. 45 (1567) fol. 37^v. I.

¹²⁶ Boehmer (1883), Vol. II, p. 211. Oporinus era un ciudadano de Basilea, había sido el impresor de la obra de Sébastien Castellion *De haereticis an sint persequendi*. Huber era un teólogo importante en la ciudad de Estrasburgo.

¹²⁷ Kinder (1975), p. 122.

¹²⁸ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018) p. 9.

¹²⁹ Kinder (1996), p. 106.

¹³⁰ Gilly (2018), pp. 334-335.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

En tercer lugar, tenemos la evidencia interna que apunta a Casiodoro como autor del libro. Lo primero que mencionaremos son alusiones a la obra *De haereticis an sint persequendi* de Sébastien Castellion en la obra. Ya hemos mencionado con anterioridad que Casiodoro de Reina había traducido el mentado libro de Castellion al español. Las similitudes que vemos son las siguientes:

- a) §XVIII del prólogo es una paráfrasis de la obra de Castellion, *De haereticis an sint persequendi*.¹³¹
- b) §XIX usa el mismo argumento bíblico que Castellion en su obra.¹³²
- c) En §XX la imagen del médico es similar a la que aparece en la obra de Castellion *Conseil à la France désolée*, obra publicada en 1562.¹³³
- d) El libro utiliza al menos una vez el término Iehova para referirse al nombre de Dios.¹³⁴
- e) Las citas bíblicas en *Inquisitionis Hispanicae Artes* son citadas de la misma forma que siempre lo hacía Casiodoro de Reina: una mezcla de Pagnino, la *Vulgata* y la Biblia de Zurich. Además, Montano usa la palabra Iehova en vez de Dominus de la misma forma que Casiodoro la utiliza en su Amonestación al Lector al comienzo de su traducción de la Biblia. Hay un uso abusivo de formulaciones conjuntivas, lo cual afecta a la fluidez del estilo. También hay una preferencia por el uso de palabras como “commonefactio”, “commonefacere” (*Artes*, **i^{ro}, 22, 46, 56 usw; *Praef. Biblia*, +vi^{ro}; *Expos. Matth.*, a 3^{ro}), “exuviae” (*Artes*, *iv^{ro}; *Expos. Matt.*, a 2^{vo}; *Catechismus Antuerpensis*, 86 f.), así como expresiones como “*Persica pompa*” (*Artes*, 135; *Expos. Matth.*, 14).¹³⁵
- f) Una posible alusión a la ejecución de Servet en el prólogo:
*Item ne alio ferro igneve extirpari haereses credentur quam ipso Dei verbo (...) ut enim veram ac salvificam fidem (quae est illius natura) vi aut cruciatibus nunquam elicies, ita haereses neque ipsa haereticorum morte extirpaveris.*¹³⁶
- g) Conocimiento de movimientos de espías españoles. Sabemos que Casiodoro fue espía de la reina de Inglaterra y de Marcos Pérez; por lo tanto, él tenía conocimiento de los movimientos de los agentes de la Inquisición. Después de mencionar la llegada a Ginebra de los monjes que huyeron de Sevilla en 1557, en *Artes de la Inquisición* se nos mencionan las diferentes rutas y emboscadas que la Inquisición había preparado para atraparlos:

¹³¹ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 73, n. 39.

¹³² *Ibidem*, p. 75, n. 42.

¹³³ Gilly (1985), p. 379.

¹³⁴ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018) p. 242. Hay una clara alusión al Salmo 2:2. “*Videas hic ad terram procumbentem miseram plebeculam atque omnium ordinum status cum summa religione in favorem impietatis adversum Iehovam et Christum eius per errorem sacramenta dantes, qua non minus impia quam temeraria coniuratione ductus exinde Inquisitionis minister pro sua quisque facultate constituitur.*”

¹³⁵ Gilly (1985), p. 383, n. 418. Gilly menciona el libro de *Inquisitionis Hispanicae Artes*, el prefacio de la Biblia de Casiodoro en latín y la *Exposición del Evangelio de Mateo*.

¹³⁶ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 72.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

*They laid traps especially in Cologne, Frankfurt, and Antwerp, scanning all the roads from Geneva with the greatest care. The road from Geneva to Milan -the one that goes on the other side- was no less carefully watched. The expenses for the ambushes were generously covered by the inquisitors with money from the royal treasury, in keeping with the Crown's generosity and the inquisitorial zeal.*¹³⁷

El cuarto punto a resaltar es la figura de Marcos Pérez, quien provenía de una familia conversa de origen sevillano y se había convertido al protestantismo. En 1566 se firma en su casa la petición del *Compromise des Nobles*,¹³⁸ documento dirigido a la regente Margarita de Parma el 5 de abril de 1566 en donde se pide una tolerancia religiosa en los Países Bajos. Marcos sería la persona que financió el alzamiento militar en contra del rey Felipe II en Amberes.¹³⁹ Marcos huye a finales de 1566 a Basilea en donde sigue involucrado con el apoyo financiero y logístico a la guerra,¹⁴⁰ ofreciendo en 1568 dinero y apoyo logístico para que Guillermo de Orange continúe con el conflicto.¹⁴¹ Marcos Pérez también había estado involucrado en la impresión, traducción, edición y envío de literatura protestante a España.¹⁴²

La casa de Marcos Pérez era un lugar de mucha actividad. Allí se había firmado el *Compromise des Nobles*. Allí también había estado escondido Casiodoro de Reina. Un espía español escribió al cardenal Granvelle mencionando que la casa de Marcos Pérez parecía una cancillería.¹⁴³ En una carta del conde de Hoochstraaten a Margarita de Parma del 2 diciembre de 1566, se le informa a la regente que Pedro Ximénez, un español que se hospeda con Marcos Pérez, está intentando imprimir un libro “*contre les trop rigoureuses paines à l'endroit des sectaires*”.¹⁴⁴ Pedro Ximénez no había estado en Amberes, sino en Colonia y Lieja, razón que descarta a Pedro Ximénez como el autor de la obra.¹⁴⁵ Lo importante a resaltar en este punto es que el libro de *Artes de la Inquisición* haya surgido del círculo de la red conversa en torno a Marcos Pérez.

Esto nos lleva al quinto punto de este apartado: el rol de la ciudad de Heidelberg. La *editio princeps* del libro *Inquisitionis Hispanicae Artes* es del impresor Michael Schirat, publicado en Heidelberg en 1567.¹⁴⁶ Schirat es un hombre que había estado activo como impresor en Fráncfort, en donde había impreso libros en neerlandés de Theodore Beza

¹³⁷ *Ibidem*, pp. 337-339.

¹³⁸ Ridder-Symoens (2013), p. 37. El *Compromise des Nobles*, en neerlandés *Eedverbond der Edelen*.

¹³⁹ Gilly (2018), p. 324.

¹⁴⁰ Hauben (1967), p. 125, n. 4. Se ha especulado si Marcos Pérez tuvo contactos con el duque de Naxos, José Nassi quien era de origen judío, para recibir apoyo financiero en contra del rey Felipe II durante los años 1568-1569.

¹⁴¹ Gilly (1985), p. 233, n. 423.

¹⁴² Ridder-Symoens (2013), p. 37.

¹⁴³ Hauben (1967), p. 125.

¹⁴⁴ *Inquisitionis Hispanicae Artes* (2018), p. 11.

¹⁴⁵ Gilly (1985), p. 375. Gilly argumenta que Casiodoro de Reina fue confundido con Pedro Ximénez.

¹⁴⁶ Michael Schirat fue un impresor que estuvo trabajando en la ciudad de Heidelberg de 1563 a 1575. En 1563 imprime el catecismo de Heidelberg bajo el auspicio del príncipe Federico III.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

en 1561.¹⁴⁷ Es posible que Michael Schirat haya conocido en Fráncfort a Casiodoro de Reina.

En la introducción del libro *Inquisitionis Hispanicae Artes* se ilustra el origen y desarrollo de la Inquisición española. También se incluye una referencia de gran actualidad para la época en que se escribe, esto es, la amenaza de que se introduzca la Inquisición española en Flandes.¹⁴⁸ Este temor trajo consigo el apoyo de varios nobles alemanes, entre los que se encontraba Federico III del Palatinado, quien apoyó a las tropas de Guillermo de Orange en contra del duque de Alba. Su apoyo a la guerra y el deseo de usar este material como un panfleto anti-español ayudó a que el libro *Artes de la Inquisición* se imprimiera sin problemas en Heidelberg.¹⁴⁹ Casiodoro conocía muy bien la industria de impresión, edición y distribución de libros. Ya había obrado en ello en Fráncfort, aparte de que conocía bien los servicios de espionaje que existían en diversas ciudades.

3.6. Casiodoro de Reina: 1567-1568

Casiodoro de Reina tenía gran parte de la traducción de la Biblia terminada en 1565.¹⁵⁰ Parte del manuscrito se había quedado en Londres; sin embargo, diferentes traslados, problemas de acusaciones, diversos trabajos de edición, comercio y la publicación del libro *Artes de la Inquisición*, habían impedido que Casiodoro continuara con esta obra.

Casiodoro de Reina escribió desde Estrasburgo a Theodore Beza el 9 de abril de 1567 mencionando las dificultades que estaba teniendo para encontrar un impresor de la Biblia en español.¹⁵¹ La ciudad de Ginebra era el lugar más indicado para imprimir la obra, pues el impresor Jean Crespin tenía experiencia en imprimir obras en español, el costo era menor y había material para poder hacer las correcciones necesarias; sin embargo, las acusaciones de heterodoxia de Casiodoro, y la dificultad de volver a trasladar a su familia a otra ciudad, impidieron que la Biblia se pudiera imprimir en Ginebra.¹⁵²

Marcos Pérez se había instalado en Basilea a finales de 1566, donde seguiría apoyando la causa de Guillermo de Orange contra el imperio español. Casiodoro de Reina y su familia se hospedarán por espacio de año y medio en casa de Marcos Pérez a partir de comienzos de 1568 hasta la publicación de la Biblia, en otoño de 1569.¹⁵³ Este traslado trae un costo a la salud de Casiodoro, ya que estará cinco semanas gravemente enfermo

¹⁴⁷ Pettegree (2011), p. 168.

¹⁴⁸ García Pinilla (2008), p. 206.

¹⁴⁹ Gilly (1985), pp. 383-384.

¹⁵⁰ Kinder (1975), p. 45.

¹⁵¹ Kinder (1971), p. 108.

¹⁵² *Ibidem*, p. 108.

¹⁵³ Gilly (2018), p. 326.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

en cama.¹⁵⁴ Después de recuperarse, Casiodoro realizará trabajos de edición, y buscará la financiación necesaria para poder imprimir la Biblia.¹⁵⁵

Marcos Pérez sigue manteniendo el apoyo financiero y logístico a Guillermo de Orange. El 24 de abril de 1568 otorgará un préstamo de 60.000 ducados a Guillermo de Orange para seguir costeadando los gastos de la guerra.¹⁵⁶ Marcos Pérez contratará a Casiodoro de Reina dentro del servicio de espionaje para que tradujera unas cartas del español al latín que había interceptado el servicio de inteligencia en 1568. Estas cartas iban dirigidas al duque de Alba, en donde se mencionaba el reclutamiento de mercenarios suizos para que ayudaran a las tropas españolas.¹⁵⁷

La Biblia de Casiodoro de Reina entra en fase de producción en 1568. La impresión se terminaría haciendo en Basilea por el impresor Johannes Oporinus; sin embargo, Oporinus morirá ese mismo año, razón por la cual la impresión no se podrá realizar en 1568.¹⁵⁸ En el siguiente apartado veremos la odisea que fue la publicación de la traducción de la Biblia en español en la ciudad de Basilea en 1569.

3.7. La impresión de la Biblia en 1569

Al igual que la vida de Casiodoro de Reina, la historia de la impresión de la Biblia en Basilea en 1569 también fue una odisea. Hay muchos datos que demuestran la enorme dificultad que tuvo el traductor para poder ver la obra publicada: acusaciones de heterodoxia, periplos por diversos sitios, enfermedades, muertes y deudas inesperadas; todo esto nos ayuda a ver las grandes complejidades que tuvo la publicación de esta traducción al español.

Ya en 1565 Casiodoro había mencionado que tenía gran parte de la obra finalizada. Debido a los diversos traslados, Casiodoro de Reina tuvo que volver a recuperar parte de los diversos manuscritos que había dejado en los diferentes lugares donde vivió. Una parte del manuscrito se había quedado en Inglaterra bajo cuidado del obispo anglicano, Edmund Grindal.¹⁵⁹ Casiodoro le regalará posteriormente un ejemplar de la obra con la siguiente dedicatoria:

*Ob erepta hujus Hispanicae versionis sacrorum librorum scripta ex hostium manibus.*¹⁶⁰

Marcos Pérez volverá a surgir como una persona importante en la impresión de la obra. Casiodoro de Reina estaba hospedado en su casa durante el tiempo que transcurrió

¹⁵⁴ Boehmer (1883), Vol. II, pp. 222-223. “*Perezii mei domus, qui ut de me fuit semper egregie benemeritus, ita etiam tunc caritate ac pietate insigni, neque a me aut a quouis alio, qui illius beneficentiam sit expertus unquam satis laudata me periculose decumbentem, familiolamque meam in domum suam transtulerat, curabatque tum aegrotos tum recte valentes humanissime.*”

¹⁵⁵ Moreno (2017), p. 147.

¹⁵⁶ Gilly (1985), p. 233, n. 423.

¹⁵⁷ Gilly (1985), pp. 233-234. Las cartas tienen fecha del 21 de agosto de 1568.

¹⁵⁸ Bada (2016), p. 101.

¹⁵⁹ Collison (1983), p. 237.

¹⁶⁰ Boehmer (1883), Vol. II, p. 172.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

desde el traslado de Estrasburgo a Basilea en los años 1568-1569. Marcos Pérez ya había protegido a Casiodoro de Reina en 1564 en Amberes, después de la fuga de este último de Inglaterra. Al igual que Casiodoro de Reina, Marcos Pérez tenía conocimientos de edición, traducción y publicación de libros. Marcos va a defender a Casiodoro de los diversos ataques de los calvinistas en París y Fráncfort del Meno en 1568, y también va a ayudar con los costes de impresión de la Biblia en 1569.¹⁶¹

Entre las personas que ayudaron a Casiodoro de Reina en la impresión de la Biblia, aparte del mencionado Marcos Pérez, se encuentran Simon Sulzer y Huldrich Coccius, quienes eran los censores de las publicaciones en Basilea.¹⁶² Es a estos dos personajes a quienes Casiodoro dedicará la publicación de su *Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de Mateo*, obra publicada en 1573. A insistencia de Sulzer y Coccius, Casiodoro de Reina se matricula como estudiante en la Universidad de Basilea en 1567, lo cual le ayudaría a poder entablar negociaciones para poder imprimir la Biblia en español.¹⁶³ A Casiodoro se le permite estudiar en la Universidad sin requisitos previos. Fue también el único de los monjes que huyeron de Sevilla en 1557 que no tuvo que hacer estudios suplementarios de teología, bajo la tutela de Theodore Beza, a su llegada a Ginebra.¹⁶⁴

Casiodoro de Reina tuvo que negociar con el consejo de la ciudad de Basilea debido a que en 1550 se había prohibido la impresión de libros en Basilea en idiomas que no fuesen latín, griego, hebreo y alemán.¹⁶⁵ El 7 de enero de 1568 el consejo de la ciudad de Basilea da permiso a Casiodoro para que imprima la Biblia con la condición de que todas las notas sean omitidas, y que el trabajo empiece sin demora. Es posible que el tema de las notas se deba al conflicto que ya había tenido Casiodoro respecto a sus sospechas de “servetismo” por sus opiniones en ciertos pasajes de Isaías y Ezequiel. El 15 de enero de ese mismo año, Sulzer y Coccius habían persuadido al consejo para que permitieran la aparición de notas gramaticales en la Biblia.¹⁶⁶

Casiodoro de Reina estuvo buscando fuentes documentales para ayuda en su traducción de la Biblia. Sabemos que había dejado un manuscrito en Inglaterra con parte de la traducción, manuscrito que estuvo bajo cuidado del obispo Edmund Grindal. Por otra parte, en una carta a Diego López del 27 de septiembre de 1567, Casiodoro decide que

¹⁶¹ Gilly (2018), p. 326. Gilly cita el Archivo General de Simancas, Estado, K1509, 80. “Del hereje Marcos Pérez al Español que imprimía la Biblia en París, scripta en Basilea a 30 de junio de 1568”.

¹⁶² Boehmer (1883), Vol. II, p. 177. “*Those are the men he meant when he stated that his bible was printed auxilio potentissimorum ministrorum huius ecclesiae Basileensis.*” Coccius y Huldrich Koechlein son la misma persona.

¹⁶³ Kinder (1971), p. 111.

¹⁶⁴ Bada (2016), p. 87. Casiodoro había sido considerado por la Inquisición en el auto de fe del 23 de abril de 1562 como “heresiarca”. Su nivel académico era superior al de los otros monjes que huyeron del monasterio de San Isidoro del Campo.

¹⁶⁵ Kinder (1971), p. 111, n. 63. “*Unnd all anderer frömbden sprachen, alls Italiänischer, Franzesischer, Englescher unnd Hispanischer müssigen, unnd in denen gantz unnd gar nützit trucken sollend.*”

¹⁶⁶ *Ibidem*, p. 114.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Johannes Oporinus será el impresor de la Biblia.¹⁶⁷ Casiodoro ya había mantenido contactos con él respecto a la posible impresión del libro *Artes de la Inquisición*. En 1567 ya había hablado con él sobre la posibilidad de imprimir la Biblia en su taller. En diciembre de ese mismo año, Casiodoro envía una copia realizada en la imprenta de Plantin de los profetas del Antiguo Testamento en hebreo, así como una copia del comentario de Flaccius Illyricus para Oporinus.¹⁶⁸ El convenio entre Casiodoro de Reina y Johannes Oporinus constaba de lo siguiente: Oporinus imprimiría 1.100 ejemplares, de los que Oporinus se quedaría con 200, y los 900 restantes para Casiodoro. Los 900 ejemplares tendrían un costo de 500 escudos.¹⁶⁹

En la carta que Casiodoro envió a Diego López el 27 de septiembre de 1567 se menciona el nombre de Bartholomé Gómez, el cual es posible que haya estado trabajando en la impresión del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda. Casiodoro se ofrece a invitarle y a pagarle para que le ayude en la publicación de la Biblia en español; sin embargo, no recibe respuesta de él.¹⁷⁰ Es posible que el Nuevo Testamento de Juan Pérez no se haya publicado, o que la Inquisición haya requisado todos los libros impresos;¹⁷¹ incluso Marcos Pérez interviene en la petición del Nuevo Testamento de Juan Pérez. En una carta a Diego López del 30 de junio de 1568, Marcos Pérez le escribe lo siguiente:

Pesame del ynpedimento que ay en la ynpression del testamento nuevo y ansi ynperfecto como esta rreçiuire merced que con la primera oportunidad v.m. me ynbie un exenplar o dos por vna parte o por otra lo de aquí no esta començado aun dizen me que se començara presto en lo que toca al autor la otra dara testimonio de su piedad o ynpiedad ynprimire solamente con las anotaciones dela lengua y asi habrá menos peligro den se estropear no me entremeto querria entremeterme visto que no ay testamento de Juan Perez por donde conste de su ordenaçion de la muerte de ello me ha pesado mucho por la perdida que se halho en el pero Dios despertara a otros que suplan su falta [...] con el tiempo se podrá en alguna manera averiguar si es ansi que faltan dineros para ynpression deste testamento nuebo que es lo que el dinero se sacara de las Biblia se saquen los 400 escudos o lo que faltara para cumplimento de ese otro.¹⁷²

De la información que menciona Marcos Pérez, podemos ver varias cuestiones importantes. 1) Hay información que apunta a que la traducción de Juan Pérez del Nuevo Testamento se ha impreso; 2) Marcos Pérez tiene conocimiento de que la traducción de la Biblia de Casiodoro no ha empezado a imprimirse; 3) Marcos Pérez informa que solo aparecerán anotaciones de la lengua en lo que respecta a la traducción de Casiodoro, de esta forma no habrá sospechas; 4) Lamenta la muerte de Juan Pérez; 5) Menciona que se tiene que averiguar qué ha pasado con el dinero que se había destinado para la impresión de Biblias.

¹⁶⁷ Kinder (1975), p. 121.

¹⁶⁸ *Ibidem*, p. 50.

¹⁶⁹ *Ibidem*, p. 121.

¹⁷⁰ *Ibidem*, pp. 121-122.

¹⁷¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 70.

¹⁷² Kinder (1971), p. 115, n. 78. Kinder cita el Archivo General de Simancas, K1509, B22: “Del hereje Marcos Pérez al Español que imprimía la Biblia en París, scripta en Basilea a 30 de junio de 1568”.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Juan Pérez había estipulado que cuando muriera, todas sus posesiones se vendieran con la finalidad de que el dinero se utilizaría para la impresión de una Biblia en español.¹⁷³ Juan Pérez había creado un fondo que había recibido de protestantes españoles para la publicación de una traducción completa de la Biblia.¹⁷⁴ Juan Pérez ya había traducido los Salmos y el Nuevo Testamento; sin embargo, este último nunca vio la luz.

Casiodoro de Reina solicita ayuda con el Nuevo Testamento. Es posible que nos encontremos aquí con un tema recurrente en Servet; al igual que a Miguel Servet, es posible que a Casiodoro le costara el idioma griego. Hemos mencionado la ayuda que pide a Bartholomé Gómez a este respecto. También hemos visto cómo solicita, con la ayuda de Marcos Pérez, la traducción que había realizado Juan Pérez. Se ha especulado que Casiodoro utilizó la traducción de Francisco de Enzinas de 1543 desde la epístola de Santiago hasta el Apocalipsis.¹⁷⁵ En su *Comentario al Evangelio de Juan*, Casiodoro hace un uso más exhaustivo de la versión siríaca de Immanuel Tremellius. Tanto en el prólogo, como en la Amonestación al Lector de la Biblia, Casiodoro hará un énfasis muy grande en el hebreo más que en el griego.

Johannes Oporinus muere el 6 de julio de 1568, con una deuda de más de 15.000 florines. Casiodoro le había dado un adelanto de 400 florines, los cuales no podrá recuperar.¹⁷⁶ Aquí vemos de nuevo la complicación de la empresa de tener una Biblia protestante en español; no solo había sido un proceso bastante largo lleno de obstáculos, sino que ahora también se enfrenta a la cuestión de pérdida de dinero y de impresor. Todo parece indicar que antes de morir, Oporinus había subcontratado a Thomas Guarin para que llevara a cabo la obra, el cual pidió un adelanto antes de continuar con la obra.¹⁷⁷ Casiodoro le dedicó un ejemplar de la Biblia, la cual contiene la siguiente información:

Cassiodorus Reinius Hispanus Hispalens. Inclytae huius Academiae alūnus, huius sacrorū librorū versionis Hispanicae autor, quam per integrum deceñium elaboravit, et auxilio pietissimorū ministrorū huius Ecclesiae Basilensis ex decreto prudentissimi Senatus typis ab honesto viro Thoma Guarino cive Basilensi excusam demum emisit in Lucem, in perpetuum gratitudinis et observantiae momentum hunc librum inclycae huic Academiae supplex dicabat. Ann. 1570. Mens. Jun. Cass. R. Quum sederō in tenebris, Jehoua lux mea est. Mich. 6.¹⁷⁸

Hemos mencionado que el depósito que había hecho Casiodoro de Reina a Oporinus se había perdido a la muerte de este. Es Marcos Pérez el que paga 300 florines de su bolsillo y habla con las personas en Fráncfort que manejaban el fondo de Juan Pérez; de

¹⁷³ Kinder (1976), p. 294.

¹⁷⁴ Nieto (1997), p. 446. Este fondo se encontraba en la ciudad de Frankfurt a cargo de Augustus Legrand.

¹⁷⁵ Rosales (2002), p. 128.

¹⁷⁶ Kinder (1971), p. 116. Este adelanto de 400 florines provenía del fondo que había establecido Juan Pérez.

¹⁷⁷ Kinder (1975), p. 52. Esta es la descripción que da Kinder respecto a Thomas Guarin. “*Thomas Guarin was from Tournay, born in 1529. In 1557 he moved to Basle and married the daughter of a printer named Insengrin. He set up as a printer in a small way, using a palm tree as his device.*”

¹⁷⁸ Moreno (2017), p. 11.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

este fondo se obtienen 200 florines para cubrir el gasto de impresión.¹⁷⁹ Marcos Pérez es el hombre que termina interviniendo con su dinero e influencia para costear los gastos de la publicación de la Biblia.

El 24 de junio de 1569, Casiodoro de Reina notifica que ha entregado el último folio de la traducción de la Biblia que ha llevado a cabo; solo faltaba el prefacio en latín, la Amonestación al Lector y la dedicatoria.¹⁸⁰ La Biblia fue completada finalmente en septiembre de 1569, lo que le llevó a Casiodoro doce años desde que comenzó la traducción y, restando enfermedades, viajes y otros avatares, nueve años sin quitar la pluma de su mano.¹⁸¹ De esta información podemos ver lo siguiente: Casiodoro empezó la obra en 1557, quizás durante el tiempo de su llegada a Ginebra en ese año, y desde 1560 se dedicó sin parar en ver la obra finalizada y publicada.

El contenido de la obra es el siguiente: un prefacio en latín de catorce páginas (folio *[j] recto- [+vij] verso), una introducción en español de catorce páginas (folio [+vij] recto- [***vj] verso). Después del prefacio y la introducción, hay 1250 páginas de texto. La Biblia se imprimió a dos columnas; consta de 1438 columnas desde *Génesis* al *Eclesiástico*, 544 hasta *Macabeos* y 508 para el *Nuevo Testamento*; una hoja de erratas; tres de *Anotaciones breves sobre los lugares más difíciles así del Viejo Testamento como en el Nuevo* y una hoja blanca al final.¹⁸² La Biblia termina con la leyenda *Anno del Señor M.D LXIX en Septiembre*. El título de la obra se lee de la siguiente forma:

LA BIBLIA, |QVE ES, LOS SA-|CROS LIBROS DEL|VIEIO Y NVEVO TES-|TAMENTO. |
Trasladada en Español. [Emblema: Un oso robando miel de un nido de abejas en un árbol.]
|דבר אלהינו יקונו לעולם| *La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.*
|M.D.LXIX.

Originalmente, Casiodoro tenía pensado dedicar la Biblia a la reina Isabel de Inglaterra. Es probable que Casiodoro haya intentado resarcir de esta forma los problemas que había tenido en ese reino, incluyendo las acusaciones que recibió, así como la pérdida de la pensión que recibía de la reina por los servicios que este había prestado. Johannes Sturm menciona a Casidoro que esto no es una sabia decisión, debido a que podía acarrear problemas; si había la intención de introducir la Biblia en España,¹⁸³ no era muy buena idea que apareciera el nombre de Isabel que era enemiga de Felipe II. Finalmente, la dedicatoria está dirigida a todos los príncipes y magistrados de toda Europa, y menciona la importancia que estos tienen como cristianos en ofrecer su protección a esta traducción.¹⁸⁴

¹⁷⁹ Bada (2016), p. 142.

¹⁸⁰ Ibidem, p. 128.

¹⁸¹ Boehmer (1883), Vol. II, p. 174.

¹⁸² Menéndez (2007), Vol. II, p. 99, n. 21.

¹⁸³ Bada (2016), p. 143.

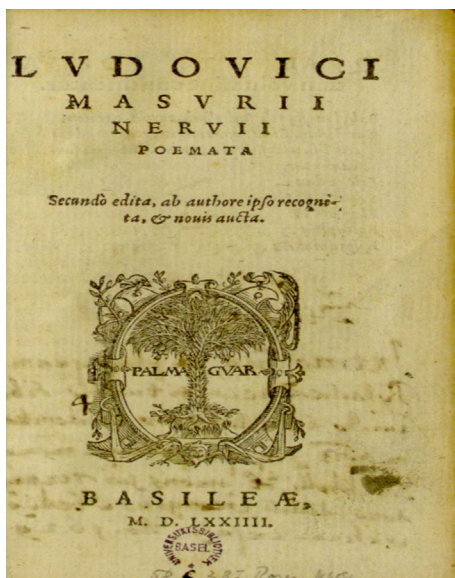
¹⁸⁴ Kinder (1975), p. 55.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

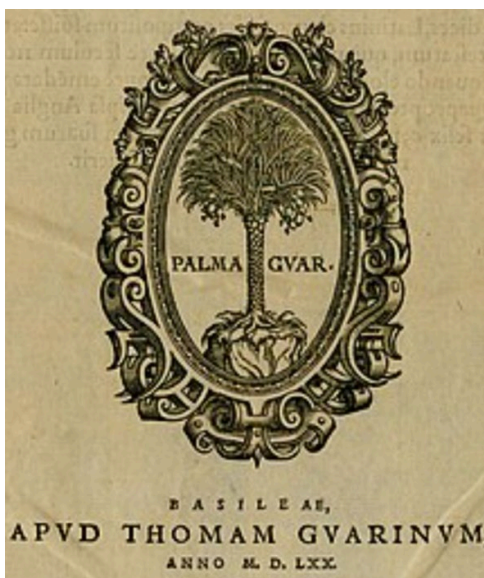
3.7.1. La portada de la Biblia

Uno de los aspectos más interesantes e importantes de la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina es la portada que se utilizó en la impresión de esta obra. En opinión de numerosos estudiosos, el emblema que aparece en la portada de la traducción de Casiodoro de Reina es un elemento cripto-simbólico de oscura significación.¹⁸⁵ En este apartado vamos a abordar dos cuestiones principales respecto a la portada de la Biblia en español de 1569: 1) El emblema de la portada. 2) Las diferentes hipótesis que han surgido respecto a su interpretación.

Hemos mencionado con anterioridad que Thomas Guarin es el impresor de la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina; sin embargo, en la portada de la Biblia que realiza Casiodoro de Reina no aparece el sello de impresión de Thomas Guarin.



Emblema de Thomas Guarin, 1573.



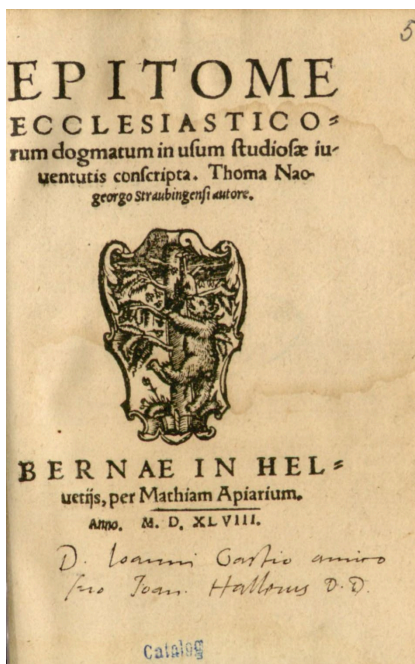
Detalle del emblema de Thomas Guarin.

El sello de impresión de Thomas Guarin es una palmera; sin embargo, en la portada de la traducción de Casiodoro de Reina aparece un árbol en el que se encarama un oso, motivo por el cual esta obra se conoce como la *Biblia del Oso*. El motivo principal de la portada de esta Biblia está tomada del tipógrafo Matthias Biener, también conocido como Matthias Apiarius, cuyo logotipo de impresión era el de un oso intentando obtener miel de un panal de abejas que se encuentra en un árbol.¹⁸⁶ Hay diversos tipos de emblemas que utilizará Matthias Apiarius en sus obras, siendo el más recurrente el que aparece a continuación:

¹⁸⁵ Alonso (2012), p. 56.

¹⁸⁶ Kinder (1975), p. 52. Matthias Biener (1495-1554), también conocido como Matthias Apiarius era un impresor alemán que se había introducido la imprenta en Berna.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra



Sello de impresión de Matthias Apiarius. Detalle del sello de Matthias Apiarius.

Podemos observar en el emblema de Matthias Apiarius lo siguiente: Hay un árbol desmochado que al parecer era frondoso; este árbol ocupa el centro de la ilustración. A la derecha de la imagen aparece un oso erguido que ha trepado al árbol. El oso lame con su lengua la colmena que aparece a la izquierda de la ilustración. En el suelo aparece un libro abierto, sin que se pueda distinguir de qué libro se trata, podemos ver, sin embargo, que la ilustración muestra como una de las hojas parece girar a causa del viento. Aparecen varias abejas alrededor del árbol, así como algunas plantas en el suelo. Desconocemos el valor simbólico de este sello en particular.

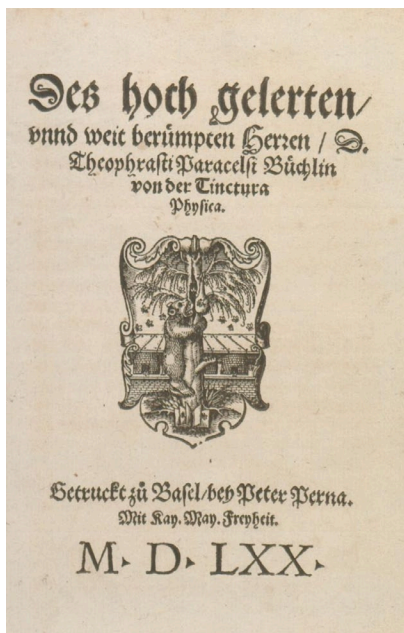
Existen otros modelos de sellos de impresión que utilizará Matthias Apiarius en sus publicaciones. Uno es el que aparecerá en un comentario del profeta Ezequiel, el cual veremos más adelante en esta misma sección. Otra de las variantes que observamos en las publicaciones de Matthias Apiarius es el emblema que aparece a continuación:



CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

La gran diferencia que podemos observar en este sello de impresión es que ahora no aparece ningún libro a los pies del árbol.

El hijo de Matthias Apiarius, Samuel, utilizará un sello parecido al de su padre.¹⁸⁷ Samuel Apiarius será un impresor importante en Basilea. Su labor principal será la de imprimir obras de autores protestantes. El sello de Samuel Apiarius es el siguiente:



Sello de Samuel Apiarius, 1570.

Detalle del Sello.

Podemos observar muchas similitudes entre el sello de Matthias Apiarius y el de su hijo, Samuel Apiarius. En ambos sellos aparece un oso encaramado a un árbol para comer miel de una colmena. La diferencia más notoria es que el oso se encuentre a la izquierda del árbol. Aparece, además, una construcción detrás del árbol. El libro que está a los pies de este árbol, contiene unas páginas que se mueven al parecer por el viento. En las páginas podemos ver arañas y abejas. La presencia de arañas y abejas es significativa, como veremos más adelante.

Existe un cambio, también, entre las ilustraciones utilizadas por Matthias y Samuel Apiarius y la imagen que podemos ver en la portada de la Biblia de Casiodoro de Reina publicada en 1569. Esta cuestión ha provocado múltiples aunque muy pobres interpretaciones respecto a la portada de la *Biblia del Oso*. Sabemos que Thomas Guarin es el impresor debido a la información que proporcionó Casiodoro de Reina, cuestión de la que ya hemos hablado en el apartado de la impresión de la obra.

¹⁸⁷ Samuel Biener (1530-1590), también conocido como Samuel Apiarius, era hijo de Matthias Apiarius. Al igual que su padre, Samuel Apiarius se dedicó a la impresión de libros.

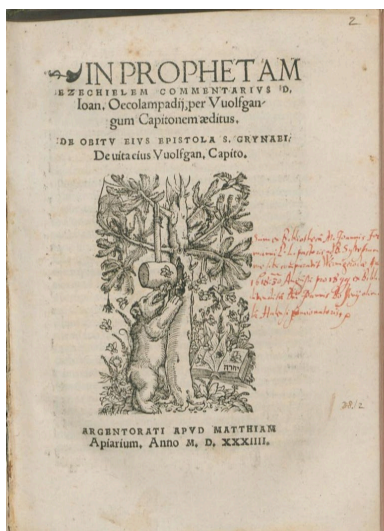
CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra



Portada de la Biblia del Oso

La pregunta que surge es, ¿por qué Casiodoro de Reina se decidió por el sello en la portada de la familia Apiarius? Es posible que haya visto la impresión de Matthias Biener en el comentario del profeta Ezequiel de Ecolampadio, reformador protestante de Basilea.¹⁸⁸ La portada de este libro tiene el mismo emblema que aparece en la Biblia del Oso.

Es importante resaltar que Ecolampadio es la misma persona que había debatido con Servet durante el periplo de este último en Basilea. Ecolampadio fue el reformador protestante en Basilea, gran hebraísta y promotor de las ideas de Lutero. Ecolampadio falleció en 1531, mismo año en que Servet publicó su primera obra, *De Trinitatis Erroribus*.



Portada del comentario de Ezequiel realizado por Ecolampadio, 1534.

¹⁸⁸ Gilly (1985), p. 393.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

El emblema que se utilizó para el *Comentario de Ezequiel* de Ecolampadio, es el mismo que se utilizará para otra obra publicada por Matthias Apiarius en 1536. El título de esta obra es, *Hortus sanitatis oder Garth der Gesundtheyt*.¹⁸⁹



Sello de Matthias Apiarius utilizado en 1536.

A pesar de que el emblema que aparece en la Biblia del Oso originalmente es de Matthias Apiarius, han surgido diferentes interpretaciones respecto al posible mensaje que puede transmitir la portada de la Biblia.

Una primera hipótesis es la que propone Carlos Gilly. El planteamiento es el siguiente; Samuel Biener no tuvo nada que ver con la impresión de la Biblia de Casiodoro de Reina, y si el español utilizó su sello de impresión fue por las siguientes razones: 1) La fuerza emblemática de la ilustración de las abejas; 2) Que en el sello se puede ver un libro abierto (en donde aparece el *tetragrammaton*); 3) La colmena (iglesia de Cristo) está constantemente amenazada por el oso enemigo.¹⁹⁰

Nosotros, por nuestra parte, sabemos que la presencia de las abejas y las arañas simboliza la lucha del bien contra el mal.¹⁹¹ En la Edad Media y en el Renacimiento, la abeja representa castidad, obediencia, buena comunidad, orden, pureza, coraje, sabiduría, Jesús, virginidad, María, resurrección, vida monástica. En cambio, la araña representa esoterismo, diablo, engaño, pecado, tentación, habilidad, avaricia.¹⁹² Es importante resaltar que podemos observar esto mismo en el emblema que aparece en la Biblia del Oso. En el libro abierto, donde aparece el *tetragrammaton*, podemos ver en la página en la que está escrito el nombre sagrado una abeja que protege este nombre ante la araña que intenta acercarse.

¹⁸⁹ Es importante mencionar que el sello aparece al final de la obra.

¹⁹⁰ Gilly (1985), p. 393.

¹⁹¹ Gabaudan (2002), pp. 43-44.

¹⁹² Montserrat y Melic (2012), p. 643.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Una segunda hipótesis, más pobre aun que la de Carlos Gilly, es la que presenta Gordon Kinder en su biografía sobre la vida de Casiodoro de Reina. Kinder menciona lo siguiente:

The title-page of the finished Bible carries the device of Samuel Biener (Apiarius)...his device was a bear trying to get the bees' nest in a tree, with bees flying all round. The bear represents Berne, and the bees are a pun on his German name, Biener.¹⁹³

Una tercera hipótesis es la que sostiene Pablo Besson en el sentido de que la intención sea la de representar a España, lugar a donde iban dirigidas gran parte de las copias impresas. Pablo Besson menciona esta posible explicación respecto a la portada:

Al ver la portada de la Biblia, los madrileños reconocen inmediatamente las armas de Madrid [...] Las armas de esta ciudad son: escudo de Plata, un madroño frutado y un oso empinado [...] Bajo este emblema España está pintada lamiendo la miel de la Biblia bajo el martillo de la Inquisición.¹⁹⁴

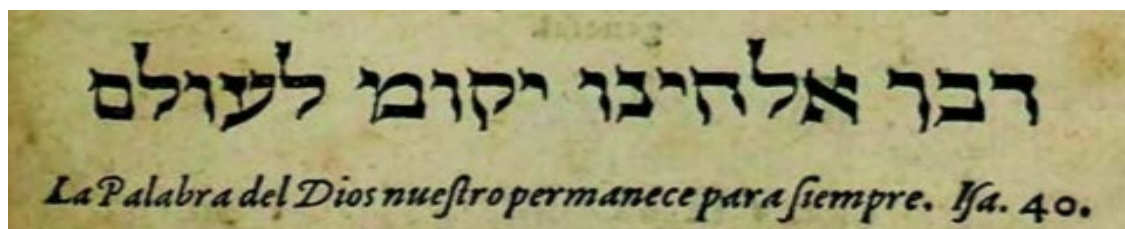
La cuarta hipótesis es la que presenta José Nieto en su obra, *El Renacimiento y la Otra España*. Para Nieto, la interpretación del emblema es simbólica. Menciona que en la ilustración puede verse un mazo y que, el árbol representa a la iglesia de Roma.

El mazo sería pues la fuerza misma de la palabra de Dios, que después de siglos escondida en el tronco del árbol de la iglesia de Roma fue al fin hendida por la palabra de Dios que “permanece para siempre” representando así el grave golpe que Martín Lutero dió a la Iglesia Medieval.¹⁹⁵

Después de haber analizado las diversas hipótesis que hemos presentado, nosotros nos decantamos, en parte, por la primera a pesar de lo pobre que es y sobre ella construimos nuestra propia teoría. Nuestras premisas básicas, pues, son las siguientes: 1) Casiodoro de Reina pudo haber visto la portada del comentario de Ezequiel que imprimió Matthias Apiarius en 1534. 2) En el emblema aparece el *tetragrammaton* en un libro, nombre que es protegido por una abeja ante el ataque de una araña.

3.7.2. La leyenda en hebreo de la portada

Uno de los aspectos que no ha sido estudiado es la cuestión de la leyenda en hebreo que aparece en la portada de la Biblia del Oso. Hemos visto que aparece el *tetragrammaton* en el libro que se encuentra en el emblema; sin embargo, hay un apartado del texto del profeta Isaías, capítulo 40 verso 8, que aparece en hebreo. La leyenda es la siguiente:



¹⁹³ Kinder (1975), p. 52. Kinder menciona lo siguiente respecto a que la impresión de la Biblia del Oso haya sido llevada a cabo por Samuel Apiarius, *This is to some extent conjecture, since neither the name of printer, compositor, nor translator appears on the Bible (no doubt this was to facilitate their entry into Spain).*

¹⁹⁴ Besson (1896), p. 10.

¹⁹⁵ Nieto (1997), pp. 525-526.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Edward Boehmer, en su obra respecto a los reformadores protestantes españoles, publicada en 1883, menciona una cuestión peculiar, cuestión que describe de la siguiente forma:

The letter at the end of יקונו is not a final mem like that of the following word.¹⁹⁶

Por su parte, Gordon Kinder, quien escribiera la considerada como biografía canónica de Casiodoro de Reina, publicada en 1975, no hace mención de esto en su libro sobre Casiodoro. Gordon Kinder comete además varios errores, respecto a la leyenda en hebreo, al mencionar la descripción de la portada de la Biblia de Casiodoro. Esto lo podemos ver en la siguiente cita:

LA BIBLIA, |QVE ES, LOS SA-|CROS LIBROS DEL|VIEIO Y NVEVO TES-
[TAMENTO.] *Trasladada en Español.* [Device: A bear robbing honey from a bees' nest
in a tree.] |רבר אלחינו יקות לצולם| *La Palabra del Dios nuestro permanece para
siempre. Isa. 40.* |M.D.LXIX.¹⁹⁷

Los errores son los siguientes:

1. Escribe una ך en vez de ך a inicio de palabra en רבר.
2. Escribe una ך en vez de ה en la palabra אלחינו.
3. Escribe una ך en vez de ך en la palabra יקונו.
4. Escribe una ך en vez de ע en la palabra לעולם.

A primera vista, podríamos interpretar que pudo haber surgido un error de impresión de la leyenda en hebreo, esto se debe a que resalta que la palabra יקונו no está escrita con una ך *mem cerrada* (סגורה), sino con una ך *mem abierta* (פתוח). La palabra debería de escribirse יקונו en vez de יקונו.

En la Biblia hebrea, sin embargo, hay dos lugares en los que la mem no es la que cabría esperar: *mem sofit* o *cerrada* está por *mem inicial* o *medial* o *abierta* y viceversa. Esto, en principio, podría considerarse como una “anomalía ortográfica”. Existen dos textos bíblicos, pues, en los que podemos observar el mismo fenómeno que vemos en la leyenda en hebreo en la portada de la Biblia traducida por Casiodoro de Reina.

El primero de estos textos se encuentra en Isaías 9:6. En este texto se puede observar la expresión לְמַרְבֵּה, en la cual aparece una *mem cerrada* justo después de la preposición. Esta expresión debería de escribirse לְמַרְבֵּה. En esta palabra tenemos una preposición junto a un sustantivo. De acuerdo a Even-Shoshan, la palabra מַרְבֵּה aparece en los siguientes textos: Levítico 11:42; Isaías 9:6; Isaías 33:23.¹⁹⁸

¹⁹⁶ Boehmer (1883), Vol. II, p. 238.

¹⁹⁷ Kinder (1975), p. 55.

¹⁹⁸ Even-Shoshan (1989), p. 709.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Respecto a este texto de Isaías, existen diversas interpretaciones. La primera de estas interpretaciones tiene que ver con una analogía que pudiera tener el texto de Isaías 9:6 con la cultura egipcia. En el verso 5 del capítulo 9 de Isaías, podemos ver los siguientes títulos que tienen relación con el Mesías:

שֶׁר־שָׁלוֹם, אֲבִיעֵד אֵל גְּבוּר, יַעֲז, פְּלֵא

Podemos ver que hay cuatro títulos relacionados con el Mesías. En Egipto, los reyes tienen cinco títulos, y esta es la razón por la cual algunos biblistas han mencionado que la palabra de Isaías 9:6, לְמַרְבֵּה, podría considerarse como un quinto título relacionado con el Mesías que se manifestaría en el futuro.¹⁹⁹

Una segunda interpretación que se ha mencionado tiene relación con que el copista ha escrito una *mem cerrada* debido al cuarto título que vemos en Isaías 9:5, שֶׁר־שָׁלוֹם. Edward Young define esto de la siguiente forma:

The copyist has just written a closed *Mem* in the word *šālôm*. He now repeats the *Lamed* and *Mem*. The *Lamed* may be taken as dative, “with respect to.” *Marbēh* is then regarded as a *Hiphil* part which passes over into an impersonal meaning. The word remind us of the “thou hast increased” of v.2. “The government”-Of the Child; cf. Mic. 5:2ff. Possibly there is an implication that the Child will reunite the divided house of Israel.²⁰⁰

Una tercera interpretación la podemos ver en el comentario de Isaías de Joseph Alexander. En dicha obra, Alexander menciona lo siguiente respecto a la expresión לְמַרְבֵּה:

The final mem was meant to shew that the first two letters of לְמַרְבֵּה, according to some ancient reading, ought to be omitted, and the word read simply רַבֵּה.²⁰¹

Otra interpretación es la que aparece en diversas fuentes rabínicas. La primera la podemos observar en el Talmud (Shabbat 104a:5). En este texto se menciona que la *mem abierta* y la *mem cerrada* contienen un significado esotérico y a la vez una declaración que puede ser entendida por todos:

The **open mem and closed mem** indicate that the Torah contains **an open statement**, understood by all, and **an esoteric statement**.²⁰²

¿Qué puede ser esta declaración entendida por todos? ¿Qué es lo esotérico que puede tener significado entre la diferencia de escribir una *mem abierta* y una *mem cerrada*? De acuerdo a la obra, *Sefer Yeşirah*, la tierra se ha creado del agua, y el agua es

¹⁹⁹ Lust (2004), p. 166.

²⁰⁰ Young (1981), p. 342.

²⁰¹ Alexander (1971), p. 209.

²⁰² https://www.sefaria.org/Shabbat.104a.1?ven=William_Davidson_Edition_English&vhe=William_Davidson_Edition_-_Vocalized_Aramaic&lang=bi Consultado el 2/5/22.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

representada por la *mem*.²⁰³ Podemos ver que la letra *mem* tiene un significado profundo en la literatura judía.

Encontramos una variada riqueza en la literatura judía en lo referente a la interpretación de la escritura de una *mem abierta* y una *mem cerrada*. Pasemos ahora a ver dos apartados del Talmud, así como la interpretación de David Qimhi acerca de la interpretación de la *mem cerrada* que aparece en la expresión לְמַרְבֵּה.

En el Talmud, Sanhedrin 94a:4, podemos leer lo siguiente:

Apropos Hezekiah, the Gemara cites that which is stated: **“That the government may be increased [*lemarbe*] and of peace there be no end**, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it and uphold it through justice and through righteousness, from now and forever; the zeal of the Lord of hosts does perform this” (Isaiah 9:6). **Rabbi Tanḥum says that bar Kappara taught in Tzipori: Due to what reason is it that every letter *mem* in the middle of a word is open and this *mem*, of the word *lemarbe*, is closed?** In the Masoretic text, the letter *mem* in the word “*lemarbe*” is written in the form of a *mem* that appears at the end of a word, closed on all four sides. This is because **the Holy One, Blessed be He, sought to designate King Hezekiah as the Messiah and to designate Sennacherib and Assyria, respectively, as Gog and Magog**, all from the prophecy of Ezekiel with regard to the end of days (Ezekiel, chapter 38), and the confrontation between them would culminate in the final redemption.²⁰⁴

En esta cita podemos ver la interpretación que hacen los rabinos en relación a Isaías 9:6. La explicación que se da es que la *mem cerrada* apunta al Mesías. En este texto de Isaías, Ezequías había sido designado como Mesías debido al enfrentamiento que tendría con el rey asirio, Senaquerib. Esta idea vuelve a surgir en el mismo tratado del Talmud, Sanhedrin 94a:5:

The attribute of justice said before the Holy One, Blessed be He: Master of the Universe, and if with regard to David, king of Israel, who recited several songs and praises before You, You did not designate him as the Messiah, then with regard to Hezekiah, for whom You performed all these miracles, delivering him from Sennacherib and healing his illness, and he did not recite praise before You, will You designate him as the Messiah? It is for that reason that the *mem* was closed, because there was an opportunity for redemption that was thwarted.²⁰⁵

En la cita anterior podemos ver que la idea de Ezequías como Mesías no pudo materializarse debido a que la oportunidad de redención fue frustrada. Es por este motivo por lo que la *mem* se escribió como *mem cerrada*.

El rabino David Qimchi en su comentario de Isaías menciona lo siguiente:

²⁰³ Forcano (2013), p. 69. La cita es de la recensión corta de la obra, 3:4. Forcano lo traduce de la siguiente manera: “Tres principales: *álef*, *mem*, *shin* en el universo, son el aire, el agua y el fuego. El cielo se ha creado del fuego, la tierra se ha creado del agua y el éter se ha creado del aire que pone equilibrio entre ellos.”

²⁰⁴ https://www.sefaria.org/Sanhedrin.94a.15?ven=William_Davidson_Edition_English&vhe=Wikisource_Talmud_Bavli&lang=bi Consultado el 2/5/22.

²⁰⁵ https://www.sefaria.org/Sanhedrin.94a.15?ven=William_Davidson_Edition_English&vhe=Wikisource_Talmud_Bavli&lang=bi Consultado el 2/5/22.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Multiplicanti principiatum. En la dicción *multiplicanti* la letra *mem* es cerrada en medio de la dicción de la Escritura, y lo que se lee es con letra de *mem* abierta. Y en contra de esto en el libro de Esdras en la dicción *ellos rotos*, que viene la letra *mem* abierta en fin de la dicción, que dice *ellos*. Y hay en el sermón de nuestros maestros que cuando se cerraren los muros de Jerusalén, que son rotos todo el tiempo de las tribulaciones, y que al tiempo de la salvación serán cerradas las roturas. Y entonces será abierto el imperio que era cerrado hasta venir Cristo. Y aquí viene la letra *mem* cerrada, que es redonda, que lo redondo no tiene fin. Y dijo el profeta que en la muchedumbre del imperio y en la paz *non erit finis*, esto es, que será siempre *super solium David et super solium eius*. Y es duplicación de sentencia en dicciones diferentes. Y la dicción *et ad corroborandum illud* quiere decir que no se conmovió su reino y su imperio *et nunc usque ad saeculum*. Y puesto que será a él algún atajo en días de la cautividad, aún volverá a su antigüedad. Y dijo *in indicio et in iustitia* porque con ellos permanecerá su reino y será enderezada la silla. *Zelus Domini exercituum faciet hoc*. Quiere decir: este imperio que será ahora en la casa de David y la salvación grande, por causa que celará el Señor de los ejércitos las palabras del rey de Asiria, el cual blasfemó y oprobó a Dios vivo.²⁰⁶

Podemos observar que David Qimhi menciona las diferencias entre una *mem* abierta y la *mem* cerrada de la expresión לְמַרְבֵּהָ. Para Qimhi, el tiempo de la redención vendrá cuando “sean cerradas las roturas de los muros de Jerusalén”, esto es, cuando la *mem* abierta pase a ser una *mem* cerrada. Con el Mesías vendrá un *mem* cerrada, esto es, una letra redonda, ya que lo redondo no tiene fin.

David Qimhi también hace mención de otro texto en donde aparece el mismo fenómeno; esto es, la aparición de una *mem* cerrada en donde debería de escribirse una *mem* abierta. Podemos ver esto en el texto de Nehemías 2:13.²⁰⁷ Solo en los textos de Isaías 9:6 y Nehemías 2:13 podemos observar el fenómeno de la escritura de una *mem* cerrada en donde debería de escribirse una *mem* abierta.

En el texto de Nehemías leemos la siguiente expresión הַמְּפֹרָצִים. Esta palabra debería de estar escrita de la siguiente forma: הֵם פְּרוּצִים, en donde tenemos dos palabras: un pronombre independiente y un verbo en voz pasiva.

Con respecto a la interpretación de la *mem* abierta y la *mem* cerrada, podemos concluir que la interpretación que se ha estudiado en este apartado es que estas letras y la forma en la cual se han escrito apuntan al Mesías. Yehuda Liebes resume esto de la siguiente manera:

The closed mem found in Isaiah ix, 6 is not only interpreted in messianic terms by the Christians, but in the Talmud as well (Sanhedrin 94^a), where its closed character is seen to signify the hidden date of the end of days. In the Zohar (III, 156b) we find a similar statement that the mem of Isaiah ix, 6 was closed at the time of the destruction of the Temple and will only be reopened at the time of Redemption.²⁰⁸

Regresando al punto central de este apartado, esto es, volviendo a la leyenda que aparece en la Biblia del Oso en donde vemos una *mem* abierta y una *mem* cerrada,

²⁰⁶ Fernández (2011), p. 118.

²⁰⁷ David Qimhi menciona que la cita se encuentra en el libro de Esdras debido a que en algunas tradiciones los libros de Esdras y Nehemías se consideran como uno; esto es, Nehemías sería una sección del libro de Esdras.

²⁰⁸ Liebes (1993), p. 149.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

podemos llegar a las siguientes conclusiones respecto al uso que hace Casiodoro de estas letras en la portada de la Biblia.

1. Hay una intencionalidad en la portada. No hay un error ortográfico. La portada estaba dirigida a una audiencia que era principalmente de judíos conversos, una audiencia capaz de interpretar el mensaje.
2. La *mem abierta* se encuentra antes de la palabra que tiene una *mem cerrada*. Esto lo podemos ver en la grafía de יְקוֹמֵ, palabra que se escribe antes de לְעוֹלָם en Isaías 40:8.
3. Casiodoro de Reina conocía los escritos rabínicos, así como la literatura judía. Casiodoro quiere transmitir un claro mensaje a sus lectores por medio de la portada de la Biblia.
4. Podemos ver una *mem abierta* en la palabra יְקוֹמֵ, así como una *mem cerrada* en la palabra לְעוֹלָם. Casiodoro de Reina traduce la frase יְקוֹמֵ לְעוֹלָם, de la siguiente forma: “permanece para siempre.” Como según la tradición rabínica el Mesías vive encerrado en una *mem* hasta su revelación, la *mem abierta* de la cita que Casiodoro de Reina pone, significa que el Mesías ya ha venido. Cristo ya se ha revelado por primera vez. Y la *mem final* significa en esa cita que el Mesías volvió a encerrarse en la *Mem* y está a la espera de volverse a revelar por segunda vez.²⁰⁹

3.7.3. Reglas de Trento para biblias vulgares

Justo después de la portada de la Biblia, Casiodoro anexa las reglas 4 y 3 del concilio de Trento para las Biblias vulgares. El texto aparece primero en latín y después en castellano. Casiodoro traduce el texto y nos menciona los siguientes decretos:

DECRETO DEL CONCIL. DE TRENTO

en el catalogo de los libros prohibidos. Reg. 4.

Como fea manifiesto por la experiêcia, que si los sacros libros en lengua vulgar se permitan à cada passo à todos, nace dello mas daño que prouecho por la temeridad de los hombres: en esta parte se esté por el juyzio del obispo o del Inquisidor, para que con consejo del cura o del confessor puedan conceder la lición de la Biblia en lengua vulgar, trasladada por autores catholicos, à los que entendieren que de la tal lición antes recibirán aumento de fe y piedad, que algún daño: la cual facultad tengan en escripto: y elque sin la tal facultad prefumiere leerla, o tenerla, no pueda recibir abfolucion de sus peccados, sin auer pimero vuelto la Biblia al Ordinario &c.

IDEM CONCIL. REGVULA 3.

Y si algunas anotaciones andan con las Translaciones que se permitê, podranse permitir a los mismos, a quien (se permiten) las Translaciones, quitados los lugares sospechosos por alguna facultad Theologica de alguna Vniverfidad catholica, o por la Inquificion general.

Casiodoro añade estas reglas debido a que quería que la Biblia pudiera entrar sin problemas en España. En la regla 4 podemos ver que se permite la traducción de la

²⁰⁹ Estas interpretaciones son fruto de los conocimientos de la Dra. Ana Bejarano, compartidos conmigo, sobre exégesis rabínica.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Biblia por autores católicos. En la regla 3 se permiten las anotaciones en las Biblias. Casiodoro enfatizará esto en su Amonestacion al Lector, en donde menciona el porqué del uso de las Reglas del concilio:

Tenemos ya bien materia de q̄ hazer gracias à Dios en esta parte, que ha dado luz à los padres del concilio Tridētino, paraq̄ aduirtiendo mejor à esta causa, ayan puesto algũ remedio en esto cō fu Decreto, elqual pusimos luego en el principio de este libro à la vuelta de la primera hoja, paraque aquellos a cuyas manos vienero, quitē del todo el escrupulo de leerlo, q̄ à la verdad, cōel indulto y aun mandamiento q̄ tienen de Dios à ser estudiosos de su palabra, podrían auer quitado. Por no auerse exceptuado en el dicho Decreto ninguna nación entendemos que la Española sera tãbien cōprehēdida, porq̄ no es de creer que la querrã hazer mas apocada y vil que las otras todas a quien se concede vn tan gran bien: y anfi recibirá en seruicio este nuestro trabajo de darle à tiempo la diuina Escripura en su lengua vulgar, para que desde luego pueda gozar de la facultad por el Decreto dicho le es concedida.²¹⁰

Los decretos que menciona Casiodoro aparecieron en la última sesión del concilio de Trento, sesión XXV, de los días 3 y 4 de diciembre de 1563, que forman parte del decreto “Diez reglas sobre libros prohibidos”.²¹¹ Casiodoro no solo añade los decretos; también se presentará como un autor católico, esto con el fin de que la Biblia pueda entrar en España y ser leída sin problemas.

Quanto à lo que toca àl autor de la Translacion, fi Catholico es, el que fiel y fenzillamente cree y professa loq̄ la sancta Madre Iglesia Christiana Catholica cree, tiene, y mantiene, determinado por Espiritu Sancto, por los canones de la Diuina Escripura, en los Sanctos Concilios, y en los Symbolos y fummas cōmunes de la Fe, que llama comúnmente el de los Apoftoles, el del Concilio Niceno, y el de Athanasio, Catholico es, y injuria manifiesta le hara quien no lo tuuiere por tal: y como tal ninguno bueno, pio, sancto y sano juyzio recusa, no folo de la Iglesia mas aun de qualquier particular que con charidad lo corrigiere, fi en vna obra tan larga y tan trabajosa se hallare auer errado como hombre.²¹²

Casiodoro de Reina utilizará el canon de la *Vulgata Latina*. Esto es para seguir dando importancia a su postura “católica”. Casiodoro incluirá los apócrifos del Antiguo Testamento intercalados conjuntamente con los otros libros sin hacer ninguna aparente distinción entre ellos.²¹³ Cipriano de Valera eliminará los libros apócrifos en la segunda edición que hará del texto de Casiodoro en 1602.

3.7.4. *Praefatio*

Johannes Sturm, quien había fundado un *Gymnasium* en Estrasburgo, había formado parte de los servicios de inteligencia protestantes. También tenía contactos con la reina de Inglaterra. Sturm será la persona que revisará la *Praefatio*. Se le pide ayuda a él para que dé su visto bueno respecto al contenido político y religioso que tuviera este apartado dedicado a la nobleza de toda Europa. Esta sección de la Biblia es la única parte de toda la obra en donde Casiodoro firma con sus iniciales “C.R.”²¹⁴ La *Praefatio*

²¹⁰ Reina (1569), fol. 4.

²¹¹ Nieto (1997), p. 527. El concilio de Trento ya había proclamado a la *Vulgata Latina* como la Biblia oficial de la Iglesia católica romana en la sesión IV del 8 de abril de 1546.

²¹² Reina (1569), fol. 4.

²¹³ Nieto (1997), p. 528.

²¹⁴ Bada (2016), p. 144.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

es el único apartado de la *Biblia del Oso* escrito en latín, la cual tiene los siguientes destinatarios:

A LOS SERENÍSIMOS, ILUSTRÍSIMOS, GENEROSOS, NOBLES, PRUDENTES Reyes, Electores Príncipes, Condes, Barones, Caballeros y Magistrados de las ciudades, tanto de Europa como, sobre todo, del Sacro Imperio Romano-Germánico.²¹⁵

Esta sección comienza con la visión que aparece en el capítulo uno del profeta Ezequiel. La visión tiene que ver con los querubines y un carro que se mueve hacia delante. Después de describir el contenido de lo que hay en el carro, Casiodoro pasa a las posibles interpretaciones. Primero empieza con la interpretación de los rabinos. Es posible que Casiodoro haya hecho eco de las palabras de Jerónimo respecto a este tema, quien mencionó que los judíos menores de treinta años tenían prohibido la lectura del comienzo de este libro.²¹⁶ Casiodoro menciona lo siguiente respecto a la interpretación de los rabinos sobre este tema:

Al principio los rabinos apartaron a sus discípulos más jóvenes, como de una materia inaccesible, de la lectura de esta visión, en la que, sin embargo, no se hallaron más felizmente después ni los más viejos ni, en definitiva, los mismos maestros.²¹⁷

Casiodoro mencionará también la interpretación cristiana, de los padres de la Iglesia, respecto a los cuatro seres vivientes que aparecen en la visión. Los cuatro seres vivientes son los cuatro evangelistas: Mateo representa la figura humana; Marcos el león; Lucas el buey; Juan el águila.

Casiodoro describe el trono de Dios semejante en su gloria al *hasmal*,²¹⁸ o ámbar candente, como si en su interior hubiese fuego. La palabra hebrea *hasmal* figura tal cual en caracteres latinos. Francisco Ruiz de Pablos menciona que de esta palabra se deriva el español “esmalte” a través del latín “smaltum.”²¹⁹ De acuerdo al léxico hebreo, *הַשְּׂמַל* tiene un significado incierto.²²⁰ El mismo léxico menciona que esta palabra deriva del acadio *elmēšu*, *elmeštu*, palabra que significa “*precious stone shining like yellow*.”²²¹ Es de *elmēšu*, *elmeštu* de donde deriva nuestra palabra en español “esmalte”.

²¹⁵ Reina (2009), p. 35. La traducción es de Francisco Ruiz de Pablos. Seguiremos esta traducción en este apartado. Esta traducción fue anexada en la publicación del *Comentario al Evangelio de Juan* de Casiodoro de Reina.

²¹⁶ Block (1997), p. 44.

²¹⁷ Reina (2009), p. 38. “*Principio arcuerunt Rabbini, suos discipulos iuniores, ceu a re inaccessa, ab huius visionis lectione, in qua tamen neque seniores postea, neque ipfi demum magiftri felicius verfati sunt.*”

²¹⁸ Reina (1569), fol. VIII. La frase aparece en Ezequiel 1:4, 27.

²¹⁹ Reina (2009), p. 47, n. 31.

²²⁰ HALOT (2001), Vol. I, p.362.

²²¹ CAD (1958), Vol. 4, p. 107.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

3.7.5. Amonestación al lector

Casiodoro de Reina menciona el propósito de escribir esta Amonestación al Lector, el cual es explicar los motivos de la traducción, así como de algunas cuestiones especiales; entre estas se explica el uso de fuentes secundarias, la traducción del nombre sagrado, el uso de la palabra “concierto” en vez de “pacto”, así como las revisiones posteriores que propone que se hagan a las traducciones bíblicas:

AMONESTACIÓN AL LECTOR DEL INTERPRETE DE LOS SACROS LIBROS AL LECTOR Y

À toda la Iglesia del Señor, en que da razon de su translación anfi en general, como de algunas cosas especiales.²²²

Para Casiodoro de Reina, el estudio de las Escrituras es una cosa establecida en la Biblia misma. Esta es una obligación que Dios ha dado a todos y no solo a unos cuantos. Casiodoro critica que solo los que sepan latín puedan leer las Escrituras:

...ñ si Dios la dio para todos, no sea vna tyrania execrable que à los mas la quiten: y falta de juyzio es (si pretenden buena intención) que la habilidad para poder gozar della, sea saber latin solamente, como si solo losques lo saben, por el mismo caso sean ya los mas prudentes y pios, y los que no lo saben, los mas puestos à los peligros, que dicen, que temen [...] Peruerfo juyzio es que por euitar el inconueniente de los errores, que dicen, en algunos, priuen à todos del medio conque podrían salir de la ignorancia, errores, heregias, idolatría, peccado, y toda corrupción, y iniquidad, en que nacimos, y fuemos criados, y de que nuestra corrupta naturaleza se abreua.²²³

Después de mencionar los decretos del concilio de Trento acerca del permiso de la Biblia en lengua vulgar, cuestión que ya hemos mencionado con anterioridad, Casiodoro pasa al tema de las fuentes externas que utilizó para la traducción. Es importante resaltar que en este punto, Casiodoro solo menciona las fuentes que utilizó para la traducción del Antiguo Testamento. En este apartado mencionará la *Vulgata Latina*, la traducción de Sanctes Pagnino, la *Biblia de Bomberg* y la *Biblia de Ferrara*. Con respecto a la *Vulgata*, Casiodoro afirma lo siguiente:

Primeramente declaramos no auer seguido en esta Translacion en todo y por todo la vieja Translacion Latina, ñ está en el común uso: porque aunque su autoridad por la antigüedad sea grande, ni lo uno ni lo otro le escusan los muchos yerros que tiene, apartandose del todo innumerables vezes de la verdad del texto Hebraico: otras, añadiendo: otras, trasponiendo de unos lugares en otros, todo loqual aunque se puede bien porfiar, no se puede negar.²²⁴

Para Casiodoro, la *Vulgata Latina* de Jerónimo se había apartado de la *hebraica veritas*. Es por este motivo por lo que Casiodoro prefiere la versión de Sanctes Pagnino, obra que se había publicado en 1528 en Lyon. Miguel Servet publica una edición de Pagnino en 1542. Es muy posible que Casiodoro haya tenido a la mano la versión de Servet de 1542, ya que al igual que él, Casiodoro también había sido señalado por el mismo tipo de herejías. Gordon Kinder resume este punto de la siguiente manera:

²²² Reina (1569), fol. I.

²²³ *Ibidem*, fol. III.

²²⁴ *Ibidem*, fol. IV-V.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

*It is interesting to speculate whether what Reina in fact used was a copy of Servet's edition, in which, in any case, the books are arranged in the same way as they are in Reina's version.*²²⁵

La edición de Pagnino es alabada por los traductores de la *Biblia de Ferrara* Yom Tob Athias y Abraham Usque, los cuales eran judíos. Es posible que estos traductores hayan tenido a la mano la edición realizada por Servet en 1542. Ellos mencionan esta obra con las siguientes palabras:

Y como en todas las provincias o de las mas la lengua Española es la mas copiosa y tenida en mayor precio: allí procuré que esta nuestra Biblia por ser en lengua Castellana fuessse la mas llegada á la verdad Hebrayca que ser pudieffe (como fuente y verdadero origen dó todos sacaron) haziendo seguir pero en todo lo posible la traslaciõ del Pagnino y fu Thesauro de la lengua Sãcta y por ser de verbo á verbo tan conforme à la letra Hebrayca y tan accepta y estimada en la curia Romana.²²⁶

Casiodoro toma la misma postura que los traductores de la *Biblia de Ferrara* respecto a Pagnino:

...nos acercassemos de la fuente del Texto Hebreo quanto nos fuessse possible, (pues que fin cõtrouerfia ninguna de el es la primera autoridad) loqual hezimos figuiendo comúnmente la traslaciõ de Santes Pagnino, que àl voto de todos los doctos en la lengua Hebraica es tenida por la mas pura ñ que hasta ahora ay.²²⁷

Casiodoro de Reina utilizó la *Biblia Rabínica* publicada por Daniel Bomberg para el texto hebreo.²²⁸ Daniel Bomberg fue la persona responsable de imprimir la primera edición completa del Talmud de Babilonia y las primeras tres ediciones de la *Biblia Rabínica*. El editor de la *Biblia Rabínica* (*Mikraot Gēdolot*) fue Felix Pratensis, un judío que se había convertido al catolicismo y que se había ordenado como monje agustino.²²⁹ Daniel Bomberg estaba emparentado con la familia de origen “marrano” Bernuy. La hermana de Daniel, Lysbeth, se casó con Fernando de Bernuy.²³⁰ Casiodoro menciona lo siguiente respecto al texto hebreo:

En los lugares que tiene alguna dificultad por pequeña que sea, ni à esta ni à otra ninguna hemos dado tâta autoridad, ñ por su folo afirmar la figuēssemos, antes hemos tenido recurfo al mismo texto Hebraico, y cõferidos entre sí los diuerfos pareceres, hemos vñado de nuestra libertad de escoger lo que nos ha parecido lo mas cõueniente, fin obligarnos en esto à vna versïon mas que à otra, puesque fiendo los pareceres diferentes, de necesidad auiamos de seguir el vno folo. Y para satisfazer en este cafo à todos gustos, en los lugares de mas importancia añedimos en el margen

²²⁵ Kinder (1975), p. 55, n.79. Miguel Servet utilizará la palabra Iehoua para referirse al nombre sagrado de Dios. Sobre este punto hablaremos en el siguiente capítulo de esta obra.

²²⁶ BF, fol. I.

²²⁷ Reina (1569), fol. V.

²²⁸ Rosales (2002), p. 123. Es muy probable que Casiodoro haya usado la edición de la *Biblia Rabínica* de 1525.

²²⁹ Stern (2011), p. 78. Solo conocemos el nombre cristiano de Felix Pratensis, Fra Felice de Prato. Se conoce muy poco de la vida de él: solo que era de origen sefardí, así como que conocía muy bien las fuentes hebreas y judías.

²³⁰ Nielsen (2011), p. 65. Fernando de Bernuy es padre de Fernando, quien se casó con la conversa Ana Caron. El hijo fue protector de Casiodoro de Reina, y al igual que Marcos Pérez, uno de los principales conversos que apoyaron la revuelta de Guillermo de Orange.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

las interpretaciones diuerſas que no pudimos poner en el texto, paraque el lector tome laq̃ meior le pareciere, ſi la que noſotros ouieremos ſeguido, no le contentâre.²³¹

Casiodoro menciona que ha usado como referente la Biblia de Ferrara, la cual fue publicada en 1553. De esta Biblia menciona que la ha usado como referencia por el uso que ella hace de la selección de los vocablos hebreos y el tiempo de los verbos. Casiodoro resume de esta forma el uso de esta Biblia:

De vieia Traslacion Española del Vieio Teſtamento, impreſſa en Ferrara, nos auemos ayudado en ſemeiantes neceſſidades mas que de ninguna otra que haſta ahora ayamos viſto, no tanto por auer ella ſiempre acertado mas que las otras en caſos ſemeiantes, quanto por darnos la natural y primera ſignificacion de los vocablos Hebreos, y las diferencias de los tiempos de los verbos, como eſtan en el mismo texto, en loqual es obra digna de mayor eſtima (à juyzio de todos losque la entienden) que quantas haſta ahora ay: y por eſta tan ſingular ayuda, de laqual las otras translaciones no hã gozado, eſperamos que la nueſtra por lo menos no ſerá inferior à ninguna deellas.²³²

Casiodoro de Reina hará una dura crítica a la Biblia de Ferrara. Esta crítica tiene que ver con la exégesis anticristiana que esta Biblia presenta en uno de los pasajes que los cristianos consideran mesiánicos.²³³ El texto principal es el que se encuentra en Isaías 9:6, en el cual vemos en el texto hebreo lo siguiente:

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שַׁר-שְׁלוֹם

En este texto podemos ver que no hay ningún artículo definido en ninguna de las palabras; sin embargo, la Biblia de Ferrara añade el artículo a todas las palabras, salvo a la última, a la cual no le añade. Casiodoro resume de esta forma su crítica a la Biblia de Ferrara:

Fuera deesto tiene tambien grandes yerros: algunos afectados en odio de Chriſto: como en el cap. 9. de Ifayas ver. 4. donde traslado ansi, Y llamo ſu nõbre el Marauilloſo, el Confegero: el Dio Barragan, el Padre eterno, Sar Salom. Añadiendo de ſuyo con malicia Rabbinica eſte articulo (el) en todos eſtos nombres, y no en el poſtrero Sar-Salom: ſiendo otramente affaz diligentes los autores deella en no dexar los tales artículos quãdo el texto los pone, y en no poner loque no hallã en el. Mas en eſte lugar eſte ſacrilegio àl parecer tan pequeño no les es de poca importãcia para deẽferſe en ſu pertinacia: porq̃ ſe vee claro, q̃ todos aquellos nõbres ſon títulos claríſſimos del Meſſias, algunos de los cuales teſtificã abiertamente ſu naturaleza diuina, y poniẽdo el articulo (el) en cada vno de los precedentes y callandolo en el poſtrero, da à entender que los precedentes todos ſon nombres de Dios, y el vltimo ſolo del Meſſias, como ſi dixeffe, el Marauilloſo, el Confegero, el Dio barragan, el Padre eterno llamo ſu nombre (.ſ. del Meſſias) Sar-Salom. Eſta maldita malicia no ha lugar, ſi ſe traslada fielmente como eſtã en el texto ſin poner el articulo (el) ſobre ningún nombre, como noſotros auemos trasladado: porque entonces aunque peſe a quien le puede peſar de la gloria del Meſſias, el nombre Sarſalom vá con todos los precedentes, deeſta manera, Y llamó (S.Dios, o, ſera llamado, actiua por país. como es frequentíſſimo vſo de la Eſcriptura) ſu nõbre (S. del Meſſias) Marauilloſo, Cõfegero, Dios, Fuerte (o Valiente, o Valerofo) Padre eterno, Principe depaz.²³⁴

²³¹ Reina (1569), fol. V.

²³² *Ibidem*, fol. V.

²³³ Nieto (1997), p. 531.

²³⁴ Reina (1569), fol. V.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro de Reina menciona otros errores que aparecen en la *Biblia de Ferrara*, la cual es excesivamente literal. Casiodoro menciona que esta literalidad da lugar a cosas que son ininteligibles, así como el uso de los asteriscos:

Otros errores tiene que no pudieron euitar, parte por su principal intento, que parece a ser fido guardar y retener en todo la propiedad de las palabras Hebraicas (sin admitir ninguna methaphora o translación de infinitas palabras de vna significatiõ, no solamete a otra, mas aun a otras muchas de que se ayuda la lengua Hebraica a causa de la falta de propias palabras que tiene) tomado solamente la natural, y muchas vezes con manifiesta violencia del sentido: parte tambien porque quando cayeron o en alguna palabra ambigua de fuyo (como ay muchas por razon de diuerfos origines que pueden tener) o en algùn lugar dificil, y se quisieron libertar de aquella su superfticiõ dicha, se afieron de sus Paraphraftes (a quien ellos dan tanto crédito como al mismo texto de la Escritura, o a lomenos los tienẽ en el primergrado despues de ella) con los quales no pudieron dexar de errar las mas de las vezes. Por ambas estas causas (aliẽde de los errores dichos) no pudieron anfi mismo hazer menos que dexar muchas cosas inintelligibles, otras donde ni aun ellos mismos se entendieron a si, como parece en sus frequentes asteriscos de que vfan para dar a entender, que no entendieron los lugares donde los ponen, y muchas vezes los ponen aun en lugares donde ninguna dificultad ay, si el Hebraismo es entendido: por donde se vee claro, que la lengua Hebrea, en que la S. Escritura esta escrita, no es ni ha sido mucho tiempo ha menos peregrina a los mismos Hebreos, que a los estraños.²³⁵

Casiodoro pasa a dar su valoración personal de la Biblia de Ferrara. Menciona la ayuda que ha obtenido del uso de esta traducción:

Esto nos parecio decir de la trãslacion de Ferrara en este lugar, no priuãdola de la alabanca que iustamete merece, ni encubriendo con inuidia el ayuda que en la nuestra auemos tenido de ella: mas auisando tambien de las faltas en que con nuestra cortedad de fuerças la auemos tomado, para que los mas doctos le miren mejor a las manos, y todos los fieles sepan el grado en que la han de tener, y quanto crédito le han de dar, si se quisieren aprouechar de ella.²³⁶

Casiodoro pasa a mencionar las adiciones que pudo haber hecho en el texto. A pesar de que busca siempre la mayor literalidad posible, busca evitar la absurdidad que esto pueda causar en la lengua española. Las añadiduras que pueda haber son para dar mayor claridad. A este respecto, Casiodoro resume así este punto:

Con toda la diligencia que nos ha sido posible auemos procurado atarnos al texto sin quitarle, ni añadirle. Quitarle, nunca ha sido menester: y anfi creemos que en nuestra version no falta nada de lo que en el texto está, sino fuere por ventura alguna vez algùn articulo, o alguna repetición de verbo, que sin menoscabo de la entereza de sentido podría dexar, y otramete ponerse haría notable absurdidad en la lengua Española, pero esto sera tan raro, que no me ocurre exemplo. Añadir ha sido menester muchas vezes: vnas, por dar alguna mas clarida a la sentencia, que otramete quedaría o dura, o del todo ininteligible: lo qual con todo effo pretendemos a ser hecho con tanta tẽplança, que en ninguna de las versiones que auemos visto (facada sola la Española de Ferrara) aya menos añadiduras de estas, ni mas cortas las que ay, que en la nuestra, ni mas diligencia en auerlas señalado todas de otra letra que la del texto común, para que el lector las conozca todas, y tenga libertad para aprouecharse de ellas, si le parecieren ser al proposito, o dexarlas del todo, (como a diligencia humana que puede errar o acertar) y seguir el hilo de su texto, si no lequadrãre, porque en ellas a ningún iuyzio queremos ni deuemos perjudicar.²³⁷

²³⁵ *Ibidem*, fol. VI.

²³⁶ *Ibidem*, fol. VI.

²³⁷ *Ibidem*, fol. VI.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Hay una complejidad respecto a la traducción de los libros sapienciales de la Biblia. Esto se debe a que se encuentra poesía y palabras difíciles de traducir, como las que aparecen en los títulos de los Salmos. Casiodoro menciona los libros de Job, Salmos y la literatura de Salomón (Proverbios, Eclesiastés y Cantares), lo cual resume de la siguiente manera:

Otra fuerte de adiciones se hallarán, mayormente en Job, en algunos Pfalmos, en los libros de Salomon, y comunmēte en todos los libros de los quales no ay texto Hebreo, y anfi mismo en el nueuo Testamento, que son no de vna palabra sola, mas de muchas, y hartas vezes de sentencias enteras, deestas fera otro juyzio que de las predecēres: porque son texto, y las pusimos à causa de la diuerfidad de los textos, y de otras verfiones, por no defraudar deellas à nadie, mas entre tales vírgulas [...] para que se conozcã: aunque en el libro de Job (fi algunas ay) y en los Pfalmos, y libros de Salomon, las pusimos de otra letra que de la común. En el Ecclesiastico y Sabiduria, y en las historias de Thobias y Iudith, procuramos retener lo que la Vieja translación Latina pone de mas en muchas partes, y hazer contexto deello con lo que estaua en las verfiones Griegas: en lo qual pusimos poco trabajo y diligencia porque aunque hallamos que esto mismo auian intentando otros antes de nos, no los hallamos tan diligētes que nos escufassen todo el trabajo que esta diligencia requeria.²³⁸

Con respecto a la traducción del Nuevo Testamento, Casiodoro va a mencionar la referencia que usó de la Vulgata Latina de Jerónimo. Es posible que Casiodoro de Reina haya utilizado la traducción al español de Francisco de Enzinas.²³⁹ Casiodoro lamenta que no haya salido con anterioridad la versión siríaca de la traducción del Nuevo Testamento de Immanuel Tremellius,²⁴⁰ la cual fue publicada en 1569, durante el mismo tiempo que se imprimía la traducción de Casiodoro de Reina:

En el Nueuo Testamento nos pareció fer esta diligencia mas necessaria, por quanto en los mismos textos Griegos ay también esta diferencia en algunas partes, y todos parece que son de igual autoridad. Algunas vezes hallamos que la Vieja verfion Latina añade sin ninguna autoridad de texto Griego, y ni aun esto quēsimos dexar, por parcernos que no es fuera del proposito, y que fue possible auer tenido también texto Griego de no menos autoridad que los que ahora se hallan. No nos viera ayudado poco en lo que toca àl Nueuo Testamento, si viera salido antes la verfion Syriaca del, que con grande bien y riqueza de la Republica Christiana ha salido à luz este mismo año, mas ha sido à tiempo que ya la nuestra estaua impressa, y anfi no nos hemos podido ayudar de ella, que no ay que dubdar fino que (no obstante que no sea fuya la suprema autoridad sobre las ediciones Griegas) todavía daría grande luz en muchos lugares difficiles, como auemos visto que los haze en lo que la auemos consultado.²⁴¹

Después de mencionar lo relacionado a la traducción del Nuevo Testamento, Casiodoro ahora pasará a la justificación del uso de los vocablos Iehoua, Berith, Tora, y palabras que ha decidido añadir, como reptil, escultura y esculpil. Con respecto a la palabra

²³⁸ *Ibidem*, fol. VII.

²³⁹ Rosales (2002), p. 128. Es posible que Casiodoro haya hecho uso de esta traducción, a pesar de que no la menciona en su Amonestación al Lector.

²⁴⁰ Kinder (1971), p. 127, n. 19. Kinder resume muy bien la vida de Tremellius de la siguiente forma: “*Tremellius was born in 1510, son of a Jew of Ferrara, and therefore possibly a spanish-speaker, since this was a centre of the exiled sephardis. He converted to christianity and joined the reformed church. After some time in Strassburg he became a lecturer in Hebrew at Cambridge, but had to leave under the Marian persecutions. Spent time in Heidelberg, Metz and Sedan. Published a Syriac New Testament in Paris in 1569. He died in 1580.*”

²⁴¹ Reina (1569), fol. VII.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Iehoua, es importante mencionar que Servet ya la había utilizado en la edición que él realizó de la Biblia de Pagnino en 1542. Servet añade al margen de Éxodo 3 la palabra Iehoua.²⁴² El capítulo 3 de Éxodo narra la historia de la teofanía que experimenta Moisés en el monte Horeb. El ángel del Señor מְלֶאכֶיִךָ יְהוָה aparece en este episodio. Lo curioso es ver la grafía que aparece en el tetragrammaton. Muchas personas apuntan que la transliteración de esta grafía como aparece en este texto daría como resultado lo siguiente: Jehovah, Iehovah. Casiodoro menciona los motivos por los cuales utiliza el término Iehoua:

Resta que en especial demos razon dealgunos vocablos antes inufitados q̄ en ella auemos retenido, y anfi mismo de nueftras anotaciones y argumentos de capitulos. Quanto à lo primero, Auemos retenido el nombre (Iehoua) no fin grauiſſimas cauſas. Primeramente porque donde quiera que se hallará en nueſtra verſion, eſta en el texto Hebreo, y nos parecio que no lo podíamos dexar, ni mudar en otro fin infidelidad y ſacrilegio ſingular contra la Ley de Dios, en la que ſe manda * Que no ſe le quite, ni ſe le añada. Porque ſi en las addiciones arriba dichas nos mouió eſte eſcrupulo, ay razon diferente: porque nueſtras addiciones no ſe pueden decir addiciones àl texto, ſino declaraciones libres, que en tanto tendrán algùn valor, en quanto ſon cõformes àl texto. Añedir a la Ley de Dios y a ſu palabra, ſe entinde, quando à los mandamientos, o cõſtituciones de Dios los hombres temerarios añiden ſus tradiciones, conque o deshazen el mandamiento de Dios, o le añiden mayor dureza por ſuperſticion.²⁴³

Casiodoro pasa a hablar del origen de la superstición de usar este nombre de Dios. Menciona que el origen se encuentra en Levítico 24:10-23. A diferencia de Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera añade un comentario al margen en Levítico 24.

Pronunció el nombre de Iehoua y lo blasphemó, como lo hacen los que ahora pefeteán y reniegan, ſiendo el nombre del Señor ſancto y terrible, p̄ſa 111,9, ſi ſancto, porque lo profanan: ſi terrible, porque no tiemblan quando lo toman en ſu boca para otra coſa que bendezirle.²⁴⁴

Explicación de Casiodoro de Reina sobre el origen de la superstición de pronunciar el nombre sagrado de Dios:

Y pues es cierto, que no fin particular y grauiſſimo conſejo Dios lo manifeſtó àl mundo, y quiſo que ſus ſieruos lo conocielſen y inuocaelſen por el, temeraria coſa es dexarlo; y ſuperſticion temeraria dexarlo con pretexto de reuerencia. Y para que mejor ſe vea ſer eſto anfi, no ſera fuera de propoſito moſtrar, de donde ha venido eſta ſuperſticion acerca deeſte ſacro nõbre. Eſtá contado en el Leuitico. Que eſtãdo el pueblo de Iſrael en el deſierto rezien ſacado de Egipto, vn meſtizo hijo de vn Egiptio y de vna Iſraelita riñendo cõ otro del pueblo, pronunció (o, declaró, como dizẽ otros) el ſacro nõbre: y dixo mal à Dios, quiere decir, blaſphemó de Dios por eſte ſacro nombre, de la manera que tãbien ahora los impíos, Chriſtianos reniegã del, y lo botã y pefetean, en ſus quiſtiones por moſtrarſe valientes. Por eſta palabra blaſphema tan nueua en el pueblo de Dios, el blaſphemo fue pueſto en priſion, y deſde a poco apedreado de todo el pueblo: y à eſta ocaſion fue pueſta Ley entonces por mandado de Dios, Que en el pueblo de Iſrael dixelſe mal à Dios fueſſe caſtigado: y el que PRONVNCIASSE (o declaralſe) el ſacro nõbre, murielſe por ello quiere decir blaſphemalſe con el ſacro nombre, como blaſphemó aquel por cuya ocaſion ſe puſo la Ley.²⁴⁵

²⁴² Servet (1542), p. 13.

²⁴³ Reina (1569), fol. VII. El asterisco que aparece es la cita de Deuteronomio 4:2 y Proverbios 30:5.

²⁴⁴ Valera (1602), Lev, fol. 40.

²⁴⁵ Reina (1569), fol. VIII.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

La problemática de no usar el nombre Iehoua se debe a lo que Casiodoro denomina “rabinos modernos”. Por rabinos modernos Casiodoro entiende a los que vivieron después de la época de los profetas bíblicos. Cipriano de Valera, al contrario de Casiodoro de Reina, añade una nota al margen en Deuteronomio 6:4. Cipriano menciona las nóminas, esto es, amuletos o reliquias que la gente usaba con el nombre.

Los Iuduios abufan destas palabras, como algunos, que se llaman Christianos, abufan del principio, del Evangelio de S. Iuan. Estos se piensan ser seguros cõtra todo mal si traygan consigo las fagradas palabras en una nomina: aunque en el entretanto vivan abominablemente.²⁴⁶

Casiodoro pasa a explicar la problemática que fue introducida por los rabinos modernos. Casiodoro utiliza palabras bastantes duras contra ellos: “ignorantes de la ley divina, establecedores de nuevas tradiciones, ignorantes de la antigua y pura lengua hebrea”. Casiodoro menciona que dicha problemática fue seguida por los traductores de la Septuaginta, ya que ellos dieron fuerza a esta superstición traduciendo siempre יהוה por יהוה lo que en griego se traduce como κύριος (Señor), lo cual causó que el nombre sagrado de Dios fuera puesto en el olvido.

Los Rabbinos modernos de la palabra pronunciar (no entendiendo el intento de la ley) sacaron esta supersticion en el pueblo, Ser illicito pronunciar, o declarar, el sacro nombre, no mirando que (de mas de que el intento de la ley era claro por la ocañion del blasphemo) despues de aquella ley lo pronunciarõ Moyfen, Aaron, Iofue, Caleph, Deborah, Gedeon, Samuel, Daudid, y todos los prophetas, y pios Reyes, y finalmente fue dulcissimo en la boca de todo el pueblo, que lo cantó en plásmos, y alabãças, como parece por todo el discurso de la Sacra historia. Anfi que de la supersticion de los modernos Rabbinos falió esta ley encaminada del diablo para con pretexto de reuerencia sepultar, y poner en oluido en el pueblo de Dios su sancto nõbre, con el qual solo el quifo ser diferenciado de todos los otros falsos dioses. Ni esta es arte nueva suya. Dezimo Rabbinos modernos, no porq̄ feã los de nuestro tiẽpo, si no los que vinierõ despues de los Prophetas, ignorãtes de la diuina ley, y establcedores de nuevas tradiciones, por auer ignorado la virtud de las q̄ Dios les dio, y aun no poco ya ignorãtes de la pura y antigua lẽgua Hebrea por el frequẽte comercio de las otras naciones, aunque fuerõ antes del aduenimiẽto glorioso del Señor, de los quales parece bien auer sido los Setenta interpretes, que trasladarõ primero en Griego la Escripura àl Rey Ptholomeo de Egipto, los quales parecen auer dado fuerça à esta supersticiofa ley, con auer ellos falsado primero q̄ nadie el sacro texto, trasladado siẽpre (Señor) en lugar de (Iehoua) y supprimiendo del todo el sacro nõbre con pretexto à la verdad supersticiofo, y inuidiofo del biẽ de las Gẽtes, de q̄ no erã dignas deque se les cõmunicassen los diuinos mysterios.²⁴⁷

Casiodoro da el motivo por el cual utiliza la palabra Iehoua para mencionar el nombre sagrado. Menciona que si no se peca en escribirse en letras hebreas, tampoco se peca en escribirse en otras lenguas o letras. Casiodoro parte de que el nombre proviene de la esencia de Dios. Toma como punto de partida el texto de Éxodo 3:14, el cual traduce de la siguiente forma:

Y respondiõ Dios à Moyfen: Seré: El que feré: Y dixo: Anfi dirás à los hijos de Ifrael: Seré meha embiado à vofotros.²⁴⁸

²⁴⁶ Valera (1602), Deuteronomio, fol. 59.

²⁴⁷ Reina (1569), fol. VIII.

²⁴⁸ Reina (1569), p. 103.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro traduce אֶהְיֶה como “seré”. Este verbo es Qal Imperfecto 1a. Persona Común Singular que proviene del verbo יהי. Es por este motivo por lo que Casiodoro menciona que el uso de Iehoua proviene de la primera propiedad de Dios que es el ser.

Cipriano de Valera comenta en la nota al margen del texto de Génesis 3:14 que tenemos que leer lo que ha puesto en Génesis 2:4, el cual es un pasaje peculiar debido a que es la primera vez en toda la Biblia que aparece el nombre sagrado de Dios en el texto hebreo יהוה :

Es nombre propio de la Eſſencia divina, y por tanto incommunicable á las criaturas: fu abreviación es Iah: que muchas vezes ſe uſa en los pſalmos. Exod. 15.3 Iehoua fu nombre. pſal 68.5 en Iah fu nombre.²⁴⁹

Razón que da Casiodoro de Reina de usar la palabra Iehoua:

Que en trasladarlo, no auemos ſalido de nueſtro deuer: y àl fin ſi no ſe pecca en eſcreuirſe y imprimiſe en letra Hebreas, tâpoco deue ſer peccado eſcreuirſe en otras lenguas ni letras. La ſignificaciõ del nõbre es muy cõueniente à lo ã ſignifica: por ã es tomado de la primera propiedad de Dios, que es del ſer, lo qual es propio fuyo: y todo lo demás que en el mũdo es, lo tiene mēdigado deel. Por eſta cauſa aũque todos los otros nõbres de Dios, ſon cõmunicados à algunas criaturas por alguna eſpecial diſpõſiciõ, eſte ſolo es incommunicable à otro que à el: por que ſer fuente del ſer, y el que por ſi es, ſin dependencia de otro, à el ſolo conuiene [...] Y pues que el miſmo Dios declaró a Moyſen eſte ſu nombre de la manera dicha, no ay para que nadie comente mas ſobre ella.²⁵⁰

Casiodoro nos da los motivos de traducir la palabra hebrea Berith, mencionando que es un término un tanto complejo ya que la palabra conlleva un solemnte rito de la muerte de algún animal. Menciona el ejemplo del pacto que hizo Dios con Abram en Génesis 15. Respecto a Berith, Casiodoro menciona lo siguiente:

El nõbre Cõcierto, que la Vieja translaciõ latina communmēte llama Teſtamento (figuiendo la verſion de los 70) nos puſo en alguna dificultad. Porque es nõbre theologico, y de los mas principales en tota la Eſcriptura, y anſi requeria ſer muy entendido, y muy en vſo entre los Chriſtianos, no menos de lo ã lo fue en el Pueblo viejo. El nõbre Hebreo (Berith) ſignifica lo miſmo ã el latino (Faedus) que quiere decir, no ſimplemēte cõcierto, ſi no cõcierto hecho cõ ſolemnte rito de muerte de algun animal, como ſe tuuo diuerſo entre diuerſas naciones: y Dios lo imitó cõ Abraham Gen. 15.9. eſtableciẽdo con el ſu Cõcierto, el qual en el viejo Teſtamento fue confirmado con la muerte de los animales de los ſacrificios, cuyas muertes erã vn rito ſolenne con que a quel Cõcierto ſe renouaua y refrefcaua entre Dios y ſu pueblo [...] Siendo pues tanta la qualidad deeſte negocio, no nos hemos hallado poco embarcados para darle nõbre que lo ſignificallẽ todo: lo qual àl fin no pudiendo hazer por la falta de la lengua Eſpañola, tomamos communmente el nombre Cõcierto, aunque es mas general ã el ã auiamos menester, vſando algunas vezes del Latino (Pacto) y del poco vſado en Eſpañol (Aliança) para començar à introducirlos, y hazerlos mas familiares à nueſtros Eſpañoles: porque à la verdad eſtos ſe ligan mas à la entera ſignificacion que el vocablo Concierto.²⁵¹

Después de mencionar la traducción que ha empleado para la palabra hebrea *Torah*, así como *Berith*, Casiodoro alude a la enseñanza de Maimónides que algunos judíos habían

²⁴⁹ Valera (1602), Génesis, fol. 1.

²⁵⁰ Reina (1569), fol. IX.

²⁵¹ *Ibidem*, fol. IX-X.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

recibido la acusación de haber pintado en sus sinagogas una vaca o becerra roja. Podemos ver el conocimiento que tenía Casiodoro de la literatura de Rambam. Maimónides menciona lo siguiente respecto a la *Parah Adumah*:

Indeed, in the chayl, they would put away for safekeeping a portion of the ashes from every red heifer that was burnt. Nine red heifers were offered from the time that they were commanded to fulfill this mitzvah until the time when the Temple was destroyed a second time. The first was brought by Moses our teacher. The second was brought by Ezra. Seven others were offered until the destruction of the Second Temple. And the tenth will be brought by the king Mashiach; may he speedily be revealed. Amen, so may it be G-d's will.²⁵²

Mas entretanto que no fon mas vñados, menos invoueniente nos pareció tomar vn vocablo entendido, aunque no lo signifique todo, y por no fer entendido del común pueda venir en abuso, como los vocablos Tora, y Pacto, vñados delos Iudios Españoles el primero por Ley, y el Segundo por Concierto de Dios, por los quales nuestros Españoles les leuantaua que tenian vna tora o bezerra pintada en fu sinagoga que adorauan: y del Pacto sacaron por refrán contraellos, Aquí pagareys el pato. Desta manera ha sido caufa la ignorancia del verdadero Christianifmo, q̄ se burlaffen los Christianos de los Iudios de aquello en que los auia antes de imitar, o por mejor decir, auia de recibir dellos. aní que porque no se venga tan presto a la profanación del Concierto de Dios por la ignorancia del nombre, acordamos de vñar el mas claro, hafta que los mas propios esten en mas vño.²⁵³

Casiodoro pasa a mencionar el uso de los vocablos reptil, esculptil y escultura, los cuales no se encuentran en la versión de la Biblia de Ferrara:

Los vocablos Reptil, y Esculptil, y Escultura de q̄ algunas vezes auemos vñado, nos parece q̄ tienē tabien alguna necesidad de desculpa por fer estraños de la lēgua Esp. Reptil, es animal q̄ anda arrastrado el pecho y viētre, como culebra, lagarto. Propiamēte pudiéramos decir serpinte, fi este vocablo no estuviellē ya ē significaciō muy differēte del intēto. La de Ferrara fingió, como fuele, vn otro vocablo ami parecer no menos estraño, Remouilla. Los otros dos, Esculptil y Escultura, quierē decir imagines esculpidas à finzel o buril. La Escriptura por mas afear la idolatría llama los ídolos las menos vezes de los nombres propios que tenia entre los q̄ los hōrrauā. mas comunmēte los llama del nombre de la materia de que se hacen, palo, piedra, oro, plata &c. otras vezes de la forma, Obra de manos de hombres. Lo mas ordinario de todo es llamarlos del modo en que se hacen, Fundiciones, o Vaziadizos, o cofas hechas à buril o finzel: que es lo que nofotros retuimos del Latin (por no hallar vn vocablo solo español) Escultura: la de Ferrara, Doladizo, que es como fi dixera, Acepilladizo, lo qual es menos de lo que se pretende significar. Esto quanto à los vocablos nuevos de que auemos vñado en nuestra versión, acerca de los quales rogamos à la Iglesia del Señor, y fingularmente à cada pio lector, que fi nuestra razon no le es baftante, nos escufe y fupporte con fu Charidad.²⁵⁴

Casiodoro pasa a mencionar sus anotaciones de la forma de hablar hebraica. Es importante resaltar que Casiodoro no menciona lo mismo con las palabras griegas del Nuevo Testamento. Hay mucho énfasis en el uso del hebreo en su Amonestación al Lector y Casiodoro menciona que las anotaciones son para declaración de las palabras, figuras o formas de hablar. Explica el uso de la nota Heb., la cual quiere decir cómo está en hebreo palabra por palabra. También explica la nota q.d., esto es, quiere decir. Estas

²⁵² https://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/1517256/jewish/Parah-Adumah-Chapter-3.htm.

Translated by Eliyahu Touger. Consultado el 13/10/2021.

²⁵³ Reina (1569), fol. X.

²⁵⁴ *Ibidem*, fol. X.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

anotaciones se dan cuando el hebraísmo es tan duro que puede llegar a ser absurda la traducción al español.

Constantino Bada Prendes resume de la siguiente forma las anotaciones en la Biblia de Casiodoro:

- 1) Notas que interpretan lugares ambiguos. Ex 12,6« [...] y sacrificarlo ha toda la Compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes»; en nota: «c entre el fin del día y el principio de la noche».
- 2) Notas sobre hebraísmos cuya traducción es totalmente ininteligible en su traducción literal al castellano. Lev 20, 17: « [...] y viere sus vergüenzas, [...]»; en nota: «e tuvieren ayuntamiento carnal».
- 3) Notas explicativas de un hebraísmo poco claro. Dt 8, « [...] afligiéndote, y provandote, para à la postre hazerte bien»; en nota: «Heb. en tu postrimería».²⁵⁵

Notas de Casiodoro:

Quanto à nuestras anotaciones, escuridad de la Escriptura (donde la ay) viene comúnmente de donde à todas las otras escripturas fuelevenir. es à saber, o de las cosas que se tratan, o de las palabras y formas de decir con que se tratan, o de ambas partes juntamente. Anfi parece que son necessarias dos fuertes de anotaciones para remedio de la escuridad. Vnas, que firuan à la declaracion de las palabras, figuras, o formas de hablar: otras, para la declaracion de las cosas, sin la inteligencia de las quales es imposible que ninguna claridad de palabras pueda de veras seruir (...) Para remedio de la dificultad que cõsiste en solas las palabras, procuramos en nuestra version toda la claridad que nos fue posible, mas de tal manera que el texto quedasse siempre en su enterez reteniendo todas las formas de hablar Hebraicas que o conciertan con las Españolas, teniendo por menor mal peccar contra ella, aunque fueffe en mucho, que en muy poco contra la integridad del texto. Donde hallamos el Hebraismo tan duro, que vuelto palabra por palabra en Español, quedaría del todo ininteligible, pusimos en el texto el sentido deel, y porque en nada quedasse el texto defraudado, y quedasse libre el sentido deel aquien lo entendiesse de otra manera, pusimos lo enel margen con esta nota Heb. como esta en el Hebreo palabra por palabra. Donde el Hebraismo no es tan escuro, pero toda via tiene dificultad, declaramos lo en el margẽ, como lo entendimos, con esta nota q.d. (quiere decir) otras vezes sin ella, por no ocupar el margẽ que nos quedaua pequeño. De manera que todas nuestras anotaciones son, o diuerfas interpretaciones en los lugares ambiguos, como ya arriba hemos declarado, o el Hebraismo, donde es el todo absurdo en Español: o declaraciõ del Hebraismo donde es algo dificil. Las anotaciones que conciernen à la declaracion de las cosas guardamos o para imprimirlas à parte, quando entenderemos que nuestro estudio agrada à la Iglesia del Señor, o para ponerlas juntamente con el texto en otra impresiõ, si el Señor fuere seruido que vëgamos à ella.²⁵⁶

Casiodoro va a dar un resumen muy breve de cada capítulo en la Biblia para orientar al lector respecto al contenido del capítulo en específico:

Quantos à los summarios de los capítulos aduertirá el lector, Que no pretēdimos tanto hazer Summarios que se quedassen siempre por leer, como argumētos que firuiessen para la intelligēcia del capitulo, y las mas de las vezes toda la disposicion deel, y la conexiõ de las sentencias, cosa que como no nos costo poco trabajo, no se hallará en todos comentarios: de donde no es de marauillar, si aquellos donde hezimos femejante diligencia, nos salieron àl parecer vn poco prolixos. Digo àl parecer, porque el lector que no và contando los renglones, sino buscando el prouecho de la inteligencia de lo que lee, hallara que no son largos ni fin fructo. La particion que en ellos guardamos fue, primeramente comprehendida toda la materia del capitulo en la mente, reduzirlo à los menos miembros que nos fue posible, lo qual por lo primero sirue mucho a la

²⁵⁵ Bada (2016), p. 194.

²⁵⁶ Reina (1569), fol. X.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

continuaciõ de las sentēcias del todo, dõde la menudēcia de miēbros que en otros vemos, muchas vezes cauła dificultad en la conexiõ, y aun confusion. Repartido anfi el capitulo, ponemos el argumento de los miembros por su orden señalāndolos no por los versos del capitulo, sino por propios números el primero primero, el segundo segundo &c. y despues distribuyendo los mismos números por el capitulo, poniendo a cada miembro el numero que tuuo en el argumento con vn paragrapho tal ¶. Algunas vezes se hallaran estos números confusos anfi en el Argumento como en el cap. Lo qual es quando el mismo capitulo tiene la misma confusiõ tratado (como si dixessemos) despues del numero segundo se boluera à hallar el primero, para que el lector sepa reducir las sentencias à miembro a quien pertenecen.²⁵⁷

Casiodoro menciona que le costó doce años la obra de traducción. Esto quiere decir que desde 1557, justo después de comenzar su exilio en Ginebra, Casiodoro empezó a trabajar y a juntar material secundario. Casiodoro menciona que hay personas más capaces que pudieron haber realizado la traducción.

Esto es lo mas importante de lo que à presente nos pareció que deuiamos dar razõ de nuestra Verfiõ à la Iglesia del Señor, por el bien y consuelo de la qual auemos trabajado [...] Confessāmos que pudiera auer otros muchos en la naciõ adornados de mayores dones de Dios para esta empresa: mas Dios no les ha dado el querer, ni el atreuimiento, oupaos por ventura en otras cosas, à su parecer, mas importantes: y poco tenemos acá porq̃ entremeternos en este juyzio: porque ellos verán, que cuēta darán en el juyzio de Dios del buen o mal empleo de sus dones. Quanto à nos, es cierto, y de ello nos dará el Señor fiel testimonio algun dia, que visto que ninguno deestos doctísimos que lo pudieran mejor hazer, se ofaua encargar de obra tan neccēfaria à adelantamiento del Reyno y gloria el Señor, el dolor de la falta que la Iglesia padecia en esta parte, nos pufo el animo que nunca nos pufiera la fola confideracion de nuestras fuerças, anfi para commençarla, como para llegarla à este punto: y ninguna dubda tenemos de que nuestro trabajo nos aya sido agradable a Dios, por la continua asistēcia de su fauor con que auemos podido llevar vna carga tan pelāda, tan estoruada de Satanas, tan poco ayudada de Hermanos y por tantos días. La obra nos ha durado entre las manos doze años. Sacado el tiempo que nos han lleuado o enfermedades, o viajes, o otras ocupaciones neccēfarias en nuestro destierro y pobreza, podemos afirmar que han sido bien los nueue, que no hemos foltado la pluma de la mano, ni afflojado el estudio en quanto las fuerças anfi del cuerpo como del animo nos han alcançado.²⁵⁸

Casiodoro pasa a mencionar la razón de la tardanza en la publicación de la traducción. Es quizás el pasaje más controversial debido a que Casiodoro anuncia “falta de erudición para una obra tan grande”. Por motivos como este, Marcelino Menéndez Pelayo mencionó que Casiodoro sabía poco hebreo,²⁵⁹ esto a pesar de que anteriormente en su obra, Menéndez se refiere a Casiodoro como un “docto hebraizante”.²⁶⁰

Constantino Bada Prendes, en su tesis doctoral sobre Casiodoro de Reina, hace un análisis de 6 fragmentos que considera representativos para tratar de mostrar el conocimiento del idioma hebreo por parte de Casiodoro de Reina.²⁶¹ Bada llega a esta conclusión respecto al conocimiento del hebreo de Casiodoro:

²⁵⁷ *Ibidem*, fol. XI-XII.

²⁵⁸ *Ibidem*, fol. XII-XIII.

²⁵⁹ Menéndez (2007), Vol. II, p. 100. Menéndez menciona que el trabajo filológico de Casiodoro no es ninguna maravilla. También hace mención que Casiodoro se valió de la obra de Pagnino, recurriendo a la verdad hebraica solo en casos dudosos.

²⁶⁰ Menéndez (2007), Vol. I, p. 44.

²⁶¹ Bada (2016), p. 217. Los textos del AT son: Génesis 1:1-2,3; Génesis 12:1-9; Deuteronomio 5:1-22; 1 Samuel 17:27-49; Salmo 51; Isaías 40:1-8.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro de Reina tiene un conocimiento general del hebreo pero no muy cualificado. Su hebreo no es de especialista tal que le permitiese traducir el Antiguo Testamento sin apoyaturas. La Vulgata y sobre todo la versión de Sanctes Pagnino son las dos muletas imprescindibles en su traducción del Antiguo Testamento. Su traducción no parece ser de primera mano y sin la ayuda de estas dos versiones dudamos que pudiera llevar a cabo la misma.²⁶²

Por nuestra parte, no compartimos los postulados de Menéndez Pelayo ni de Bada Prendes. Es importante notar que no mencionan la propuesta que tenía Casiodoro de imprimir una versión del Talmud, de hacer la edición latina del Nuevo Testamento en siríaco,²⁶³ tampoco el análisis del conocimiento del idioma que se desprende de sus comentarios bíblicos, así como la protección y cuidado que tuvo de la red conversa, y en especial de personas como Marcos Pérez. Ambos se desdican en sus comentarios respecto a Casiodoro. Menéndez menciona que no sabía hebreo, a la vez que lo llama docto hebraizante. Bada Prendes menciona que el conocimiento de Casiodoro del hebreo no es muy cualificado, a la vez que menciona en un apartado que parece que Casiodoro sigue el texto hebreo en su literalidad,²⁶⁴ al igual que sigue el texto hebreo con gran fidelidad.²⁶⁵

¿Cómo a alguien que solo tiene conocimientos básicos de hebreo le habrían permitido traducir una Biblia personas que eran de origen judío? ¿Cómo le habría permitido el movimiento protestante a alguien que sabe poco hebreo publicar la primera Biblia traducida al español en 1569? Contrario a Bada Prendes, quien solo utiliza seis textos del Antiguo Testamento, nosotros utilizaremos como ejemplo el análisis de la traducción del libro de Eclesiastés en el último capítulo de este trabajo, esto con el fin de comparar el dominio que presenta Casiodoro en una obra compleja.

Parte de tan luenga tardança ha fido la falta de nuestra erudicion para tan grande obra, lo qual ha fido menester recompensar con cañi doblado trabajo: parte también ha fido la estima que Dios nos ha dado de la misma obra, y el zelo de tratarla con toda limpieza, con la qual obligación cõ ninguna erudita ni luenga diligencia se puede așaz satisfazer. La erudicion y noticias de las lenguas, aunque no ha fido ni es la que quifieramos, ha fido la que balta para (comoya arriba hemos tocado) entender los pareceres de los que mas entienden, y conferir los entre sî, para poder escojer lo mas conueniente conforme al sentido y noticia que Dios nos ha dado de su palabra. Auemosnos ayudado del juyzio y doctrina anși de los biuos como de los muertos, q̃ en la obra nos han podido dar alguna ayuda, consultando las mas versiones que hasta ahora ay, y muchas vezes los comentarios. Tampoco nos han faltado las experiencias y exercicio de muchas de las cosas de que tracta y haze principal estado la diuina Esçriptura, q̃ de hecho es la mayor y mas sustancial ayuda (no faltando las otras) para su verdadera inteligencia. Con todo effo no entendemos que lo auemos alcanzado todo: porque sî aun con nuestra cortedad de vista auemos visto y hallado faltas, y algunas no liuianas, en los que nos hacen ventaja sin comparación anși en erudicion como en el spiritu, no ay porque no creamos, que en nuestra obra aun se hallarán

²⁶² *Ibidem*, p. 260.

²⁶³ Reina (2009), p. 69. Reina tenía la idea de hacer esta edición para estudiantes del Nuevo Testamento. Finalmente no pudo realizarla debido a que Tremellius la había hecho primero. Casiodoro hace un *Comentario al Evangelio de Juan* siguiendo la edición siríaca de Tremellius.

²⁶⁴ Bada (2016), p. 219. Bada se refiere a la traducción de Génesis 1:1-3.

²⁶⁵ *Ibidem*, p. 223. Bada se refiere al texto de Génesis 12:1-9.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

muchas: aunque eftamos ciertos que ninguna ferá tal, que por ella merezcamos en iuyzio fano titulo de corrompedores de la Efcritura.²⁶⁶

Casiodoro finaliza mencionando una propuesta de tener dos obras de traducción, una en latín para los eruditos de la iglesia y otra en español para el vulgo. En este sentido sigue la idea de Tremellius, quien tradujo una Biblia desde las lenguas originales al latín en 1579.²⁶⁷ Propuesta de dos versiones de traducción:

Que pues ñ ya fe entiende de ñ el vfo de la diuina Efcritura en lengua vulgar es bien que fe conceda (como el Decreto del concilio Tridentino ha determinado) prudencia digna de Reyes y Pastores Chriftianos feria poner orden con tiempo en mandar hazer vna verfion, no à vno ni à pocos, fino à diez o doze hombres efcogidos por los mas doctos y pios de todas la Vniuersidades y Iglefias del Reyno, los quales con diligencia tal confultaffen el texto Hebreo en el Viejo Testamento, y el Griego en el Nueuo Testamento y todas las verfiones ñ fe pudiesffen auer, y de todas facaffen vna verfion Latina que firuiesse para las efuelas, y otra vulgar que firuiesse para el vulgo: à las quales por vn publico Concilio, a lo menos nacional, y con el fauor del publico fupremo Magiftrado fe les delfe fomma autoridad para ñ eftas folas tuiesffen fuerça de Efcritura canonica, por la qual fe decidiesse diffinitiuamente, como por legitimas leyes, todo negocio o difputa Ecclefiaftica, y para fer alegada por tal anfi en fermones como en lecciones o difputas. à la qual fo grauiífima pena nadie pudiesse quitar, ni mudar, ni añadir.²⁶⁸

Para finalizar esta sección, es importante resaltar que a Casiodoro no se le permitió imprimir los comentarios a los libros de la Biblia que había hecho.²⁶⁹ Casiodoro solo pudo añadir breves notas y citas al margen, así como hacer un breve resumen de cada capítulo de la Biblia. Esta prohibición se debe a los problemas que ya había tenido en sus comentarios de Isaías y Ezquiel, y a la acusación de “servetismo” que eso había provocado.

Terminamos este apartado con la valoración que hace Marcelino Menéndez Pelayo sobre la traducción de Casiodoro de Reina:

Como hecha en el mejor tiempo de la lengua castellana, excede mucho la versión de Casiodoro, bajo tal aspecto, a la moderna de Torres Amat y a la desdichadísima del P. Scío.²⁷⁰

3.8. Casidoro de Reina: 1570-1573

Casiodoro de Reina regresa a la ciudad de Fráncfort en 1570, lugar donde residirá hasta 1578. Casiodoro sigue trabajando en el comercio de seda y de libros. Fráncfort era una ciudad muy importante, ya que cada año se celebraba una feria del libro, en la cual se ponían en venta los títulos más recientes salidos de la imprenta. Casiodoro solicita el derecho de ciudadanía de Fráncfort, la cual obtiene en el verano de 1570.²⁷¹ Ese mismo

²⁶⁶ Casiodoro (1569), fol. XIII.

²⁶⁷ Austin (2007), p. 145.

²⁶⁸ Casiodoro (1569), fol. XIV.

²⁶⁹ Kinder (1971), p. 114, n. 74. “*Scripsi interea etiam ad D. Cassiodorum de Bibliis suis Hispanicis, permittere senatum nostrum ut excudantur, sed omissis omnibus annotationibus.*”

²⁷⁰ Menéndez (2007), Vol. II, p. 101.

²⁷¹ Nieto (1997), p. 472.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

año, Casiodoro empieza también a trabajar como profesor de español de familias judías de origen sefardí.²⁷²

En 1571 nace el segundo hijo de Casiodoro, Augustinus Cassiodorus, el cual fue bautizado en Fráncfort el 16 de agosto de 1571.²⁷³ El padrino del niño fue Augustine Legrand, quien fue uno de los principales líderes laicos de la iglesia protestante de habla francesa en Fráncfort, así como el encargado de manejar el fondo que había dejado Juan Pérez de Pineda para la publicación de la traducción de la Biblia en español.²⁷⁴

Estos años en Fráncfort han sido descritos como los más felices de la vida de Casiodoro tanto desde el punto de vista familiar, como religioso, intelectual y político.²⁷⁵ Casiodoro volverá a ser padre en 1573, en este caso de una niña llamada Margaretha.²⁷⁶ También en ese año publicará dos obras importantes, su *Comentario al Evangelio de Juan*, así como su *Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de Mateo*.

3.8.1. Comentario al Evangelio de Juan

Casiodoro de Reina imprime en latín en 1573, en la ciudad de Fráncfort, su *Comentario al Evangelio de Juan*. El propósito de este comentario no es otro que mencionar su postura respecto a la eterna deidad de Cristo, esto con la intención de quitarse el estigma de ser señalado como seguidor de Servet. El título de la obra reza así:

Evangelio de Juan, esto es, justa y antigua apología de la eterna divinidad de Cristo y, por tanto, en cuanto que es una sola esencia con él, en igualdad con el Padre; contra la impiedad de los judíos, de Cerinto, de los ebionitas, de Arrio, de Mahoma finalmente, y de la escuela de ellos, tanto la antigua como la nueva.²⁷⁷

Casiodoro seguía siendo señalado como seguidor de las enseñanzas de Servet. Los cargos en Inglaterra contra él seguían en pie. Casiodoro toma esta obra como una oportunidad para presentar su postura respecto al dogma de la divinidad de Cristo. Esta obra tiene como base la traducción realizada por Immanuel Tremellius respecto al texto siríaco. El título de la obra lo menciona de la siguiente forma:

A partir del Nuevo Testamento Siríaco recientemente traducido del latín por varones doctos; con añadidos al margen de la lectura de fuentes griegas si en ocasiones es diferente; y con los argumentos de los capítulos y las anotaciones en algunos pasajes selectos.²⁷⁸

Immanuel Tremellius provenía de una familia judía de Ferrara. Se había convertido al cristianismo, abrazando las doctrinas protestantes, especialmente las enseñanzas de Juan Calvino. Tremellius había traducido al hebreo el catecismo que Calvino había publicado

²⁷² Hauben (1967), p. 92.

²⁷³ Kinder (1970), p. 430.

²⁷⁴ Kinder (1976), p. 289.

²⁷⁵ Moreno (2017), p. 193.

²⁷⁶ Kinder (1970), p. 430.

²⁷⁷ Reina (2009), p. 59. La traducción es de Francisco Ruiz de Pablos.

²⁷⁸ *Ibidem*, p. 59.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

en Ginebra en 1541. Esta traducción tenía como finalidad la evangelización de judíos, presentándoles la fe cristiana siguiendo el catecismo calvinista. La obra de traducción se tituló *Sefer Chinuch B' Chirei Yah*, obra que fue publicada en Londres en 1554.²⁷⁹ En la introducción, escrita también en hebreo, Tremellius menciona lo siguiente:

*Bountiful and ever increasing Greetings to all descendants of Jacob from Immanuel Tremellius. Dear brothers; I have seen the books among our people, [especially] the prayer books used to teach children to pray the Lord and to thank Him for His blessings. A great many good and thankful prayers are included in these volumes and they are worthy of use by all the descendants of Abraham (...) I wanted to write a single short book including the order of the prayers and other aspects of devotion practiced by our ancestors Abraham, Isaac, and Jacob, and which were commanded by God (...) I await the salvation [of Israel] and all my desires are for the redemption of Israel and therefore I have written this small book.*²⁸⁰

Al igual que Casiodoro, Tremellius había trabajado en la traducción de una Biblia, en su caso, al latín. Esta traducción realizada por Tremellius fue muy bien recibida por los académicos protestantes. También al igual que Casiodoro, Tremellius tuvo que demostrar su convicción del dogma de la Trinidad debido a las sospechas que podía levantar por ser de origen judío. En su traducción al latín de Génesis 1:26, “*Postea dixit Deus, faciamus hominem in imagine nostra, secundum similitudinem nostra...*”, Tremellius añade el siguiente comentario:

*He does not address the angels here, but the elements, for the glory of creation serves him alone: and nor does he thus speak about him in the cause of honour, since that was not the ancient custom, but retained in the first person: but with him stands God the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God, but three distinct persons. And here the evidence of the Holy Trinity is not obscure.*²⁸¹

El *Comentario al Evangelio de Juan* está dedicado a Johannes Sturm, quien en ese año era el rector de la Universidad de Estrasburgo.²⁸² Es en esta dedicatoria en donde Casiodoro mencionará un dato biográfico importante “*qui sacris oraculis, quorum studiis ab ineunte aetate addictus fui*”. Casiodoro se confiesa adicto, ya desde edad temprana, a los sagrados oráculos.²⁸³ Casiodoro conocía las Sagradas Escrituras desde pequeño.

Casiodoro menciona que Tremellius es un amigo personal.²⁸⁴ Al igual que Tremellius, Casiodoro había intentado hacer una edición en latín del Nuevo Testamento en siríaco,²⁸⁵ obra que no pudo llevar a cabo. En vez de ello, Casiodoro afirma que ha preferido sacar primeramente su *Comentario al Evangelio de Juan*. Debido a que en esta obra Casiodoro intenta demostrar su ortodoxia respecto a las acusaciones de

²⁷⁹ Austin (2007), p. 75.

²⁸⁰ Friedman (1983), pp. 250-251. La traducción es de Jerome Friedman.

²⁸¹ Austin (2007), p.163-164. La traducción es de Kenneth Austin.

²⁸² Reina (2009), p. 61.

²⁸³ Bada (2016), p. 376.

²⁸⁴ Reina (2009), p.64.

²⁸⁵ *Ibidem*, p. 69.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

servetismo, Casiodoro va a mencionar y aludir a Servet en este comentario. Gordon Kinder resume esto de la siguiente manera:

*His eirenic spirit is evident in the courtesy with which he deals with views different from those he is putting forward. He specifically mentions Servetus's ideas to refute them, although it is to be noted that he does not condemn them as impious.*²⁸⁶

Casiodoro sigue sin condenar directamente a Servet. De hecho, Theodore Beza seguiría con su acusación contra Casiodoro en esta época de Fráncfort. En una carta de marzo de 1572, Beza menciona lo siguiente respecto a Casiodoro:

*Car quant à Servet, ie n'ai point encour oui que vous l'aiez expressement et entièrement detesté (...) car nul homme de bien n'aura tant soi peu entendu ce malheureux et exécrationnable blasphémant de la divinité et de la trinité du fils de Dieu.*²⁸⁷

La iglesias calvinistas seguirán acusando a Casidoro debido a esto; sin embargo, en su *Comentario al Evangelio de Juan*, Casiodoro hará una alusión a Miguel Servet cuando menciona la ironía de la quema de hombres vivos por parte de los “fariseos” de nuestro tiempo:

Y lo echaron fuera, [Juan IX, 34]: Lo excomulgaron [...] Una pena bastante leve, en realidad, si se le compara con la crueldad de los fariseos de nuestro tiempo, quienes a un hombre, considerado por ellos culpable de herejía, primero le someten a largas prisiones y horrores más insostenibles que la misma muerte; y después, si no se arrepiente de sus afirmaciones y no las revoca según ellos ordenan, con inaudita crueldad lo queman vivo. ¡Oh tiempos!²⁸⁸

Casiodoro cita varias veces el Talmud en este comentario. Veremos más adelante que en 1574 quería imprimir el Talmud en hebreo en la ciudad de Basilea, obra que no pudo materializar. La primera mención del Talmud en este *Comentario al Evangelio de Juan* se obtiene del comentario de Juan 1:46, ¿De Nazaret puede salir algo bueno?

No es nada extraño que Nazareth, ciudad no oscura de Galilea, contrajera ante los judíos la mancha común de la provincia de forma que dudasen de que algo bueno pudiera salir de ella. Después si damos crédito a los rabinos, la ciudad de Nazareth pudo también ser infame entre los judíos por una tacha contra ella misma, a consecuencia de otro Jesús, discípulo de Jeshua, hijo de Braquías, el cual Jesús, escriben los talmudistas, fue un gran hereje e idólatra, procedente de esta misma ciudad. Éste, dicen, vivió en tiempos de Simón Hircano, hijo de Asmoneo y emporcó la religión de los judíos con tan portentosos errores y dejó su región tan infestada de hombres sectarios que hasta estos siglos dejaba infame la propia región y ciudad de la que era procedente; su historia se conserva en el lib. del Sanedrín, cap. hellech.²⁸⁹

²⁸⁶ Kinder (1975), p. 60.

²⁸⁷ Gilly (1985), p. 402.

²⁸⁸ Gilly (2018), p. 331. “*Et eiecerunt eum foras [Ioannis IX, 34]: eum excommunicarunt (...) Mitissima alioqui poena, si cum saevitia Pharisaeorum nostri temporis conferatur, qui hominem eorum iudicio sontem ad diuturna vincula, et squalorem morte ipsa duriolem, prius ablegassent: deinde, nisi dictorum poenituisset, et ad illorum praescriptum illa revocasset, inaudita crudelitate vivum combusissent. O tempora.*”

²⁸⁹ Reina (2009), pp. 127-128. Traducción de Francisco Ruiz de Pablos.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

Casiodoro hace un análisis de palabras hebreas, siríacas y griegas en el comentario. Gordon Kinder menciona lo siguiente sobre la valoración de los comentarios de Casiodoro respecto a las palabras hebreas, siríacas y griegas:

*Another point worthy of notice is that Reina several times refers to the Hebrew of the Old Testament and to the Hebrew-Syriac forms behind the translation of Tremellius that he is using, in such a way as to demonstrate his familiarity with the languages.*²⁹⁰

3.8.2. Exposición del capítulo cuarto de Mateo

En 1573 Casiodoro publica también en Fráncfort su obra *Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de Mateo*. El impresor de esta obra es Nicolás Basse, misma persona que había impreso el *Comentario al Evangelio de Juan* de Casiodoro de Reina. Esta exposición está dedicada a Simon Sulzer y Huldrich Coccius.²⁹¹

En este libro Casiodoro menciona los cuidados que tuvo Marcos Pérez para con él y su familia cuando estuvo enfermo. También menciona el tiempo que estuvo trabajando en la traducción de la Biblia, así como la intención que tuvo Casiodoro de editar una versión del Nuevo Testamento siríaco, lo cual hizo Tremellius antes que él.²⁹² Casiodoro menciona que ha decidido hacer una *Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de Mateo*, la cual tiene que ver con las tentaciones que tuvo Cristo en el desierto.

3.9. Talmud, 1574

Uno de los aspectos más relevantes en la vida literaria de Casiodoro de Reina era su deseo de realizar una impresión y edición del Talmud en hebreo.²⁹³ Esta impresión la intentó realizar, sin éxito, en la ciudad de Basilea. Esta edición del Talmud iba a ser financiada por Simon Günzburg, un judío que vivía en Fráncfort. Probablemente uno de los primeros que sabía de los planes de Günzburg de financiar el Talmud fue Casiodoro de Reina; incluso se especula que haya sido él mismo el que haya sugerido esta idea.²⁹⁴ Casiodoro tenía muchos contactos con librerías e impresores en varias ciudades, debido a que él mismo ya había publicado varios libros.

Casiodoro comentó el asunto del Talmud a su amigo Theodor Zwinger, quien era sobrino del impresor Oporino, así como profesor de medicina en la Academia de Basilea. En una carta dirigida a él desde Fráncfort el 24 de septiembre de 1574, Casiodoro le comenta lo siguiente:

²⁹⁰ Kinder (1975), p. 60.

²⁹¹ Reina (2009), p. 368.

²⁹² *Ibidem*, p. 371.

²⁹³ Gilly (1985), p. 433.

²⁹⁴ *Ibidem*, p. 64. “Wohl einer der ersten, der um die Pläne Simon Günzburgs, eine Talmudausgabe zu finanzieren, wußte und das Unternehmen für sich zu sichern verstand, war der nach seiner Abreise von Basel in Frankfurt als Buchhändler tätige Spanier Casiodoro de Reyna, falls er Günzburg nicht sogar selber den Vorschlag dazu unterbreitet hat.”

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

*Cum Henrico Petri ne unum quidem verbum contuli de negotio Thalmudico, nam certiore ratione agere constituo, videlicet tentare prius ut et illius et aliorum amicorum opera recipiar in civem, et ut mihi etiam auxilio sint ut possim uno aut altero prelo typographicam exercere ad depellendam famem; hoc impetrato caetera, quum libuerit, exequi erit facile. Communicavi hoc meum consilium Episcopo (nihil Thalmude), orans ut me vellet ad id juvare, aut, si e re sit, ut ad suam cum d. Grinaeo societate admittat. Pollicetur omnem amicam operam, consulit ut ad te scribam et ad d. Grinaeum ea de re. Scribo igitur oroque ut communicato cum Grinaeo consilio (de Thalmude ne verbum quidem) una deliberetis qui ego Basilensis fiam; nam omnino constitui, si vobis ita videbitur, et facultas detur prelo unum erigendi, ad proximas nundinas Basileam commigrare.*²⁹⁵

Para Casiodoro de Reina, la impresión del Talmud no se enfrentaría a ninguna dificultad cuando él obtuviese la ciudadanía de Basilea, lo cual le permitiría tener su propia imprenta en esta ciudad.²⁹⁶ Casiodoro se acercó primero al impresor Henrico Petri, sin involucrarlo en el proyecto del Talmud; de la misma manera informó a Episcopus, pidiendo a este impresor que apoyara sus planes para eventualmnte involucrarlo como participante de esta empresa. Casiodoro quería fijar la fecha de su traslado a Basilea para imprimir el Talmud en la primavera de 1575.²⁹⁷

Lamentablemente para Casiodoro de Reina, este proyecto no lo pudo llevar él a cabo. Simon Günzburg decidió contactar con Ambrosius Froben para realizar esta tarea. Froben era un impresor de Basilea experimentado, el cual tenía la idea de imprimir el Talmud durante los años 1578-1580 en entregas parciales de cada seis meses para la feria del libro de Fráncfort. El supervisor de la impresión, en vez de ser Casiodoro, fue el hebraísta Marco Marino, de Brescia, Italia.²⁹⁸

Ambrosius Froben buscó el apoyo de Immanuel Tremellius para que este hiciera labor de corrector, así como que eliminara cualquier cosa que pudiera resultar blasfema y contraria a la fe cristiana.²⁹⁹ Tremellius hizo esta labor, aunque se metió en problemas debido a la afirmación de que el Talmud contiene material que puede ser de provecho para la audiencia cristiana.³⁰⁰ Immanuel Tremellius fue tachado de judaizante e incluso después de muerto se afirmó sobre él que en sus últimos días había vuelto a la fe de su infancia.³⁰¹

²⁹⁵ Boehmer (1883), Vol. II, pp. 225-226. Henricus Petri era un impresor y escritor de Basilea. Entre sus obras de encuentra *De remediis utriusque fortune. In Opera quae extant omnia*, la cual fue publicada en Basilea en 1554. Episcopo se refiere a Eusebius Episcopus, impresor en Basilea. Grinaeo se refiere a Simon Grynaeus quien fue profesor de derecho en Basilea y uno de los ciudadanos más importantes de la ciudad.

²⁹⁶ Gilly (1985), p. 65. “Nur als Basler Bürger wollte Casiodoro in Basel eine Druckerei betreiben, um den Talmud herauszugeben.”

²⁹⁷ Ibidem, p. 65. “Das Datum für seine Übersiedlung nach Basel, um den Talmud zu drucken, wollte er auf den Frühling 1575 festlegen.”

²⁹⁸ Raz-Krakotzin (2004), p. 132.

²⁹⁹ Austin (2007), p. 171. Esto se sabe por la correspondencia entre Tremellius y Theodore Beza en septiembre y octubre de 1579.

³⁰⁰ Ibidem, p. 172.

³⁰¹ Ibidem, p. 173.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

3.10. Casiodoro: 1574-1594

En 1574, Casiodoro intenta publicar la biografía del reformador protestante de Estrasburgo, Martin Bucer. En una carta del 12 de abril de 1574 dirigida a Konrad Hubert, Casiodoro menciona que ya tiene preparada una biografía de Martin Bucer, la cual estaba muy avanzada.³⁰² Lamentablemente no se tiene noticia de la publicación de este libro; es posible que esto se deba a la intención que tenía Casiodoro de imprimir el Talmud, así como a otros proyectos de publicación, o al posible cambio de residencia a la ciudad de Basilea. Konrad Hubert será el que finalmente publique una biografía de Martin Bucer en 1577.³⁰³

En una carta a Theodor Zwinger del 27 de octubre de 1574, Casiodoro afirma que está trabajando en la publicación de la *Bibliotheca Sancta* de Sixtus Senensis:

*Ego hic imprimendum curavi librum theologicum magni, ut credo, momenti, Bibliothecam Sanctam F. Sixti Senensis, cui etiam ex meo addam Castigationes sub finem breves, quibus quae ille tradit in controversiis religionis veluti antidoto apposito corrigantur.*³⁰⁴

Casiodoro publica la segunda edición de la *Bibliotheca Sancta* de Sixtus Senensis en 1575. La edición consta de dos volúmenes.³⁰⁵ Sixtus Senensis era un judío italiano convertido al catolicismo, que posteriormente se ordenaría fraile dominico. Sixtus Senensis hace una distinción entre las mentiras perniciosas del Talmud y las verdades de la cábala.³⁰⁶ Para él, los cristianos deben tener en consideración ambas obras, ya que pueden ayudar a evangelizar a los judíos. En su *Bibliotheca Sancta*, Senensis mencionará los siguientes comentarios: 1) los comentarios de Rashi; 2) los comentarios de Salmos y Proverbios de David Qimhi; 3) el comentario de Proverbios de David ben Solomon ibn Yahya; 4) los comentarios de Job de Abraham Farissol y Nahmánides; 5) el comentario del Pentateuco y los Profetas de Abraham Ibn Ezra; 6) los comentarios de Josué, Jueces, Samuel, Reyes, Proverbios y Job de Levi ben Gershom; y 7) el comentario de Daniel de Saadia Gaon.³⁰⁷

En el año de 1575 nace el cuarto hijo de Casiodoro de Reina, Servas, que fue bautizado el 2 de octubre de 1575 en Fráncfort.³⁰⁸ Casiodoro sigue trabajando en el comercio de seda, en la publicación de libros y en la labor de espionaje para los Países Bajos. En 1577, Casiodoro recibe una invitación para ser pastor protestante en una iglesia en Polonia, invitación que Casiodoro decide declinar.³⁰⁹ Es posible que una de las causas

³⁰² Kinder (1971), p. 128.

³⁰³ Bada (2016), p. 104.

³⁰⁴ Boehmer (1883), Vol. II, p. 226.

³⁰⁵ Moreno (2017), p. 198.

³⁰⁶ Stow (1972), p. 457.

³⁰⁷ van Boxel (2011), p. 278, n. 29.

³⁰⁸ Kinder (1970), p. 431.

³⁰⁹ Hauben (1967), p. 93. Es posible que la invitación haya sido a ser pastor en una iglesia calvinista. Debido a que Casiodoro seguía manteniendo los cargos de heterodoxia en Inglaterra, hubiera sido difícil para él hacerse cargo de una iglesia teniendo acusaciones eclesiásticas pendientes.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

del rechazo a esta invitación se deba a que en ese año nace su quinto hijo, Johann Cassiodorus, el cual fue bautizado el 15 de diciembre de 1577 en Fráncfort.³¹⁰ Ese mismo año, Casiodoro publica la *Confesión de Fe* española que había escrito en Londres en 1559.³¹¹ Casiodoro de Reina se sigue manteniendo activo en el comercio de tela y libros, así como en la publicación y traducción de textos.³¹²

Casiodoro de Reina entra a trabajar para el *landgrave* de Hesse-Cassel, Wilhelm IV, en 1577.³¹³ El trabajo de Reina, aparte de conseguir libros para Wilhelm IV, también era el de hacer labor de espionaje.³¹⁴ Dentro de la información que consigue Casiodoro para el *landgrave* se encuentra la siguiente: la detención de barcos belgas en España, así como de barcos franceses en Inglaterra; interceptación de correspondencia entre don Juan de Austria y sus agentes de los Países Bajos, así como la información de movimientos de don Juan; la elección del príncipe de Orange como gobernador de los Países Bajos; las relaciones entre el rey de Francia y los católicos y hugonotes; los rumores del posible matrimonio entre el duque de Alençon y la reina Isabel de Inglaterra.³¹⁵

El año 1578 es muy importante para Casiodoro debido a que finalmente se anulan los cargos de heterodoxia y sodomía. El 22 de julio de ese mismo año, Casiodoro es invitado para ser pastor de una iglesia protestante de habla francesa en Amberes.³¹⁶ Debido a que los cargos que se habían realizado en contra de él persistían en Inglaterra, Casiodoro decide ir y presentarse ante el arzobispo de Canterbury, Edmund Grindal, el cual presidirá un tribunal eclesiástico. El arzobispo y la comisión declararán la inocencia de Casiodoro en todos los puntos.³¹⁷

Casiodoro se hace cargo del pastorado en Amberes hasta el año 1585, cuando Casiodoro tiene que huir debido a la furia española. Casiodoro regresa a Fráncfort, en donde vivirá el resto de su vida. En 1585 funda en esta ciudad una institución caritativa que sigue funcionando hasta el día de hoy, conocida como la *Niederländische Gemeinde Augsburger Confession*.³¹⁸ Ese mismo año, Casiodoro es invitado para ser pastor en una iglesia luterana. El detalle de este movimiento de Amberes a Fráncfort, así como el inicio de una iglesia luterana en esta última ciudad, es narrado por Johannes Müller, el cual menciona un dato curioso sobre Casiodoro, diciendo que se le llama “*converted sephardi minister*” en un libro de 1725:

In 1725, Johannes Lehnemann, elder of the Netherlandish congregation of the Augsburg Confession in Frankfurt, wrote a history of his congregation in Antwerp from where his lutheran

³¹⁰ Kinder (1970), p. 431.

³¹¹ Kinder (1975), p. 62.

³¹² *Ibidem*, p. 63.

³¹³ Kinder (1996), p. 105. Casiodoro trabajará para Wilhelm IV de 1577 a 1582.

³¹⁴ Gilly (2018), p. 333.

³¹⁵ Kinder (1996), p. 108.

³¹⁶ Hauben (1967), p. 93.

³¹⁷ Collison (1983), p. 237.

³¹⁸ Bada (2016), p. 108.

CAPÍTULO 3: Casiodoro de Reina y su obra

*ancestors had migrated 140 years earlier. In this work, titled Historische Nachricht, he described the establishment of the lutheran congregation in early sixteenth century Antwerp, its persecution by catholic Habsburg authorities and the migration of its members in Frankfurt in 1585 (...) The Habsburg take over of Antwerp and many other rebel towns in the southern Low Countries led to a mass exodus of Protestants to the Dutch Republic, the Holy Roman Empire and England. In May 1585, three months before the city surrendered to its besiegers, a group of Antwerp lutherans, including the converted sephardi minister Cassiodorus da Reina, founded its own congregation in Frankfurt.*³¹⁹

El consejo de la ciudad de Fráncfort al inicio mostró un poco de oposición debido a que Casiodoro ya era viejo y difícil de entender.³²⁰ Casiodoro muere el 15 de marzo de 1594 y fue enterrado dos días después. Su esposa vivirá dieciocho años más.³²¹

3.11. Conclusión

Casiodoro recibió acusaciones de “servetismo” durante gran parte de su vida en el exilio. Después de huir de España en 1557, país al cual ya no volvió a regresar, Casiodoro siempre mantuvo la sospecha de ser seguidor de Miguel Servet. Al escribir la *Confesión de Fe* española, Casiodoro fue acusado de no definirse respecto a la doctrina de la Trinidad, así como de no expresarse de forma clara respecto al bautismo infantil. Servet fue acusado y quemado por estos dos temas: negar la Trinidad y el bautismo infantil.

Casiodoro conocía la obra de Servet y esto se puede ver en las menciones que hace de él en su *Comentario al Evangelio de Juan*. Casiodoro nunca condena enérgicamente a Servet, lo que le llevará una reprimenda por parte de Theodore Beza. Casiodoro hace uso de la Biblia de Pagnino editada por Servet en 1542, y al igual que Servet, Casiodoro interpretará pasajes de Isaías que se consideran mesiánicos, con respecto al nacimiento y vida de Cristo, como pasajes que solo se refieren a Ciro de Persia.

Podemos ver que ambos personajes trabajan en ediciones de la Biblia, llegan a conclusiones similares, son tachados de heterodoxia y son españoles de origen judío. Hay otro aspecto relevante que se puede ver en sus escritos y este es el uso del nombre Iehoua, tema recurrente en personas de origen converso, lo cual veremos con detalle en el siguiente capítulo.

³¹⁹ Müller (2016), p. 1. “*The Netherlandish congregation of the Augsburg Confession in Frankfurt was in fact never recognized as an independent congregation, but was part of the Lutheran Church of Frankfurt. In 1593 the Antwerp migrants were allowed to hold their own church services led by Cassiodorus da Reina and Anton Serarius, a french Lutheran from Montbéliard.*”

³²⁰ Kinder (1971), p. 155.

³²¹ Kinder (1975), p. 80.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

4.1. Nombre Iehoua

El uso del nombre Iehoua para el *tetragrammaton* no es del todo acertada desde el punto de vista filológico, debido a que proviene principalmente de la grafía que se encuentra en Éxodo 3:2 יהוה, palabra que se puede transliterar como Iehovah, Jehovah.¹ La pronunciación de esta palabra para el nombre sagrado fue muy utilizada en el siglo XVI por los traductores protestantes, así como por los líderes de esta reforma en Europa. El presente capítulo tiene como objetivo mostrar la evolución del desarrollo y uso de esta palabra para pronunciar el *tetragrammaton*.

Casiodoro de Reina es la primera persona que utiliza siempre en una traducción vernácula el nombre sagrado de Dios usando Iehoua en vez de SEÑOR.² Marcelino Menéndez Pelayo menciona que Casiodoro conservó en el texto la voz Jehová, aunque nunca la hayan pronunciado los hebreos.³ En la actualidad el nombre sagrado o *tetragrammaton* no es pronunciado en servicios religiosos judíos, ya que el uso que se emplea es el de אֱלֹהֵי, a pesar de que el nombre sagrado aparece escrito en sinagogas como יהוה sin vocales.⁴ Rolf Rendtorff resume el uso del nombre sagrado de la siguiente manera:

Since the end of the middle ages the pronunciation Jehovah was in use, based on an erroneous reading of the Hebrew text, until in the nineteenth century the presumed pronunciation Yahweh was reconstructed on the basis of ancient Greek transcriptions. Since then many Christian scholars write and pronounce it like this. In the international arena however, the spelling without vowels has been maintained, often with capital letters: YHWH or JHWH. Since ancient times, the Tetragrammaton has been rendered in translations by κύριος or dominus, and in European languages by “LORD,” “HERR” etc.⁵

El texto principal en la Biblia hebrea para la revelación del nombre divino se encuentra en Éxodo 3:14.⁶ En este texto, Moisés lleva las ovejas que pastorea hasta Horeb, monte de Dios.⁷ Es en este monte donde Moisés tiene un encuentro con יהוה אֱלֹהֵי (un ángel del Señor), el cual estaba en medio de una zarza ardiendo. Es importante notar que la

¹ En el presente capítulo se utilizará la palabra Iehoua como transliteración del nombre sagrado. A veces se utilizará Jehová, Jehovah, Jehovah, dependiendo del uso que haya realizado la persona en el apartado correspondiente.

² Gilly (1985), p. 396. “Anderseits hatte Reyna als erster in einer volkssprachigen Bibelausgabe den hebräischen Gottesnamen ‘Jehova’ beibehalten, anstatt ihn mit ‘Señor’.”

³ Menéndez (2007), Vol. II, p. 101.

⁴ Nombre propio del Dios de Israel. Vocalizado por los masoretas יהוה אֱלֹהֵי para que se lea אֱלֹהֵי.

⁵ Rendtorff (2005), pp. 8-9.

⁶ Wilkinson (2015), p. 1.

⁷ Dios aparece como אֱלֹהֵי.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Vulgata menciona que es Dios mismo el que aparece en medio de la zarza,⁸ en cambio, la *Septuaginta* traduce esta frase como “ángel del Señor”.⁹

Después de establecer un diálogo con Dios, Moisés pregunta a Dios por su nombre. En Éxodo 3:14 aparece el siguiente texto: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, en el cual podemos ver el verbo אֶהְיֶה, que proviene la raíz verbal ה״י, que puede tener varias interpretaciones:

1. Luis Alonso Schökel lo define de la siguiente manera: ser, estar, existir, suceder, devenir, haber. Frecuentísimo en hebreo (*verbum omnibus*), con diversos usos, significados y funciones, no siempre fáciles de distinguir.¹⁰
2. Michael Grisanti menciona que el verbo se puede traducir de la siguiente forma: *become, happen, be (qal); happen, occur (niphil)*. Grisanti también menciona que en la literatura del Próximo Oriente Antiguo,¹¹ este verbo solo está atestiguado en hebreo, a pesar de que el verbo *hwh* ocurre cinco veces en el Antiguo Testamento (Génesis 27:29; Isaías 16:4; Eclesiastés 2:22; 11:33; Nehemías 6:6), lo cual corresponde al verbo arameo *hwh*, el cual funciona de la misma forma que el verbo hebreo *hyh*.¹²
3. Hay dos derivaciones principales de donde proviene el nombre sagrado. Una se encuentra en la forma verbal *Qal*; la otra sería la forma *Hifil*.¹³ La raíz vendría de ה״י.¹⁴ El uso arcaico de la letra *vav* en nombres propios puede verse en el nombre de Eva, חַוָּה.¹⁵

Es curioso ver el uso de אֶהְיֶה en este versículo debido a que es la primera persona singular del verbo ser.¹⁶ No es común que un nombre provenga del uso de la primera persona singular de un verbo, ya que los nombres suelen contener una forma abreviada de un verbo. A este respecto, Wilkinson menciona lo siguiente:

⁸ BSV, p. 78. “*Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi et videbat quod rubus arderet et non conbureretur.*”

⁹ BG, p. 89. “ἄγγελος κυρίου”.

¹⁰ Schökel (1994), p. 194.

¹¹ Wilkinson (2015), p. 10, n. 38. “*The root hwy occurs in Aramaic, Syriac, Nabatean, and Palmyrian, although not apparently in Phoenician, Ugaritic, or Amorite Akkadian.*”

¹² NIDOTTE, Volume 1, p. 1022.

¹³ Freedman (1960), p. 152. Es importante notar que el texto masorético vocaliza la forma como *Qal*, en vez de *Hifil*.

¹⁴ Spoer (1901), p. 29. Spoer define de esta forma las diferencias: “*As a Hiphil form it is variously interpreted, thus: ‘He who brings to pass,’ i.e., ‘Life-giver, Creator.’ Treated as a Qal form, the name is explaining as meaning: ‘The one ever coming into manifestation as the God of redemption,’ The existing, ever-living.*”

¹⁵ Albright (1924), p. 374.

¹⁶ El uso de אֶהְיֶה lo podemos ver en Jueces 6:16, וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ, así como también en Oseas 1:9, כִּי אֲתָם לֹא עָמִי וְאֲנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Semitic divine names often consist of augmented one-word nouns (e.g. El); genitive compounds (e.g. Marduk, amar-utu-ak, “son of Utu”); predicate compounds (e.g. dagan-neri, “Dagan is light”); nouns and pronouns (yaum-an, “An is mine”); and verbs plus nouns (e.g. itur`-mer, “Mer returns”). However, it has been claimed that there are no obvious parallels for a bare verbal form as a divine name.¹⁷

Sigmund Mowinckel establece lo siguiente respecto a los nombres que contienen una forma verbal:

In the ancient semitic nomenclature a name containing a verbal form, whether imperfect or perfect, would otherwise be an abbreviated form of the name concerned; the full form contains also a subject of the verb.¹⁸

En la narrativa bíblica tenemos diversos ejemplos de nombres de personajes que tienen en su nombre las primeras dos letras del nombre sagrado. A algunos ejemplos son los siguientes: עֲבֵרְיָהּ, יִשְׁעֵיָהּ, יִרְמְיָהּ, אֱלִיָּהּ. Podemos observar que el nombre sagrado influyó en la onomástica de la narrativa bíblica.

Las dos primeras letras del nombre sagrado, יָהּ, se pueden ver también en usos litúrgicos, como en la exclamación הַלְלוּ יָהּ que encontramos en el libro de los Salmos, así como en Éx. 15:2, עֲזֵי וְזִמְרַת יָהּ, e Isaías 12:2, כִּי־עֲזֵי וְזִמְרַת יָהּ יִהְיֶה.

La combinación de יְהוָה así como de יָהּ pueden encontrarse fuera del texto bíblico. Hay una inscripción que data del siglo VIII a.C. que fue descubierta en Khirbet Beit Ley, un lugar que se encuentra a 35 kilómetros al suroeste de Jerusalén.¹⁹ יָהּ es una variante del *tetragrammaton*. Podemos ver que la vocalización que se dio a la primera vocal fue una “a”, lo cual apunta a que es posible que esto haya sido el caso para el uso del nombre sagrado.

La fórmula usada de repetición de Éxodo 3:14, אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה, está dentro de la categoría de construcción *idem per idem*, las cuales son comunes tanto en hebreo como en árabe.²⁰ Éxodo 16:23 וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בַשֶּׁלֶוּ y וְאֵת אֲשֶׁר־תִּאֲפוּ אִפּוּ también es un ejemplo de esto.

Otro ejemplo es Éxodo 33:19, וְחַנְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֶחַן וְרַחֲמֵי אֶת־אֲשֶׁר אֶרְחַם. Aquí podemos ver la construcción ideomática *idem per idem* se utiliza, como sugiere S. R. Driver, “where the means or desire to be more explicit does not exist.”²¹

¹⁷ Wilkinson (2015), p. 10, n. 35.

¹⁸ Ibid, p. 10, n. 35.

¹⁹ Römer (2015), p. 28. Römer ofrece la siguiente traducción de la inscripción: “Intervene on our behalf merciful Yhwh; acquit us, Yāh, Yhwh.”

²⁰ Freedman (1960), p. 153.

²¹ *Ibidem*, p. 153.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

4.2. La *Septuaginta* y el nombre sagrado

En la *Septuaginta*, así como en manuscritos griegos del Antiguo Testamento, se sustituyó el *tetragrammaton* por el uso de la palabra *κύριος* (Señor). Esto puede comprobarse por medio de los códices Sinaiticus, Alexandrinus y Vaticanus, los cuales contienen la palabra *κύριος*, la cual se utiliza para traducir tanto el nombre sagrado de Dios, así como יהוה, llegando a utilizar el vocativo *κύριε*.²²

En el texto del Pentateuco, el nombre sagrado en hebreo aparece en las versiones griegas como *κύριος*, *ὁ θεός*, o simplemente como *θεός*.²³ C. H. Dodd definió este fenómeno de la siguiente manera: “*by merely eliminating the name of God, the Septuagint contributed to the definition of monotheism.*”²⁴

Aquila fue un hombre gentil que se convirtió al judaísmo. La traducción de Aquila, de la cual se tienen fragmentos de los libros de Reyes y Salmos, data del año 130 A.D. La palabra que utilizó Aquila para traducir el nombre sagrado fue יהוה con caracteres hebreos.²⁵ Esto después pasó a usarse como יי.²⁶

El nombre divino tuvo un desarrollo diferente en algunos manuscritos griegos que fueron encontrados en diferentes lugares. En los rollos griegos de Levítico de Qumrán (4QLevb) el *tetragrammaton* se escribe *יאו*.²⁷ En el texto que contiene Génesis y Deuteronomio (P. Fouad 266), el *tetragrammaton* aparece con caracteres hebreos. En el rollo de los profetas menores (8HevXIIIgr), יהוה se escribe con caracteres paleohebreos.²⁸

4.3. Padres de la iglesia

Los considerados “padres de la iglesia”, esto es, los teólogos que surgen antes del concilio de Calcedonia en 451 A.D., se enfrentan a la problemática de cómo usar y traducir el nombre sagrado en sus respectivos escritos y sermones. Uno de los nombres que utilizarán es *iao*, el cual ya se había empleado en algunos textos griegos.²⁹

²² Dickey (2001), p. 5. Dickey menciona que esta palabra en vocativo, *κύριε*, no es de uso común.

²³ Waddell (1944), p. 158.

²⁴ Dodd (1935), p. 4.

²⁵ Walker (1953), p. 103.

²⁶ Waddell (1944), p. 158. Esta es la forma abreviada de יהוה, la cual aparece como ZZ con una línea horizontal en medio de las dos letras.

²⁷ Hurtado (1998), p. 662.

²⁸ *Ibidem* (1998), p. 662.

²⁹ Wilkinson (2015), p. 65.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Un ejemplo del uso cristiano de *iao* lo podemos ver en el comentario de Orígenes de Alejandría (185-253 A.D.). Orígenes menciona este nombre en su comentario de Juan 1:1.³⁰

Por su parte, Clemente de Alejandría (150-215 A.D.) utiliza el término *Iaoue* al hablar de la narrativa del libro de Éxodo. Clemente escribe lo siguiente:

*The mystic name of four letters that was unchangeably imposed only on those who had access to the adytum (sanctuary) is called Iaoue, which can be translated as "he who is and who will be."*³¹

Epifanio de Salamina (320-403 A.D.) quien fue un judío converso, utiliza la palabra *Iαβε* para traducir el nombre sagrado.³² Teodoreto de Ciro (393-458 A.D.) utiliza también la misma palabra, la cual proviene de la transliteración al griego de יְהוָה

4.4. El Talmud y el nombre sagrado

El Talmud menciona las restricciones acerca de la pronunciación del nombre sagrado. Esto tiene relación con la prohibición expresa que se encuentra en Éxodo 20:7 y Levítico 24:16.

Éxodo 20:7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן

Levítico 24:16 וְנִקַּב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוֹמָת

Algunos rabinos empezaron a usar eufemismos o sustitutos para no pronunciar el nombre sagrado de Dios. De la misma manera que había una restricción acerca de la pronunciación del nombre sagrado, también lo había en su escritura. Es por este motivo que se indicaba el *tetragrammaton* por medio de un signo o una abreviación por lo que consistía en parte de las letras hebreas que conforman el nombre sagrado. En el texto masorético, la palabra יהוָה, la cual ocurre de forma frecuente como ya lo hemos visto designando a Dios, es una forma abreviada del *tetragrammaton*. Existe otra posibilidad de que en tiempos talmúdicos se usara otra abreviación para referirse al nombre sagrado de Dios. Esta forma consiste en las dos letras יהו.³³ El Talmud menciona otros sustitutos para la pronunciación del nombre sagrado. El sustituto más usado es *Adonai*. Algunas veces también se usaba la palabra אֲדֹנָי, el nombre.

En la época del segundo Templo, de acuerdo a la Misná, el nombre solo se utilizaba en los oficios del templo: “*In the sanctuary one says the Name as it is written but in the provinces, with euphemism.*”³⁴

Es importante resaltar que el *tetragrammaton* es una de las palabras que se utilizan con más frecuencia en la Biblia. De acuerdo a la Masora, el nombre sagrado de Dios aparece

³⁰ *Ibidem*, p. 65.

³¹ Römer (2015), p. 30.

³² Spoer (1901), p. 31.

³³ Lauterbach (1931), p. 42.

³⁴ Wilkinson (2015), p. 179.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

6823 veces en la escritura sagrada.³⁵ Hay que resaltar que el nombre sagrado de Dios aparece en el texto masorético con $\overset{\cdot}{\text{ק}}$ como *qere perpetuum*. El código de Leningrado usa שׁוֹמֵר como el *qere* para el *tetragrammaton*. Esto lo usa también el código de Aleppo.³⁶

Ejemplos de *qere perpetuum*³⁷

<i>K^effib</i>	<i>q^erê Perpetuo</i>
יהוה	אֲדֹנָי
יהוה	אֱלֹהִים

Rabbi Mana, un religioso que vivió en el siglo IV A.D., menciona que los samaritanos pronunciaban el nombre sagrado en juramentos que los judíos no debían imitar.³⁸ Esto es de importante mención debido a que si los samaritanos no hubieran tenido una pronunciación del nombre, no hubiera existido una advertencia de parte de Rabbi Mana.

4.5. Maimónides y el nombre sagrado

Maimónides (1138-1204 A.D.), también conocido con el acrónimo Rambam, fue un médico, filósofo, astrónomo y rabino de origen cordobés. Maimónides pasó el final de su vida en Egipto, en donde fue líder religioso de la comunidad judía durante el sultanato de Saladino. En su libro *Guía de los Perplejos*, escrito en 1190 A.D., describe la importancia del nombre de Dios, así como la traducción de Éxodo 3:14:

*This is a name deriving from the verb to be [hayah], which signifies existence, for hayah indicates the notion: he was. And in Hebrew, there is no difference between your saying: he was, and he existed. The whole secret consists in the repetition in a predicative position of the very word indicative of existence. For the word that [in the phrase "I am that I am"] requires the mention of an attribute immediately connected with it. For it is a deficient word requiring a connection with something else; it has the same meaning as alladhi and allati, the male and female relative pronouns in Arabic. Accordingly, the first word is I am considered as a term to which a predicate is attached; the second word that is predicated of the first is also I am, that is, identical with the first. Accordingly, the Scripture makes, as it were, a clear statement that the subject is identical with the predicate. This makes it clear that He is existent not through existence. This notion may be summarized and interpreted in the following way: the existent that is existent, or the necessarily existent. This demonstration necessarily leads to: namely, to the view that there is necessarily an existent thing that has never been, or ever will be, nonexistent.*³⁹

Para Maimónides, todos los nombres de Dios derivan de las acciones de Dios o de sus "atributos." La única excepción es el nombre sagrado de Dios, nombre que muestra la absoluta esencia de Dios.

³⁵ Orlinsky (1940), p. 31.

³⁶ Wilkinson (2015), p. 210.

³⁷ Scott (1995), pp. 13-14.

³⁸ Spoer (1901), p. 31.

³⁹ Maimónides (1963), Vol. I, 57, p. 132.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Maimónides define este nombre de la siguiente manera:

*All the names of God (...) that are to be found in any of the books derive from his actions. There is nothing secret in this matter. The only exception is one name: namely, Yod, He, Vav, He. This is the name of God (...) that has been originated without any derivation, and for this reason it is called the articulated name. This means that this name gives a clear unequivocal indication of His essence (...) On the other hand, all the other great names give their indication in an equivocal way, being derived from terms signifying actions like of which (...) exist as our own actions (...) As for the other names, all of them, because of their being derived, indicate attributes; that is, not an essence alone, but an essence possessing attributes.*⁴⁰

El verbo hebreo *hayah* es fundamental para conocer el nombre de Dios. También el uso y traducción de las consonantes: *Yod, He, Vav, He*. Hemos visto que este nombre es esencial en la interpretación judía. Es un nombre que no se debe decir en vano. Ahora pasaremos a la pronunciación que se dio de este nombre, la cual tomó diferentes formas: Ievé, Yavé, Iehoua. Este último término es el que estudiaremos en detalle debido a que fue utilizado por primera vez en España en el siglo XIII y posteriormente popularizado en el siglo XVI por los reformadores protestantes.

4.6. Ramon Martí

El uso de la palabra Jehovah como transliteración del *tetragrammaton* ha sido sancionada por el uso que ha tenido en las diversas traducciones bíblicas hasta nuestros días.⁴¹ Esta palabra aparece por primera vez en una obra que data del año 1278. El autor de la obra fue Ramon Martí,⁴² quien escribió *Pugio Fidei*, escrito que tenía como énfasis las misiones cristianas hacia los judíos. En esta obra aparece el nombre Jehovah como transliteración del nombre sagrado.⁴³

Ramon Martí fue un religioso dominico, nacido en Subirats en 1230. Fue amigo de Paulo Christiani, a quien acompañó en la disputa de Barcelona que tuvo con Nahmánides.⁴⁴ Respecto al origen de Martí, se ha especulado que era un judío converso, esto debido a los conocimientos profundos que tenía de la lengua hebrea y aramea.⁴⁵ Philippe Bobichon describe las siguientes fuentes que utilizó Martí en su obra *Pugio Fidei*:

1 quotation from the Masorah (according to Aaron ben Asher). 225 quotations from the Targum Onkelos or Targum Jonathan (the two are not always clearly differentiated). 276 quotations from biblical commentators: 237 from Rashi; 35 from Abraham Ibn Ezra; 4 from David Kimhi. 43 quotations from grammarians: 2 from Jonah Ibn Janah's Sefer ha-shorashim; and 41 from

⁴⁰ *Ibidem*, Vol. I, 61, pp. 147-148.

⁴¹ Tyler (1901), p. 581.

⁴² Es importante mencionar que su nombre se ha escrito de diversas maneras: Ramon, Ramón, Raimundo, Raymundo, Raymondus, Raymond; el apellido se ha escrito como Martí, Marti, Martín, Martini, Martinus. En este apartado nos referiremos a él como Ramon Martí.

⁴³ Spoer (1901), p. 30. La palabra aparece también como Jehouah.

⁴⁴ Torres (1836), p. 393. Félix Torres Amat menciona que Martí fue el compañero de Christiani en la disputa de Barcelona.

⁴⁵ Moore (1908), p. 38.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

David Kimhi's *Mikhlol*. 475 quotations from different midrashim; the most massively quoted are the *Genesis Rabbah* (150 quotations) and the *Psalms Rabbah* (143 quotations). 261 quotations from the *Mishnah* or the *Talmud*, not always clearly differentiated. Maimonides *Mishne torah* is quoted 5 times. 17 quotations from historiographical Works: 15 from the *Seder 'olam*, 2 from *Jospeh ben Gurion's Sefer Yosippon*. Maimonides *Guide for the Perplexed* is quoted or mentioned 14 times. *Nahmanides Sefer ha-ge'ullah* (*Book of Redemption*) is quoted twice; the *Toldot yeshu*, twice.⁴⁶

En la obra de Ramon Martí *Pugio Fidei*, parte III, Dist. 2, cap. iii, §4 (fol. 448), en la traducción que hace Martí de la obra *Bereshit Rabbah* acerca de Génesis 2:19 (*Bereshit Rabbah*, 17, 4), en donde de acuerdo a la tradición de R. Aḥa, Dios pregunta a Adán ¿cuál es mi nombre?, Adán responde: יהוה *Jehovah, sive Adonay, quia Dominus es omnium*.⁴⁷



Uso del nombre Jehova en la edición de 1672 de Leipzig de *Pugio Dei*. La edición de París de 1651 utiliza Iehoua.

El libro de Martí se escribe para argumentar la deidad de Jesucristo como Mesías, así como la existencia del dogma de la Trinidad. Uno de los argumentos principales que utilizó el autor era el nombre sagrado de Dios, esto con el fin de justificar la doctrina trinitaria cristiana.⁴⁸

La idea del uso del *tetragrammaton* para explicar el dogma cristiano de la Trinidad fue utilizada por Pedro Alfonso (1062-1140 A.D.), un rabino judío converso al cristianismo.⁴⁹ En su obra *Dialogus contra Judaeos*, Alfonso menciona la pluralidad del uso 'elohim así como el nombre sagrado de Dios para probar las tres personas de la Trinidad:

⁴⁶ Bobichon (2015), p. 271. Bobichon afirma lo siguiente a este respecto: “*The Jewish sources used in the Pugio Fidei are extremely diverse and cover almost all fields related to the study of the Bible and the interpretation of the history of the Jewish people: tradition and translations of the Bible, halakhic, midrashic and gramatical commentaries, historiography, philosophy and theology. Within each category, the texts are equally diverse: at least ten different midrashim, Rashi's commentaries on almost every book of the Bible, and talmudic quotations from twenty-eight different tractates (out of sixty-three).*”

⁴⁷ Moore (1908), p. 35.

⁴⁸ Fidora (2012), p. 382. Para Martí, el hecho de que el Antiguo Testamento atribuyera el *tetragrammaton* al Mesías que vendría era una prueba irrefutable de la divinidad del Mesías.

⁴⁹ Wilkinson (2015), p. 242.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

(...) yhwh (...) is a four letter Word using only three different characters one of which is doubled and written twice. If you examine this, I maintain, you will see that this one name is both one and three. In as much as it is one it refers to unity and substance, but in as much as it is three it refers to a Trinity of persons. It is agreed that if you join together the first two letters (yh) of this four letter name, it will give one name. If you join together the second and the third (hw) you will have yet another name. Similarly if you just join the third and fourth (wh) you will have yet a third name as well. Now if you join all these names back together in order, it will be but the one name, as this diagram makes clear.⁵⁰



Uso del tetragrama explicado por Pedro Alfonso en su obra *Dialogus contra Iudaeos*. Utiliza la palabra *Iehoue* para el nombre sagrado.

La influencia de la obra de Pedro Alfonso en Ramon Martí puede verse en la interpretación que hace Martí del nombre sagrado de Dios, lo cual se ve reflejado en este texto de *Pugio Dei*:

Now when we speak simply of God, as Master Peter Alphonsi who was an important Jewish Rabbi in Spain says, the first three letters of his name (yhw) indicate that in God, invoked by this name, are three *mdwt (middoth)* or attributes different in their diversity from each other both in figure and as has been said in the name, but one of the letters which is repeated and placed at the end of the name- *h-* is the first in the Word *hwyh* or essence and indicates that there are three *mdwt* or propierties or persons but a unity of essence.⁵¹

Victor Porchetus de Salvaticis escribió la obra *Victoria contra Iudaeos* en 1303, tomando muchos argumentos del libro de Martí *Pugio Dei*. En esta obra, la cual fue escrita como una apologética en contra de los argumentos judíos que negaban dogmas cristianos como la Trinidad, Porchetus utiliza el *tetragrammaton* con *Yod, He, Vav, He*; sin embargo, aparece dos veces la palabra *Jehovah*.⁵² De acuerdo a Porchetus, en el Targum Jonathan hay una referencia al Mesías en la interpretación de Jeremías 33:16, “*Yhwh, our righteousness*”, lo cual Martí interpretaba como evidencia de la deidad del Mesías.⁵³

⁵⁰ *Ibidem*, p. 242.

⁵¹ *Ibidem*, p. 244.

⁵² Moore (1908), p. 36.

⁵³ Wilkinson (2015), p. 245.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

4.7. Pietro Galatinus

Pietro Colonna Galatinus (1460-1540) fue un fraile franciscano, teólogo y orientalista italiano. Galatinus fue confesor del papa León X. En 1518 publicó la obra *De arcanis catholicae veritatis*, en donde utiliza el nombre Jehovah como transliteración del nombre sagrado.⁵⁴

Se ha especulado con el hecho de que Galatinus haya sido un judío converso. Esto se deduce por su conocimiento del hebreo, así como por la estrecha relación que tuvo con los judíos, los cuales incluso escriben un poema en hebreo alabando la obra de Galatinus. Los nombres de los judíos que aparecen en el reverso del título de la obra *De arcanis catholicae veritatis* son Moshe Aharon Hebraeus e Ishac Hyspanus Hebraeus *medicus physicus*.⁵⁵

Con respecto al *tetragrammaton*, Galatinus cita la importancia de este nombre de acuerdo a Maimónides (1135-1204), el cual menciona lo siguiente a este respecto en su obra *Guía de los Perplejos*:

*Every other name of God is a derivative, only the Tetragrammaton is a real nomen proprium, and must not be considered from any other point of view (...) No other name is called shem ha-meforash except this Tetragrammaton, which is written, but it is not pronounced according to its letters. It was only in the sanctuary that the priests pronounced this name as it was spelt when giving the sacerdotal blessing; it was also on the lips of the high priest on the day of atonement. We are to understand, therefore, that the shem-ha-meforash (the proper name of God) is the Tetragrammaton and that this is the only name which indicates nothing but His essence.*⁵⁶

De arcanis catholicae veritatis fue escrita a sugerencia del papa León X. El libro es un diálogo entre Galatinus, Reuchlin y van Hoogstraten.⁵⁷ Galatinus usa de forma extensa la obra *Gale Razia*, libro escrito por Pablo de Heredia, un judío converso quien fuera el profesor de hebreo del gran orientalista y cabalista Pico della Mirandola.⁵⁸

Para Galatinus era muy importante el justificar la pronunciación y el uso del nombre Jehovah en sus escritos. En la obra *Gale Razia* aparece un diálogo del rabino Haccados. Galatinus cita esta obra para justificar su preferencia por Jehovah como transliteración del nombre sagrado. En la obra *De arcanis* se menciona la importancia del nombre propio de Dios de la siguiente forma:

⁵⁴ Moore (1908), p. 34.

⁵⁵ *Ibidem*, p. 38.

⁵⁶ Hughes (1956), p. 91.

⁵⁷ Wilkinson (2015), p. 329. Johannes Reuchlin (1455-1522) fue un sacerdote alemán, tío del reformador protestante Philip Melanchton (1497-1560). Jacob van Hoogstraten (1460-1527), también conocido como Hogostratus, fue un sacerdote católico opositor de Reuchlin.

⁵⁸ Hughes (1956), p. 90.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

*The Word is ineffable in its mysteries but quite pronounceable-as Iehoua. Some Christians would prefer Ioua and note that Iehuda may become Iuda, Iehosua become Iosua, and so on, as is indeed the case.*⁵⁹

4.8. Pablo de Santa María

Algo importante que hay que resaltar es que el desarrollo del uso de Iehoua como transliteración del nombre sagrado proviene principalmente de españoles de origen judío. Incluso se ha argumentado que Pablo de Santa María (1350-1435) también utilizó este nombre en sus escritos.⁶⁰ Salomón ha-Levi fue un rabino de Burgos que se convirtió al cristianismo, en parte debido a la influencia de la obra de Tomás de Aquino. Después de su conversión, su nombre fue cambiado a Pablo de Santa María, aunque también se le ha mencionado como Pablo de Burgos. Pablo de Santa María llegó a ser arzobispo de Burgos en 1415, así como canciller del rey en 1416.⁶¹

Publicó la obra *Scrutinium Scripturarum* en 1432. Esta obra es una respuesta a los argumentos presentados por el judío José Albo, quien en 1425 publicó un argumento en contra de las creencias cristianas.⁶² Esta obra de Pablo de Santa María alcanzó diversas ediciones, seis entre los años de 1469 a 1478. El concilio de Trento pidió una nueva edición, la cual se publicó en Burgos en 1591.⁶³ Martín Lutero utilizó esta obra como fuente para su publicación *Sobre los judíos y sus mentiras*.⁶⁴

Una edición de esta obra data del año 1707, la cual se encuentra dentro de una colección de escritos llamados *Decas exercitationum philologicarum de vera pronuntiatione nominis Jehova*.⁶⁵ Es en esta obra en donde se argumenta que Pablo de Santa María utilizó la transliteración de Jehova para referirse al nombre sagrado.

4.9. Martín Lutero

Martín Lutero (1483-1546) fue uno de los teólogos más importantes de la reforma protestante. Aparte de ser profesor universitario, Lutero fue también traductor de la Biblia al idioma alemán, obra que fue completada y publicada en 1534 por Hans Luft en Wittenberg.⁶⁶ Esta edición de la Biblia fue revisada en 1539 por Lutero y un equipo de

⁵⁹ Wilkinson (2015), p. 330.

⁶⁰ Moore (1908), p. 34. Todo parece indicar que el uso de Jehovah se puede entender como parte de una edición del siglo XVII de la obra de Pablo de Santa María. Este fenómeno lo podemos ver en una edición del editor Plantin de la obra *Brevarium in Psalterium* de Jerónimo, en la cual se utiliza el nombre Jehovah en el salmo VIII.

⁶¹ Wilkinson (2015), p. 263.

⁶² Serrano (1942), p. 112.

⁶³ *Ibidem*, p. 114.

⁶⁴ Wilkinson (2015), p. 264.

⁶⁵ Serrano (1942), p. 114, n.32.

⁶⁶ Hendrix (2015), p. 240. La traducción de la Biblia contenía más de 100 ilustraciones de Lucas Cranach, así como notas realizadas por Lutero.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

ayudantes. Las sesiones de revisión pueden verse en este comentario realizado por un miembro del equipo de Lutero:

Doctor Luther entered the room with his old Latin and new German Bible plus the hebrew text he always carried. Philip Melanchton brought the greek text, and Cruciger had the Hebrew and Aramaic versions. At hand were also commentaries by jewish rabbis, and doctor Bugenhagen came with his familiar Latin versions. Every participant had studied the text to be translated that day, had reviewed the Greek, Latin, and rabbinic commentators, and was prepared to make suggestions. The deliberation started as the presider asked each person in turn for comments about the German wording he presented or what they had found in the old commentaries. The responses were reportedly so wonderful and instructive that George Röser wrote down a few and turned them into small glosses that were printed in the margins of the Bible.⁶⁷

Podemos ver que Lutero conocía el hebreo del Antiguo Testamento, que llevaba el texto hebreo de la edición de Bomberg consigo. La pregunta es, ¿cómo y dónde aprendió hebreo? Sabemos que el libro de texto utilizado por Lutero para aprender hebreo fue el publicado por Giovanni Pico della Mirandola en 1506, *De rudimentis Hebraicis*.⁶⁸

Lutero buscó encarecidamente un profesor de hebreo para la Universidad de Wittenberg. En una carta con fecha del 7 de noviembre de 1519, Lutero escribe a George Spalatin la siguiente nota:

Matthew Adrian, a jew from Louvain, has written to me, my Spalatin, as you will see from the enclosed letter. He was forced to leave there [University of Louvain] because of their tyranny and asks to teach hebrew [at Wittenberg] (...) You know the fame and learnedness of this man. Therefore, please bring to the attention of the Most Illustrious Sovereign the gifts of God of a most distinguished opportunity to promote the study of Hebrew among us. I ask you to reply as quickly as posible so that I might give him an answer.⁶⁹

Matthew Adrian, también conocido como Mateo Adriani, nació en Segovia en 1475 en una familia judía. Estudió medicina en Italia y escribió una gramática de hebreo. Fue designado como profesor de hebreo del *Collegium Trilingue* de Lovaina en 1518.⁷⁰ Adriani pasa a ser profesor de la Universidad de Wittenberg en 1519, gracias a la insistencia de Martín Lutero. Es importante mencionar que Mateo Adriani, Werner Einhorn de Bacharach, así como otros profesores de hebreo y Antiguo Testamento, eran cristianos nuevos.⁷¹ Es posible que el uso del nombre Jehovah en los escritos de Lutero provenga de las enseñanzas de estos cristianos nuevos, en especial de Mateo Adriani.

A pesar de que en la traducción de la Biblia en alemán realizada por Lutero en 1534 se utiliza la palabra *HERR* como traducción del nombre sagrado, Martín Lutero utiliza el término Jehovah en varios de sus escritos para referirse al *tetragrammaton*. Un ejemplo de esto lo podemos ver en su exposición de Jeremías 23:1-8, la cual fue impresa en 1527. Es importante mencionar que el uso de Jehovah por parte de Lutero se da en un

⁶⁷ *Ibidem*, p. 263.

⁶⁸ Kaufmann (2017), p. 22. La edición de 1512 de esta gramática contenía un diccionario, notas filológicas, así como una traducción de siete salmos en latín.

⁶⁹ Friedman (1983), p. 34.

⁷⁰ Ridder-Symoens (2013), p. 26.

⁷¹ Friedman (1987), p. 24.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

sermón, el cual sería publicado como un panfleto para ser distribuido al pueblo.⁷² El uso de Jehovah ya era familiar entre los miembros de las iglesias en las cuales predicaba Lutero.

La influencia de Lutero en la traducción de la Biblia en alemán en 1534 se vería manifiesta en las posteriores traducciones a lenguas vernáculas: la Biblia en francés en 1535, en inglés en 1539 y en español en 1569. Uno de los principales traductores de la Biblia en inglés fue William Tyndale (1494-1536), el cual también utiliza el nombre Jehovah en su traducción del *tetragrammaton*. En su traducción del libro de Génesis de 1530, Tyndale menciona lo siguiente sobre el nombre sagrado:

*Jehovah is God's name, neither is any creature so called. And is as much to say as one that is of himself, and dependeth of nothing. Moreover as oft as thou seest LORD in great letters (except there be any error in the printing) it is in Hebrew Jehovah, thou that art or he that is.*⁷³

William Tyndale aprendió hebreo en la Universidad de Wittenberg, así como con judíos en Worms.⁷⁴ Tyndale también pasó tiempo en Amberes, ciudad en donde pudo haber conocido a judíos de origen español. Tyndale es ejecutado por luterano en Amberes en 1536. Su última petición antes de morir fue la siguiente:

*But must of all I beg and beseech your clemency to be urgent with the commisary, that he will kindly permit me to have the Hebrew Bible, Hebrew grammar, and Hebrew dictionary, that I may pass the time in that study.*⁷⁵

4.10. Juan Calvino

Juan Calvino (1509-1564) fue el reformador protestante más importante después de la muerte de Lutero en 1546. Calvino es conocido por su extensa obra literaria, en la que constan sus comentarios bíblicos y predicaciones.

Calvino estudió hebreo en París en los años 1530 a 1531. Tuvo como profesores de hebreo a François Vatable y a Paul Paradis.⁷⁶ Paolo Canossa, también conocido como Paul Paradis, provenía de una familia judía de Venecia, la familia Dal Banco.⁷⁷ Paradis tuvo una relación estrecha con Margarita de Navarra, de quien incluso se ha especulado que haya sido su profesor de hebreo.⁷⁸ François Vatable aprendió hebreo por medio de

⁷² Moore (1908), p. 40.

⁷³ Daniell (1994), p. 284. Se ha especulado que Tyndale aprendió hebreo por medio de profesores de origen converso que provenían de España.

⁷⁴ Lloyd-Jones (1983), p. 117.

⁷⁵ Daniell, (1983), p. 379.

⁷⁶ Lloyd-Jones (1983), p. 72.

⁷⁷ Secret (1968), p. 347. Paul Paradis era hijo de Jacopo Dal Banco, nieto de Anselmo Dal Banco, persona considerada en su tiempo como el judío más rico de Venecia.

⁷⁸ Torrens (2012), p. 8.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

judíos de Avignon. En esa ciudad enseñó hebreo Sanctes Pagnino, un judío converso, que traduciría la Biblia al latín en 1528, como hemos visto más arriba.⁷⁹

Calvino perfeccionaría su dominio del hebreo bajo la enseñanza de Sebastian Münster en Basilea en 1534.⁸⁰ Sebastian Münster fue un hebraísta que había aprendido hebreo de Elías Levita, un judío asquenazí que enseñó hebreo durante más de cuarenta años a clérigos católicos en Alemania e Italia. Sebastian Münster utiliza el término Jehovah en sus escritos, lo cual podemos ver en sus notas de traducción de Éxodo 3:15 y 6:3.⁸¹ Münster menciona la influencia de Levita en su aprendizaje del hebreo:

*I openly admit and I am not ashamed to say so, that I knew very Little Hebrew grammar before I read this Elias, and indeed, that I owe much if not most of my knowledge to the elucidations of his books.*⁸²

Paul Fagius, un reformador protestante que fue profesor en Estrasburgo y Marburgo, alumno de Elías Levita, utiliza la palabra Jehovah en su traducción del Targum Onkelos de 1546. En las notas de Éxodo 6:3, Fagius menciona lo siguiente:

*Quod juxta elementa et puncta quidem יהוה Jehovah sonat.*⁸³

Una cuestión importante a resaltar de Calvino fue su amistad con judíos de Ferrara. Juan Calvino pasó una temporada en 1536 en esta ciudad de la actual Italia. Allí estuvo bajo los auspicios de Renata, esposa de Hércules II de Este, duque de Ferrara. En esta ciudad llegaron a vivir más de tres mil judíos de origen sefardí, entre los que se encontraba Immanuel Tremellius, quien tradujo el catecismo realizado por Calvino al hebreo, como parte del esfuerzo de evangelización de los calvinistas a los judíos.

Calvino fue acusado de antitrinatrio y de judaizante por usar el término Jehovah en sus escritos.⁸⁴ Calvino tuvo que recibir el apoyo de Heinrich Bullinger, así como de los pastores protestantes de Berna para poder defenderse de estas calumnias.⁸⁵ Es curioso que una de las causas del proceso de Miguel Servet fue el negar el dogma de la Trinidad. El usar el nombre Jehovah como transliteración del *tetragrammaton* levantaba sospechas serias de ser judaizante. Calvino utiliza el nombre Jehovah de forma uniforme en su comentario de los Salmos de 1557, así como del Pentateuco de 1563.⁸⁶

⁷⁹ Wursten (2011), p. 565, n. 21. La versión de 1528 de la Biblia de Pagnino sería revisada por Miguel Servet en 1542. En la Biblia de Pagnino aparece el nombre Iehoua para designar el nombre sagrado.

⁸⁰ Currid (2006), p. 15

⁸¹ Moore (1908), p. 41.

⁸² Friedman (1983), p. 45.

⁸³ Moore (1908), p. 41.

⁸⁴ Gordon (2009), p. 76.

⁸⁵ HBBW 7: 289, 1 nov 1537.

⁸⁶ Moore (1908), p. 42.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

4.11. Miguel Servet

Miguel Servet (1509-1553) fue un personaje denostado en el siglo XVI. Era descendiente del gran rabino de Girona, Bonastruc ça Porta, también conocido como Nahmánides.⁸⁷ Servet edita la traducción de la Biblia realizada por Sanctes Pagnino en 1542, edición en la cual aparece el nombre Iehoua como nota al margen del texto de Éxodo 3:14.⁸⁸

Severt utilizará la palabra Jehová para designar el *tetragrammaton* de forma sistemática en sus escritos teológicos. A este respecto, podemos ver en su primer escrito publicado en 1531, *De Trinitatis Erroribus*, cómo define el nombre sagrado:

El otro nombre, el más santo por encima de todos, יהוה, dicen unos que significa esencia, otros que generación; incluye, sin embargo, ambos significados y puede interpretarse como sigue: יהוה, es decir, fuente de la esencia, creador de las esencias, el que hace ser, el que convierte en esencial, la causa de la existencia. Dejo para los cabalistas sus propios secretos y afirmo con toda claridad que (tal como nos lo indica la *yod* con la *sheva*) es el futuro *piel*, que tiene un significado activo a partir de la raíz יהה, o mejor יהי, cambiando la *yod* por una *vav* y palabras pequeñas por palabras grandes -como pasa con frecuencia-, y se interpreta como יהוה, es decir, él lo convertirá en esencial o hará que sea, lo cual se aplica muy bien a Cristo, como si se dijera hará que Cristo sea. Fíjate en la magnitud de los arcanos, que incluso en el propio nombre de Dios había una señal, una indicación o una profecía del Cristo que había de venir. Cristo es aquel al que Jehová hizo que fuera desde el principio, y no solo hizo que él fuera, sino que hizo que todo fuera a través de él. El cambio de puntos se realizó en virtud de la similitud de la voz אדני. Igual que también, a veces, tiene los puntos de la voz *Elohim*, como si esta también incluyera en sí misma el significado de aquellas palabras.⁸⁹

Podemos ver en esta cita la interpretación de Servet acerca del nombre sagrado. Menciona que proviene del verbo ser, que después tomó las vocales de אדני. Servet se aparta de las interpretaciones cabalísticas, utilizando Jehová como transliteración del *tetragrammaton*, tal como podemos ver en la siguiente cita en donde Servet argumenta por medio de su interpretación de un pasaje del libro de Éxodo el uso que hace del término Jehová.

Podemos confirmar el significado de este término por un pasaje (el capítulo 6 del Éxodo) en el que él estaba a punto de realizar grandes proezas y de desvastar Egipto. Dice, en consecuencia, que su nombre, Jehová, que es el nombre de quien ha realizado tan grandes proezas, no lo conocían los patriarcas. Efectivamente, Dios se les apareció a los patriarcas y fue conocido con el nombre *El Shadai* (Génesis 17, 28 y 35). Y a partir de los significados de estos nombres en este pasaje se obtiene que muchas otras cosas se dan a entender mediante el nombre Jehová, pues ושרי procede de ושר, que significa desolación, casi devastador o que puede devastarlo todo, y así se explica en el primer capítulo de Joel y en el 13 de Isaías: כשר משרי, es decir, la devastación de un devastador. Igualmente, אל significa fuerte y poderoso, de ahí *El Shadai* como vigoroso devastador, nombre bajo el que se manifestó por primera vez a Abraham

⁸⁷ Riera (2014), p. 13. Jaume Riera i Sans presenta y defiende, de forma sucinta y documentada, que Bonastruc ça Porta y Moixè ben Nahman son la misma persona.

⁸⁸ Pagnini (1542), p. 13.

⁸⁹ Alcalá (2004), Vol II-1, pp. 343-344.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

(Génesis 17), y esto por lo siguiente: para que Abraham fuera más vigoroso al no temer a los demás, para que entonces pudiera caminar también más perfectamente ante él en el temor del Señor, tal como se dice: Yo soy un Dios celoso, un fuego que devora y terrible. Por lo tanto, aunque me he aparecido ante ellos con ese nombre, aunque han experimentado que yo devasté Sodoma y Gomorra, sin embargo, hasta ahora no se han dado cuenta completamente de que soy omnifaciente, no me han conocido bajo el nombre Jehová, que es nombre más completo del que hace el ser, el que hace tantas y tan grandes cosas, como verás en las que tengo que hacer solo contra el Faraón. Y este prefacio acerca de las cosas que él tenía que hacer, Dios lo puso como premisa antes de llegar a la explicación de su nombre. De este modo, decía también después: Sabrán los egipcios que yo soy Jehová, yo que hago que todas las cosas sean.⁹⁰

En la siguiente cita, Servet menciona su interpretación de Génesis 2:4, texto importante debido a que contiene la primera mención del *tetragrammaton* en la Biblia hebrea.

La conclusión es válida: que nosotros sepamos con tan grandes plagas y devastaciones del cristianismo que él es *El Shadai* y Jehová [...] Además, este nombre del que genera o hace el ser se da a conocer desde la generación del mundo y desde el primer pasaje en el que la voz empezó a ser emitida por espíritu santo, pues durante los seis días Dios nunca fue llamado con ese nombre, ya que la generación aún no se había consumado; pero una vez completada la generación en el séptimo día, él por primera vez empezó a ser llamado por ese nombre, repetidos los nombres de generación y creación: Estas -dice- son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que Jehová los hizo. Aquí, por tanto, se le llama creador de las cosas y de los seres, padre de la lluvia que engendró las gotas de rocío desde su seno, de quien salió el hielo y engendró él mismo la escarcha del cielo.⁹¹

4.12. Guillaume Postel

Guillaume Postel (1510-1581) fue un matemático, cartógrafo, cosmógrafo, impresor, lingüista, traductor y filósofo francés. Publicó más de 60 obras.⁹² Postel aprendió hebreo de los judíos que vivían cerca de París, mientras era estudiante del *Collège de France*.⁹³ Postel tuvo la oportunidad de viajar a la actual Turquía, en un viaje a la corte de Suleimán. Aparte del idioma árabe, Postel también aprendió turco. Es importante mencionar que en estos viajes, Postel adquirió libros relacionados con la cábala escritos en arameo, así como gramáticas de hebreo de los samaritanos.⁹⁴

Postel tradujo al latín diversas obras cabalísticas en hebreo y arameo, entre las cuales se incluyen las siguientes: *Sefer ha-Zohar*, *Sefer Yeşirah*, *Sefer ha-Bahir*.⁹⁵ Publica en 1540 la primera gramática de árabe en Europa, *Arabica grammatica*, con la finalidad de que los cristianos conozcan el idioma árabe para evangelizar a los musulmanes.⁹⁶ La obra *Sefer Yeşirah* es considerada una de las obras más antiguas e importantes del

⁹⁰ *Ibidem*, pp. 344-345.

⁹¹ *Ibidem*, pp. 345-346.

⁹² Kuntz (1997), p. 21.

⁹³ Wheeler (2013), p. 247.

⁹⁴ Kuntz (1997), p. 23. La gramática samaritana de hebreo que se encuentra en la Universidad de Leiden perteneció a Postel. Postel creía que el samaritano era más puro que el hebreo hablado después de la cautividad babilónica.

⁹⁵ Wheeler (2013), p. 246.

⁹⁶ Kuntz (1997), p. 37.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

misticismo judío. Esta obra es mencionada en el Talmud de Jerusalén.⁹⁷ Franz Delitzsch mencionó su importancia para la filología hebrea:

*It is called the oldest Hebrew grammar because in it is found for the first time the division of Hebrew consonants into guttural, palatal, lingual, dental or hissing sounds, and labials.*⁹⁸

Postel publica su traducción de la obra *Sefer Yeşirah* en 1552 con su propio comentario con el siguiente nombre: *Abrahami Patriarchae Liber Iezirah*.⁹⁹ En esta obra, Postel utiliza la palabra Iehouah como transliteración del nombre sagrado.



Postel fue corrector de hebreo y siríaco de la *Biblia Políglota*, editada por Benito Arias Montano, la cual fue publicada por Christopher Plantin en 1571.¹⁰⁰ Guillaume Postel también colaboró con la *Biblia Rabínica* de Daniel Bomberg, siendo el corrector de los textos hebreos.¹⁰¹

Es importante mencionar que Postel utiliza el termino Iehouah como término del nombre sagrado. Nunca recibió condena ni reclamación por el uso de esta palabra para referirse al nombre sagrado de Dios.

4.13. Immanuel Tremellius

Immanuel Tremellius (1510-1580) fue un teólogo, traductor y profesor de hebreo en el siglo XVI. Tremellius provenía de una familia judía conservadora de Ferrara, ciudad que llegó a albergar a cerca de dos mil judíos bajo la protección del duque Hércules II

⁹⁷ Forcano (2013), p. 26. Una mención de la obra *Sefer Yeşirah* en el Talmud de Jerusalén, Sanhedrin 41A es la siguiente: “Yo puedo recoger algunas calabazas y, con el Libro de Creación, convertirlas en bellos árboles. Estos, asimismo, producirán otros bellos árboles a su vez”.

⁹⁸ Rosh-Pinah (1967), p. 212.

⁹⁹ Wheeler (2013), 250.

¹⁰⁰ Kuntz (1987), p. 478.

¹⁰¹ Kuntz (1997), p. 25.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

de Este.¹⁰² Ferrara fue una ciudad importante para los judíos. Allí recibieron protección de persecución y, en esa misma ciudad, se publicó en 1553 la Biblia en ladino, conocida como la *Biblia de Ferrara*.

Tremellius abraza el protestantismo en la ciudad de Luca bajo la influencia del reformador protestante Pietro Martire Vermigli (1499-1562).¹⁰³ Vermigli fue un hombre importante para la reforma protestante, ya que en Inglaterra colaboraría en la elaboración del libro de oración común de la Iglesia Anglicana, así como en la redacción de los artículos de religión de esta denominación protestante. Vermigli fue influenciado por los hermanos Juan y Alfonso de Valdés, dos españoles de origen converso, lo cual motivó a Vermigli a contactar a judíos para pedirles ayuda con una cuestión que se consideraba importante: el aprendizaje del hebreo para poder comprender mejor el texto del Antiguo Testamento.¹⁰⁴

Juan Calvino llega a conocer a Tremllius de forma personal. Una misión importante de los calvinistas fue la evangelización de los judíos. Tremellius traduce el catecismo de Calvino, el cual tendrá dos ediciones, la primera de 1551 y la segunda de 1554.¹⁰⁵ Este catecismo en hebreo contiene vocales debajo de las consonantes hebreas.¹⁰⁶ El nombre de la obra es *Sefer Hīnuḳ Bēhirei Yah*.¹⁰⁷ El libro contiene la siguiente introducción:

Bountiful and ever increasing Greetings to all descendants of Jacob from Immanuel Tremellius. Dear Brothers; I have seen the books among our people, especially the prayer books used to teach children to pray to the Lord and to thank Him for His blessings. A great many good and thankful prayers are included in these volumes and they are worthy of use by all descendants of Abraham. I wanted to write a single short book including the order of prayers and other aspects of devotion practiced by our ancestors Abraham, Isaac, and Jacob, and which were commanded by God. I await the salvation of Israel and all my desires are for the redemption of Israel and therefore I have written this small book.¹⁰⁸

Tremellius viaja a Inglaterra, invitado por Vermigli y por el arzobispo anglicano Thomas Cranmer, con el propósito de enseñar hebreo en la Universidad de Cambridge.¹⁰⁹ Tremellius desarrollará amistad con el futuro arzobispo y protector de la reina Isabel de Inglaterra, Matthew Parker, a quien dedicará su obra *Grammatica chaldaea et syra*.¹¹⁰

¹⁰² Austin (2007), p. 8. Hércules II de Este y su mujer, Renata de Ferrara, mostraron tolerancia a las minorías, en especial a los judíos y protestantes. Este último grupo recibió apoyo monetario y de protección de parte de Renata de Ferrara.

¹⁰³ Lloyd Jones (1983), p. 50.

¹⁰⁴ Austin (2007), p. 34.

¹⁰⁵ Detmers (2016), p. 208.

¹⁰⁶ Austin (2007), p. 79.

¹⁰⁷ Austin (2007), p. 75.

¹⁰⁸ Friedman (1983), pp. 250-251.

¹⁰⁹ *Ibidem*, p. 250.

¹¹⁰ Wilkinson (2007), p. 15. Tremellius también llegará a ser el padrino del tercer hijo de Matthew Parker.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Siguiendo un común denominador en varios judíos conversos del siglo XVI, Tremellius también conoce la lengua árabe, la cual enseñará en la Universidad.¹¹¹ Tremellius traducirá al latín el Targum Jonathan en 1567,¹¹² una gramática de arameo y siríaco, así como una versión del Nuevo Testamento en siríaco, la cual dedicará a la reina Isabel I de Inglaterra en 1569.¹¹³

Tremellius fue invitado para colaborar como censor del Talmud. La invitación fue realizada por Ambrosius Froben, un impresor que fue contratado por un judío de Fráncfort, Simon Günzburg zum Gembs, para imprimir el Talmud en 1578.¹¹⁴ Esta situación le acarrearía grandes problemas a Tremellius, debido a que fue acusado seriamente de judaizar.¹¹⁵ Theodore Beza salió en su defensa de tales ataques.¹¹⁶

La obra más importante de Tremellius fue su traducción de la Biblia al latín. Este proyecto tenía como objetivo el dejar de lado el uso de la *Vulgata* como Biblia de referencia en latín, y de esta forma tener una Biblia académica protestante en latín.¹¹⁷ El concilio de Trento (1545-1563) había establecido la *Vulgata* como la Biblia oficial de la iglesia católica romana, motivo por el cual los protestantes buscaban tener una Biblia de referencia que no fuese la *Vulgata*. La traducción fue realizada por Tremellius en colaboración con su yerno, Francis Junius (1545-1602). Esta obra fue considerada como una de las obras clásicas de la reforma protestante, la traducción en latín de la Biblia por excelencia.¹¹⁸ La obra terminó de imprimirse en 1579 en Fráncfort.

Tres cuestiones importantes queremos resaltar sobre esta Biblia. La primera es la tendencia hebraizante que puede verse en la traducción. Uno de los elementos en donde podemos ver esta cuestión es en el uso del nombre de Moisés como *Mosche*.¹¹⁹

La segunda cuestión que queremos resaltar es el uso del nombre sagrado. La traducción emplea Jehova término para expresar el *tetragrammaton*. Un ejemplo de esto lo podemos ver en la interpretación que Tremellius hace del advenimiento de Cristo como Mesías en el Salmo 2. En el verso segundo de este Salmo, Tremellius menciona lo siguiente:

*Jehova is the creator [author] of the kingdom of David, and of Christ.*¹²⁰

¹¹¹ Dannenfeldt (1995), p. 109.

¹¹² Lloyd-Jones (1983), p. 51.

¹¹³ Lloyd-Jones (1983), p. 51.

¹¹⁴ Burnett (2016), p. 511.

¹¹⁵ Austin (2007), pp. 171-172. Froben pidió a Tremellius que eliminará de la impresión del Talmud todas aquellas cuestiones que pudieran ser consideradas blasfemas y contrarias a la fe cristiana.

¹¹⁶ Austin (2012), p. 220.

¹¹⁷ Lloyd-Jones (1983), p. 51.

¹¹⁸ Austin (2007), p. 145.

¹¹⁹ *Ibidem*, p. 148.

¹²⁰ Austin (2012), p. 232.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

La tercera cuestión es la influencia e impacto de esta Biblia. Después de 1579, la Biblia en latín que se usó como referente en círculos protestantes fue la traducción de Tremellius. Un ejemplo del impacto de esta traducción la podemos ver en la vida del poeta y pastor anglicano John Donne (1572-1631). En la obra de Donne, *The Lamentations of Jeremy*, John Donne menciona que su escrito está basado en gran parte en la versión latina de Tremellius.¹²¹ En su obra *Essays in Divinity Being Several Disquisitions interwoven with Meditations and Prayers*, Donne tiene una sección relacionada a los nombres de Dios, en la cual utiliza Jehova como término del *tetragrammaton*.¹²²

4.14. Casiodoro de Reina

Casiodoro de Reina (1520-1594) es el primer traductor de la Biblia que utiliza de forma uniforme en toda su obra el nombre de Iehoua para expresar el *tetragrammaton* de la Biblia. En la Amonestación al Lector que aparece al comienzo de su traducción de 1569, Casiodoro justifica el uso del término Iehoua:

Refta que en efpecial demos razon de algunos vocablos antes inufitados q̃ en ella auemos retenido, y anfi mifmo de nueftras annotations y argumentos de capítulos. Quanto à lo primero, Auemos retenido el nõbre (Iehoua) no fin grauifsimas caufas. Primeramente porque donde quiera que fe hallará en nueftra verfion, efta en el texto Hebreo, y nos parecio que no lo podíamos dexar, ni mudar en otro fin infidelidad y facrilegio fingular cõtra la Ley de Dios en la que fe manda que no fe le quite, ni fe le añada. Porq̃ fi en las addiciones arriba dichas no nos mouió efte efcrupulo, ay razon diferente: porque nueftras addiciones no fe pueden decir addiciones àl texto, fino declaraciones libres, q̃ en tanto tendrán algun valor, en quanto fon conformes àl texto. Añedir a la Ley de Dios y a fu palabra, fe entiende, quando para los mandamientos, o constituciones de Dios los hombres temerarios añiden fus tradiciones, conque o deshazen el mandamiento de Dios, o le añiden mayor dureza por fuperfticion.¹²³

Casiodoro menciona que es consciente de la gravísima causa que es el usar Iehoua como nombre sagrado de Dios. Casiodoro de Reina justifica el uso de este nombre debido a que se encuentra en el texto hebreo; esto es, Casiodoro hace una transliteración del *tetragrammaton* siguiendo la justificación que han dado los teólogos que lo han precedido.

Casiodoro de Reina pasa después a mencionar el porqué de la decisión de utilizar Iehoua en la traducción. En la siguiente cita menciona la justificación de esto:

Y pues es cierto, que no fin particular y grauifsimo confejõ Dios lo manifeltó àl mundo, y quiõ que fus fieruos lo conocielfen y inuocaffen por el, temeraria cofa es dexarlo; y fuperfticion temeraria dexarlo con pretexto de reuerencia. Y para que mejor fe vea fer esto anfi, no fera fuera de propofito mofttar, de donde ha venido efta fuperfticion acerca deefte facro nombre. Eftá contando enel Leuitico, que eftando el pueblo de Ifrael en el defierto rezien facado de Egyptto, vn meftizo hijo de vn Egypcio, y de vna Ifraelita riñendo con otro del pueblo, pronunció (o, declaró, como dizen otros) el facro nombre: y dixo mal à Dios, quiere decir, blafphemó de Dios por efte sacro nombre, de la manera que también ahora los impíos, Chriftianos reniengan del, y lo botan y pefetean, en fus quiftiones por mofttarfe valientes. Por efta palabra blafphema tan nueua en el pueblo de Dios, el blafphemo fue puefto en prifion, y defde a poco apedreado de todo el pueblo: y

¹²¹ Klause (1993), p. 337.

¹²² Wilkinson (2015), p. 460.

¹²³ Reina (1569), p. VIII.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

à esta occafion fue puefta Ley entonces por mandado de Dios, que el que enel pueblo de Ifrael dixeffe mal à Dios, fueffe caftigado: y el que PRONVNCIASSE (o declaraffe) el sacro nombre, murieffe por ello. Quiere decir blasphemaffe con el sacro nombre, como blafphemó aquel por cuya ocafion fe pufo la ley, los Rabbinos modernos de la palabra pronunciar (no entendiendo el intento de la ley) facaron esta fuperfticion en el pueblo, ser illicito pronunciar, o declarar, el sacro nombre, no mirando que (de mas de que el intento de la ley era claro por la occafion del blafphemo) defpues de aquella ley lo pronunciaron Moyfen, Aaron, Iofue, Caleph, Deborah, Gedeon, Samuel, Daudid, y todos los prophetas, y pios Reyes, y finalmente fue dulciffimo en la boca de todo el pueblo, que lo cantó en pfalmos, y alabanças, como parece por todo el difcurfo de la Sacra hiftoria.¹²⁴

Podemos observar que Casiodoro justifica este uso debido a que Dios mismo ha manifestado su nombre en las Escrituras. Menciona también que este nombre dejó de usarse debido a la superstición que vino en la interpretación debido a la reverencia por este nombre en concreto. Después, Casiodoro menciona un ejemplo que aparece en el libro de Levítico capítulo 24, texto que menciona a una persona mestiza que blasfema el nombre sagrado, lo cual nos lleva a la siguiente cuestión: si el nombre se puede blasfemar, esto quiere decir que se podía pronunciar. Casiodoro menciona que los rabinos modernos metieron esta superstición en el pueblo; esto es, para evitar cualquier posible blasfemia, se prefirió omitir esta pronunciación del nombre sagrado de Dios, todo esto a pesar de que hay ejemplos en la Biblia de personas que utilizan y pronuncian el nombre sagrado.

Casiodoro menciona brevemente cómo la superstición de no pronunciar el nombre sagrado fue establecida por la tradición rabínica:

Anfique de la fuperfticion de los modernos Rabbinos falío esta ley encaminada del diablo para con pretexto de reuerencia sepultar, y poner en oluido en el pueblo de Dios fu fancto nõbre, con el qual folo el quifo fer differenciado de todos los otros fallos dioses. Ni esta es arte nueva fuya. Dezimos Rabbinos modernos, no porq̃ feã los de nuestro tiempo, fi no los que vinierõ defpues de los Prophetas, ignorãtes de la diuina ley, y establecedores de nuevas tradiciones, por auer ignorado la virtud de las q̃ Dios les dio, y aun no poco ya ignorãtes de la pura y antigua lengua Hebrea por el frequente comercio de las otras naciones, aunque fuerõ antes del aduenimiento gloriofo del Señor, de los quales parece bien auer fido los Setenta interpretes, que trasladarõ primero en Griego la Efcritura àl Rey Ptholomeo de Egipto, los quales parecen auer dado fuerça à esta fuperfticiofa ley, con auer ellos falsado primero q̃ nadie el sacro texto, tralladando fiempre (Señor) en lugar de (Iehoua) y fupprimiendo del todo el sacro nõbre con pretexto à la verdad fuperfticiofo, y inuidiofo del bien de las Gentes, de q̃ no erã dignas de que fe les comunicaffen los diuinos myfterios.¹²⁵

Casiodoro enfatiza lo que para él ha sido un error promovido por los rabinos, esto es, la superstición de pronunciar el nombre sagrado de Dios, ya que esta tradición puede poner en el olvido la forma de pronunciación adecuada del *tetragrammaton*. Menciona el término “rabinos modernos”, para referirse a aquellos que vinieron después de la finalización de los profetas de la Biblia hebrea, personas que Casiodoro considera establecedores de nuevas tradiciones. Casiodoro menciona que esta superstición también influyó en la traducción de la *Septuaginta*, obra en la cual se traduce el nombre sagrado como SEÑOR en vez de Iehoua.

¹²⁴ *Ibidem*.

¹²⁵ *Ibidem*, p. VIII.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Casiodoro menciona que los lectores de su traducción pueden pasarlo por alto u omitir el uso de Iehoua si lo creen conveniente:

Ni tampoco acá estamos determinados de tomar question con nadie sobre este negocio: ni constreñir à ninguno à que pronuncie este nombre, si la supersticiõ Iudaica le pareciere mejor q̃ la pia libertad de los Prophetas y pios del viejo Testamento: puede passarlo quando leyere, o en lugar de el, pronunciar, Señor, como hacen los Iudios, con que nos cõfiessen, Que en trasladarlo, no auemos falido de nuestro deuer: y àl fin si no se pecca en escreuirse en otras lenguas ni letras.¹²⁶

Finalmente, Casiodoro termina explicando el porqué del uso de Iehoua en su traducción. Menciona que el nombre sagrado proviene del verbo “ser” en hebreo, lo cual es tomado de la primera propiedad de Dios. Concluye el discurso mencionando que este nombre Dios mismo lo declaró a Moisés:

La significaciõ del nõbre es muy cõueniente à lo q̃ significa: por q̃ es tomado de la primera propiedad de Dios, que es del fer, lo qual es proprio fuyo: y todo lo demás que en el mundo, lo tiene mendigado deel. Por esta causa aunque todos los otros nõbres de Dios, son comunicados à algunas criaturas por alguna especial dispensaciõ, este solo es incomunicable à otro que à el: por que fer fuente del fer, y el que por si es, fin dependencia de otro, à el solo conuiene: dedonde se figue euidentemente, que si en la Escriptura se halla comunicado àl Mefsias y al Efspiritu Sancto (como se halla muchas vezes) es argumento inuicible de que son de vna misma effencia diuina con el Padre, no obtante que el Mefsias tenga tambien la misma naturaleza humana que nosotros. Y puesque el mismo Dios declaró à Moyfen este su nombre de la manera dicha, no ay paraque nadie comente mas sobre ella.¹²⁷

4.15. Cipriano de Valera

Cipriano de Valera (1532-1602) es el encargado de producir la segunda edición de la traducción de Casiodoro de Reina en 1602. Esta revisión y edición fue publicada en la ciudad de Ámsterdam, dedicada a Mauricio, príncipe de Orange.

Cipriano menciona que ha decidido mantener el nombre Iehovah como traducción del nombre sagrado de Dios, siguiendo los mismos argumentos que Casiodoro de Reina mencionó en la Amonestación al Lector que aparece en su traducción de 1569:

Quanto al sacrosancto nombre Iehovah, que es el propio nombre de la effencia divina, y incomunicable à las criaturas, auemos lo retenido por las doctas y pias razones que el primer Traductor da en su Amonestacion, que hallareys despues desta Exhortacion.¹²⁸

Cipriano menciona que solamente va a añadir dos razones que considera importantes para seguir con el uso de Iehovah como transliteración del *tetragrammaton*. Antes de mencionar las razones, Cipriano sigue con la justificación del uso del término que se ha utilizado anteriormente para transliterar el nombre sagrado:

Solamente añadirè aquí dos razones, que me parecen muy preremptorias para confutar la supersticiosa obstinacion de los Iudios, quanto al pronunciar este nombre Iehovah. Y antes que las añida notaré aquí que Iehovah es nombre Hebreo derivado del verbo substantivo Ser y afsi Iehovah q.d. el que tiene Ser de si mismo: El que fue, Es, y Será eternamente, y es el que da fer à

¹²⁶ *Ibidem*, p. IX.

¹²⁷ *Ibidem*, p. IX.

¹²⁸ Valera (1602), p. VI.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

las criaturas. Este es el nombre propio de la Esencia divina, y incomunicable a las criaturas. Iah tan frecuentemente en los psalmos, y en algunos otros lugares de la Escritura, es su abreviatura: Y así es nombre propio de la Esencia divina, que significa y es lo mismo que Iehovah y así psal 68.5, en Iah su nombre. Derivase del mismo verbo sustantivo que Iehovah, David Kimhi, Iudio de profesion y Español de nación dize que Dios se llama Iah porque es Criador del mundo y porq̄ es causa de su propio ser.¹²⁹

Podemos ver que Cipriano sigue con el argumento de que el nombre sagrado deriva del verbo sustantivo “ser” en hebreo. El *tetragrammaton* es el nombre propio de la esencia divina. Cipriano justifica la abreviatura Iah, así como la derivación del nombre sagrado del verbo “ser”, citando al rabino David Qimhi, a quien llama español de nación.

Cipriano de Valera pasa a mencionar los motivos por los cuales ha decidido continuar con el nombre Iehovah para designar el *tetragrammaton*.

La primera razon que aquí añido es esta: Los Gentiles idolatras que tuvieron algun comercio y trato con el pueblo Hebreo pronunciaron el nombre Iehovah. Pregunto yo ahora de quien aprendieron a pronunciarlo quando hablaban con los Hebreos, fino de los mismos Hebreos, que hablando con los Gentiles, lo pronunciaban? Gen. 24, 31 Laban dize al criado de Abraham: Ven bendito de Iehovah, y verso 50. Laban y Bathuel dizen al mismo criado: De Iehovah ha salido esto, no podemos hablarte malo, ni bueno. Exod. 5.2. Pharaoh respondió a Moysen y a Aaron, que le avian dicho: Iehovah el Dios de Irael dize así, &c. Quien es Iehovah paraque yo oyga su voz? Y luego: No conozco a Iehovah &c. Exod 10.7. Los Egypcios dizen a Paharon: Dexa ir estos hombres paraque sirvan a Iehovah su Dios. Y así Pharaon ver. siguiente, movido por lo que le avian dicho sus Egypcios dixo a Moysen y a Aaron: Andad, servid a Iehovah vuestro Dios: y ver. 10. El mismo Paharon les dize: Así sea Iehovah con vosotros, como yo, os dexaré ir. Y ver. 11, Servid a Iehovah &c. Exod, 18.10 Iethro Sacerdote de Madian dixo a Moysen su yerno: Bendito Iehovah, que os escapó &c. Num. 23.17. Balac Rey de Moab dixo a Balaam: Que ha dicho Iehovah? Y cap, 24. 11. Le dize: Iehovah te ha privado de honra. y ver.13. Balaham dize: No podré traspassar el dicho de Iehovah. y luego: Lo que Iehovah hablare &c. Iof. 2,10. Raab dize a los Espias de Iofue: Avemos oydo que Iehovah hizo, &c, y ver.12. les ruega que le juren por Iehovah: y cap. 9.9 los Gabaonitas dizen a Iofue: Por la fama de Iehovah tu Dios. Ruth. 1.17 Ruth dize a su suegra Noemi: Así me haga Iehovah, &c. 1. Sam 29,6. Achis rey de los Philisteos dixo a David: Bive Iehovah, que tu has sido recto, &c. 1 Rey, 5.7. Hiram rey de Tyro dize a Salomon: Bendito Iehovah, &c. y cap, 10.9. la Reyna de Sabá dize a Salomon: Iehovah, tu Dios sea bendito. y en el mismo verso: Iehovah ha amado siempre a Irael. 2 rey. 5. 11. Naaman Syro hablando de Eliseo dize: Pensava en mi: El saldrá luego, y estando en pie invocará el nombre de Iehovah su Dios. 2 rey. 18, 25 Rapfases hablando con los Iudios les dize: He yo venido sin Iehovah? &c. Iehovah me ha dicho: Sube a esta tierra, &c. y ver 30. No os haga Ezechias confiar en Iehovah diciendo, librando nos librára Iehovah y ver 32. La misma historia se cuenta en Efaí. 36. De donde Laban, Bathuel, Pharaon, los Egypcios, Iethro, Balac, Balaham, Raab, los Gabaonitas, Ruth, Achis, Hiram, la Reyna de Sabá, Namaan, Rapfases, y otros infieles y idolatras que se hallarán en la Escritura, supieron el nombre de Dios de los Hebreos ser Iehovah, y lo pronunciaron hablando con los Hebreos, fino de aver lo oydo pronunciar a los mismos Hebreos, con quien familiarmente tratavan? Y lo que es mucho de notar que ni Moysen tan zelador de la gloria de Dios, ni su hermano Aaron summo sacerdote, ni Iofue criado a los pies de Moysen, ni David tan sancto, ni Salomon tan sabio nunca los reprehendieron por lo aver pronunciado. Lo qual fin la duda ninguna hizieran si no fuera licito pronunciarlo. De donde los antiguos latinos idolatras llamaron a su gran dios, IOVIS (Iovis es el nominativo antiguo: despues dixeron Iupiter) como quando dixo Virgilio Ecloga 3.

A IOVE principium Musae, IOVIS omnia plena.

¹²⁹ *Ibidem*, p. VI.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

Sino del nombre Hebreo Iehovah, que avian oydo fer el nombre del Dios de los Hebreos? Nuefiro Sevillano Benito Arias Montano doctififimo en lenguas, hablando de los nombres de Dios haze particular mención del nombre eífencial Iehovah y afsi dize eftas palabras: Y fi es licito moítrar por razon de otros femejantes nombres la cierta pronunciación, IEHVEH fe avria de decir. Y anfi pienfo que los Padres lo pronunciaron: afsi Israelitas, como otros hombres de otras naciones, que tuvieron noticia deíte nombre. El mifmo Benito Arias deípues de aver dicho lo precedente, promete que tratarà en otro lugar de la verdadera pronunciación del nombre Iehovah. Si lo aya hecho, no lo fe.¹³⁰

Podemos ver en la cita anterior el motivo por el cual Cipriano instiste con el uso de Iehovah como pronunciación del *tetragrammaton*. El argumento principal es que los idólatras aprendieron a pronunciar el nombre sagrado de los mismos hebreos. Cipriano menciona varios textos en donde se puede ver a gentiles pronunciar el nombre sagrado de Dios, entre ellos podemos ver a Jetro, Balaam, los gabaonitas, Ruth, Hiram rey de Tiro, la reina de Saba, el Rabsaces. Cipriano argumenta que estas personas tuvieron que haber escuchado el nombre sagrado de labios de los mismos hebreos. Cipriano termina su primer argumento citando a Benito Arias Montano, el cual, de acuerdo a Cipriano, trataría en algún escrito acerca de la verdadera pronunciación del nombre Iehovah, pero que no sabe con certeza si lo haya hecho.

Cipriano termina el argumento con la segunda razón por la cual cree conveniente usar Iehovah como traducción del nombre sagrado:

La segunda razon es. Deut.6,13, y 10, 20. fe dize: *A Iehovah tu Dios temeràs, y a el ferviràs, y por fu nombre juraràs*. La forma del juramento, y fus condiciones eftan en Jerem. 4,2 *Y juraras* (dize) *Bive Iehovah, con verdad, con juzio y con justicia*. Portanto los que toman el nombre de Iehovah con las condiciones dize Ieremias, tanto falta, que pequen, que antes hagan fervicio, y cofa grata à Dios como dize Pfal. 63. 12, *Sera alabado qualquiera que jura por el*. Como por el contrario, es vituperado el que jura por otro que Iehovah y afsi Exod. 23.13 fe dize: *Nombre de otros dioses no mentareys, ni fe oyrà en vuestra boca*. Quando Dios en Exod 20.7 dice: *No tomaras el nombre de Iehovah tu Dios*, añade *En vano*. Afsique quando no en vano, fino con verdad, juyzio y justicia fe toma el nombre Iehovah, no es pecado fino parte del culto que Dios nos demanda. Engañenfe pues los Iudios quando no folamente no juran por el sacro fancto nombre Iehovah, mas ni aun lo pronuncian. Pero los fanctos Patriarchas y Prophetas tomando gran confuelo con este nombre lo eífrieron y pronunciaron, y juraron por el. Leanfe fus eífritos, quantas vezes dixeron: Bive Iehovah. El páfmo 69. Tiene treze versos, y en ellos el nombre Iehovah diez y ocho vezes. De una cofa me maravillo, que los Iudios hagan tanto eífripulo de eífriuir y pronunciar Iehovah (eífriuiendo y pronunciando en fu lugar Adonai) y fin ningún eífripulo eífriuan y pronuncien Iah, que es tan proprio nombre de la Eífencia divina, y tan incomunicable à las criaturas como Iehovah: ninguna diferencia ay entre eftos dos sacrosfanctos nombres fino esta, que Iehovah, fe eífriue con quatro confonantes, y Iah como abreviatura de Iehovah, fe eífriue con dos. Aviendo provado fer licito pronunciarlo, y que los antiguos, afsi Hebreos como Paganos lo pronunciaron, refta ahora avifar al que lo pronuncia que quando concibe este glorioso nombre en fu mente, quando lo eífriue, o pronuncia, lo haga con la reverencia, que fe debe à un tan sacrosfancto nombre: acuerdefe de las condiciones, que poco ha avemosnotado, que Ieremias cap. 4. Ver.2. de fu Prophecia pone El nombre de Iehovah (como fe dize pfal. III.9.) *es fancto y terrible*. Si es fancto, porque miferable pecador, lo profanas tomandolo fin reverencia ninguna à cada tercera palabra en tu boca? Si es terrible, porque tu miferable gufano, polvo y ceniza, no tiembblas quando lo tomas en tu boca fuzia? acuerdate que Dios no tendrá por inocente al que tomare fu nombre en vano. Exod. 20. acuerdate del horrendo Castigo con que Dios castigó al blafphemo. Lev. 24. 14. mandó Dios que fueffe apedreado. Y afi

¹³⁰ *Ibidem*, p. VI.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

lo fue. Perdonadme Christiano Lector si he sido largo en esto: la superstición de los Judios, y los escrúpulos de algunos Christianos me han hecho ser prolixo.¹³¹

El argumento principal de este segundo motivo es que las personas deben de jurar por el nombre sagrado de Dios. ¿Cómo se puede jurar por un nombre que no se pronuncia correctamente? Cipriano cita varios textos bíblicos como justificación a esta premisa. Menciona Cipriano que no entiende la superstición de escribir Adonai en vez de Iehovah, cuando en los Salmos aparece la abreviatura Iah.¹³² Cipriano menciona que el nombre de Iehovah debe escribirse y pronunciarse con reverencia, poniendo textos de advertencia que justifican su argumento.

4.16. Baruch Spinoza

Baruch Spinoza (1632-1677) fue un filósofo neerlandés de origen español. Spinoza fue criado en el judaísmo ortodoxo desde muy pequeño, asistiendo a la *Yeshivá* de Ámsterdam.

La familia Spinoza provenía de España, pero a causa del edicto de expulsión de 1492 se marchan para establecerse temporalmente en Portugal. Debido a la oportunidad que ofrecían los Países Bajos para el comercio, los Spinoza deciden afincarse allí. En Ámsterdam, Miguel de Spinoza, padre de Baruch, llegará a tener cierta prosperidad económica que transmitirá a sus hijos.

Baruch Spinoza tuvo un espíritu independiente desde pequeño. Después de la muerte de su padre, Spinoza empieza a manifestar ideas contrarias a las enseñanzas que había recibido en la escuela talmúdica, a tal punto que empieza a tener discusiones con los rabinos de Ámsterdam. El 27 de julio de 1656, día 6 del mes de Av 5416, la sinagoga de Ámsterdam excomulgó a Spinoza. La transcripción del siguiente texto fue leída en hebreo, la cual contiene el decreto de expulsión de la congregación:

The lords of the *ma'amad*, having long known of the evil opinions and acts of Baruch de Spinoza, they have endeavored by various means and promises, to turn him from his evil ways. But having failed to make him mend his wicked ways, and, on the contrary, daily receiving more and more serious information about the abominable heresies which he practiced and taught and about his monstrous deeds, and having for this numerous trustworthy witnesses who have deposed and born witness to this effect in the presence of the said Spinoza, they became convinced of the truth of this matter; and after all of this has been investigated in the presence of the honorable *chachamim*, they have decided, with their consent, that the said Spinoza should be expelled and excommunicated from the people of Israel. By decree of the angels and by the command the holy men, we excommunicate, expel, curse and damn Baruch de Spinoza, with the consent of God, Blessed be He, and with the consent of the entire holy congregation, and in front of these holy scrolls with the 613 precepts which are written therein; cursing him with the exommunication with which Joshua banned Jericho and with the curse which Elisha cursed the

¹³¹ *Ibidem*, pp. VI-VII.

¹³² Podemos ver que Cipriano está haciendo alusión a la *Biblia de Ferrara*. Podemos ver los siguientes ejemplos en esta edición editada por judíos de Ferrara en los siguientes Salmos: 68:5, 19; 77:12; 94:7, 12; 102:19; 115:17-18; 118:5, 14, 17, 18, 19; 122:4; 130:2; 135:3-4; 146:1; 150:1, 6. La abreviatura que utiliza la *Biblia de Ferrara* es *Yah*. La primera edición de la *Biblia de Ferrara* es de 1553, la cual fue realizada bajo los auspicios de doña Gracia Naci y editada por Yom Tob Athias y Abraham Usque. Hemos utilizado la segunda reimpresión de la *Biblia de Ferrara*, obra llevada a cabo en la ciudad de Ámsterdam en 1611. Athias, Yom Tob y Usque, Abraham, *Biblia de Ferrara*, Ámsterdam: 1611.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

boys and with all the castigations which are written in the Book of the Law. Cursed be he by day and cursed be he by night; cursed be he when he lies down and cursed be he when he rises up. Cursed be he when he goes out and cursed be he when he comes in. The Lord will not spare him, but the anger of the Lord and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the Lord shall blot out his name from under heaven. And the Lord shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law. But you that cleave unto the Lord your God are alive every one of you this day.¹³³

El documento de excomunión termina con la siguiente advertencia: “*no one should communicate with him, neither in writing, nor accord him any favor nor stay with him under the same roof nor within four cubits of his vicinity; nor shall he read any treatise composed or written by him.*”¹³⁴ Las causas principales de la excomunión fueron dos: negar la inmortalidad del alma y negar el origen divino de la Torá.¹³⁵

Después de ser excomulgado, Baruch Spinoza se dedica a su trabajo de pulir lentes, así como a la escritura. Hay varias obras importantes publicadas por Spinoza, entre las que destacamos su *Tratado Teológico-Político*, la cual es de interés para nuestra investigación. Sin embargo, hay algo que es importante resaltar. Menos de un año después de haber sido expulsado por la comunidad judía, Spinoza traduce al hebreo una obra realizada por un grupo de protestantes con la finalidad de evangelizar a los judíos de Ámsterdam. Así se describe a Spinoza en una carta fechada el 17 de abril de 1657:

There is a Jew at Amsterdam that by the Jews is cast out (as he himself and others sayeth) because he ownth no other teacher but the light and he sent for me and I spoke toe him and he was pretty tender and doth owne all that is spoken; and he sayde tow read of Moses and the prophets without was nothing tow him except he came toe know it within: and soe the name of Christ is like he doth owne: I gave order that one of the duch copyes of thy book should be given toe him and he sent me word he would come toe oure meeting but in the mean time I was imprisoned.¹³⁶

El título de la obra en inglés era *A Loving Salutation, to the Seed of Abraham Among the Jews, Where Ever They are Scattered Up and Down Upon the Face of the Earth...Wandering Up and Down from Mountain to Hill, Seeking Rest but Finding None*, la cual fue publicada en 1567. La obra la termina traduciendo Spinoza al hebreo para ser distribuida en Ámsterdam.¹³⁷

En 1670, Spinoza publica su obra *Tractatus Theologico-Politicus*, obra en la cual Spinoza hará un argumento acerca de la libertad de conciencia. En esta obra también hará una crítica a la Biblia. Spinoza hace mención en ella del nombre sagrado de Dios. En un pasaje del libro, Spinoza toma como base el texto de Éxodo capítulo cuatro, el

¹³³ Nadler (2001), p. 40. Una versión portuguesa de la excomunión fue escrita en portugués, la cual se encuentra en *Livro dos Acordos de Nacao e Ascamoto*, libro que se encuentra en los archivos municipales de Ámsterdam, archivos portugueses 334.

¹³⁴ *Ibidem*, p. 41.

¹³⁵ Gignilliat (2012), p. 19.

¹³⁶ Popkin (1984), p. 15. La carta la envía William Ames, líder de la iglesia de los cuáqueros, a Margaret Fell, considerada como una persona importante dentro de este grupo protestante.

¹³⁷ *Ibidem*, p. 21.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

cual contine el diálogo de Moisés con Dios en donde Moisés intenta escudarse para no enfrentarse a Faraón. Spinoza menciona lo siguiente sobre este texto:

Y, si uno quiere examinar sin prejuicios las frases de Moisés, verá claramente que su opinión acerca de Dios es que Dios es un ser que siempre existió, existe y existirá siempre; y, por eso, le da el nombre de *Jehová*, que en hebreo expresa estos tres tiempos de existencia.¹³⁸

Spinoza comenta el texto de Éxodo 6:3, en donde Dios menciona a Moisés cómo se ha revelado a él de una forma diferente a cómo se reveló a los patriarcas. Spinoza comenta las diferencias entre los términos *El Sadai* y *Jehová*.

Para que se entienda mejor, hay que advertir que *El Sadai* significa en hebreo Dios que basta, porque da a cada uno lo que es suficiente. Y, aunque muchas veces *Sadai* se toma por Dios, sin más, no cabe duda que se debe sobreentender siempre *El*, Dios. Hay que señalar, además, que, aparte de *Jehová*, no se halla en la Escritura ningún nombre que indique la esencia absoluta de Dios, sin relación a las cosas creadas. Y por eso los hebreos defienden que solo éste es el nombre propio de Dios, mientras que los demás son simples apelativos. La verdad es que los otros nombres de Dios, sean sustantivos o adjetivos, con atributos que convienen a Dios, en cuanto es considerado en relación a las cosas creadas o se manifiesta a través de ellas. Por ejemplo, *El* (o con la letra *he* paragógica, *Eloah*) no significa, como se sabe, más que poderoso, y no conviene a Dios más que por excelencia, como cuando llamamos a Pablo *el apóstol*. Por lo demás, con este nombre se explican todas las virtudes de su poder, como en las expresiones *El* (poderoso) grande, tremendo, justo, misericordioso, etc.; para indicar todas esas virtudes a la vez, se utiliza ese nombre en plural, pero con significado singular, lo cual es frecuentísimo en la Escritura.¹³⁹

Spinoza hace un énfasis en la diferencia del conocimiento del nombre sagrado por parte de Moisés, en comparación al conocimiento del nombre por parte de los patriarcas.

Ahora bien, como dice Dios a Moisés, que él no fue conocido por los padres bajo el nombre *Jehová*, se sigue que ellos no conocieron ningún atributo de Dios que explicara su esencia absoluta, sino únicamente sus efectos y promesas, es decir, su poder, en cuanto se manifiesta por medio de las cosas visibles. Por otra parte, Dios no dice esto a Moisés para acusarles de infidelidad, sino, por el contrario, para ensalzar su credulidad y su fe; puesto que, a pesar de no haber tenido un conocimiento tan especial de Dios como Moisés, creyeron que las promesas de Dios eran firmes y seguras, mientras que Moisés, pese a haber tenido ideas más sublimes sobre Dios, dudó de las promesas divinas y reprochó a Dios que, lejos de haber alcanzado la salvación prometida, los judíos veían que sus cosas habían empeorado. Así, pues, dado que los padres ignoraron el nombre singular de Dios y que Dios menciona este hecho a Moisés para alabar su sencillez de alma y fidelidad y para hacer resaltar, al mismo tiempo, la gracia singular que fue concedida a Moisés, se sigue con toda evidencia lo que hemos afirmado en el primer punto: que los hombres no están obligados por un mandato a conocer los atributos de Dios, sino que éste es un don peculiar que solo es concedido a algunos fieles.¹⁴⁰

En otro texto de su obra, Spinoza explica la posible contradicción que se da en torno al conocimiento que tiene Moisés del nombre sagrado de Dios, el cual no conocieron los patriarcas.

Antes de seguir adelante, me siento obligado, sin embargo a explicar por qué motivo en el *Génesis* se dice muchas veces que los patriarcas predicaron en nombre de *Jehová*, pues esto parece estar en abierta contradicción con lo antes dicho. Si prestamos atención a lo dicho en el

¹³⁸ Spinoza (2014), p. 132.

¹³⁹ *Ibidem*, p. 369.

¹⁴⁰ *Ibidem*, pp. 369-370.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

capítulo VIII, nos será fácil conciliar ambas cosas, pues allí hemos demostrado que el escritor del *Pentateuco* no indica las cosas y los lugares exactamente con los mismos nombres que recibían en la época a que él se refiere, sino con aquellos que resultaban más claros en la época del escritor. Por eso, en el *Génesis* se dice que Dios era predicado por los patriarcas con el nombre de *Jehová*, no porque ellos lo conocieran bajo ese nombre, sino porque este nombre era el más venerado entre los judíos. Ésta, digo, es la verdadera explicación, puesto que en nuestro texto del *Éxodo* se dice expresamente que los patriarcas no conocieron a Dios bajo ese nombre; y porque, además, en *Éxodo* 3, 13 Moisés desea saber el nombre de Dios: si éste ya fuera conocido antes, lo hubiera conocido él al menos. Hay que concluir, pues, como queríamos, que los fieles patriarcas ignoraron este nombre de Dios y que el conocimiento de Dios es un don suyo y no un mandato.¹⁴¹

Baruch Spinoza decide cambiar su nombre por *Benedictus*.¹⁴² A pesar de que no se sabe con certeza si Spinoza se convierte al cristianismo al final de su vida, fue enterrado en la *Nieuwe Kerk*, una iglesia protestante en la ciudad de la Haya. Después de su muerte se hizo un inventario de sus bienes, entre los cuales se incluían dos obras de Cipriano de Valera: la traducción de la *Institución de la Religión Cristiana* de Juan Calvino, así como la segunda edición de la Biblia de 1569, editada, anotada y corregida por Cipriano de Valera en 1602.¹⁴³

4.17. Miguel de Unamuno

Terminamos este apartado con el uso que hizo Miguel de Unamuno (1864-1936) del nombre sagrado de Dios en sus obras. Unamuno fue profesor de griego, escritor, rector de la Universidad de Salamanca y diputado en las Cortes republicanas. Tuvo amistad con los protestantes, entre ellos con Atilano Coco (1902-1936) pastor de la iglesia anglicana de Salamanca.

Atilano Coco fue fusilado por miembros del bando nacional en diciembre de 1936. La mujer de Atilano, Enriqueta Carbonell, había escrito una carta a Unamuno pidiendo su intervención a favor de su marido. Es en el sobre de esta carta en donde Unamuno escribirá el bosquejo del discurso que dará en la Universidad de Salamanca, en donde mencionará ante los franquistas la famosa frase: “Venceréis, pero no convenceréis.”¹⁴⁴

Es posible que, debido a sus contactos con protestantes, Unamuno haya decidido optar por el uso del término *Jehová* como traducción del nombre sagrado de Dios en sus obras. Mencionaremos dos de ellas en este apartado: *Niebla*, publicada en 1914, y *Abel Sánchez*, publicada en 1917.

Al mencionar la historia de su obra *Niebla*, la cual fue anexada a la novela en 1935, Unamuno menciona lo siguiente respecto al proceso creativo de la obra:

También de una novela, como de una epopeya o de un drama, se hace un plano; pero luego la novela, la epopeya o el drama se imponen al que se cree su autor. O se le imponen los agonistas,

¹⁴¹ *Ibidem*, pp. 371-372.

¹⁴² Gignillat (2012), p. 19.

¹⁴³ Van Rooijen (1889), pp. 127, 136.

¹⁴⁴ Pérez (2009), p. 63.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

sus supuestas criaturas. Así se impusieron Luzbel y Satanás, primero, y Adán y Eva, después, a Jehová. ¡Y ésta sí que es nivola, u opopeya o trigeria!¹⁴⁵

En otro apartado, Unamuno menciona la muerte de las creaciones literarias, en donde hay una alusión a la historia del profeta Elías en el *Primer Libro de los Reyes*, en donde Elías escucha un silbido apacible y delicado:

¡Se morirá usted, sí, se morirá, aunque no lo quiera; se morirá usted y se morirán todos los que lean mi historia, todos, todos, todos, sin quedar uno! ¡Entes de ficción como yo, lo mismo que yo! ¡Se morirán todos, todos, todos! Así me dijo, y ¡cómo me susurran, a través de más de veinte años, durante ellos, en terrible silbido casi silencioso, como el bíblico de Jehová, esas palabras proféticas y apocalípticas!¹⁴⁶

Unamuno hace mención a una historia relacionada a un gallo gigantesco, narrativa tomada de una paráfrasis targúmica de la Biblia, gallo que canta la revelación eterna e invita a los moradores a despertar. Termina mencionando lo que quedará del personaje principal de su obra:

Hay una visión radiosa de Leopardi, el trágico soñador del hastío, que es el cántico del gallo silvestre, gallo gigantesco sacado de una paráfrasis targúmica de la Biblia, gallo que canta la revelación eterna e invita a los moradores a despertarse [...] Pero no ha de quedar el cántico del gallo silvestre y el susurro de Jehová con él; ha de quedar el Verbo que fue el principio y será el último, el Sopro y don espiritual que recoge las nieblas y las cuaja.¹⁴⁷

En la obra *Abel Sánchez*, Unamuno cita literalmente la Biblia Reina-Valera Antigua. Esta versión de la Biblia fue, como ya se ha dicho, una revisión de la segunda edición de la traducción de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera en 1602.¹⁴⁸

-No, no conozco el Caín de lord Byron. ¿Y qué has sacado de la Biblia?
-Poca cosa... Verás -y tomando un libro, leyó: «y conoció Adán a su mujer Eva, la cuál concibió y parió a Caín y dijo: He adquirido varón por Jehová. Y después parió a su hermano Abel y Abel fue pastor de ovejas, y Caín fue labrador de la tierra. Y aconteció, andando el tiempo, que Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Jehová y Abel trajo de los primogénitos de sus ovejas y de su grosura. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda, más no miró propicio a Caín y a la ofrenda suya...»
-Y eso, ¿por qué? -interrumpió Joaquín-. ¿Por qué miró Dios con agrado la ofrenda de Abel y con desdén la de Caín?
-No lo explica aquí...
-¿Y no te lo has preguntado tú antes de ponerte a pintar tu cuadro?
-Aún no... Acaso porque Dios veía ya en Caín el futuro matador de su hermano... al envidioso...
-Entonces es que le había hecho envidioso, es que le había dado un bebedizo. Sigue leyendo.
-«Y ensañóse Caín en gran manera y decayó su semblante. Y entonces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado?, y ¿por qué se ha demudado tu rostro? Si bien hicieres, ¿no serás ensalzado?, y si no hicieres bien el pecado está a tu puerta. Ahí está que te desea, pero tu le dominarás...»
-Y le venció el pecado -interrumpió Joaquín-, porque Dios le había dejado de su mano. ¡Sigue!

¹⁴⁵ Unamuno (1978), p. 21.

¹⁴⁶ *Ibidem*, p. 24.

¹⁴⁷ *Ibidem*, pp. 24-25.

¹⁴⁸ Reina-Valera (1953), pp. 3-4. Esta edición de la Biblia fue realizada por la Sociedad Bíblica de Londres. El gran cambio que se produce con la edición de 1602 es el cambio de la grafía del castellano del siglo XVII. Para esta obra hemos utilizado la reimpresión que se llevó a cabo en 1953 de la edición de 1865.

CAPÍTULO 4: El nombre Iehoua

-«Y habló Caín a su hermano Abel, y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel y le mató. Y Jehová dijo a Caín...»
-¡Basta! No leas más. No me interesa lo que Jehová dijo a Caín luego que la cosa no tenía ya remedio.¹⁴⁹

Miguel de Unamuno muestra la influencia de la traducción de Casiodoro de Reina. Alude a esta traducción protestante al hacer uso del nombre Jehová en su obra *Niebla*. También la cita de manera textual en su obra *Abel Sánchez*.

4.18. Conclusión

El uso de la palabra Jehová es una transliteración del *tetragrammaton*. Fue utilizada por primera vez por Ramon Martí en su obra *Pugio Fidei*, obra escrita en 1278. El común denominador que hemos observado fue que esta palabra, Jehová, fue “popularizada” en círculos de judíos conversos, entre los que se encuentran: Ramón Martí, Miguel Servet, Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera e Immanuel Tremellius. La justificación aducida es que era un nombre que debía tener una pronunciación distinguible y que era conocida.

Jehová fue utilizado en las traducciones bíblicas de forma indistinta tanto por católicos como por protestantes. Fue este último grupo el que dio gran difusión a esta forma de transliterar el nombre sagrado. Es en el Concilio de Trento (1545-1563) en donde se determina la traducción de la *Vulgata* como la Biblia oficial de la iglesia católica romana.¹⁵⁰ Es este el motivo por el cual el nombre Jehová quedará en desuso en las traducciones católicas de la Biblia.

Fue Casiodoro de Reina el primer traductor que utiliza Jehová de forma uniforme en su traducción de la Biblia para referirse al nombre sagrado de Dios. El uso de este término sigue siendo de gran importancia para los protestantes del mundo hispano. Ha sido tanta su influencia que escritores como Miguel de Unamuno han decidido utilizar esta traducción en algunas de sus obras.

¹⁴⁹ Unamuno (2014), pp. 112-113.

¹⁵⁰ Metzger (1987), pp. 246. Fue en la sesión del 8 de abril de 1546 en donde se determina la *Vulgata* como traducción canónica de la iglesia católica romana.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

5.1. Eclesiastés

El título del libro de la Biblia hebrea קהלת se ha traducido en castellano como Eclesiastés. Esta traducción proviene de la traducción realizada en la *Septuaginta* *Ἐκκλησιαστής*.¹ El título proviene de la voz principal del libro, que se llama a sí mismo קהלת y que en español Casiodoro de Reina tradujo como Eclesiastés o el Predicador.² La *Biblia de Ferrara* denomina al libro *Kohelet*, haciendo una transliteración en ladino del vocablo hebreo.³ Miguel Servet traduce el título del libro de la siguiente forma: *Liber Choeleth, qui Ecclesiastes appellatur Graece*.⁴

La palabra קהלת aparece como tal siete veces solamente en el libro de Eclesiastés.⁵ Proviene del verbo קהל que significa lo siguiente: “to assemble, to call together”.⁶ Esta definición da a entender una posible profesión, lo cual puede verse en ciertos versos que utilizan la forma *qal* femenino singular de la raíz *qhl*.⁷ La interpretación de la palabra Qohelet como una profesión cobra sentido si observamos que esta palabra deriva del acadio *qāhīlatu*, palabra que se define de la siguiente manera: “either a west semitic personal name or a profession”.⁸

Para Abraham Ibn Ezra, la palabra קהלת no es un nombre propio, es decir, no se puede traducir por Qohelet. Ibn Ezra opta por el uso de Salomón como autor de la obra, debido a que en él se depositó la sabiduría.⁹ También podemos ver cómo en el libro de los Reyes (1 Reyes 8:1) Salomón reúne ante sí a las personas principales del pueblo de Israel para que vean la dedicación del templo que ha construido.¹⁰ Es por este último motivo por el que muchos teólogos del pasado, entre los cuales se encuentran Casiodoro de Reina, optaron por tener a Salomón como autor de la obra.

¹ Longman (1998), p. 1. La traducción utilizada por la *Vulgata* es *Liber Ecclesiastes*.

² Reina (1569), p. 1298. Casiodoro de Reina sigue el ejemplo de Martín Lutero, el cual tradujo en la Biblia alemana de 1534 la palabra קהלת como *Prediger*.

³ BF, p. 1264.

⁴ MS, p. 134.

⁵ Even-Shoshan (1989), p. 1006. Aparece en los siguientes versos Eclesiastés 1:3; 2:11, 13; 3:9; 5:8, 15; 7:12; 10:10, 11; 12:8. En Eclesiastés 12:8 aparece con el artículo definido הקהלת

⁶ HALOT (2001), Vol. 2, pp. 1078-1079.

⁷ Longman (1998), p. 1. Los versos bíblicos en donde podemos ver esto son: Esdras 2:55, 57; Nehemías 3:57, 59.

⁸ CAD, (1982), Vol. 13, p. 54.

⁹ Gómez (1994), p. 8.

¹⁰ En el texto de 1 Reyes 8:1 aparece el verbo קהל, así como en los versos 2, 14, 22 y 55 del mismo capítulo.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

El texto de Eclesiastés muestra complejidades respecto al tiempo en que se pudo haber escrito. Franz Delitzsch definió muy bien esta problemática en el siglo XIX cuando comentó lo siguiente respecto al lenguaje del libro:

*If the book of Koheleth were of old Solomonic origin, then there is no history of the Hebrew language.*¹¹

De acuerdo a Delitzsch, el uso de *hapax legomena* y palabras que se consideran posteriores (como el uso de palabras persas y arameismos), así como el uso del pronombre personal a pesar de que la persona está dentro de la forma verbal, son elementos que nos ayudan a ver que la obra estaría datada en el período persa, esto es, siglo V a.C.¹²

El lenguaje del libro apunta a una época posterior a la del reinado de Salomón (ca. 970-930 a.C.). El libro tiene tres partes principales: un prólogo (1:1-11), un monólogo (1:12-12:7) y en epílogo (12:8-14).

El libro contiene varias peculiaridades. Entre ellas se encuentra el que nunca se menciona el nombre sagrado de Dios (*tetragrammaton*); solo se utiliza el término genérico אֱלֹהִים.¹³ El libro también contiene dos palabras persas: פַּרְדֵּסִים *pardēsîm* (2:5) y פִּתְגָּם *pitgām* (8:11).¹⁴ El libro también muestra muchos arameismos, los cuales pueden verse en las siguientes palabras: תַּקִּיף *taqqîp* (6:10); שֵׁ עַל־דִּבְרַת *al-dibrat še* (7:14); פֶּשֶׁר *pēšer* (8:1); עֲבָדֵהֶם *ābādēhem* (9:1); גֻּמְמָשׁ *gūmmāš* (10:8) y שִׁפְלוּת *šiflūt* (10:18).¹⁵ Podemos observar algunos *hapax legomena* en las siguientes palabras פֶּשֶׁר (8:1)¹⁶ y טַחֲנָה (12:4).¹⁷ También podemos observar el uso exclusivo de אַנִּי, el demostrativo femenino זֶה, así como el uso recurrente del relativo שֶׁ.¹⁸

Hay una palabra y una frase que son importantes en el libro. La palabra es הֶבֶל que aparece treinta y ocho veces en el libro.¹⁹ Aparece en el sentido superlativo al inicio y

¹¹ Delitzsch (1975), p. 190.

¹² Belcher (2014), p. 15.

¹³ Longman (1998), p. 35.

¹⁴ Bartholomew (2009), p. 45.

¹⁵ *Ibidem*, p. 49.

¹⁶ Gómez (2005), p. 239. Ibn Ezra menciona que esta palabra es un *hapax*. Es posible que sea un arameísmo de פֶּשֶׁר.

¹⁷ Seow (1996), p. 652.

¹⁸ Schoors (1989), p. 71.

¹⁹ Belcher (2014), p. 43.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

final del libro (1:2; 12:8). La frase **תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ** (bajo del sol) es importante, ya que aparece 29 veces en el libro.²⁰

Otra peculiaridad importante es el uso de la palabra **יִתְרוֹן** (provecho, beneficio), la cual aparece solamente en el libro de Eclesiastés. La podemos ver en los siguientes versos: Eclesiastés 1:3; 2:11, 13; 3:9; 5:8, 15; 7:12; 10:10, 11.²¹ Esta palabra deriva del acadio *utru* (*uturru*)²², *watāru*²³ y *atāru*.²⁴ **יִתְרוֹן** es un término comercial que tiene un significado más amplio en Eclesiastés, ya que se utiliza con referencia a la sabiduría. También la palabra **עֲנִין** solamente aparece en el libro de Eclesiastés (1:13; 2:23, 26; 3:10; 4:8; 5:2, 13; 8:16).²⁵ La palabra **מִסְכָּן** solamente aparece asimismo en el libro de Eclesiastés.²⁶

Algunos autores han mencionado el uso del perfecto del verbo **הָיָה** en 1:12 como una particularidad importante.²⁷ Hemos mencionado cómo algunas palabras en Eclesiastés derivan del acadio. Esto también ha llevado a algunas personas a mencionar la relación que tiene la epopeya de Gilgamesh con Eclesiastés. Entre las similitudes que podemos ver se encuentra lo siguiente:

*Gilgamesh and Qohelet search for some meaning before death's inescapable presence. In Gilgamesh, lessons emerge in the midst of the search for immortality. Thus the two deal with universal themes of the dread of death, the futility of human existence, the bond of fellowship, the importance of joy, and the inscrutable will of the divine.*²⁸

Existen similitudes entre la epopeya de Gilgamesh y el libro de Eclesiastés en la Biblia. A continuación mencionaremos tres paralelismos importantes:

1. Todo es correr tras el viento.

Gilgamesh: Todo hombre tiene contados sus días, todo lo que haya hecho es puro viento. Tablilla II: 234-235.²⁹

²⁰ *Ibidem*, p. 46.

²¹ Even-Shoshan (1989), p. 516.

²² CAD (2010), Vol. 20, p. 337.

²³ CAD (2010), Vol. 20, p. 407.

²⁴ CAD (1968), Vol. 1, p. 487.

²⁵ Even-Shoshan (1989), p. 903.

²⁶ Gómez-Aranda (2005), p. 236, n. 4. La palabra aparece en los siguientes versos: Eclesiastés 4:13; 9:15, 16.

²⁷ Fox (1999), p. 170. Fox menciona la similitud que tiene Eclesiastés 1:12 con las inscripciones reales del Próximo Oriente Antiguo en donde el uso del perfecto se entiende para mencionar el reinado presente del rey.

²⁸ Belcher (2014), p. 22.

²⁹ Sanmartín (2005), p. 130.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Eclesiastés: Y aborrecí la vida: porque toda obra que se hacía debajo del Sol, me era fastidiosa, porque todo era vanidad y aflicción de espíritu. Eclesiastés 2:17.³⁰

Es importante notar lo siguiente: “*In both Qoheleth and Gilgamesh, ‘wind’ emphasizes the emptiness and transience of human achievement.*”³¹

El paralelo no se da en el préstamo de acadio al hebreo. Se da más en la idea del significado de la vida.

2. Cordón de tres dobleces

Gilgamesh: Soga de tres cabos es difícil de romper.³²

Eclesiastés: Y si alguno preualeciere contra el vino, dos estarán contra él; porque cordón de tres dobleces no presto se rompe. Eclesiastés 4:12.³³

Con respecto a este punto Tremper Longman menciona que el autor de Qohelet está aludiendo a un conocido proverbio del Próximo Oriente Antiguo sobre los beneficios de la amistad.³⁴

Choong-Leong Chow menciona que el punto principal de la alusión al proverbio en el contexto de la Epopeya de Gilgamesh es mencionar que las personas son más capaces de enfrentar una crisis si hay solidaridad y ayuda mutua.³⁵

3. Eclesiastés 9:7-9 y los consejos de la tabernera a Gilgamesh.

Gilgamesh: Tú Gilgameš. ¡Que esté tu panza llena; que de día y de noche estés de buen humor, tú! ¡Día tras día córrete una juerga, de día y de noche baila y canta! ¡Que estén limpios tus ropajes; tu cabeza, bien lavada; y bañado tú con agua! ¡Disfruta mirando al niño que se agarra a tu mano; que la esposa goce sin cesar de tu abrazo! Tal es la suerte [del género humano] del que vive [...]³⁶

Eclesiastés: Anda, y come tu pan con gozo, y beue tu vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios. En todo tiempo sean blancos tus vestidos, y nunca falte unguento sobre tu cabeza. Goza de la vida con la mujer que amas, todos los días de

³⁰ Reina (1569), p. 1300.

³¹ TBLCS, p. 367.

³² Sanmartín (2005), p. 170. Al parecer en este diálogo Gilgamesh está animando a Enkidu con una especie de proverbio. Le está recordando que la unión hace la fuerza. Al parecer estas líneas están tomadas de una versión sumeria antigua.

³³ Reina (1569), p. 1303.

³⁴ Longman (1998) p. 143. Longman menciona un artículo de Aaron Shaffer en el cual se muestra una conexión en un episodio en el texto sumerio de *Gilgamesh y Huwawa* en el cual Gilgamesh le dice a Enkidu, después de que este se encuentra a punto de abandonar una misión: “*Stop Enkidu! The second man will not die. The boat-in-tow will not sink. No man will cut the three-ply cord.*”

³⁵ Seow, (1997) p. 189.

³⁶ Sanmartín (2005), pp. 369-370.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

la vida de tu vanidad que te son dados debaxo del sol, todos los días de tu vanidad; porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo en que trabajas debaxo del sol.³⁷

Tremper Longman ha realizado una comparación entre el libro de Eclesiastés con autobiografías ficticias escritas en acadio. Para Longman, el libro de Eclesiastés es una autobiografía de ficción, término que define de la siguiente manera:

*A composition where the life of an individual, real or imagined, is written by a second individual under the name of the first individual at a later period of time.*³⁸

Longman menciona cómo la estructura de Eclesiastés sigue a las autobiografías acadias: 1) una introducción en primera persona, 2) narrativa en primera persona, 3) instrucción en primera persona.³⁹

Eclesiastés puede ser visto como una autobiografía. Esta fue la forma en la que el Targum judío interpretó el libro, lo cual puede observarse en la nota de *Qohelet* 1:12:

*When King Solomon was sitting upon the throne of his kingdom, his heart became very proud of his riches, and he violated the word of God, by gathering many horses, chariots and riders, and amassing much gold and silver. And he married from foreign nations, whereupon the anger of the Lord was kindled against him, and he sent to him Ashmodai, King of the demons, who drove him from his kingdom's throne, and took away the ring from his hand, in order that he should roam and wander about in the world to reprove it. And he roamed about in the outlying towns and the cities of the land of Israel, weeping and lamenting, and saying, "I am Qohelet, whose name was formerly called Solomon, who was King over Israel in Jerusalem."*⁴⁰

Casiodoro de Reina seguirá la tradición judía que identifica al autor del libro de Eclesiastés como Salomón. Mariano Gómez Aranda menciona la identificación de קְהֵלֶת (Qohelet) con Salomón en varios pasajes de la literatura rabínica, tanto en el Midrash, como Rashi e Ibn Ezra, los cuales mencionan a Salomón como autor de la obra.⁴¹

El objetivo de este apartado es comparar la traducción de Casiodoro de Reina de Eclesiastés con las diversas fuentes que pudo utilizar. Veremos por una parte la traducción de Casiodoro, comparada con el texto hebreo, la traducción de Servet, la *Biblia de Ferrara* y el comentario de Abraham Ibn Ezra. Analizaremos principalmente

³⁷ Reina (1569), p. 1310.

³⁸ Longman (1991), p. 41.

³⁹ *Ibidem*, pp. 103-116. Eclesiastés también muestra una estructura similar a las autobiografías escritas en acadio: 1) Una introducción en primera persona (1:12-18); 2) una narrativa extendida en primera persona; 3) una instrucción en primera persona donde se resalta la experiencia personal (6:10-12:7).

⁴⁰ Levine (1978), p. 28.

⁴¹ ABI (1994), p. 9, n. 1. Para el Midrash, Salomón es llamado קְהֵלֶת “porque sus palabras fueron pronunciadas en público (בְּהִקְהָל)”. Rashi interpreta קְהֵלֶת como siendo Salomón, ya que él reunió (קָהַל) mucha sabiduría. Para Ibn Ezra es coherente identificar קְהֵלֶת con la sabiduría reunida por Salomón, porque así se explica que en Eclesiastés 12:8 aparezca en femenino, porque se refiere a la “sabiduría”, que es femenino.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

las notas al margen que realizó Casiodoro, así como palabras y frases de difícil interpretación. Al ser Eclesiastés un libro de doce capítulos, esto nos dará una muestra considerable del nivel de conocimiento que tenía Casiodoro de Reina de la lengua hebrea.⁴²

Ahora que empezamos el análisis de los diversos versos en los distintos capítulos del libro de Eclesiastés, para evitar repeticiones de citas en la comparativa de los diversos versos utilizaremos las siglas **CR** para referirnos a la traducción de Casiodoro de Reina; el texto hebreo utilizado será la **BHQ** (*Biblia Hebraica Quinta*) **Megilloth**; **MS** será la traducción de Miguel Servet; **BF** es la *Biblia de Ferrara*; **ABI** para referirnos al comentario de Eclesiastés Abraham Ibn Ezra.⁴³

5.2. Capítulo 1

Casiodoro de Reina comienza con la traducción del título del libro, “Ecclefiaste, o el Predicador de Salomon”.⁴⁴ Reina utiliza la misma descripción que utilizó Martín Lutero en su traducción de 1534, obra en la que Lutero traduce *Kohelet* por *Der Prediger Salomo*.⁴⁵ Podemos ver que Casiodoro sigue la línea luterana que introduce a Salomón como autor de la obra. Casiodoro de Reina continúa con un brevísimo resumen del capítulo primero del libro donde menciona lo siguiente: *Todos los humanos estudios y ocupaciones debaxo del Sol, Vanidad y affliction de espíritu*.⁴⁶

En este capítulo veremos una comparativa de los siguientes versos: 2, 3, 7, 8, 11, 13, 15, 16 y 18. Comentaremos las notas que Casiodoro realizó de los mentados versos y también analizaremos palabras y frases importantes.

1:2

Pasamos ahora al capítulo 1, verso 2, en donde vemos la primera nota al margen de Casiodoro. Primero veremos el verso en hebreo, pasando a la traducción y la nota al margen de Casiodoro de Reina. Después pasaremos a observar las diferentes fuentes que pudo haber utilizado.

BHQ: הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר קְהֵלֶת הַבֵּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל:

CR: Vanidad de vanidades, dixo el Predicador, Vanidad de vanidades: todo vanidad.

⁴² No hemos incluido el capítulo 11 de Eclesiastés debido a que Casiodoro no hace ninguna anotación filológica al margen. Solamente hay anotaciones de índole teológico que no hemos considerado relevantes para el presente estudio.

⁴³ La edición crítica de este comentario fue realizada por Mariano Gómez Aranda. Utilizaremos la traducción realizada por él de los versos que corresponden en relación a la traducción de Casiodoro de Reina de Eclesiastés. También haremos uso de la traducción de los comentarios realizados por Abraham Ibn Ezra, traducidos por Mariano Gómez Aranda.

⁴⁴ Reina (1569), p. 1298.

⁴⁵ Luther (1984), p. 657.

⁴⁶ Reina (1569), p. 1298. Casiodoro siempre utiliza itálicas en sus breves comentarios al inicio de cada capítulo. Hemos optado por utilizar itálicas cuando describamos estos comentarios.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

MS: *Vanitas, vanitatum dixit Choeleth. Vanitas, vanitatum, omnia vanitas.*

BF: Nada de nada, dixo Koheleth, nada de nada, el todo nada.

ABI: Vanidad de vanidades, dice el Sabio, vanidad de vanidades, todo es vanidad.⁴⁷

La nota que hace Casiodoro al margen tiene que ver con el uso del superlativo:

הַבֵּל הַבְּלִים

Esto es lo que escribe Casiodoro en la nota de Eclesiastés 1:2: “Vanidad, vanifima”.

La palabra הַבֵּל empieza y termina el discurso en Eclesiastés (1:2; 12:8). El significado básico de esta palabra es “vapor”. Podemos ver este sentido de la palabra en textos como Isaías 57:13; Proverbios 13:11; 21:6 y Salmo 144:4. El empleo del uso de “vanidad” como traducción de הַבֵּל proviene de la *Septuaginta*, que utilizó la palabra *ματαιότης* en este caso en concreto.⁴⁸

Podemos ver cómo en el verso 1:2 Casiodoro acierta en la traducción, así como en el uso del superlativo en la nota al margen. Hace uso del superlativo absoluto.⁴⁹ No puede observarse una dependencia en las obras mencionadas en este verso en particular. Casiodoro sigue la tradición de los traductores protestantes en este caso en concreto. Martín Lutero tradujo Eclesiastés 1:2 utilizando la frase “*Es is alles ganz eitel*”.⁵⁰

Es importante resaltar que Miguel Servet sigue la tradición judía de utilizar el nombre hebreo del libro. Servet utiliza *Choeleth*,⁵¹ al igual que la *Biblia de Ferrara*, la cual utiliza la palabra *Kohelet*,⁵² en vez de utilizar la traducción vía la *Septuaginta* de *Ἐκκλησιαστής*,⁵³ lo cual puede verse en la *Vulgata*.⁵⁴

1:3

A pesar de que en este verso no aparece una nota al margen, consideramos importante analizar este verso debido a que podemos ver una palabra que solo aparece en este libro el término יִתְרוֹן.

BHQ: מִה־יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

⁴⁷ ABI (1994), p. 10. Mariano Gómez Aranda traduce la palabra קְהֵלֶת como “el sabio.”

⁴⁸ Fox (1999), p. 28.

⁴⁹ HS (1990), p. 267. Bruce Waltke menciona lo siguiente: “*The absolute superlative can be expressed with the anarthrous cognate genitive: a singular cognate noun stands before the same noun in the plural, without an article.*”

⁵⁰ Luther (1984), p. 657.

⁵¹ MS (1542), p. 134.

⁵² BF (2004), p. 164.

⁵³ LXX (2006), p. 238.

⁵⁴ BSV (2007), p. 986.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

CR: Que tiene mas el hombre de todo fu trabajo, conque trabaja debaxo del fol?

MS: *Quid vtilitatis est homini de vniuerso labore suo quo laborat sub sole?*

BF: ¿Qué aventaja al hombre, en todo su lazerio que lazra debaxo del sol?

ABI: ¿Qué provecho obtiene el hombre de todo el esfuerzo que realiza bajo el sol?

Para Ibn Ezra, la palabra **יְתָרוֹן** es un nombre derivado de un verbo cuya primera radical es defectiva, como lo demuestra la forma *hifil*.⁵⁵

Yitron puede significar “ventaja (cuando dos cosas son comparadas) o lucro, provecho, ganancia (cuando se usa de forma absoluta).” Podemos ver los dos usos de *yitron* en Eclesiastés: 1) Ventaja (Comparativa) (2:13; 3:19; 5:8; 6:8, 11; 7:11, 12; 10:10, 11). 2) Provecho, lucro, ganancia (1:3; 2:11; 3:9; 5:15).⁵⁶ Casiodoro utiliza la forma comparativa en este verso en concreto, al igual que los traductores de la *Biblia de Ferrara*. Podemos observar que Casiodoro de Reina traduce la palabra **יְתָרוֹן** de este verso en concreto utilizando una equivalencia dinámica en su traducción.

La *Biblia de Ferrara* traduce **עָמַל** por “lazarar”. Este término será muy recurrente en esta traducción en particular. El diccionario ladino define lazarar como “trabajar con afán.”⁵⁷

1:7

BHQ: כָּל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ מְלֵא
אֶל-מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלַכְתָּ:

CR: Los rios todos van à la mar, y la mar no se hinche: àl lugar de donde los rios vinieron, alli tornan para boluer.

MS: *Omnia flumina pergunt ad mare, & mare non impletur. Ad locum ad quem pergunt flumina reuertūtur, vr pergant.*

BF: Todos los arroyos van a la mar, y la mar no es llena; al lugar que los arroyos andantes, allí ellos tornantes para andar.

ABI: Todos los ríos van al mar y el mar no se llena; al lugar donde los ríos van, allá ellos vuelven a ir.

Casiodoro sigue una traducción en concordancia con el texto hebreo. El comentario tiene que ver con el uso del verbo **שוב** en este verso en concreto. Casidoro pone una nota al margen en la palabra “tornan”. La nota realmente se refiere a la última frase (àl lugar de donde los rios vinieron, alli tornan para boluer).

⁵⁵ ABI (1994) p. 12. Según Ibn Ezra, **יְתָרוֹן** es de la raíz **יָתַר** “quedar”, “restar”. Ibn Ezra señala que la primera radical es defectiva porque en *hifil* aparece *w* en vez de *y*.

⁵⁶ Fox (1999), p. 112.

⁵⁷ DL (1977), p. 89.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

1:8

BHQ: כָּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא־יִוָּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׁבַּע
עֵינָי לְרֵאוֹת וְלֹא־תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמֹעַ:

CR: Toda las cosas andā en trabajo *mas* que el hombre pueda decir, ni los ojos viendo hartarse de ver, ni los oydos oyēdo hēchirfe.

MS: *Cunctae res laborio fae, nō pōt vir eloqui. Nō fatiatur oculus vidēdo, nec impletur auris audiēdo.*

BF: Todas las cosas trabajosas, no las puede varón hablar; no se harta ojo de ver, y no será oreja llena de oír.

ABI: Todas las cosas son fatigosas y nadie puede hablar [de ellas]. No se sacia el ojo de ver ni se harta el oído de escuchar.

Casiodoro pone en la nota al margen de este versículo lo siguiente: refiriéndose a las cosas (Heb. trabajos o trabajofas). Es posible que en este verso Casiodoro haya hecho uso de la *Biblia de Ferrara* debido a que se puede ver cierta concordancia.

El uso de la palabra אִישׁ con la partícula negativa לֹא puede traducirse como “nadie”.⁵⁸ Las cláusulas (hablar, ver, oír) tienen paralelo en estructura: una partícula negativa con un verbo imperfecto, un infinitivo que complementa el verbo. Es este el motivo por el cual algunas traducciones no realizan una traducción literal.

La Masora Magna menciona que la palabra מִשְׁמֹעַ es defectiva y aparece cuatro veces en la Biblia. Los versos en donde podemos ver esta palabra son Isaías 21:3; 33:15; Proverbios 28:9 y Eclesiastés 1:8.⁵⁹

1:11

BHQ: אֵין זְכוֹרֹן לְרֵאשִׁימִים וְגַם לְאַחֲרָיִם שִׁיהִיו לֹא־יִהְיֶה
לָהֶם זְכוֹרֹן עִם שִׁיהִיו לְאַחֲרָנָה:

CR: No ay memoria de lo que precedió, ni tāpoco de lo que fucederá aurá memoria en los que ferán despues.

MS: *Non est memoria priorū, & eticam posteriorū, qui erunt, nō erit memori, cum his qui erūt poſtea.*

BF: No membrança de los primeros, y también de los postrimeros que serán no será a ellos membrança con los que serán a la postrimería.

ABI: No hay recuerdo de los primeros, ni tampoco de los que vendrán después habrá recuerdo en los que vengan después.

⁵⁸ GKC (1910), §139, d.

⁵⁹ BHQ (2004), p. 40.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

En la nota al margen del verso 11, Casiodoro escribe lo siguiente. Heb. “de los primeros” refiriéndose a la frase “No ay memoria de lo que precedió”. En el mismo verso, Casiodoro añade otra nota relacionada a la frase “ni tāpoco de lo que sucederá aurá memoria en los que ferán despues”, Heb. de los postreros. Podemos ver que Casiodoro intenta dar un sentido a la traducción de las palabras אַחֲרוֹן y רֵאשׁוֹן poniendo una nota para que el lector pueda entender el uso que ha empleado en este verso. La Masora Magna de la BHQ menciona que la palabra זכרון aparece tres veces en la Biblia en los siguientes versos: Levítico 23:24; Eclesiastés 1:11 y 2:16.⁶⁰

1:13

BHQ: וַנִּתְּתִי אֶת־לִבִּי לְדַרוֹשׁ וְלִתְּוֹר בְּחַכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִיָּן רָע נָתַן אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם
לְעֵנוֹת בּוֹ:

CR: Y di mi corazón à inquirir y buscar con sabiduria sobre todo lo que se haze debaxo del cielo (esta mala ocupaciõ dio Dios à los hijos de los hombres, en que se ocupen).

MS: *Et dedi cor meū ad quærendū & inuestigadum in sapientia, omne quod factū est sub coelo. Hanc occupationē malam dedit deus filiis Adam, vt occupent se in ea.*

BF: Y di mi corazón para requerir, y para especular en la sciencia, sobre todo lo que fue hecho debaxo de los cielos; esta ocupación mala dio el Dio a hijos de los hombres para ocuparse en ella.

ABI: Dediqué mi corazón a investigar y a explorar con sabiduría todo lo que se hace bajo el cielo. Es una mala tarea que ha dado Dios a los hombres para que se ocupen de ella.

La nota que escribe Casiodoro es “Trabajosa, molesta” para referirse a la mala ocupación. La palabra עֲנִיָּן solo aparece en Eclesiastés. Fue utilizada posteriormente en literatura rabínica para referrirse a “ocupación”, “asunto”, “tarea”.⁶¹ Es possible que Casiodoro haya visto la interpretación rabínica de esta palabra en el comentario de Ibn Ezra.

1:15

BHQ: מְעֻת לֹא־יוּכַל לְתַקֵּן וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהַמְנוֹת:

CR: Lo torcido no se puede endereçar: y lo falto no se pueda contar.

MS: *Peruersum non potest dirigi, & defectus non potest numerari.*

BF: Tuerto no se puede adereçar, y defecto no puede ser contado.

⁶⁰ BHQ (2004), p. 40.

⁶¹ Jastrow (1967), p. 1095.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: Lo torcido no puede ponerse recto y el [poseedor] de imperfección no se puede considerar.

La nota al margen que hace Casiodoro es “Defectuoso”, eso para referirse a la palabra חֶסְרוֹן. La *Biblia de Ferrara* traduce עוֹת como “tuerco”, palabra que en ladino significa “torcido”.⁶²

1:16

BHQ: דְּבַרְתִּי אֲנִי עִם־לְבִי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי

חֲכֵמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלְבִי רָאָה

הַרְבֵּה חֲכֵמָה וְדַעַת:

CR: Hablé yo en mi corazón diciendo, He aquí yo foy engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron antes de mi en Ierusalem: y mi corazón ha visto multitud de sabiduría y de ciencia.

MS: *Locutus sum cum corde meo, dicendo: Ego magnificare feci, & addidi sapientiam super oēm quifuit ante me in Ierusalaim: & cor meu vidit multitudinem sapientiae & scientiam.*

BF: Fablé yo con mi corazón, diciendo: he yo engrandescí, y añadí ciencia sobre todo el que fue antes de mí sobre Yerusalaim, y mi corazón vido mucha ciencia y sabiduría.

ABI: Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí que yo he aumentado y añadido sabiduría, [sobrepasando] a cuantos ha habido antes que yo en Jerusalén, y mi corazón ha visto mucha sabiduría y ciencia.

La nota que hace Casiodoro es la siguiente: Heb. “he añedido sabiduría”. Casiodoro se refiere al verbo יָסַף, que tiene el uso de *hifil* en este verso. Podemos ver cómo el traductor de la Biblia en español procura mantener una traducción que tenga sentido para sus lectores, sin olvidar la fidelidad a la literalidad del texto hebreo.

La *Biblia de Ferrara* y Servet utilizan en sus traducciones la palabra “Yerusalaim, Ierusalaim” para referirse a la ciudad de Jersualén. Podemos ver la influencia hebraica en ambas traducciones en donde se prefiere utilizar la transliteración de יְרוּשָׁלַם en contraste con la *Vulgata*, la cual utiliza *Hierusalem*.⁶³

1:18

BHQ: כִּי בָרַב חֲכֵמָה רַב־כָּעַס וַיֹּסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:

CR: Porque en la mucha sabiduría ay mucho enojo: y quien añade ciencia, añade dolor.

MS: *Quia in multitudine sapientiae multa ira: & qui adit scientiam, addit dolorem.*

⁶² DL (1977), p. 139.

⁶³ BSV (2007), p. 987.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

BF: Porque en muchedumbre de sciencia, mucha saña; y el que añade sabiduría, añade dolor.

ABI: Pues a más sabiduría, más enfado, y quien aumenta el saber, aumenta el sufrimiento.

La nota que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Defabrimiento, descontento. Heb. yra”. Casiodoro escribe en la nota las diferentes acepciones que puede tener la palabra פַּעַם.⁶⁴

Casiodoro utiliza el verbo copulativo en este verso, lo manifiesta poniéndolo en cursiva (*ay*). Podemos ver que no hay una dependencia directa de ninguna de las traducciones que pudo utilizar en su obra de traducción.

5.3. Capítulo 2

Casiodoro empieza este capítulo haciendo un breve resumen del contenido del mismo. Casiodoro menciona lo siguiente: *Profsigue Salomon en el proposito prouandolo de su propia experiencia. II. Compara la fabiduria con la locura, y dà a la fabiduria la ventaja. III. Esta misma fabiduria siendo mal encaminada en los negocios humanos, también es vanidad. IIII. La fabiduria fin folicitud congoxosa en fus obras, es don de Dios.* En este capítulo veremos una comparativa de los siguientes versos: 2, 3, 5, 13, 14, 17 y 21, comentando las notas al margen de los mismos versos. En el verso 5 veremos la traducción de una palabra persa que aparece en Eclesiastés. También estudiaremos el uso de *yitron* en el verso 13.

2:2

BHQ: לְשִׁחּוֹק אָמַרְתִּי מִהוֹלָל וְלִשְׂמֵחָה מִה־זֶה עָשָׂה:

CR: A la rifa dixie, Enloqueces, y àl placer: De que sirue esto?

MS: *Risui dixi, insanire facis, & laetitia, quid boni facis?*

BF: Por el (varón de) riso, dixie: loco; y por la alegría: ¿qué esto faze?

ABI: Del [que se dedica a] la risa dije: “¡Insensato!”, y de la alegría: “¿Qué es lo que hace?”

La nota de Casiodoro en este verso es la siguiente, “Inutil, vano. Heb. ¿ esto haze?”

En esta nota Casiodoro está traduciendo literalmente la frase: מִה־זֶה עָשָׂה, frase peculiar debido a que contiene el demostrativo femenino זה.

Vemos en este verso un ejemplo de como Casiodoro procura mantenerse fiel al texto hebreo, añadiendo una nota al margen de la peculiaridad de la frase en hebreo.

⁶⁴ HALOT (2001), Volume I, p. 491. La palabra tiene el siguiente significado: “to be angry”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

2:3

BHQ: תִּרְתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹךְ בֵּינָן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נָהֵג בְּחִכְמָה׃
וְלֵאחֲזוֹ בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אִי־זָה טוֹב לְבִנֵי הָאָדָם׃

אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפֵּר יָמָיו חַיֵּיהֶם׃

CR: *Yo propuse en mi corazón de atraer al vino mi carne, y que mi corazón anduiese en fabiduría: y retuuiesse la locura, hasta ver qual fuesse el bien de los hijos de los hombres, en el qual fe ocupassen debaxo del cielo todos los días de su vida.*

MS: *Inuestigauit in corde meo, vt traherem in vinum carne mean, & cor meu asulscere facerem in sapientia, & tnerem stultitiam donec viderem, quale est bonum filiorum. Adam quod faciat sub coelo, numero dierum vitae eorum.*

BF: Y especulé en mi corazón para sontraer en el vino mi carne, y mi corazón acostumar en la sciencia, y para asir en locura fasta que viesse qual esto Bueno a hijos de los hombres que Fagan debaxo de los cielos, cuenta de días de sus vidas.

ABI: Investigué en mi corazón arrastrando con el vino mi carne, pero mi corazón guía con sabiduría, cogiendo la necedad hasta que vea qué es lo bueno de los hombres que han hecho bajo el cielo, según el número de los días de su vida.

La nota filológica que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. numero de los días &c.”.

La anotación tiene que ver con esta frase: מִסְפֵּר יָמָיו חַיֵּיהֶם׃

Podemos ver nuevamente cómo Casiodoro busca mantener la literalidad del idioma hebreo. Es por este motivo por lo que en este verso deja ver que la frase final tiene que ver con el número de los días de la vida de una persona.

Es importante notar que Miguel Servet mantiene el uso de “*Adam*” para referirse a hombres,⁶⁵ a diferencia de la *Vulgata* que utiliza la palabra *hominum*.⁶⁶ Servet sigue mostrando su hebraísmo al utilizar palabras que son realmente una transliteración del hebreo.

2:5

BHQ: עָשִׂיתִי לִי גִנּוֹת וּפְרָדִסִּים וְנִטְעֵתִי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי׃

CR: Hizeme huertos, y jardines: y planté en ellos arboles de todos frutos.

MS: *Feci mihi hortos, & paradisos, & plantaui mihi vineas.*

BF: Fize a mí huertos y vergeles, y planté en ellos árbol de todo fruto.

⁶⁵ MS (1542), p. 134.

⁶⁶ BSV (2007), p. 987.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: Me hice jardines y parques y planté en ellos árboles frutales de toda clase.

En este verso aparece una palabra de origen persa,⁶⁷ פִּרְדֵּיִס, palabra que aparece solamente tres veces en la Biblia hebrea, en los siguientes versos: Cantares 4:13; Nehemías 2:8 y Eclesiastés 2:5.⁶⁸ El asiriólogo Wolfram von Soden menciona que es posible que esta palabra tenga un origen babilónico, *pardēsu*.⁶⁹

Es curioso notar que Miguel Servet traduce esta palabra de origen persa como *paradisos* en su traducción de 1542,⁷⁰ siguiendo así la tradición judía de la *Septuaginta* que traduce *παράδεισους*.⁷¹ La *Vulgata* en cambio utiliza *pomeria*.⁷²

2:13

BHQ: וְרָאִיתִי אֲנִי שִׁישׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תְרוֹן
הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

CR: Y yo vide que la fabiduria sobrepuja à la locura, como la luz a las tinieblas.

MS: *Et vidi quia vtilitor est sapientia quod stultitia, ficut vtilitor lux quia tenebras.*

BF: Y vide yo que ay ventaja a la sciencia de la locura, como ventaja de la luz de la escuridad.

ABI: He visto que tiene más provecho la sabiduría que la idiotez, como [tiene] más provecho la luz que la oscuridad.

Este verso no contiene una anotación de parte de Casiodoro de Reina; sin embargo, en este verso podemos ver un uso diferente de la traducción de la palabra יִתְרוֹן *yitron*. Michael Fox menciona que la palabra tiene las acepciones de *advantage*, la cual aparece en los versos 2:13; 3:19; 5:8; 6:8, 11; 7:11, 12; 10:10, 11, y *profit* 1:3; 2:11; 3:9 y 5:15. Para Fox, “*Qohelet uses the word in the strict sense of surplus return on an investment of labor*”.⁷³

2:14

BHQ: הַחֵכֶם עֵינָיו בְּרֵאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וַיִּדְעֵתִי
גַם־אֲנִי שָׁמְקָרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלָם:

⁶⁷ HALOT (2001), Vol. II, p. 963. La definición es la siguiente: “*Avestan pairidaēza rampart; a domain of the King in the Achaemenid period.*”

⁶⁸ Even-Shoshan (1989), p. 959.

⁶⁹ AHw (1972), Band II, p. 833. Wolfram von Soden define el término babilónico *pardēsu* de la siguiente forma: “*eingezäunter Garden*”.

⁷⁰ MS (1542), p. 134.

⁷¹ LXX (2006), p. 240.

⁷² BSV (2007), p. 987.

⁷³ Fox (1999), p. 112.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

CR: El fabio *tiene* sus ojos en su cabeça: mas el loco, anda en tinieblas. Y entendí también yo que vn mismo fuecillo fuecedera al vno y àl otro.

MS: *Sapientis oculisunt in capite eius: stultus aūt in tenebris ambulat. Et cognoui etiam quia euentus vnus eueniet omnibus ipsis.*

BF: El sabio sus ojos en su cabeça, y el loco en la escuriad anda; y supe también yo, que acontecimiento uno acontecerá a todos ellos.

ABI: El sabio tiene los ojos en la cabeza, pero el necio en la oscuridad camina. Pero sé también yo que una misma suerte le tocará a todos.

La anotación de Casiodoro en este verso menciona lo siguiente: “Heb. à todos ellos”.

Esta anotación traduce de forma literal la siguiente frase אָחַד יִקְרָה אֶת־כָּלֶם

Podemos ver nuevamente cómo Casiodoro de Reina procura mantenerse fiel a la literalidad del texto hebreo.

Casiodoro pone en cursiva la palabra *tener* para reflejar que, a pesar de que dicho verbo no está presente, puede incluirse para que la frase tenga sentido. Aquí vemos cómo se aparta de la *Biblia de Ferrara* en ese aspecto.

2:17

BHQ: וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע רָעָה עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׂנֵעֲשֶׂה

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הַבָּל וְרַעוּת רֵוַח:

CR: Y aborreci la vida: porque *toda* obra que se hazia debaxo del Sol, me *era* fastidiosa porque todo *era* vanidad y aflicciõ de espíritu.

MS: *Oi autem vitam, quia malum est mihi op quod fit sub sole: omnia enim vanitas & cogitation spiritus.*

BF: Y aborrecí la vida, porque mala sobre mí la obra que fue fecha debaxo del sol, porque lo todo nada y quebrantamiento de esprito.

ABI: Odié la vida porque mala para mí es la obra que se hizo bajo el sol, porque todo es vanidad y apacentar viento.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. mala”.

Podemos ver nuevamente cómo Casiodoro realiza la anotación literal de la palabra רַע

Casiodoro escribe en cursiva las palabras *toda* y *era*. Sigue utilizando estos recursos para que tenga más sentido la traducción en español. Realiza una traducción en relación con todo el capítulo.

No observamos una dependencia directa en este verso de alguna traducción conocida por Casiodoro de Reina.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

2:21

BHQ: כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמְלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם

שֶׁלֹּא עָמַל-בוֹ יִתְּנֵנוּ חֵלְקוֹ גַּם־זֶה הַבֵּל וְרַעַה רַבָּה:

CR: Que trabáje el hombre con sabiduría, y con ciencia, y con rectitud, y que aya de dar su hacienda al hombre que nunca trabajó en ello? También esto es vanidad, y gran trabajo.

MS: *Est em homo cuius labor est in sapientia, & scientia, & rectitudine, & homini qui non laboravit in ea, dabit parte suam. Etia hoc est vanitas, & malum magnum.*

BF: Porque al hombre que su laborio en ciencia, y en sabiduría y en derecho, y al hombre que no laboró en él le da su parte; también esto nada, y mal grande.

ABI: Hay quien [hizo] su trabajo con sabiduría, conocimiento y destreza, pero al que no se esforzó se le dará su parte. También esto es vanidad y mucho mal.

En este verso hay dos anotaciones que realiza Casiodoro en este verso. La primera es: “Heb. fu parte”.

Casiodoro menciona la literalidad de חֵלְקוֹ

En este verso podemos ver cómo Miguel Servet hace una traducción literal de חֵלְקוֹ traduciendo como *parte suam*. Tanto Servet como Casiodoro aciertan en este apartado.

La segunda anotación es: “Heb. gran mal”.

Casiodoro realiza esta anotación relacionada con la frase que aparece al final del verso:

וְרַעַה רַבָּה

Casiodoro acierta en la anotación, a pesar de que en la traducción hace uso de una equivalencia dinámica que pueda entender el lector. Esto con el fin de que la traducción tenga sentido.

5.4. Capítulo 3

Casiodoro empieza este capítulo haciendo un breve resumen del contenido del mismo. Casiodoro menciona lo siguiente: *Dios ha puesto sus razones, tiempos y términos a todos los negocios humanos, los cuales, si el hombre conociere, y se acomodare a ellas en los suyos, evitara la inquietud del animo, y retendra el contentamiento con la sabiduria. II. Corrupcion del mundo en el supremo estado del, que es el magistrado. III. El hombre criado de Dios en excelencia, el mismo se enuilece con las bestias, guiandose por su sola sabiduria en el caso de su bienaventuranca.*

En este capítulo veremos una comparativa de los siguientes versos: 1, 9, 15, 17, 18 y 22, comentando las notas al margen de los mismos.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

3:1

BHQ: לְכֹל זְמַן וְעַתָּה לְכֹל-חַפֵּץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

CR: Para todas las cosas *ay* fazon, y todo lo que quifierdes debaxo del cielo, *tiene su tiempo determinado*.

MS: *Omnibus est temous determinatum, & tempus omni quod volueris sub coelo.*

BF: Para el todo, tiempo; y hora a toda voluntad, debaxo de los cielos.

ABI: Todo tiene su tiempo y un momento cada deseo bajo el cielo.

La nota que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. toda voluntad”.

Casiodoro hace la anotación de la palabra חָפֵץ, la cual tiene la acepción de voluntad. Esta palabra aparece cuarenta veces en la Biblia hebrea. En Eclesiastés aparece siete veces en los siguientes versos: 3:1, 17; 5:3, 7; 8:6; 12:1 y 10.⁷⁴

En este apartado sigue a la *Biblia de Ferrara* y a Servet, los cuales usan en sus traducciones esta acepción.

En este verso también aparece una palabra de origen acadio, la cual es זְמַן, que proviene del acadio *simānu*.⁷⁵ Esta palabra tiene las siguientes acepciones: *season, proper time, time*.⁷⁶

3:9

BHQ: מַה-יִתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בְּאִשֶּׁר הוּא עֹמֵל:

CR: Que tiene mas el que trabaja en lo que trabaja?

MS: *Quid vtilitatis facienti in quo ipse laborat?*

BF: ¿Qué ventaja al que faze en lo que él lazra?

ABI: ¿Qué provecho [saca] el que hace aquello en lo que se esfuerza?

La anotación en este verso que hace Casiodoro es la siguiente: “Heb. el que haze en &c.”.

Podemos ver que en este verso Casiodoro hace una interpretación de la palabra *yitron*. Casiodoro está realizando una equivalencia dinámica, ya que interpreta el verbo “tener” con relación al trabajo. Es posible que en este verso Casiodoro siga la traducción de Servet.

⁷⁴ Even-Shoshan (1989), p. 389.

⁷⁵ Mankowski (2000), p. 54.

⁷⁶ CAD (1984), Volume 15, p. 268.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

3:15

BHQ: מִה־שֶׁהָיָה כְּבָר הוּא וְאִשֶּׁר לְהִיּוֹת

כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת־נִרְדָּף:

CR: Aquello que fué, ya es; y lo que hà de fer ya fue; y Dios reftaura lo que paffó.

MS: *Quod fuit iam est, & quod futurum est iam fuit, & deus requiret tempus prefens.*

BF: Lo que fue, ya es; y lo que será, ya fue; y el Dio requerirá al perseguido.

ABI: Lo que ha sido ya es y lo que [va a] ser ya fue. Dios busca lo perseguido.

La anotación que hace Casiodoro es la siguiente: “Heb. bufcará”.

Casidoro hace esta nota en el verbo בִּקֵּשׁ, el cual tiene la definición de “buscar”.⁷⁷ Es posible que en este verso, Casiodoro haya seguido la interpretación que hace Ibn Ezra de este verso en su comentario de *Qohelet*. Ibn Ezra menciona lo siguiente:

La obra de Dios sigue un único procedimiento. *Lo que ha sido ya es* significa: aquí está, hay como él. *Lo que será ya fue* es lo mismo. *Lo perseguido* es el tiempo presente [y] lo nombra con la palabra הוּא (*es*) [porque] está entre el pasado y el futuro; quiere decir que Dios pide que el tiempo sea *perseguido*. El tiempo persigue al tiempo y no acaba porque el tiempo que pasó se vuelve presente y *lo que [va a] ser* vuelve al pasado y vuelve el primer tiempo.⁷⁸

Casiodoro hace una traducción que tenga sentido para el lector.

La Masora Magna de la BHQ tiene una anotación en Eclesiastés 3:15. La anotación tiene que ver con la palabra וְהָאֱלֹהִים, la cual es una frase que aparece como tal siete veces en la Biblia hebrea.⁷⁹

3:17

BHQ: אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצְּדִיק וְאֶת־הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים

כִּי־עַתָּה לְכָל־חַפֵּץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁם:

CR: Y yo dixe en mi coraçon, Al jufto y àl impio juzgará Dios: porque allí ay tiempo *determinado* à todo loque quifierdes, y fobre todo lo que se haze.

MS: *Dixit in corde meo, iustum & impiū iudicabit deus, quia tempus est omni quod volueris, & super omne opus.*

BF: Dixe yo en mi coraçón: el jufto y el malo juzgará el Dio, porque hora a toda voluntad, y sobre todo el fecho ahí.

⁷⁷ HALOT (2001), Vol. I, p. 152. El léxico menciona las siguientes acepciones: *to discover, to find, to attempt to do something, to search.*

⁷⁸ ABI (1994), pp. 54-55.

⁷⁹ BHQ (2004), p. 41. Los versos en los que aparece esta palabra son los siguientes: Génesis 22:1; Éxodo 19:19; 21:13; 1 Crónicas 28:3; 2 Crónicas 13:15; Eclesiastés 3:14, 15.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: Dije yo en mi corazón: al justo y al impío juzgará Dios. Todo deseo tiene su tiempo y respecto a toda obra allí [vuelve].

La nota en este verso es la siguiente: “Heb. à toda voluntad”.

La nota tiene que ver de nuevo con el uso de la palabra חפץ palabra que ya ha aparecido en el verso 1 de esta sección. Podemos observar nuevamente cómo la *Biblia de Ferrara* y Servet traducen esta palabra por “voluntad”. Es posible que Casiodoro haya tenido estas versiones a la vista.

3:18

BHQ: אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי עַל־דְּבַרְתָּ בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם

הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׂהֵם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם:

CR: Dixe en mi coraçon acerca de la condicion de los hijos de los hombres, que Dios los hizo escogidos; y es para ver, que ellos sean bestias los vnos à los otros.

MS: *Dixi in corde meo propter filios hominum, vt eligeret eos deus, & oftenderet qui sunt veluti animalia ipfis.*

BF: Dixe yo en mi coraçon: por causa de hijos de los hombres, (porque) los escogió el Dio, y para ver que ellos kuatropea ellos a ellos.

ABI: Dije yo en mi coraçon respecto a los hombres de los que escogió Dios, para ver que ellos son animales para sí mismos.

La anotación es la siguiente: “Heb. sobre la palabra de los &c.”.

Casiodoro menciona cómo ha traducido עַל־דְּבַרְתָּ

Podemos observar nuevamente cómo Casiodoro procura mantenerse fiel a la literalidad del texto hebreo en este punto en cuestión.

La *Biblia de Ferrara* utiliza la palabra *kuatropea* para referirse a בְּהֵמָה. Esta palabra quiere decir en español “animal de cuatro pies, cuadrúpedo”.⁸⁰

3:22

BHQ: וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו

כִּי־הוּא חֵלְקוֹ כִּי מִי יִבְיֹאֲנוּ לִרְאוֹת בְּמָה שִׂיהִיָּה אַחֲרָיו:

CR: Anfi que he visto que no ay bien, mas que alegrarfe el hombre con lo que hiziere; porque esta es fu parte; porque quien lo lleuará para que vea lo que hà de fer despues del?

MS: *Et vidi quod nō est melius qui quod laete tur homo in operibus suis. Hoc enim est pars eius. Quis enim adducet eum ad videndum illud quod erit post eum?*

⁸⁰ DL (1977), p. 86.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

BF: Y vide que no bueno más que alegrarse el hombre con sus fechas, porque es su parte; porque ¿quién lo traerá para ver en lo que será en por él?

ABI: He visto que no hay nada mejor que el hecho de que se alegre el hombre con sus acciones, pues ésa es su parte, porque ¿quién le llevará a ver lo que sucederá después de él?

La anotación que hace Casiodoro al margen de este verso es la siguiente: “Heb. con fus hechos q.d. en el diligente exercicio de fu vocación”.

Casiodoro traduce la frase **יְשַׂמַּח הָאָדָם בְּמַעֲשָׁיו** y pone la anotación de que la palabra **מַעֲשָׂה** tiene la acepción de “hechos”. En este verso podemos ver que tanto la *Biblia de Ferrara*, así como Servet siguen la literalidad de la traducción de la palabra **מַעֲשָׂה**

5.5. Capítulo 4

El breve resumen que hace Casiodoro de este capítulo es el siguiente: *Profsiguiendo la prueua de fu thema, Todo es vanidad &c. descriue la tyrania y oppresion de los grandes sobre los pequeños. II. La embidia conque es recibida de los vnos hermanos la obra vtil y buena de los otros, y el remedio, que es, No ceffar por effo de la buena obra, ya que lo otro es irremediable. III. El ingenio del auaro y fu remedio. IIII. El rey fin fsabiduria indigno del reyno. V. Reglas theologicas para contratar con Dios.*

En este capítulo veremos las anotaciones que Casiodoro ha hecho de los siguientes versos: 8, 10 y 17. Veremos también el verso 13 debido a que aparece una palabra de origen acadio: **מִסְכֵּן**

4:8

BHQ: יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנַי גַּם בֶּן וְאָח אֵין-לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ
גַּם-עֵינָיו לֹא-תִשְׁבַּע עֶשֶׂר וּלְמִי אֲנִי עֹמֵל וּמְחַסֵּר
אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם-זֶה הַבֵּל וְעַנְיָן רָע הוּא:

CR: Es el *hombre*: folo, fin fuccessor: que ni tiene hijo ni hermano, y nunca cessa de trabajar, ni aun fus ojos se hartan de fus riquezas: *ni piensa*, Para quien trabajo yo, y defraudo mi alma del bien? Tambien esto es vanidad, y ocupacion mala.

MS: *Est vnus, & non estfecund?, etiā fili?, & frater non est ei, & non est finis laboris eius, etiā oculi eius non fatiantur diuitiis. Et cui ego laboro, & deficere Facio animam meam à bono? Et hoc est vanitas, & cogitatio spiritus.*

BF: Ay uno, y no segundo; y también hijo, y hermano no a él; y no fin a todo su lazerio, también su ojo no se harta de riqueza; y ¿para quién yo lazro, y fago desfallecer mi alma de bien? También esto nada, y ocupación mala es.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: Hay uno solo y sin segundo: tampoco tiene hijo ni hermano; todo su esfuerzo no tiene fin, ni su ojo se harta de riqueza. ¿Para quién me afano yo y me privo de bienestar? También esto es vanidad y ocupación mala.

Hay dos comentarios que aparecen en este verso. El primero tiene que ver con la frase “Es el *hombre*: folo, fin successor”, en donde Casiodoro hace el siguiente comentario al margen: “Heb. y no segundo.” El segundo tiene que ver con la frase “y nunca cessa de trabajar”, donde Casiodoro anota lo siguiente: “Heb. y no fin a todo su trabajo”.

El primer comentario tiene que ver con que Casiodoro añade la palabra “hombre” en su traducción. Esta palabra no aparece en el texto, motivo por el cual lo pone en cursiva. Casiodoro hace esto porque el texto sigue con la idea de que es el hombre el que hace estas cosas. Podemos ver que en este verso Casiodoro no sigue ninguna de las posibles traducciones que haya podido tener al alcance de su mano.

El segundo comentario tiene que ver con la frase אֵין-לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל-עֲמָלוֹ, donde podemos ver que Casiodoro sigue intentando ser fiel al texto hebreo mencionando el uso de la palabra קֵץ.

La Masora Magna menciona lo siguiente respecto a la palabra וְלִמִּי, la cual aparece tres veces en la Biblia: Génesis 32:18; 1 Samuel 9:20 y Eclesiastés 4:8.⁸¹

4:10

BHQ: כִּי אִם-יִפְּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֵבְרוֹ וְאֵילוֹ הָאֶחָד׃
שִׂיפּוֹל וְאֵין שְׁנַי לְהַקִּימוֹ׃

CR: Porque si cayeren, el vno leuatará a su compañero: Mas ay del folo que quando cayere, no aurá segundo que lo leuante.

MS: *Quia si ceciderint, vnus stare faciet sociū suū, et vae vni cum ceciderit, non eris secundus ad subleuandū eum.*

BF: Porque si cayeren, el uno alevantará su compañero; y guay a él del uno que caerá, y no segundo para alevantarlo.

ABI: Porque si caen, el uno levantará al otro, pero ¡ay del solo que cae y no tiene un segundo para que lo levante!

La anotación que hace Casiodoro a este verso es la siguiente: Heb. que caerá, y no &c. Esta anotación tiene que ver con el verbo נָפַל.

Abraham Ibn Ezra menciona lo siguiente en su comentario respecto a este verso:

La palabra אֵין (¡ay!) es como אֵין “¡ay!” y solamente tiene paralelo en este libro: “Ay (אֵין) de ti país!” (Eclesiastés 10:16).⁸²

⁸¹ BHQ (2004), p.41.

⁸² ABI (1994), p. 66.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Es posible que Casiodoro haya consultado el comentario de Ibn Ezra para traducir este verso. La *Biblia de Ferrara* traduce esta expresión como “guay”, la cual proviene de “alguayar”, que significa “lamentarse”.⁸³

4:13

BHQ: טוֹב יֶלֶד מִסֶּכֶן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וְכֹסִיל
אֲשֶׁר לֹא יָדַע לְהִזְהָר עוֹד:

CR: Mejor es el mochacho pobre y fabio, que el rey viejo y loco, que no puede fer mas auifado.

MS: Melior est puer pauper & sapiens, rege fene, & stulto, qui nescit admonitionē recipere adhuc.

BF: Mejor niño pobre y sabio, más que rey viejo y loco, que no sabe para acavidarse más.

ABI: *Mejor es un joven necesitado y sabio que un anciano rey y necio, que no sabe dejarse aconsejar siquiera.*

En este verso aparece un préstamo acadio. Es por este motivo por lo que hemos decidido incluir este verso en este apartado. El préstamo acadio tiene que ver con la palabra מִסֶּכֶן, palabra que hemos visto que solamente aparece en el libro de Eclesiastés.

Abraham Ibn Ezra menciona lo siguiente en su comentario a este verso:

Cuando terminó de explicar que la ocupación del necio, aunque tenga mucha riqueza, es vanidad, recuerda que mejor es el sabio, aunque sea pobre מִסֶּכֶן (necesitado) es como דָּל “pobre”, como “que no con necesidad (מִסֶּכְנֵי)”.⁸⁴

Samuel ben Meir, también conocido como Rashbam, menciona en su comentario de Eclesiastés que ha encontrado innecesario explicar el uso de la palabra מִסֶּכֶן; en cambio, decide utilizar la palabra עֲנִי.⁸⁵

De acuerdo a Paul Mankowski, la palabra מִסֶּכֶן proviene del acadio *muškēnu/muškenūtu*.⁸⁶ Esta palabra tiene las siguientes acepciones: I. *commoner, person no liable for service*; II. *poor, destitute*.⁸⁷ Es la segunda acepción la que se ha

⁸³ DL (1977), p. 10.

⁸⁴ ABI (1994), p. 68. Gómez Aranda menciona lo siguiente: “En su comentario a este versículo cita nuestro autor dos sinónimos de מִסֶּכְנֵי que son דָּלוּת y עֲנִיּוּת y cita Eclesiastés 4:13”.

⁸⁵ Gómez-Aranda (2005), p. 236. Gómez-Aranda menciona lo siguiente respecto al método de interpretación de Rashbam e Ibn Ezra en sus comentarios de Eclesiastés: “Both Rashbam and Ibn Ezra use other biblical words to explain the meaning of the words of the text of Qohelet. The most common mode of such explanations is the use of a synonym or an equivalent to the element being interpreted.”

⁸⁶ Mankowski (2000), p. 97.

⁸⁷ CAD (1977), Vol. 10, p. 272.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

utilizado como sinónimo de עני. Esta palabra vuelve a aparecer en Eclesiastés en el capítulo 9 versos 15 y 16.

El desciframiento de la escritura cuneiforme babilónica se materializó en 1857. Hasta antes de esa fecha era muy difícil poder conocer el origen de algunas palabras en el texto bíblico. Es por este motivo por lo que Casiodoro sigue la tradición rabínica de Ibn Ezra y Rashbam al traducir esta palabra en este verso.

4:17

BHQ: שְׁמֹר רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב
לְשֹׁמֵעַ מִתַּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי-אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:

CR: Quando fueres à la Casa de Dios, mira bien por tu pie: y acerca te mas para oyr, que para dar el sacrificio de los locos; porque no saben hazer lo que *Dios* quiere.

MS: *Custodi pedem tuū, quādo vadis ad domum dei: quia propinquior est ad audiendum te, q̄s qd dant stulti sacrificium: qui nesciunt facere rem gratam.*

BF: Guarda tu pie cuando anduvieres a casa del Dio, y cercano para oír, más que dar los locos sacrificio, porque no saben sino para fazer mal.

ABI: Cuida tus pasos cuando vayas a la casa de Dios; acercarse a escuchar es mejor que el sacrificio de los necios, porque ellos no saben [más que] hacer el mal.

La anotación que hace Casiodoro de Reina en este verso es la siguiente: “Heb. para hazer su voluntad. Ot. Para hazer (fino) mal”.

Casiodoro sigue la explicación que hace Ibn Ezra en su comentario respecto a la acepción de la palabra רַע, la cual puede traducirse como voluntad. Abraham Ibn Ezra menciona lo siguiente respecto a la frase “hacer el mal” que aparece en este verso:

Algunos dicen que los necios, a pesar de hacer el mal que está cercano al mal instinto del corazón humano, no lo saben y mucho menos [hacer] el bien. Otros dicen que la interpretación רַע (mal) es como “voluntad”.⁸⁸

Podemos volver a ver el uso que hace Casiodoro del comentario de Ibn Ezra contenido en la *Biblia Rabínica* de Bomberg en este verso.

5.6. Capítulo 5

Casiodoro comienza este capítulo con un breve resumen del contenido del mismo. El resumen es el siguiente: *Defaconseja los votos temerarios mostrando el peligro que ay en el votar, prosiguiendo el intento comenzado en la fin del cap. prec. II. Consiuela àl animo pio en las oppresiones del mundo con la confideracion de la Prouidencia de*

⁸⁸ ABI (1994), p. 71. Gómez-Aranda menciona lo siguiente: “Ibn Ezra añade la partícula רַע para evitar el significado los necios saben hacer el mal”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Dios en ellas. III. Los males del avaro. IIII. Repite la cõclufion de la verdadera felicidad en el mundo.

Los versos que veremos en este apartado son los siguientes: 5, 8, 13, 17 y 18.

5:5

BHQ: אֶל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ לְחַטִּיָּא אֶת-בְּשָׂרְךָ וְאֶל-תֹּאמַר
לְפָנַי הַמַּלְאָךְ כִּי שָׁגְגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
עַל-קוֹלְךָ וְחָבַל אֶת-מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:

CR: No fueltes tu boca para hazer peccar à tu carne: ni digas delante del Angel que fue ignorancia. Porque harás tu que se ayre Dios à causa de tu boz: y que destruya la obra de tus manos?

MS: *No des os tuum, vt peccare facias carne tuam: & ne dicas ante angelum, quod fit ignorantia. Vt quid irascetur deus propter voce tuam; & dissipabit opus manuum tuarum?*

BF: No des tu boca para fazer pecar tu carne, y no digas delante el ángel, que yerro es; ¿por qué se enseñará el Dio por tu boz, y dañará a fecha de tus manos?

ABI: No dejes que tu boca haga pecar a tu carne, ni digas ante el enviado divino que fue un fallo, porque se enoja Dios por tu palabra y destruye la obra de tus manos.

La anotación que hace Casiodoro a este verso es la siguiente: Heb. No des tu &c. No votes temerariamente. Esto tiene que ver con la frase en hebreo וְאֶל-תֹּאמַר.

Casiodoro hace la anotación filológica seguida de una breve explicación teológica. La frase está relacionada con decir algo: לְפָנַי הַמַּלְאָךְ.

Es posible que en este verso, Casiodoro haya tenido delante el comentario de Ibn Ezra, el cual dice lo siguiente respecto a Eclesiastés 5:5:

¿Por qué va a cometer tu boca pecado y mal sobre tu carne, que es el cuerpo? Si no cumples lo que has hablado por tu boca. Sabe “que ante Yahveh se hallan los caminos del hombre” (Proverbios 5,21) y todos sus pasos cuenta.

El enviado divino de entre sus servidores es el encargado de escribir en un libro todos los dichos que han salido por la boca del hombre; *ni digas ante el enviado divino que fue un fallo* el voto que hiciste.⁸⁹

5:8

BHQ: וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ בְּכָל הַיָּא מְלָךְ לְשָׂדֵה נַעֲבָד:

CR: *Y mayor altura ay en todas las cofas de la tierra: mas el que fírué àl campo es Rey.*

MS: *Et vtilitas culturae terrae in omnibus est: rex propter agrorum vtilitatem est seruus.*

⁸⁹ ABI (1994), p. 88. Gómez-Aranda menciona lo siguiente respecto al enviado divino: “El enviado divino según Ibn Ezra es uno de los ángeles que está al servicio de Dios”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

BF:Y ventaja de la tierra en todos es; rey al campo es sujeta.

ABI: La ventaja de la tierra está sobre todo, un rey se hace trabajador del campo.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. rey del campo sujeta”.

Casiodoro traduce la palabra **יְתֵרוֹן** por “altura” en este verso. Al escribir en cursiva *altura* en la traducción de este verso, Casiodoro está haciendo énfasis en que ha decidido mantener el uso de esta palabra como continuación del verso anterior:

כִּי גְבוּהַ מִעַל גְבוּהַ שְׂמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

El verso también contiene una peculiaridad, la cual se menciona en la Masora Magna:

(היא) *Five similar cases where it is written היא but read הוא; and their references are: Ps 73:16; Qoh 5:8; Job 31:11; 1 Kgs 17:15; 1 Chr 29:16.*⁹⁰

La problemática del verso puede verse en cómo traducir **בְּכֹל נֶעְבֵּר**. El aparato crítico de la BHQ menciona lo siguiente a este respecto:

עבר nifal *always refers to the working of the land in the Hebrew Bible (Deut 21:4; Ezek 36:9, 34). Thus G can be read: “And the benefit of the land, above all, is a king to a cultivated ground.”; for על-כל meaning “above all,” see Pss 95:3; 96:4; 97:9. M can be understood: “And the benefit of the land in everything is a king to a cultivated ground.” The two readings are very close. However, the text transmitted by M conveys the idea of a general well-being coming to a land with a king and cultivated ground. The text as reflected in G gives a more contrasted expression between the powers of a commercial culture, which produces administration and all kinds of social strata with their iniquities (v. 7), and what is best “above all” for a land, a society living from agriculture and having a king at its head.*⁹¹

Casiodoro ha hecho una traducción de equivalencia dinámica con el verso anterior. Sin embargo, Casiodoro ha visto la problemática del verso. Es posible que haya consultado la *Biblia de Ferrara*, la cual menciona exactamente lo mismo que la nota de Casiodoro: “rey al campo es sujeta”.

También es posible que Casiodoro haya consultado el comentario de Ibn Ezra, el cual menciona lo siguiente respecto a este verso:

Cuando terminó de mandar el temor a Dios vuelve a mostrarle las cosas del mundo: cuál es la buena comida para vivir y para no cometer pecado con ella; dice que la ventaja del trabajo de la tierra está sobre todas las cosas; incluso el rey, que no tiene a nadie por encima, se hace trabajador del campo porque lo necesita, pues de él [depende] su subsistencia.⁹²

Casiodoro decide escribir en la nota al margen la interpretación judía del significado de la última frase del verso.

⁹⁰ BHQ (2004), p. 41.

⁹¹ BHQ (2004), p. 83.

⁹² ABI (1994), p. 91.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

5:13

BHQ: וְאָבֵד הָעֵשֶׂר הֵהוּא בְּעֵנִין רָע וְהוֹלִיד

בֶּן וְאִין בְּיָדוֹ מְאוּמָה:

CR: Las quales se pierden en malas ocupaciones, y a los hijos que engendraron nada les quedó en la mano.

MS: *Peribuntos diuitiae ipsae in occupatione mala: & genuit filium, & non est in manu ei qua.*

BF: Y despiérdese la riqueza essa en ocupación mala; y engendró hijo, y no en su mano algo.

ABI: Pues pierde esa riqueza en una mala ocupación y engendra un hijo y no tiene nada en su mano.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. y engendró hijo, y no en su mano de tener y S. el auaro”.

Casiodoro sigue con la traducción equivalente en base al verso anterior (v. 12):

עֵשֶׂר שְׂמוֹר לְבַעְלֵיו לְרַעְתּוֹ

Frase que traduce Casiodoro de la siguiente manera: “Las riquezas guardadas de sus dueños para su mal”. Casiodoro continúa la idea del verso 12 en el verso 13.

La anotación es parecida a lo mencionado tanto en la traducción de Servet, como en la *Biblia de Ferrara*, así como en Ibn Ezra. Servet utiliza el latín *genuit filium*, que quiere decir, engendró un hijo.

5:17

BHQ: הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפָה לְאֹכֹל־וְלִשְׁתּוֹת

וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעַמְל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ מִסֶּפֶר

יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים

כִּי־הוּא חֶלְקוֹ:

CR: He aquí pues el bien que yo he visto: Que lo bueno es comer, y beber, y gozar del bien de todo su trabajo, conque trabaja debaxo del sol todos los días de su vida, que Dios le dio: porque esta es su parte.

MS: *Ecce quidvidi bonum: quo pulchrum est, comedere & bibere, & videre bonum de omni labore suo, quo laboravit sub sole, numero dierum vitae suae, quos dedit ei deus: quia haec est pars eius.*

BF: He aquí lo que vide yo bueno: que bueno para comer y para beber, y para ver bien en todo su lazerio que lazó debaxo del sol, cuenta de días de sus vidas que dio a él el Dio, que ella su parte.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: He aquí que he comprendido bien que es conveniente [al hombre] comer y beber y disfrutar el bienestar en todo el trabajo que realiza bajo el sol durante el número de los días de vida que Dios le ha concedido, pues tal es su parte.

La anotación que Casiodoro de este verso es la siguiente: “Heb. y ver el bien de & c.arri. 3:13”. Tiene que ver con la frase וְלִרְאוֹת טוֹבָה.

Ibn Ezra comenta lo siguiente:

Este es el versículo tercero y quiere decir: debido a que el hombre se irá tal como vino, *he comprendido* que no hay mejor [cosa] para el hombre que se dedica a reunir riqueza que comer y alegrarse.⁹³

El comentario tiene que ver con la palabra וְלִרְאוֹת, palabra que es un infinitivo constructo. Casiodoro opta por traducir siguiendo la idea que aparece en el refrán del libro (2:24; 3:12-13, 22; 5:18; 8:15; 9:7-9).

Casiodoro también incluye el verbo copulativo “ser” que no aparece en el texto hebreo. Aquí vemos de nuevo una diferencia notoria con la *Biblia de Ferrara*, traducción que es extremadamente literal.

5:18

BHQ: נָם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לּוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׂר וּנְכֹסִים וְהִשְׁלִיטוּ
לְאָכֹל מִמֶּנּוּ וְלִשְׂאֹת אֶת-חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בְּעִמְלּוֹ זֶה מַתַּת
אֱלֹהִים הִיא:

CR:Y también, que a todo hōbre, a quiē Dios dio riquezas, y hacienda, también le dio facultad paraque coma dellas, y tome su parte, y goze de su trabajo. Esto *es* don de Dios.

MS: *Etiam omnis homo, cui dedit dominus diuitias, & substantias & facultatem dedit ei, vt comedat ex is & sumat partem suam, & laetetur de labore suo, hox donum dei est.*

BF: También todo el hombre que dio a él el Dio riquezas y facultades, y lo hizo podestar para comer dél, y para llevar su parte, y para alegrarse con su lazerio, esta dádiva del Dio es.

ABI: Asimismo, todo hombre a quien ha otorgado Dios riqueza y tesoros, le da poder para comer de ello, coger su parte y disfrutar en su trabajo, es un regalo de Dios.

En este versículo vuelve a aparecer un préstamo acadio. La palabra es נְכֹסִים, la cual aparece en la Biblia en los siguientes versos: Josué 22:8, Eclesiastés 5:18; 6:2; 2 Crónicas 1:11, 12. Paul Mankowski menciona lo siguiente sobre el origen de esta palabra:

⁹³ ABI (1994), p. 95. Gómez-Aranda menciona lo siguiente: “Se refiere a que es la tercera vez que se dice en este libro que lo mejor para el hombre es comer, beber y alegrarse; vid. Además los versículos Ecl 2, 24 y 3, 22”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

נִכְסָיִם (only plural) is a certain loan from Akkadian *nikkasu*, itself a loan from Sumerian *nig*. Kaz. The meaning “property” or “estate” is a late development in Akkadian, and it is this meaning preserved in the Aramaic and BH borrowings.⁹⁴

La palabra *nikkasu* tiene las siguientes acepciones: 1. *Account, accounting, account record*, 2. *Result (of a mathematical operation or calculation)*, 3. *Property, assets, wealth, estate*.⁹⁵

Casiodoro traduce esta palabra por “hazienda.” Casiodoro acierta en el significado de la palabra. No observamos dependencia de alguna de las traducciones mencionadas con anterioridad.

5.7. Capítulo 6

Casiodoro comienza este capítulo con un breve resumen del contenido del mismo. El resumen es el siguiente: *El auaro mas miserable que el abortiuo. II. Buelue à impugnar el estudio de eternizarfe los hombres por sus inuenciones: y à confirmar fu ignorancia en el caso de la verdadera felicidad.*

Los versos que veremos en este apartado son los siguientes: 1, 2 y 9. Este es el capítulo más breve de la obra, motivo por el cual hay pocos versos para analizar.

6:1

BHQ: יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם:

CR: Ay otro mal que he visto debaxo del cielo, y muy común entre los hōbres.

MS: *Est malum quod vidi sub fole, & frequens homini.*

BF: Ay mal que vide debaxo del sol. Y grande él sobre el hombre.

ABI: Hay un mal que he visto bajo el sol y es grande para el hombre.

La anotación que hace Casiodoro es el siguiente: “Heb. mucho el sobre el hōbre”.

El comentario de Casiodoro tiene que ver con la frase:

וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם

Abraham Ibn Ezra menciona las diferentes acepciones que puede tener la palabra רַב:

רַב en lengua santa tiene cuatro significados: el primer רַב “mucho” es lo contrario de מְעַט “poco” [...] El Segundo, “el que entra en litigio (רַב) con su creador (Isa 45,9), de la forma רִיב “litigar.” El tercer רַב viene de “tirador de (רַבֵּה) arco” (Gen 21,20) [...] El cuarto [significa] grande: “un Salvador y gran [hombre] (וְרַבֵּה) (Isa 19,20). Algunos interpretan que

⁹⁴ Mankowski (2000), p. 103. BH quiere decir “Biblical Hebrew”.

⁹⁵ CAD (1980), Vol. 11, p. 223.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

es Dios, pero esto no es cierto porque no da a conocer las palabras, que se refieren al gran rey. En plural es “los grandes (רַבִּים) del rey.”⁹⁶

Podemos observar que Casiodoro decide utilizar la primera acepción de la palabra en cuestión. En este verso vemos que Casiodoro no sigue a Ibn Ezra ni la *Biblia de Ferrara* la cual concuerda con la tradición rabínica. Casiodoro tampoco sigue a Servet en este punto.

6:2

BHQ: אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לּוֹ הָאֱלֹהִים עֶשֶׂר וְנִכְסִים וְכָבוֹד וְאֵינָנוּ חָסֵר
לְנַפְשׁוֹ מִכָּל אֲשֶׁר-יִתְּאֶזֶר וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנוּ הָאֱלֹהִים לְאֹכַל
מִזֵּנוּ כִּי אִישׁ נִכְרִי יֹאכְלֵנוּ זֶה הַבֶּל וְחַלִּי רָע הוּא:

CR: Hombre, à quien Dios dio riquezas, y hacienda, y honra, y nada le falta de todo lo que fu anima deffea: y Dios no le dio facultad de comer de ello: antes los estraños se lo comen. Esto vanidad es, y enfermedad trabajofa.

MS: *Vir cui dedit deus diuitas, & substantias, & gloriam, & non deficit animae eius ex omnibusquae defyderat: & non dedit ei potestatem deus comedendi ex eis, sed vir extrane comedet ea: hoc vanitas est, & infirmitas mala est.*

BF: Varón que dio a él el Dio riqueza, y facultades, y honrra, y no faltó a su alma de todo lo que desea, y no lo podestó el Dio para comer dél, mas varón estraño lo comerá; esto nada, y enfermedad mala es.

ABI: Un hombre al que da Dios riqueza, tesoros y honor sin que esté falto su deseo de todo lo que le apetezca, aunque no le permite Dios comer de ello, pues un extraño lo devora, es vanidad y una enfermedad grave.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. mala”.

El comentario tiene que ver con la frase וְחַלִּי רָע הוּא, en especial con la palabra רָע.

Casiodoro no sigue en este verso a ninguna de las traducciones que pudo haber utilizado. Prefiere utilizar la frase “enfermedad trabajofa” para resaltar el impacto que puede tener la vanidad, ya que puede provocar el no tener la facultad de disfrutar de las cosas.

En este verso aparece la palabra נִכְסִים de origen acadio. Esta palabra ya la hemos comentado en nuestro análisis de Eclesiastés 5:18.

⁹⁶ ABI (1994), pp. 97-98. Ibn Ezra considera el cuarto significado como el que se aplica en este caso en concreto.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

6:9

BHQ: טוֹב מִרְאֵה עֵינַיִם מִהֵלֶךְ-נַפֶּשׁ גַּם-זֶה הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ:

CR: Mas vale vista de ojos, que deffeo que paffa. Y también efto *es* vanidad, y affliccion de efpiritu.

MS: *Melior est vifio oculorum, quod eat anima: etiam hoc vanitas, & cogitatio fpiritus.*

BF: Mejor vista de ojos más que andar (tras deseo) de alma; también esto nada y quebrantamiento de esprito.

ABI: Es mejor la visión de los ojos que el caminar del deseo. También esto es vanidad y pensamiento vano.

Las anotaciones que hace Casiodoro en este verso son las siguientes: “1) Heb. que andar alma. 2) Heb. El deffeo que paffa, o perece”.

La primera anotación tiene que ver con la frase מִהֵלֶךְ-נַפֶּשׁ. En esta frase Casiodoro menciona la literalidad de la traducción.

La segunda anotación tiene que ver con גַּם-זֶה הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ.

Podemos ver que Casiodoro sigue una traducción congruente del texto hebreo. No depende de ninguna de las traducciones que se han presentado. Casiodoro vuelve a utilizar el verbo copulativo que se encuentra elidido en el texto. Vuelve a aparecer una distinción notoria con la *Biblia de Ferrara* en este punto.

5.8. Capítulo 7

Casiodoro comienza este capítulo con un resumen breve del mismo. *Doctrina de verdadera fabiduria, que à la razon humana parecerán locura. II. El pago que el mundo da à fus medicinadores: y los limites de modestia que ellos guardarán en medicinarlo, para euitar el peligro, en quanto la fidelidad de la vocacion lo permitiere. III. Refolucion de lo disputado, El hombre no puede fer fabio, fino por temor de Dios.*

Los versos que analizaremos son los siguientes: 2, 21 y 28.

7:2

BHQ: טוֹב לְלַכֵּת אֶל-בַּיִת-אֵבֶל מִלַּכֵּת אֶל-בַּיִת מִשֶּׁתָּה בְּאִשֶּׁר

הוּא סוּף כָּל-הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ:

CR: Mejor es yr à la cafa de luto, que à la cafa del combite: porque es el fin de todos los hombres: y el que biue, no aduertirá.

MS: *Melius est ire ad domū luctus, quod ire ad domum conuineo conuiuii: eo quod est finis omnis hominis, & viuens ponet ibi super cor fuum.*

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

BF: Más vale andar a casa de luto, más que andar a casa de combite, porque es fin de todos los hombres, y el bivo porná sobre su coraçón.

ABI: Mejor es ir a casa de duelo que ir a casa de festín; porque es el final de todos y el vivo presta atención.

La anotación que hace Casiodoro es la siguiente: “Heb. pōdra en fu coraçon”.

Esta nota tiene que ver con יִתֵּן אֶל-לְבוֹ, frase idiomática que puede interpretarse de la siguiente forma: “*The idea is that the living should remember to live in the light of death, because no one can escape that final destiny*”.⁹⁷ Esto es parecido al comentario que Ibn Ezra hace de este verso: “Mejor es para ver cual es el final de todos los hombres, que es la muerte, y mientras tanto el vivo presta atención”.⁹⁸

Casiodoro procura mantenerse fiel al texto bíblico, motivo por el cual intenta mantener la literalidad en las notas al margen.

7:21

BHQ: גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ אֶל-תַּתָּן לִבְךָ אֲשֶׁר
לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ מִקְלָדְךָ:

CR: Tampoco apliques tu coraçón à todas las palabras que fe hablaren; porque *alguna vez* no oygas à tu fieruo, que dize mal de ti.

MS: *Etiam omnibus verbis qua loquuntur ne ponas cor tuum, vt non audias feruum tuum maledicentem tibi.*

BF: También a todas las palabras que fablaren, no des tu coraçón, porque no oyas a tu siervo maldiziente.

ABI: Tampoco hagas caso de todo lo que digan, y no oigas a tu servidor maldecirte.

La anotación que realiza Casiodoro es la siguiente: “Heb. des.q.d. eftes atento efcuches à & c.”. Esta nota tiene que ver con la frase גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים.

Casiodoro menciona otra acepción que puede tener la frase. Añade unas palabras en cursiva, “alguna vez”, esto con el fin de dar sentido a la traducción. Casiodoro sigue procurando mantenerse fiel al texto bíblico.

7:28

BHQ: אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אַחַד מֵאֲלֵךְ
מִצָּאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי:

CR: Loqual mucho bufcó mi anima, y no lo hallé: vn hombre entre mil he hallado: mas mujer de todas eftas nunca hallé.

⁹⁷ Longman (1998), p. 183.

⁹⁸ ABI (1994), p. 104.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

MS: *Quam adhuc quaesivit anima mea, & nō in ueni. Hominem vnum rectum ex mille inueni: mulierem autē rectam in oibus his non inueni.*

BF: Lo que más buscó mi alma, y no fallé: hombre uno de mil fallé. Y mujer en todas estas no fallé.

ABI: Que todavía busca mi deseo y no ha encontrado; un hombre entre mil hallé, pero una mujer entre todas ellas no he encontrado.

Casiodoro anota lo siguiente en este verso: “Heb. mas. aliende”. Esta nota tiene que ver con la frase **אִשֶּׁר עוֹד־בְּקִשָּׁה נִפְשִׁי**.

Casiodoro sigue procurando mantenerse fiel al texto hebreo.

La Masora Magna menciona lo siguiente en este verso:

וְלֹא מִצְאָתִי: *Five times: Deut 22:14; 1 Sam 29:3; Ps 69:21; Ezek 22:30; the first occurrence in Qoh 7:28.*

5.9. Capítulo 8

Casiodoro comienza este capítulo resumiendo el mismo de la siguiente forma: *Alabanças de la sabiduria, y sus efectos. II. Perfuade à la obediencia de los magistrados como en anthidoto de loque ha mostrado arriba de su corrupciō, locura, tyrania, y peruerfion del derecho. III. Perfuade à la obediencia de la ley de Dios, y àl conocimiento de su Prouidencia cōtra el epicureifmo. IIII. Buelue à la tyrania y peruerfos juyzios de los hōbres: y descriue el abuso que tienen de la tolerancia de Dios conque los espera. V. Concluye de todo, La verdadera felicidad en este mundo ser la que ha dicho, y no otra.*

Los versos que analizaremos en este capítulo son los siguientes: 1, 5, 6, 10, 11 y 14.

8:1

BHQ: מִי כִּהְתָּחֶם וּמִי יוֹדַע פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תִּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשְׁנֶה:

CR: Qvien como el Sabio? Y quiē *como* el que sabe la declaraciō de la palabra? Las sabiduria del hombre hará ilultre su rostro: y la fuerça de su cara se mudará.

MS: *Quis est vt sapiēs, & quis est vt cognoseēs interpretationem verbi? Sapientia hominis lucere faciet vultum ius:& fortitudo faciei eius mutabitur.*

BF: ¿Quién como el sabio, y quién sabiēn declaraciōn de cosa? Sciencia de hombre faze alumbrar sus faezes, y desvergonçamiento de sus fazes es demudado.

ABI: ¿Quién como el sabio y el que conoce la interpretaciōn de las cosas? La sabiduria del hombre ilumina su rostro y cambia el vigor de su semblante.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Hemos mencionado este verso debido al uso de la palabra פִּשְׁרֵי, que es un préstamo del arameo. Esta palabra se puede traducir como *meaning, explanation*.⁹⁹ Es posible que esta palabra provenga del acadio *pišru* que quiere decir *interpretation, hidden meaning*.¹⁰⁰

Ibn Ezra comenta lo siguiente respecto a esta palabra:

La palabra פִּשְׁרֵי (*interpretación*) tiene relación con el arameo. Quiere decir: ¿por qué se dedican los hombres a pensar muchas ideas que no sirven [de nada]? No hay nadie que [vaya] por el camino recto como el sabio que busca la sabiduría y pretende conocer la interpretación de cada cosa, qué Voluntad hay en [cada cosa] y por qué es así. Es posible que [en] פִּשְׁרֵי (*interpretación*) esté cambiado su final por [la letra] que está en medio y sea de “porque no se había aclarado” (פִּרְשֵׁי) (Num 15,34).¹⁰¹

Podemos ver que Servet sigue la interpretación de Ibn Ezra respecto a este arameísmo. Servet traduce como *interpretationem*. Casiodoro de Reina y la *Biblia de Ferrara* utilizan “declaración”. Podemos ver nuevamente que Casiodoro pudo utilizar el comentario de Ibn Ezra y la *Biblia de Ferrara* para traducir este préstamo arameo.

8:5

BHQ: שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דְּבַר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם:

CR: El que guarda el mandamiẽto, no experimẽtará mal: y el tiempo y el juyzio conoce el coraçõn del fabio.

MS: *Qui custodit preceptum, non cognoscet rem malam. Et tempus, & iudicium cognoscet cor sapientis.*

BF: Guardán encomendança no sabe cosa mala, y hora y juicio sabe coraçõn de sabio.

ABI: El que guarda los mandamientos no conoce asunto malo; tiempo y juicio conoce el corazón del sabio.

El comentario que hace Casiodoro de este verso es el siguiente: “Heb. no fabrá”.

Esta anotación tiene que ver con el uso de la frase לֹא יֵדַע.

Podemos observar que Casiodoro se aparta de las diversas traducciones que hemos mencionado. Tanto Servet, como la *Biblia de Ferrara*, así como Ibn Ezra utilizan la palabra “conocer”. Casiodoro opta por la palabra “experimentar.” Lo que hace Casiodoro es hacer una equivalencia en la traducción, utilizando una palabra que pueda

⁹⁹ HALOT (2001), Vol. II, p. 982. El léxico menciona lo siguiente sobre esta palabra: *Arm. loanword*.

¹⁰⁰ CAD (2005), Vol. 12, p. 425.

¹⁰¹ ABI (1994), p. 129. Gómez-Aranda comenta lo siguiente sobre las últimas líneas: “Ibn Ezra sugiere una interpretación de פִּשְׁרֵי a partir de la raíz פִּרְשׂ “explicar”, “aclarar”; según esta interpretación, פִּשְׁרֵי se podría traducir por “aclaración” como פִּרְשֵׁי. Ibn Ezra utiliza aquí la metátesis como método exégetico”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

tener más impacto en la audiencia; sin embargo, Casidoro menciona en la anotación al margen la traducción literal de la frase.

Hay un comentario en el aparato crítico de la BHQ. El comentario es el siguiente:

דָּע. The reading of M is a harmonization with the following vv. 6-7. The difficulty of the version is the apparent contradiction between v.5, in which Qohelet says the wise heart knows the proper time and procedure, while in vv. 6-7 he says that although there is a proper time and procedure for everything, man never knows what will happen.¹⁰²

8:6

BHQ: כִּי לְכָל־חֶפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רַעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:

CR: Porque para todo loque quifierdes ay tiẽpo, y juyzio: porque el trabajo del hombre es grande fobre el.

MS: *Quia omni volito est tempus, & iudicium: quia malum hominis multum super eum.*

BF: Porque a toda voluntad ay hora y juicio, porque malicia del hombre grande sobre él.

ABI: Pues cada deseo tiene un tiempo y un juicio, porque el mal del hombre es grande sobre él.

Aparecen dos anotaciones en este verso. La primera nota que hace Casidoro de este texto es la siguiente: “Heb. para toda voluntad”.

Esta anotación tiene que ver con la frase כִּי לְכָל־חֶפֶץ.

Casidoro mantiene la fidelidad con el texto hebreo al mencionar la traducción literal de la frase.

La segunda anotación es: “Heb. el mal”.

Este comentario tiene que ver con כִּי־רַעַת.

Es posible que Casidoro siga el comentario de Ibn Ezra en esta sección. En el mentado comentario podemos observar la siguiente nota:

El significado de *el mal del hombre* es que aunque sabe que hay un tiempo para cada deseo, no sabe cuando llegará ese tiempo y esto es un mal grande.¹⁰³

Casidoro decide mantener una traducción en el sentido que el lector pueda entender la realidad del contexto. Procura que la audiencia pueda comprender el verso.

8:10

BHQ: וּבִלְבָן רְאִיתִי רְשָׁעִים קְבָרִים וְבָאוּ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ
יְהִלְכוּ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְעִיר אֲשֶׁר כִּן־עָשׂוּ גַם־זֶה הַבָּל:

¹⁰² BHQ (2004), p. 100.

¹⁰³ ABI (1994), p. 133.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

CR: Entonces vide también impíos, que *despues* de sepultados, boluieron: y los que de lugar sancto caminaron, fueron pueftos en oluido en la ciudad donde obraron verdad. Efto también vanidad es.

MS: *Et tūc vidi impíos sepultos, quod venerūt post eos, & quod in loco sancto ambulauerūt, obliuioni tradentur in ciuitate in qua rectum fecerāt: etiā hoc vanitas est.*

BF: Y entonces vide malos enterrados, y vinieron; y los que del lugar santo anduvieron, son olvidados en la ciudad en la qual verdad fizieron; también esto nada.

ABI: Y en esto he visto a los malvados enterrados, pero venían y del lugar santo se alejaban y se olvidaron en la ciudad de los que habían hecho bien. También esto es vanidad.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. y vinieron”.

El apunte tiene que ver con la palabra וָבִיאוּ. Casiodoro traduce este verbo como “boluieron”.

Es muy posible que Casiodoro haya tenido delante el comentario de Ibn Ezra respecto a este verso. Ibn Ezra menciona lo siguiente a este respecto:

Otros dijeron que וָבִיאוּ (venían) es fueron ocultados, como ocultado (וָבִיאוּ) el sol, quedará puro (Lev 22,7); pero tampoco esto es correcto, porque este sentido solo aparece con el sol por ser lo contrario de “salir” y está escrito “salía el sol sobre la tierra” (Gen 19,23). [Algunos] comentaristas dijeron [que] viene (וָבִיאוּ) en su alquiler” (Ex 22,14) es otro ejemplo, pero no es igual sino que [significa] que lo que le venga no se le pague debido a su alquiler. Se equivocaron muchos *paitaním* que dijeron una *Mě`orá* y terminaron “levántate, resplandece, pues llega (וָבִיאוּ) tu luz” (Is 60,1); pero sus palabras se contradicen si no terminan el versículo [...] Ésta es la explicación del versículo: y *en esto* es como [en el] Targum “entonces”; quiere decir: cuando puse atención, entonces ví a los malvados que dominaban a los hombres, les causaban mal y morían sin castigos; eran enterrados en su tumba, como “pues no existen ligaduras para su muerte.” (Sal 73,4). *Pero venían* al mundo por segunda vez, quiere decir que vendrán sus hijos, se pondrán en su lugar y permanecerá su recuerdo.¹⁰⁴

8:11

BHQ: אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשֶׂה פְתָנָם מַעֲשֵׂה הָרַעָה מְהֵרָה עַל־לֵן
מֵלֵא לֵב בְּנֵיהָ־אָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע:

CR: Porque luego no se executa sentencia sobre la mala obra, el coraçon de los hijos de los hombres eſtá lleno en ellos para hazer mal.

MS: *Quia nō fit ſententia de opere malo cito, ideo plenū eſt cor hominis in eis ad faciendum malū.*

BF: Porque no fue fecha sentencia de obra la mala aína, por tanto es lleno el coraçon de hijos de los hombres en ellos para fazer mal.

¹⁰⁴ ABI (1994), pp. 135-136.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

ABI: Que no se ejecuta la sentencia de la acción malvada con rapidez; por eso está lleno el corazón de los hombres de ellas para hacer el mal.

Casiodoro no hace ninguna anotación en este verso. Hemos decidido añadirlo a este estudio debido a que en este verso aparece un préstamo persa. El préstamo persa es la palabra פְּתָנָם, la cual aparece en Ester 1:20; Daniel 3:16; Esdras 4:17; 5:7, 11 y 6:11.¹⁰⁵ Esta palabra persa se puede definir como *decision, announcement*.¹⁰⁶ Es posible que Casiodoro haya hecho uso de la *Biblia de Ferrara*, así como de la version de Servet para traducir este verso.

8:14

BHQ: יִשְׁהַבֵּל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים וַיֵּשׁ רְשָׁעִים שְׂמוּגֵעַ אֲלֵהֶם
כְּמַעֲשֵׂה הַצְּדִיקִים אֲמַרְתִּי שְׂנֵם־זֶה הַבֵּל:

CR: Ay otra vanidad que se haze sobre la tierra, Que ay justos los quales son pagados como *fi hizieran* obras de impíos: y ay impíos, que son pagados como *fi hizieran* obras de justos. Digo que esto tābiē es vanidad.

MS: *Eft vanitas quae fit super terram: qa funt iusti quibus vsu vnit, ac fi haberēt opus iustorū: dixi quod et hoc est vanitas.*

BF: Ay nada que fue fecha sobre la tierra, que ay justos que allega a ellos como fecha de los malos, y ay malos que allega a ellos como fecha de los justos; dixi: que también esto nada.

ABI: Hay vanidad en lo que se hace sobre la tierra: que hay justos a quienes alcanza lo que corresponde a la obra de los malvados y hay malvados a quienes les llega lo que corresponde a la obra de los justos. Digo que también esto es vanidad.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. ñ llego à ellos como obra de impíos. anfi luego”.

El comentario tiene que ver con la frase:

אֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים

Es posible que Casidoro haya consultado el comentario de Ibn Ezra, en el cual se menciona lo siguiente:

La frase hay justos a quienes alcanza lo que corresponde a la obra de los malvados y hay malvados a quienes les llega lo que corresponde a la obra de los justos indica que son casos excepcionales porque va introducida por la palabra יֵשׁ.¹⁰⁷

¹⁰⁵ Seow (1997), p. 286.

¹⁰⁶ HALOT (2001), Vol. II, p. 984.

¹⁰⁷ ABI (1994), p. 138, n. 2.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Casiodoro se sigue manteniendo fiel al texto bíblico, razón por la cual sigue anotando la literalidad de palabras y frases difíciles de traducir.

5.10. Capítulo 9

Casiodoro comienza este capítulo resumiendo el mismo de la siguiente forma: *Los pios ciertos de su estado asegurados en Dios: los otros, dudosos, y atento en todo. II. El común curso de los sucesos humanos ordenado de Dios no se puede mudar: portanto persuade al pio, Que asegurado de la buena voluntad de Dios figa con alegría, y diligencia su vocacion. III. Por auer puesto Dios sus fazones y tiempos à todas las cosas en el mundo, exhorta al estudio de la Sabiduria que las enseña. IIII. Alabança de la Sabiduria, la qual excede la fortaleza mundana.*

Los versos que analizaremos de este capítulo son los siguientes: 4, 9 y 18.

9:4

BHQ: כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בַּפֶּחִיין
כִּי־לְכָל־בַּחַיִּים חַיִּי הוּא טוֹב מִן־הַאֲרִיִּה הַמֵּת:

CR: Porque para todo aquel que está *aun* entre los biuos, ay esperança: porque mejor es perro biuo, que león muerto.

MS: *Quia cuiūque electo in ter oēs viuētes, est spes: quia canis viuus est melior leone mortuo.*

BF: Porque ¿quién, el que será escogido a todos los vivos ay esperança? Porque perro bivo es mejor que león muerto.

ABI: Ciertamente, el que se une a todos los vivos tiene esperanza, pues perro vivo es mejor que león muerto.

El comentario que hace Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. para todo ayuntado cō los biuos”.

La anotación tiene que ver con la siguiente frase:

יִבְחַר אֶל כָּל־הַחַיִּים

Este verso presenta la peculiaridad de un *qere* que sería la palabra יִחַבֵּר,¹⁰⁸ palabra que tiene relación con חִבֵּר.¹⁰⁹

Podemos ver que Casiodoro se mantiene fiel al texto hebreo, añadiendo el comentario de lo que significa la frase. No observamos una dependencia directa de ninguna de las traducciones que hemos citado.

¹⁰⁸ BHS (1997), p. 1349.

¹⁰⁹ BHQ (2004), p. 104.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

9:9

BHQ: רָאָה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָדָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הַבְּלָדָה כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמֻלָּךְ אֲשֶׁר־אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

CR: Goza de la vida con la mujer que amas todos los días de la vida de tu vanidad, que te son dados: debaxo del Sol todos los días de tu vanidad: porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo, en que trabajas debaxo del Sol.

MS: *Vide vitā cū vxore quā dilexisti omnib dieb vitae vanitatis tuae quos dedit tibi sub sole oibus diebus vanitatis tuae: quia hec est pars tua in vita, et de labore tuo quo tu laboras sub sole.*

BF: Vee vidas con mujer que amaste, todos días de tu nada que dio a ti debaxo del sol, todos los días de tu nada, porque ésta es tu parte en las vidas y en tu lazerio que tú lazrán debaxo del sol.

ABI: Goza de la vida con la mujer que ames todos los días de tu vida vana que [Dios] te ha concedido bajo el sol, todos los días de tu vanidad, pues esta es tu parte en la vida y en el trabajo en que te afanas debaxo del sol.

La anotación que hace Casiodoro en este verso es la siguiente: “Heb. Vee la vida”.

El comentario al margen tiene que ver con la frase רָאָה חַיִּים.

Casiodoro vuelve a mantenerse fiel al texto hebreo. Procura que sus lectores tengan una traducción fidedigna, anotando en el margen las palabras y frases que pueden tener dificultades en la traducción.

9:18

BHQ: טוֹבָה חִכְמָה מִכָּלֵי קָרֶב וְחוּטָא אֶחָד יֵאבֵד טוֹבָה הַרְבֵּה:

CR: Mejor es la Sabiduría que las armas de guerra: mas vn peccador destruye mucho bien.

MS: *Melior est sapientia quam instrumenta bellica. Et peccator vnus perdet bonum multum.*

BF: Mejor sciencia que estrumentos de guerra, y peccador uno depierde bien mucho.

ABI: Es mejor la sabiduría que las armas de guerra, pero un solo peccador hace perecer mucho bien.

Casiodoro no añade ninguna nota filológica en este verso. Hemos optado por añadirlo a esta obra debido a que en este verso aparece la palabra קָרֶב, la cual ha sido considerada como un préstamo acadio.¹¹⁰ Es posible que esta palabra provenga del término acadio

¹¹⁰ Mankowski (2000), p. 133.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

qarābu, palabra que significa *battle, fight*.¹¹¹ Otra opción es que este término sea un préstamo arameo.¹¹² En la inscripción de Behistún aparece este término en arameo imperial.¹¹³

5.11. Capítulo 10

Casiodoro comienza este capítulo resumiendo el mismo de la siguiente forma: *Reglas para conferir la Sabiduría. I. No peccar. 2. Yr attento a la fabiduria. 3. No dexar la vocacion por temor humano. II. Otra peruerfion del mundo, Los locos rigen: los sabios obedecen. III. Reglas de pia prudencia: y alabanças de la fabiduria en competencia de la locura. IIII. Infelicidad y felicidad del reyno pendiente de fus gobernadores. V. Cõtra la negligẽcia en la vocacion.*

Los versos que analizaremos de este capítulo son los siguientes: 1, 2, 4, 8, 10, 13 y 19.

10:1

BHQ: זְבוּבֵי מוֹת יְבֵאִישׁ יִבְיַע שְׁמֹן רוּחָהּ יִקַּר מִחֲכָמָה מִכְבוֹד סְכָלוֹת מוֹעֵט:

CR: Las moxcas muertas hacen heder y dar malolor el vnguento del especiero: y àl estimado por sabiduria y honrra vna pequeña locura.

MS: *Sicut muscae foetere faciunt, & emanare faciūt foetorem vnguenti aromadari: fic hominē p̄ciosum sapientia & gloria, stultitia parua.*

BF: (Como) moxcas de muerte fazen afedescer, fazen vaporar olio de conficionador, (así) presciado de sciencia y de honrra (depierde) locura poca.

ABI: Las moscas muertas corrompen y hacen fermentar el aceite que perfuma; [al que] es más valioso que sabiduría y gloria [lo corrompe] un poco de necesidad.

El comentario de Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. de muerte”.

Esta anotación tiene que ver con la frase זְבוּבֵי מוֹת:

Casiodoro traduce el estado constructo utilizando el complemento de nombre en español. Es posible que Casiodoro haya tenido delante la *Biblia de Ferrara* en la traducción de este verso. La traducción realizada en Ferrara también traduce el estado constructo utilizando el complemento de nombre.

¹¹¹ CAD (1982), Vol. 13, p. 125.

¹¹² HALOT (2001), Vol. II, p. 1135.

¹¹³ Mankowski (2000), p. 134.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

10:2

BHQ: לֵב חָכָם לְיָמִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לְשְׂמֹאלוֹ:

CR: El corazón del Sabio está a su manderecha: mas el corazón del loco, a su mano izquierda.

MS: *Cor sapientis ad dexterā eius, & cor stulti ad finiftram ipsius.*

BF: Corazón de sabio a su derecha, y corazón de loco a su izquierda.

ABI: El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio, a su izquierda.

El comentario de Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. su corazón”.

Esta anotación tiene que ver con la frase לֵב כְּסִיל לְשְׂמֹאלוֹ.

Casiodoro acierta en esta traducción: traduce el sentido de toda la frase con la terminación de שְׂמֹאל.

10:4

BHQ: אִם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מִקּוֹמְךָ אַל-תִּנָּח

כִּי מִרְפָּא יִנְיַח חַטָּאִים גְּדוֹלִים:

CR: Si el espíritu de señor te acometiere, no dexes tu lugar porque la floxedad hará repofar grandes peccados.

MS: *Si spiritus irae habentis ascenderit contra te, locū tuum ne dimiras, qa lenitas quiescere faciet peccata magna.*

BF: Si esprito de podestador subiere contra ti, tu lugar no dexes, porque afloxamiento hará reposar pecados grandes.

ABI: Si el espíritu de dominador se alza en ti, no dejes tu puesto; el que abandona deja grandes pecados.

El comentario de Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. subiere contra ti”.

Esta anotación está relacionada a תַּעֲלֶה עָלֶיךָ.

Casiodoro decide traducir este apartado del verso usando una frase que pudiera tener más impacto en el lector; sin embargo, en la anotación al margen Casiodoro decide escribir lo que sería la traducción literal.

La Masora Magna menciona que el uso de la palabra תִּנָּח aparece tres veces en Eclesiastés (7:18; 10:4; 11:6) y una vez en Génesis (39:16).¹¹⁴

¹¹⁴ BHQ (2004), p. 42.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

10:8

BHQ: חָפַר גּוֹמֵץ בּוֹ יִפּוֹל וּפְרָץ גָּדַר יִשְׁכְּנוּ נַחֲשׁ:

CR: El que hiziere el hoyo, caerá enel: y el que aportillare el vallado, morderlehá la serpiente.

MS: *Fodiens foueā in eam incidet, & difsipens fepem mordebit eū serpens.*

BF: El que cava hoyo, en él caerá; y el que aportilla vallado, lo morderá culebro.

ABI: El que excava una fosa, en ella cae; al que destruye el muro, le muerde la serpiente.

Este verso contiene un *hapax legomenon*.¹¹⁵ La palabra גּוֹמֵץ es un arameísmo que puede traducirse como *pit*.¹¹⁶ Ibn Ezra menciona lo siguiente respecto esta palabra:

Has de saber que גּוֹמֵץ (fosa) aparece una sola vez y no tiene “segundo”, ni hijo ni hermano en la Biblia; חוֹפֵר (el que excava) demuestra cual es su significado, como “un pozo (בּוֹר) cavó y aún lo excavó (וַיִּחְפְּרֵהוּ)” (Sal 7, 16). Es posible que este sentido se refiera al gobernante que hace lo contrario a la verdad.¹¹⁷

Casiodoro no menciona nada en la anotación al margen. Esto suele pasar con el fenómeno de *hapax legomenon* en la traducción de la *Biblia del Oso*. Es posible que esto se deba a que Casiodoro tuvo prohibido el hacer comentarios largos en su obra. Existe la probabilidad de que Casiodoro haya consultado la obra de Ibn Ezra en este verso.

10:10

BHQ: אִם-קָתָה תְּבַרֵּזַל וְהוּא לֹא-פָנִים קִלְקַל וַחֲיִלִּים

יִגְבֵּר וַיִּתְרוֹן הַכְּשִׁיר חֻכְמָה:

CR: Si fe embotáre el hacha, y fu filo no fuére amolado, añidir mas fuerça; mas la bondad de la fabiduría excede.

MS: *Si hebetatum fuerit ferū, & huius aciem non terferit, vires roborabit scindens: at excellentia est sapientiae super alia quo rectum faciat.*

BF: Si fuere embotado el fierro, y a él no corte fuere acecalado, y fonsados mayorgará; y ventaja la bondad de la sciencia.

ABI: Si se embota el hierro y por sus caras no está afilado, hay que aumentar los esfuerzos, pero la sabiduría [tiene] la ventaja de hacer útil.

¹¹⁵ Even-Shoshan (1989), p. 230.

¹¹⁶ HALOT (2001), Vol. I, p. 184.

¹¹⁷ ABI (1994), p. 162. Gómez-Aranda menciona que Ibn Gayat citaba el Salmo 7:16 para explicar el significado de la palabra גּוֹמֵץ y, según él, significa que la obra se vuelve contra el que la realiza.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Los comentarios que hace Casiodoro en este verso son los siguientes: “Heb. el hierro” y “Heb. y las fuerzas engrandecerá”.

La primera anotación tiene que ver con **הַבְּרִיזָה**.

Casiodoro traduce como “hacha”, esto es para ayudar a su audiencia a pensar en un hierro que puede cortar. A pesar de utilizar otra palabra, Casiodoro sigue siendo fiel al texto hebreo y decide escribir al margen la traducción literal de la palabra con su artículo definido.

La segunda anotación tiene relación con **וַחֲזִילִים יִגְבֶּר**.

Casiodoro menciona la traducción literal en la anotación de esta palabra. Decide utilizar “añadir más fuerza” con el fin de que sus lectores del siglo XVI puedan captar todo el sentido.

10:13

BHQ: תַּחֲלַת דְּבַר־פִּיהוּ סִכְלוֹת וְאַחֲרֵית פִּיהוּ הוֹלְלוֹת רָעָה:

CR: El comienzo de las palabras de su boca es locura: y el fin de su razón, defuorio malo.

MS: *Initium verborum oris ius stultitia, & nouissimū oris eius infania mala.*

BF: Principio de palabras de su boca locura, y postremería de su boca locura mala.

ABI: El comienzo de las palabras de su boca es necesidad, y el final de su boca, locura mala.

El comentario de Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. de su boca”.

Esta anotación tiene relación con **וְאַחֲרֵית פִּיהוּ**.

Casiodoro pone en el comentario al margen el significado literal de la palabra **פִּיהוּ**; sin embargo, Casiodoro decide utilizar otra frase en la traducción que tenga sentido para sus lectores.

10:19

BHQ: לְשִׁחוּק עֲשִׂים לֶחֶם וַיֵּין יִשְׂמַח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל:

CR: Por el placer fe haze el combite: y el vino alegra los biuos; y el dinero responde à todo.

MS: *Propter rifum faciunt panem, & vinū letificabit viuos: & argentū obtinet oia.*

BF: Por riso fazen combite, y vino alegra a los vivos; y la plata alcança a lo todo.

ABI: Para divertirse hacen algo de comer, el vino alegra la vida y el dinero lo proporciona todo.

El comentario que realiza Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. el pan”.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Esta anotación tiene que ver con la primera parte del verso לְשֹׁחֵק עֲשִׂים לָחֶם.

Casiodoro decide escribir al margen la definición de לָחֶם, palabra que puede tener diferentes acepciones. Casiodoro anota al margen el significado literal de la palabra.

Podemos ver que no hay una dependencia directa de ninguno de los textos que Casiodoro pudo tener a su alcance en la traducción.

5.12. Capítulo 12

Casiodoro comienza este capítulo resumiendo el mismo de la siguiente forma: *Profiguendo el intento llama al temor de Dios desde la juventud antes de la vejez, y de la muerte, las cuales describe por elegantísimas alegorías. II. Concluye con el tema del qual faca la conclusión principal, que es, La verdadera felicidad consiste en Temer a Dios, y guardar su ley, repitiendo la certinidad del juyzio extremo contra los que la colocaren en otra cosa.*

Los versos que analizaremos de este capítulo son los siguientes: 4, 5, 6, 10 y 11.

12:4

BHQ: וְסָגְרוּ דְלָתַיִם בְּשׁוֹק בְּשַׁפֵּל קוֹל הַטְּחָנָה וַיִּקּוּם
לְקוֹל הַצִּפּוֹר וַיִּשְׁחוּ כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר:

CR: Y las puertas de afuera se cerrarán por la baxeza de la boz de la muela, y se leuantará a la boz del aue, y todas las hijas de canción serán humilladas.

MS: *Et claudentur ostia in platea, in humiliare fonitus molæ, & confurget ad voceam volucris, & humiliabuntur omnes filiae cantici.*

BF: Y serán cerradas puertas en la plaça en abaxamiento e boz de muela, y alevantarse a boz de la páxara, y abaxarse an todas hijas del cántico.

ABI: Y se cierran las puertas en el mercado, con el debilitamiento del ruido del molino; y se despierte al canto del pájaro y enmudezcan todas las hijas del canto.

En este verso aparece un *hapax legomenon*.¹¹⁸ La palabra en cuestión es טְחָנָה, que significa “molino, almazara”.¹¹⁹ Casiodoro lo traduce como “muela”, siguiendo a Servet y a la *Biblia de Ferrara* en este verso. Es posible que Casiodoro haya consultado las dos traducciones mencionadas en este apartado que contienen esta palabra que solo aparece una sola vez en la Biblia.

¹¹⁸ Even-Shoshan (1989), p. 415.

¹¹⁹ Targarona (1995), p. 455.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

12:5

BHQ: גַּם מִגְבֵּה יִרְאוּ וְחִתְחִתִּים בְּדֶרֶךְ וַיִּנְאֵץ הַשָּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל
הַחֲנָב וְתִפֹּר הָאֲבִיוֹנָה כִּי־הֵלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
בְּשׁוּק הַסְּפָרִים:

CR: Quando tábien temerán de lo alto; y los trõpeçones en el camino: y florecerá el almẽdro, cargarfehá la lãgofta, y perderfeha el apetito: porque el hõbre va àla casa defu figlo, y los endechedores por la plaça andarán enderredor.

MS: *Etiam de excelfo timebūt, & pauebūt in via, & reprobabitur coitus, & onerabitur dorsum, & difsi pabitur concupifcentia. Quoriam vadit homo ad domum feculifui, & circuibunt in platea plangentes.*

BF: También de alto temerán, y quebrantamientos por la carrera, y hermollerá la almendra, y serle a carga la langosta, y baldarse a el deseo, porque anda el hombre a casa de su mundo, y arrodearán por la plaça los endechedores.

ABI: También de un lugar alto tienen miedo y hay temores en el camino; desprecia el vigilante, se convierte en una carga la langosta y frustra el inteligente [sus propios planes]; porque el hombre camina hacia su morada para siempre y dan vueltas por el mercado los que se lamentan.

En este verso no aparece ningún comentario filológico de parte de Casiodoro. Se ha optado por añadir este apartado debido a que en este verso aparce un préstamo acadio. La palabra en cuestión es שׁוּק, que proviene del acadio *sūqu*.¹²⁰ Esta palabra se puede traducir como *street*.¹²¹ Es posible que Casiodoro haya tenido delante las diversas traducciones mencionadas con anterioridad para traducir este verso en particular.

12:6

BHQ: עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְתֵּק חֲבֵל הַפֶּסֶף וְתִרֵץ גִּלְתַּת הַזָּהָב
וְתִשָּׁבֵר כֶּד עַל־הַמְּבֹועַ וְנִרְץ הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר:

CR: Antes que la cadena de plata fe quiebre, y fe rompa la lenteja de oro: y el cáтары fe quiebre junto ala fuente, y la rueda fea rompida sobreel pozo.

MS: *Antequam elõgetur funis argenteus, & confringatur lenticula aurea, & conteratur hydria super fontem, & confringatur rota ad cisternam.*

BF: Antes que no se rompa la cuerda de la plata, y quiebre el vaso redondo del oro, y se quiebre el cáтары sobre el manadero, y sea quebrada la rueda al pozo.

ABI: Antes de que se desenganche la cuerda de plata, se rompa el cubo de oro, se quiebre el cáтары contra la fuente y corra la garrucha hacia el pozo.

¹²⁰ Mankowski (2000), p. 140.

¹²¹ CAD (1984), Vol. 15, p. 400.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

El comentario que hace Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. Hafta q̃ no se aluengue la & c.”.

Este comentario tiene que ver con la frase עַד אֲשֶׁר לֹא יִרְחֶק.

Casiodoro utiliza la palabra “aluengue” para describir la palabra רָחַק.

Alengue se describe de esta forma:

v. a. Desviar, apartar una cosa de otra con distancia larga. Es voz compuesta de la partícula A, y de la palabra antigua Castellana Longo, que es lo mismo que largo. Tiene este verbo la anomalía de mudar la *o* en *ue* en algunos tiempos y personas: como Aluengo, aluengas, aluengue. Es voz antigua. Lat. *Disjungere aliquid*. MONTER. DEL REY DON AL. lib. 1. cap. 10. fol. 7. Porque los pueda alcanzar antes que *se aluenguen* mucho. REGIM. DE PRINCIP. fol. 236. Por ende muchos de noche *se alongaron* è excusaron la pelea. CERV. Quix. tom. 1. cap. 17. Sin mirar si le seguía su Escudéro *se alongó* un buen trecho.¹²²

La BHQ tiene una anotación respecto a la palabra יִרְחֶק.

*The qerê יִרְחֶק “be bound” is not attested in the nifal elsewhere, and the privative value it is often supposed to have here (“be loosened”) is only known for piel verbs.*¹²³

Casiodoro se mantiene fiel al texto hebreo añadiendo el significado de la palabra, del *ketiv*, que pudo ver en la Biblia hebrea que consultó.

12:10

BHQ: בְּקֶשׁ קוֹהֶלֶת לְמִצָּא דְבַר־יְחֶפֶץ וְכָתוּב יֵשֶׁר דְּבַר־י אֱמֶת:

CR: Procuró el Predicador hallar palabras agradables, y escritura recta, palabras de verdad.

MS: *Quæfuit Choeth inuenire verba placita, scripturam rectam, & verba veritatis.*

BF: Buscó Koheleth para fallar palabras de voluntad, y escritura de derechedad, palabras de verdad.

ABI: Se dedicó el Sabio a encontrar la Voluntad y lo escrito correctamente [son] palabras verdaderas.

El comentario que hace Casiodoro a este verso es el siguiente: “Heb. de voluntad”.

Esta anotación tiene que ver con la frase דְּבַר־יְחֶפֶץ.

Casiodoro traduce en el texto el significado literal de la frase. La anotación tiene que ver con una de las acepciones de la palabra יְחֶפֶץ, la cual puede traducirse como “voluntad, designio.”¹²⁴

¹²² DA (1726), Tomo I, p. 240. Esta palabra también tiene la acepción de “alargar”.

¹²³ BHQ (2004), p. 111.

¹²⁴ Targarona (1995), p. 419.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Es posible que Casiodoro haya tenido delante el comentario de Ibn Ezra, el cual comenta lo siguiente respecto a esta palabra en Eclesiastés 12:10:

*Se dedicó a la Voluntad es la Sabiduría Suprema hasta que se encuentra y significa: ¿qué Voluntad hay en que fuera creado así y por qué?*¹²⁵

La *Biblia de Ferrara* también utiliza esta acepción. Podemos ver que Casiodoro decide poner al margen otra definición de esta palabra para mantenerse fiel a tradición judía de interpretación.

12:11

BHQ: דְּבַרֵי חֲכָמִים כְּדַרְבְּנוֹת וְכַמְשִׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעַלְיָ

אַסְפּוֹת נִתְּנוּ מִרְעָה אֶחָד:

CR: Las palabras de los Sabios *son* como agujijones, y como clauos hincados de los maestros de las congregaciones puestas debaxo de vn pastor.

MS: *Verba sapientum sunt tanquam stimuli, & tanquam clau plantati, autores congregationum, qui dati sunt à pastore vno.*

BF: Palabras de sabios como agujijones, y como clavos plantadas, dueños de apañamientos, fueron dados de pastor uno.

ABI: Las palabras de los sabios son como agujijones, y como clavos puestos son los señores de las reuniones, puestos por un solo pastor.

El comentario que hace Casiodoro en este verso es el siguiente: “Heb. fueron dadas de vn pastor”.

La anotación tiene que ver con la frase נִתְּנוּ מִרְעָה אֶחָד.

Casiodoro decide poner la traducción literal de la frase en su comentario al margen. Casiodoro también utiliza el verbo copulativo en la traducción de la oración. Aquí vemos cómo se aparta de la traducción de la *Biblia de Ferrara* en este apartado.

Casiodoro termina la obra con estas palabras:

FIN DEL LIBRO DE SALOMON

*Llamado Eclesiaste.*¹²⁶

Miguel Servet termina su traducción con estas palabras:

FINIS.¹²⁷

La *Biblia de Ferrara* termina la traducción de Eclesiastés con estas palabras:

¹²⁵ ABI (1994), p. 189.

¹²⁶ Reina (1569), p. 1314.

¹²⁷ Servet (1542), p. 136.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Fin del Koheleth; pasukim 222

*Su mitad entre Cap. 6: lo que fue, ya fue llamado.*¹²⁸

Ibn Ezra termina su comentario con estas palabras:

Eclesiastés

El significado de según todo lo oculto es que toda obra visible que se haga trae a juicio de acuerdo con lo oculto, es decir, de acuerdo con la intención del corazón, si es bueno o malo. Algunos dicen: incluso todo lo que esté oculto para ti, pero la primera [interpretación] me parece más correcta.

Bendito el que conoce la verdad y los que la practican. Pido que sean perdonados mis errores, ilumine mi alma hasta que me haga conocer el camino de la vida.

*El libro está terminado,
comentado todo lo oculto
con la ayuda del Dios del mundo,
[que] enseña todo el conocimiento.*

*Muchas alabanzas a su Nombre,
Colmado de misericordia.*

Manda Dios a su pueblo

Redención y salvación.

Para el cómputo de los que conocen

La instrucción de los deleites:

*[año] cuatro mil novecientos.*¹²⁹

5.13. CONCLUSIÓN

Después del análisis realizado podemos observar que la traducción de Casiodoro de Reina es original. Depende solo en algunos versos de las traducciones mencionadas con anterioridad. Hay una influencia grande de la obra de Abraham Ibn Ezra en la traducción de Casiodoro.

¹²⁸ BF (2004), p. 1275.

¹²⁹ ABI (1994), p. 191.

CAPÍTULO 5: Análisis de Eclesiastés

Casiodoro procura mantenerse fiel al texto, sin olvidar a la audiencia que iba a ser receptora de esta obra, en especial los protestantes de origen judío-español. Es por este motivo que decide añadir al margen palabras que ellos podrían comprender.

CONCLUSIONES

Conclusiones

Procederemos finalmente a ofrecer un resumen de los datos, aportaciones propias y hallazgos innovadores presentes en nuestro estudio, así como unas palabras a manera de conclusión de esta tesis. Presentamos, pues, a continuación las conclusiones generales evaluando de forma concisa los puntos más relevantes de nuestra investigación. Las cuestiones que enumeraremos seguidamente no se habían estudiado de modo detallado ni sistemático, a saber; 1) No se había presentado la influencia que tiene Miguel Servet en la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina; 2) Tampoco se había ahondado en la red converso en torno a Casiodoro de Reina; 3) No se había estudiado el hecho de que Casiodoro de Reina tenga ascendencia judía y que ello redunde en un amplio y profundo conocimiento de la lengua hebrea, y de la exégesis rabínica y de la literatura judía, cuestiones que claramente se ven reflejadas en su traducción de la *Biblia del Oso* así como en la portada de ésta; 4) No se había analizado el uso del nombre Iehoua que Casiodoro emplea en su traducción en el sentido de que muestra la tradición entre los judíos conversos de utilizar esa transliteración para el nombre sagrado; 5) No existe un estudio filológico de la *Biblia del Oso*. Es por este motivo por el que hemos optado por presentar la traducción que hizo Casiodoro del libro de Eclesiastés como muestra de su conocimiento de la lengua hebrea.

En el primer capítulo hemos procedido a estudiar la vida y obra de Miguel Servet, en especial la edición que este último hizo de una traducción en latín de la Biblia en 1542. Servet es descendiente de la familia de Bonastruc ça Porta por línea materna y, siempre se vio protegido por distintos miembros de esta familia durante su periplo francés. Hugo de la Porta, por ejemplo, fue el impresor de varias obras de Servet, incluyendo la edición de la Biblia traducida por Sanctes Pagnino, obra que recibirá como encargo editar en el testamento de este último.

Miguel Servet fue un importante hebraísta que contribuyó con más de 2.000 anotaciones a la Biblia que tradujo Sanctes Pagnino. En esta obra Servet invita encarecidamente a conocer el idioma hebreo para así tener una cabal comprensión de la Biblia. Servet procura ser fiel al texto hebreo, la *hebraica veritas*, apartándose de esta manera de la *Vulgata Latina*. La edición de Servet, la cual, como hemos apuntado, contenía más de 2.000 anotaciones suyas referentes al Antiguo Testamento, constituyó una fuente de información e inspiración para la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina, publicada en Basilea en 1569.

Casiodoro de Reina defendió la obra de Servet, incluso a sabiendas de los problemas que esto podía acarrearle. Casiodoro utiliza la edición de Servet como fuente de traducción para la Biblia que terminaría publicando en 1569, y ello es evidente no solamente por lo que vemos en su *Amonestación al Lector* que aparece al inicio de su traducción de la Biblia, sino también al defender públicamente la vida y obra de Servet.

La influencia de Servet en Casiodoro la podemos ver, sobre todo, en las siguientes cuestiones: 1) Al igual que Servet, Casiodoro tuvo señalamientos fuertes por no posicionarse claramente en lo relacionado al dogma de la Trinidad. 2) Casiodoro al igual que Servet, utilizará la palabra Iehoua para referirse al nombre sagrado de Dios. Esto puede verse en la anotación que hace Servet en el texto de Éxodo 3:2, en donde

CONCLUSIONES

hace una anotación al margen para transliterar el nombre sagrado como Iehoua. 3) En el estudio comparativo que presentamos en el último capítulo de esta tesis, constatamos cómo Casiodoro tiene consigo la obra de Servet al traducir algunos pasajes complejos del libro de Eclesiastés.

En el segundo capítulo, hemos analizado la red conversa en torno a Casiodoro de Reina. El monasterio de san Jerónimo en Sevilla, del cual formaba parte Casiodoro, aceptó a numerosos monjes de origen converso. Esta misma orden había sido señalada por admitir a postulantes sin necesidad de presentar el certificado de pureza de sangre. Hubo varios procesos inquisitoriales en Castilla en contra de monjes de esta misma orden, y acerca de algunos de ellos se comprobó que estaban circuncidados y que sabían hebreo.

En Sevilla hubo un grupo de alumbrados que abrazó de forma muy temprana las ideas de Martín Lutero. Este grupo mantuvo contactos con las familias de origen judío Bernuy, López y Pérez. Estas tres familias organizaron desde Amberes la introducción de la literatura protestante hacia el monasterio en Sevilla. Al ser alertados de que la Inquisición ya sabía de su existencia, este grupo huye a Ginebra, ciudad influida por la figura y obra de Juan Calvino.

Marcos Pérez es el hombre que apoyaría financieramente la guerra de Guillermo de Orange en contra de la España de Felipe II. Guillermo de Orange emplearía la obra, *Artes de la Inquisición* como el libro de propaganda para justificar la guerra, señalando que España implantaría la Inquisición en los Países Bajos de la misma forma que se había implantado en España. Podemos ver el papel que desempeñó Casiodoro en la difusión de la leyenda negra española.

Dentro de este grupo destacaría Cipriano de Valera, quien residió el resto de su vida en Inglaterra. Él, al igual que Casiodoro, sería espía trabajando para el servicio inglés en contra de España. Cipriano de Valera realizó la segunda edición de la obra de Casiodoro, imprimiendo la que sería llamada la *Biblia del Cántaro* en Ámsterdam en 1602.

Casiodoro de Reina perteneció a la orden de san Isidoro del Campo. Fue monje durante varios años. La presente investigación ha resaltado que es posible que haya sido uno de los monjes principales debido a que fue considerado como “heresiarca” por la Inquisición. Casiodoro era de origen judío, hecho que se deduce por su vida y obra, además de la afirmación que hizo un ministro protestante en un libro de 1725 que habla de la iglesia que fundó Casiodoro en Alemania.

En el tercer capítulo hemos analizado la vida y obra de Casiodoro de Reina. Casiodoro fue un hebraísta español del siglo XVI, posiblemente el mejor en su generación. Él mismo menciona cómo conocía las Sagradas Escrituras desde una edad muy temprana. Casiodoro siempre recibió el apoyo de familias adineradas de origen converso y fue considerado “heresiarca” por la Inquisición. Fue el líder de los exiliados españoles y el encargado de la publicación *Artes de la Inquisición*, así como de la traducción de la primera Biblia en lengua española y traducida directamente del hebreo.

Casiodoro de Reina siempre recibió apoyo, tanto financiero como logístico de la red conversa que se organizó principalmente en los Países Bajos. Marcos Pérez, banquero

CONCLUSIONES

converso, fue la persona encargada en cuidar financieramente de él. Marcos Pérez es la persona que financiaría en parte la impresión de la *Biblia del Oso*.

Uno de los aspectos más relevantes que hemos aportado en este estudio es una nueva interpretación de la portada de la *Biblia del Oso*. Hemos mostrado como el emblema, así como la leyenda en hebreo tienen una intencionalidad. El simbolismo de las abejas y las arañas apuntan a la lucha entre el bien y el mal, dentro de una tradición presente en el s. XVI que así lo avala, y asimismo es importante mencionar que en la portada aparece una Biblia abierta en el suelo, sobre cuyas páginas puede verse a una abeja protegiendo el nombre sagrado de Dios de la ponzoña de una araña.

Los lectores principales de la *Biblia del Oso* eran personas de origen converso, las cuales eran capaces de comprender el significado de la portada, de entender el mensaje que emite. Esto nos ayuda a ver la importancia de la leyenda en hebreo. Casiodoro decide escribir parte la segunda parte del versículo de Isaías 40:8, דבר אלהינו יקום לעולם

Hemos mencionado en nuestro estudio la imposibilidad de que la *mem abierta* que aparece en el término יקום sea un error, ya que debería aparecer una *mem cerrada*. Para nosotros es evidente que dicho error no existe, sino que, lo que Casiodoro quiere transmitir a los lectores de su Biblia, es la interpretación rabínica según la cual el Mesías vive encerrado en una *mem cerrada*, en base a la interpretación de Isaías 9:6, en donde se puede observar este fenómeno. La *mem abierta* de la cita que Casiodoro escribe en lugar de la *mem cerrada* que se esperaría, significa que el Mesías ya ha venido, ya que según la tradición rabínica la *mem abierta* es similar a un útero que se abre para que nazca el Mesías. Y la *mem final* o *cerrada* significa en esa cita que el Mesías se volvió a encerrar en la *mem*, y está a la espera de volverse a revelar por segunda vez. Nadie hasta ahora había sabido entender este mensaje de Casiodoro de Reina.

En el capítulo cuatro hemos estudiado el uso del nombre Iehoua. Este nombre fue importante en las traducciones bíblicas del siglo XVI. Es la transliteración de la grafía de יהוה la cual aparece en Éxodo 3:2. Esto decide transliterarse así para no incurrir en la superstición judía sobre la pronunciación del nombre de Dios. Tampoco debemos obviar que dicha transliteración no fue sancionada por la Inquisición; de hecho, varios traductores católicos también la emplearon.

Hemos hecho notar también que el hecho de que el uso de Iehoua como transliteración del nombre sagrado de Dios apareciera ya por primera en la obra de Ramon Martí, *Pugio Fidei* obra que data de 1278. Los judíos conversos españoles utilizarán este término como transliteración del *tetragrammaton* en sus obras y así lo enseñarán a sus respectivos alumnos. Ejemplo de esto hemos podido observarlo en Martín Lutero, quien aprendió hebreo de un judío converso de origen español.

Casiodoro decide, pues, siguiendo esta tradición, utilizar la transliteración Iehoua en su Biblia. Esta misma palabra la había utilizado Miguel Servet en sus escritos. De esta forma podemos ver un *continuum* del que participa Casiodoro de Reina entrando a formar parte de la tradición de personajes de origen converso español que utilizan ese término, tradición que se remonta al siglo XIII, con Ramon Martí, como hemos indicado más arriba.

CONCLUSIONES

En el quinto capítulo se ha llevado a cabo un análisis de la traducción del libro de Eclesiastés por parte de Casiodoro. Este libro presenta diversas particularidades: la palabra hebrea קהלת es de origen acadio, palabra que denota una profesión o un nombre personal; el libro nunca utiliza el *tetragrammaton*; contiene abundantes arameísmos, palabras de origen persa, *hápax legomena*, y el estudio comparativo que hemos llevado a cabo con otras versiones de la Biblia es revelador.

La traducción de Eclesiastés, libro que consta de 12 capítulos, constituye una muestra significativa acerca de su conocimiento de los conocimientos que de la lengua hebrea tenía Casiodoro de Reina. Hemos visto cómo Casiodoro utiliza las diversas fuentes que menciona en su Amonestación al Lector; esto es, la Biblia hebrea editada por Daniel Bomberg que contenía el comentario de Ibn Ezra, la *Biblia de Ferrara* y la Biblia de Sanctes Pagnino editada por Miguel Servet. También hemos observado cómo la traducción de Casiodoro es original, ya que en varios versículos no muestra dependencia directa con ninguna de las fuentes consultadas. Casiodoro procura mantenerse fiel al texto bíblico hebreo y lo justifica en sus anotaciones al margen.

Podemos concluir, de todo ello, que Casiodoro fue un notable biblista con muy buenos conocimientos de lengua hebrea y de exégesis rabínica. Casiodoro de Reina conoce profundamente la literatura rabínica, la cual demuestra poder citar y consultar con soltura. Él mismo se ofreció en determinado momento de su vida a realizar una impresión del Talmud. Casiodoro, como se ha dicho, menciona que conoce las Sagradas Escrituras desde muy tierna edad. Por medio de esta investigación hemos podido demostrar la red conversada de la que formaba parte y siempre le protegió, así como sus excelentes conocimientos de la lengua hebrea, tantas veces puestos en duda por diversos estudiosos.

Casiodoro fue un gran hebraísta del siglo XVI, posiblemente el mejor de su generación. A pesar de que desempeñara tareas pastorales, de espionaje y de propaganda, a él le debemos la primera traducción completa al español de la Biblia, realizada en el siglo de oro español, traducción que se beneficia del profundo conocimiento que su autor tenía de la lengua hebrea y de la exégesis judía.

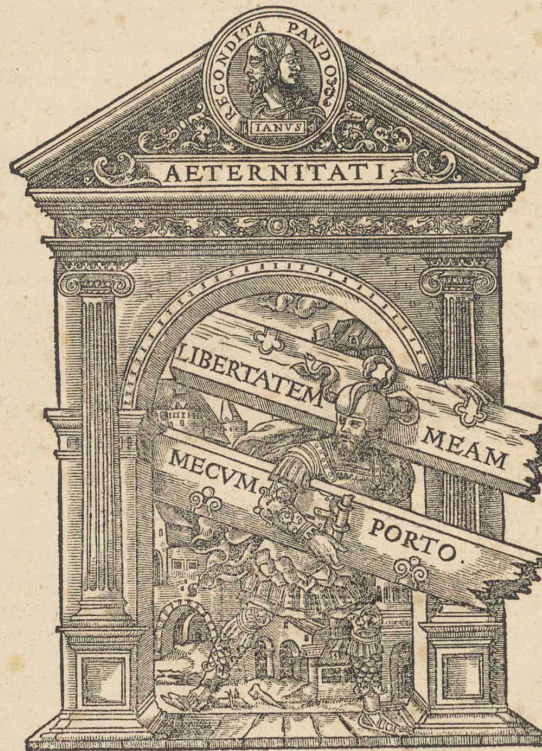
D. of Grafton
1789.

B I B L I A

sacra ex Santis Pagnini trala-
T I O N E , S E D A D H E B R A I ,

caë linguae amussim nouissimè ita recognita, &
scholiis illustrata, ut planè noua editio
uideri possit.

*Accessit præterea Liber interpretationum Hebraicorum, Arabicorum, Græcorumq;
nominum, quæ in sacris literis reperiuntur, ordine alphabetico digestus, eodem autore.*



L V G D V N I ,

Apud HVGONEM à Porta .

M. D. XLII.

Cum priuilegio ad annos sex.

Portada de la traducción de la Biblia editada por Miguel Servet en 1542.



Portada de la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina publicada en 1569.

ANEXOS



Portada de la traducción de la Biblia editada por Cipriano de Valera en 1602.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- ABI (1994). Gómez Aranda, Mariano. *El Comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Eclesiastés (Introducción, traducción y edición crítica)*. Madrid: CSIC.
- Agten, Els (2018). “Las traducciones de la Biblia al castellano y la Reforma. Una empresa transfronteriza”. *Reforma y Disidencia Religiosa: La recepción de las doctrinas reformadas en la península ibérica en el siglo XVI*. Boeglin, Michel, Fernández Terricabras Ignasi, Kahn, David (eds). Madrid: Casa de Velázquez, pp. 95-110.
- AHw (1972) von Soden, Wolfram. *Akkadisches Handwörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Albright, William (1924). “Contributions to Biblical Archeology and Philology”. *Journal of Biblical Literature*. Volume 43, Number 3/4, pp. 363-393.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2003). *Miguel Servet Obras Completas: Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*. Volumen I. Zaragoza: Larumbe.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2004). *Miguel Servet Obras Completas: Primeros escritos teológicos*. Volumen II-1. Zaragoza: Larumbe.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2004). *Miguel Servet Obras Completas: Primeros escritos teológicos*. Volumen II-2. Zaragoza: Larumbe.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2005). *Miguel Servet Obras Completas: Escritos científicos*. Volumen III. Zaragoza: Larumbe.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2006). *Miguel Servet Obras Completas: Restitución del Cristianismo*. Volumen V-1. Zaragoza: Larumbe.
- Alcalá, Ángel (ed.) (2006). *Miguel Servet Obras Completas: Restitución del Cristianismo*. Volumen VI-2. Zaragoza: Larumbe.
- Alexander, Joseph Addison (1971). *Commentary on the Prophecies of Isaiah*. Grand Rapids: Zondervan.
- Alonso Rey, María Dolores (2012). “Los Emblemas de las Biblias del Oso y del Cántaro. Hipótesis Interpretativa”. *Imago Revista de Emblemática y Cultura Visual*. Núm. 4, pp. 55-61.
- Alonso Schökel, Luis (1994). *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*. Madrid: Editorial Trotta.
- Atías, Yom Tob; Usque, Abraham (1553). *Biblia de Ferrara*. Segunda edición de 1611. Ámsterdam.
- Austin, Kenneth (2007). *From Judaism to Calvinism: The Life and Writings of Immanuel Tremellius (c. 1510-1580)*. Hampshire: Ashgate.

BIBLIOGRAFÍA

- Austin, Kenneth (2012). “Epitome of the Old Testament, Mirror of God’s Grace, and Complete Anatomy of Man: Immanuel Tremellius and the Psalms”. pp. 217-234. *Shaping the Bible in the Reformation: Books, Scholars and their Readers in the Sixteenth Century*. Bruce Gordon & Matthew McLean (eds.) Leiden: Brill.
- Bada Prendes, Constantino (2016). *La Biblia del Oso de Casiodoro de Reina; Primera Traducción Completa de la Biblia al Castellano*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca. Tesis Doctoral.
- Bainton, Roland (2005). *Hunted Heretic: The Life and Death of Michael Servetus 1511-1553*. Rhode Island: Blackstine Editions.
- Bartholomew, Craig (2009). *Ecclesiastes*. Grand Rapids: BakerAcademic.
- Bataillon, Marcel (2007). *Erasmus y España*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Beinart, Haim (1961). “The Judaizing Movement in the Order of San Jeronimo in Castile”. *Studies in History Scripta Hierosolymitana VII*, pp. 168-192.
- Belcher, Richard (2014). *Ecclesiastes*. Grand Rapids: Evangelical Press.
- Besson, Pablo (1896). *Marcos Pérez y Casiodoro de Reina*. Buenos Aires: Imprenta Evangélica.
- BF (2004). *Biblia de Ferrara*. Edición de Moshe Lazar. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- BG (2006). *Biblia Graeca: Septuaginta*. Rahlfs, Alfred (ed.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- BHQ (2004). *Biblia Hebraica Quinta: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- BHS (1997). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- BSV (2007). *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*. Edición de Roger Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Bobichon, Philippe (2015). “Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí Pugio Fidei”. *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean*. Javier del Barco (ed.). Leiden: Brill, pp. 266-293.
- Boehmer, Edward (1883). *Bibliotheca Wiffeniana. Spanish Reformers of Two Centuries from 1520*. Vol. II. London: Trübner.
- Boehmer, Edward (1904). *Bibliotheca Wiffeniana. Spanish Reformers of Two Centuries from 1520*. Vol. III. Strassburg: Trübner.
- Block, Daniel (1997). *The Book of Ezequiel: Chapters 1-24*. The New International Commentary of the Old Testament. Eerdmans: Grand Rapids.

BIBLIOGRAFÍA

- Burnett, Stephen (2016). *Christian Hebraism in the Reformation Era (1500-1660): Authors, Books and the Transmission of Jewish Learning*. Leiden: Brill.
- CAD (1968). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 1. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (1958). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 4. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (1977). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 10. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (1980). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 11. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (1982). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 13. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (1984). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 15. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (2005). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 12. Chicago: Oriental Institute.
- CAD (2010). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Volume 20. Chicago: Oriental Institute.
- Castro Sánchez, Álvaro (2018). “Los alumbrados del reino de Toledo”. *Reforma y Disidencia Religiosa: La recepción de las doctrinas reformadas en la península ibérica en el siglo XVI*. Boeglin, Michel; Fernández Terricabras, Ignasi; Kahn, David (eds). Madrid: Casa de Velázquez, pp. 165-180.
- Collison, Patrick (1983). *Godly People: Essays on English Protestantism and Puritanism*. London: The Hambledon Press.
- Corro, Antonio del (2011). *Comentario a Eclesiastés de 1579*. Traducción de Francisco Ruiz de Pablos. Sevilla: Editorial MAD.
- Currid, John (2006). *Calvin and the Biblical Languages*. Glasgow: Mentor.
- DA (1726). *Diccionario de Autoridades*. Tomo I. Real Academia Española: Madrid.
- Delitzsch, Franz (1975). *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon*. Translated by M.G. Easton. Grand Rapids: Eerdmans.
- Daniell, David (1994). *William Tyndale: A Biography*. New Haven: Yale University Press.
- Dannenfeldt, Karl (1955). “The Renaissance Humanists and the Knowledge of Arabic”. *Studies in the Renaissance*. Volume 2, pp. 96-117.

BIBLIOGRAFÍA

- Detmers, Achim (2016). "Calvin, the Jews and Judaism". *Jews, Judaism and the Reformation in Sixteenth-Century Germany*. Dean Phillip Bell & Stephen Burnett (eds.). Leiden: Brill.
- Dickey, Eleanor (2001). "Kyrie, ΔΕΣΠΙΟΤΑ, Domine Greek Politness in the Roman Empire." *The Journal of Hellenistic Studies*. Volume 121, pp. 1-11.
- DL (1977). Recuero, Pascual. *Diccionario Básico Ladino-Español*. Barcelona: RioPiedras.
- Dodd, C.H. (1935). *The Bible and the Greeks*. London: Hodder & Stoughton.
- Domínguez Domínguez, Juan Francisco (2006). "Sobre los maestros de Arias Montano." *Benito Arias Montano y los Humanistas de su Tiempo*. Meastre Maestre, José María; Sánchez Salor, Eustaquio; Díaz Gito, Manuel Antonio; Charlo Brea, Luis; Galán Sánchez, Pedro Juan (eds.). Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 79-83.
- Droz, Eugénie (1960). "Note Sur Les Impressions Genevoises Transportées Par Hernández". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. Tome XXII, pp. 119-127.
- Even-Shoshan, Abraham (1989). *A New Concordance of the Bible: Thesaurus of the Language of the Bible Hebrew and Aramaic Roots, Words, Proper Names, Phrases and Synonyms*. Jerusalem: Kiryat Sefer.
- Fernández López, Sergio (2011). *Los Comentarios de David Qimhi a Isaías, Jeremías y Malaquías*. Alfonso de Zamora y Benito Arias Montano, Traductores. Huelva: Universidad de Huelva.
- Fernández Marcos, Natalio y Fernández Tejero, Emilia (2003). "Pagnino, Servet y Arias Montano: Avatares de una traducción latina de la Biblia Hebrea". *Sefarad* 63:2, pp. 283-329.
- Fidora, Alexander (2012). "Ramon Martí in Context: The Influence of the Pugio Fidei in Ramon Llull, Arnau de Vilanova and Francesc Eiximenis". *Reserches de Théologie et Philosophie Médiévales*. Volume 79, Number 2, pp. 373-397.
- Forcano, Manuel (2013). *Libro de la Creación*. Edición y Traducción del Hebreo de Manuel Forcano. Edición Bilingüe. Barcelona: Fragmenta.
- Fox, Michael (1999). *A Time To Tear Down & Time To Build Up, A Rereading Of Ecclesiastes*. Eugene: Wipf and Stock Publishers.
- Freedman, David (1960). "The Name of the God of Moses". *Journal of Biblical Literature*, June 1960. Volume 79, pp. 151-156.
- Friedman, Jerome (1973). "Michael Servetus: The Case for a Jewish Christianity". *The Sixteenth Century Journal IV*, 1, pp. 87-110.
- Friedman, Jerome (1978). *Michael Servetus: A Case Study in Total Heresy*. Genève: Libraire Droz.

BIBLIOGRAFÍA

- Friedman, Jerome (1983). *The Most Ancient Testimony: Sixteenth-Century Christian-Hebraica in the Age of Renaissance Nostalgia*. Ohio: Ohio University Press.
- Friedman, Jerome (1987). "Jewish Conversion, the Spanish Pure Blood Laws and the Reformation: A Revisionist View of Racial and Religious Antisemitism". *The Sixteenth Century Journal*. Volume 18, Number 1, pp. 3-30.
- Gabaudan, Paulette (2002). "Un refrán en la escalera noble de la Universidad salmantina". *Paremia*, No. 11, pp. 39-47.
- García Pinilla, Ignacio Javier (2008). "Aperiat Oculos Hispania: Los Disidentes Españoles Exiliados del Siglo XVI como Activistas". *De Re Publica Hispanie. Una vindicación de la cultura política en los reinos ibéricos en la primera modernidad*. Aranda Pérez, Francisco José; Damião Rodrigues José (eds.) Madrid: Silex ediciones, pp. 187-210.
- Gauthier, Joseph (1945). "Sanctes Pagninus, O.P." *Catholic Biblical Quarterly*, Vol. 7, No. 2, pp. 175-190.
- Gignilliat, Mark (2012). *A Brief History of Old Testament Criticism: From Benedict Spinoza to Brevard Childs*. Grand Rapids: Zondervan.
- Gil, Juan (2000). *Los Conversos y la Inquisición Sevillana*. Vol. I. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Gil, Juan (2001). *Los Conversos y la Inquisición Sevillana*. Vol. III. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Gil, Juan (2001). *Los Conversos y la Inquisición Sevillana*. Vol. V. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Gilly, Carlos (1985). *Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600*. Basel: Helbing & Lichtenhahn.
- Gilly, Carlos (2018). "El influjo de Sébastien Castellion sobre los heterodoxos españoles del siglo XVI". *Reforma y Disidencia Religiosa: La recepción de las doctrinas reformadas en la península ibérica en el siglo XVI*. Boeglin, Michel; Fernández Terricabras, Ignasi; Kahn, David (eds). Madrid: Casa de Velázquez, pp. 305-350.
- GKC (1910). Gesenius, Wilhelm. *Gesenius Hebrew Grammar*. Edited by E. Kautzsch. Oxford: Oxford University Press.
- Gómez Aranda, Mariano (2005). "Ibn Ezra and Rashbam on Qohelet: Two Perspectives in Contrast". *Hebrew Studies*. Vol. 46, pp. 235-258.
- González Echeverría, Francisco Javier y Ancín Chandía, Teresa (1999). "Miguel Servet pertenecía a la famosa familia de judeoconversos de los Zaporta". *Pliegos de Bibliofilia*. Madrid, pp. 33-42.

BIBLIOGRAFÍA

- González Echeverría, Francisco Javier (2004). "Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, 1553". *Temas de Historia de Medicina*, Número 1. Pamplona: Gobierno de Navarra, pp. 49-115.
- Gordon, Bruce (2009). *Calvin*. New Heaven: Yale University Press.
- Guillén, Claudio (1963). "Un padrón de converso sevillanos (1510)". *Bulletin Hispanique*. Tome 65, n. 1-2, pp. 49-98.
- HALOT (2001). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Volume I, Leiden: Brill.
- HALOT (2001). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Volume II. Leiden: Brill.
- Haramati, Shlomo (2002). *La lengua hebrea entre los gentiles*. Jerusalem: Universidad Hebrea de Jerusalén [en hebreo].
- האוניברסיטה העברית ירושלים. עברית בגויים. (2002) שלמה הרמתי.
- Hauben, Paul (1965). "A Spanish Calvinist Church in Elizabethan London, 1559-1565" *Church History*, 39, pp. 50-56.
- Hauben, Paul (1967) "Marcus Pérez and Marrano Calvinism in the Dutch Revolt and the Reformation." *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, Tome XXII, pp. 121-132.
- Hauben, Paul (1967). *Three Spanish Heretics and the Reformation: Antonio del Corro, Cassiodoro de Reina, Cypriano de Valera*. Genève: Librairie Droz.
- HBBW (1998). *Heinrich Bullinger Brief Werke*. Hans Ulrich Bächtold (ed.). Band VII, Briefe des Jahres 1537. Zürich: Universität Zürich.
- Hendrix, Scott (2015). *Martin Luther: Visionary Reformer*. Ceredigion: Yale University Press.
- Herraiz Pareja, Marcos; García Pinilla, Ignacio; Nelson, Jonathan (eds) (2018). *Inquisitiones Hispanicae Artes: The Arts of the Spanish Inquisition*. Reginaldus Gonsalvius Montanus. Leiden: Brill.
- HS (1990). Waltke, Bruce. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Hughes, Philip (1956). "The Jewish Cabala and The Secret Names of God". *Philosophia Reformata*. Volume 21, Number 1/4, pp. 81-94.
- Hurtado, Larry (1998). "The Origin of the Nomina Sacra: A Proposal". *Journal of Biblical Literature*. Volume 117, Number 4, pp. 655-673.

BIBLIOGRAFÍA

-Jastrow, Morris (1967). *Dictionary of the Targumim Babli Yerushalmi and Midrashic Literature*. New York: Shalom.

-Kaufmann, Thomas (2017). *Luther's Jews*. Translated by Leslie Sharpe and Jeremy Noakes. Oxford: Oxford University Press.

-Kinder, Gordon (1969). "Cipriano de Valera, Spanish Reformer". *Bulletin of Hispanic Studies*. Volume XLVI, pp. 109-119. Liverpool: Liverpool University Press.

-Kinder, Gordon (1970). "Notes on Cassiodoro de Reina and his family and descendants in Frankfurt". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 32, pp. 427-431.

-Kinder, Gordon (1971). *Three Spanish Reformers of the Sixteenth Century: Juan Pérez, Cassiodoro de Reina, Cipriano de Valera*. Sheffield: University of Sheffield. Ph. D. Thesis.

-Kinder, Gordon (1975). *Cassiodoro de Reina: Spanish Reformer of the Sixteenth Century*. London: Tamesis Books Limited.

-Kinder, Gordon (1976). "Juan Pérez de Pineda (Pierius): a Spanish Calvinist minister of the Gospel in sixteenth-century Geneva". *Bulletin of Hispanic Studies*. Volume LIII, pp. 283-300.

-Kinder, Gordon (1988). "Religious Literature as an Offensive Weapon: Cipriano de Valera's part in England's War with Spain". *The Sixteenth Century Journal*. Vol. 19, n. 2, pp. 223-235.

-Kinder, Gordon (1990). "Un documento interesante sobre la persecución de herejes españoles en Flandes: Los gastos de Alonso del Canto entre 1561 y 1564". *Diálogo ecuménico*. Tomo 25, 81, pp. 67-86.

-Kinder, Gordon (1992). "Spain". *The Early Reformation in Europe*. Pettegree, Andrew (ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 215-237.

-Kinder, Gordon (1996). "The Protestant Pastor as Intelligencer: Cassiodoro de Reina letters to Wilhelm IV, landgrave of Hesse-Cassel (1577-1582)", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 58, pp. 105-118.

-Klause, John (1993). "The Two Occasions of Donne's Lamentations of Jeremy". *Modern Philology*. Vol. 90, No. 3, pp. 337-359.

-Kuntz, Marion Leathers (1997). "Guillaume Postel and the Syriac Gospels of Athanasius Kircher". *Renaissance Quarterly*. Volume 40, Number 3, pp. 465-484.

-Kuntz, Marion Leathers (1997). "Hebrew and the Other Sister Arabic: The Language of Adam as a Paradigm for the Restitutio Omnium in the thought of Guillaume Postel". *Quaderni di Studi Arabi*. Volume 15, pp. 21-44.

-Lauterbach, Jacob (1931). "Substitutes for the Tetragrammaton". *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*. Volume 2, pp. 39-67.

BIBLIOGRAFÍA

- Levine, Etan (1978). *The Aramaic Version of Qohelet*. New York: Sepher-Hermon.
- Liebes, Yehuda (1993). *Studies in the Zohar*. Translated from the Hebrew by Arnold Schwartz, Stephanie Nakache, Penina Peli. New York: State University of New York Press.
- Lloyd Jones, G. (1983). *The discovery of Hebrew in Tudor England: A third language*. Manchester: Manchester University Press.
- Longhurst, John (1960). "Julián Hernández Protestant Martyr". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. Tome XXII, pp. 90-118.
- Longman, Tremper (1991). *Fictional Akkadian Autobiography: A Generic & Comparative Study*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Longman, Tremper (1998). *The Book of Ecclesiastes*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Llorente, Juan Antonio (1835). *Historia Crítica de la Inquisición de España*. Tomo IV. Barcelona: Imprenta de Oliva.
- Lust, Johan (2004). *Messianism and the Septuagint*. Leuven: Leuven University Press.
- Luther, Martin (1984). *Die Bibel nach Martin Luther*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- LXX (2006). *Septuaginta*. A. Rahlfs (ed). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Macías Rosendo, Baldomero (1998). *La Biblia Políglota de Amberes en la Correspondencia de Benito Arias Montano (MS. ESTOC. A 902)*. Huelva: Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva.
- Maimonides, Moses (1963). *Guide for the Perplexed*. Volume I. Translated by Shlomo Pines. Chicago: University of Chicago Press.
- Magdalena Nom de Déu, José Ramón (2009). *Libro de Viajes de Benjamín de Tudela*. Zaragoza: Riopiedras Ediciones.
- Mankowski, Paul (2000). *Akkadian Loanwords in Biblical Hebrew*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Ménendez Pelayo, Marcelino (2006). *Historia de los Heterodoxos Españoles*. Volumen I. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Ménendez Pelayo, Marcelino (2007). *Historia de los Heterodoxos Españoles*. Volumen II. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Metzger, Bruce (1987). *The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance*. Oxford: Oxford University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- Montserrat, Víctor y Melic, Antonio (2012). “Las Arañas en la Cultura y el Arte de Occidente (Arachnida: Araneae)”. *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*. Núm. 50, pp. 613-673.
- Moore, George (1908). “Notes on the Name יִהְוָה”. *The American Journal of Theology*. Volume 12, Number 1, pp. 34-52.
- Moreno, Doris (2017). *Casiodoro de Reina: Libertad y Tolerancia en la Europa del siglo XVI*. Sevilla: Junta de Andalucía.
- MS (1542). Pagnini, Sanctes. *Biblia Sacra*. Michäel Villanouanus (ed.). Lyon: Hugonem à Porta.
- Müller, Johannes (2016). *Exile Memories and the Dutch Revolt: The Narrated Diaspora, 1550-1750*. Leiden: Brill.
- Nadler, Steven (2001). “The Excommunication of Spinoza: Trouble and Toleration in the Dutch Jerusalem”. *Shofar*. Volume 19, Number 4, pp. 40-52.
- Nicolás y Minué Sánchez, Andrés (2008). “Capillas y Panteones Familiares de la SEO del Salvador (Zaragoza): Heráldica y Genealogía”. *Emblemata*, 14, pp.45-63.
- NIDOTTE (1997). *New Internationa Dictionary of the Old Testament Theology and Exegesis*. Volume 1 נ-פ Willem van Gemeren (ed.). Grand Rapids: Zondervan.
- Nielsen, Bruce (2011). “Daniel van Bomberg, a Bookman of Two Worlds”. *The Hebrew Book in Early Modern Italy*. Hacker, Joseph; Shear, Adam (eds.) Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp.56-75.
- Nieto, José (1997). *El renacimiento y la otra España*. Genève: Librairie Droz.
- Orlinsky, Harry (1940). “Problems of the Kethib-Qere”. *Journal of the American Oriental Society*. Volume 60, Number 1, pp. 30-45.
- Pagnino, Sanctes (1542). *Biblia Sacra*. Michäel Villanouanus (ed.). Lyon: Hugonem à Porta.
- Pérez Alencart, Pedro (2009). “Unamuno y el Protestantismo”. *Alétheia*. Número 36/2, pp. 61-75.
- Pettegree, Andrew; Walsby, Malcolm (2011). *Netherlandish Books: Books Published in the Low Countries and Books Printed Abroad before 1601*. Volume I. Leiden: Brill.
- Pike, Ruth (1972). *Aristocrats and Traders: Sevillian Society in the Sixteenth Century*. Ithaca: Cornell University.
- Popkin, Richard (1984). “Spinoza’s Relations with the Quakers in Amsterdam”. *Quaker History*. Volume 73, Number 1, pp. 14-28.

BIBLIOGRAFÍA

- Raz-Krakotzin, Amnon (2004). "Censorship, Editing, and the Reshaping of Jewish Identity: The Catholic Church and Hebrew Literature in Sixteenth Century". *Hebraica Veritas? Christian Hebraists and the Study of Judaism in Early Modern Europe*. Coudert, Allison; Shoulson, Jeffrey (eds.). Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 125-158.
- Reina, Casiodoro (1569). *Biblia del Oso*. Edición facsímil de 1569. Madrid: Sociedad Bíblica.
- Reina, Casiodoro y Valera, Cipriano (1953). *Biblia Reina-Valera Antigua*. Edición de 1865. Londres: Sociedad Bíblica de Londres.
- Reina, Casiodoro (2009). *Prefacio del traductor español de la Sagrada Biblia, Comentario al Evangelio de Juan, Exposición de la Primera Parte del Capítulo Cuarto de Mateo*. Traducción del latín y comentario de Francisco Ruiz de Pablos. Sevilla: Editorial MAD.
- Rendtorff, Rolf (2011), *The Canonical Hebrew Bible, A Theology of The Old Testament*. Translated by David Orton. Dorchester: Deo Publishing.
- Ridder-Symoens, Hilde (2013), "Marranos and Universities in the Renaissance Netherlands". *History of Universities*. Volume XXVII/1. Feingold, Mordechai (ed). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 20-47.
- Riera i Sans, Jaume (2014). "Moixè ben Nahman, Bonastruc ça Porta". *Tamid: Revista Catalana Anual d' Estudis Hebraics*, 10, pp. 7-33.
- Roiz, Javier (2008). *Sociedad vigilante y mundo judío en la concepción del Estado*. Madrid: Editorial Complutense.
- Römer, Thomas (2015). *The Invention of God*. Translated by Raymond Geuss. Cambridge: Harvard University Press.
- Rosales, Raymond (2002). *Casiodoro de Reina: Patriarca del Protestantismo Hispano*. Concordia Seminary Publications: St Louis.
- Rosh-Pinnah, Eliyahu (1967). "The Sefer Yetzirah and the Original Tetragrammaton". *The Jewish Quarterly Review*. Volume 57, Number 3, pp. 212-226.
- Sáenz-Badillos, Ángel (1997). "Benito Arias Montano, Hebraísta". *Revista de Filología Francesa*, número 12. Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, pp. 345-359.
- Sanmartín, Joaquín (2005). *Epopéya de Gilgameš Rey de Uruk*. Madrid: Trotta.
- Schäfer, Ernest (1902) *Beiträge zur Geschichte des Spanischen Protestantismus und der Inquisition im sechzehnten Jahrhundert*. Band II. Gütersloh: C. Bertelsmann.
- Schoors, Antoon (1989). "The Pronouns in Qoheleth". *Hebrew Studies*. Vol. 30, pp. 71-90.
- Scott, William (1995). *A Simplified Guide to Biblica Hebraica Stuttgartensia: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. Richland: Bibal Press.

BIBLIOGRAFÍA

- Secret, François (1968). "Documents Oubliés Sur Paul Paradis, Lecturer Royal en Hébreu". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. Tome 30, Number 2, pp. 347-353.
- Seow, Choon-Leong (1996). "Linguistic Evidence and the Dating of Qohelet". *Journal of Biblical Literature*. Volume 115, No. 4, pp. 643-666.
- Seow, Choon-Leong (1997). *Ecclesiastes*. New Haven: Yale University Press.
- Serrano, Luciano (1942). *Los Conversos Pablo de Santa María y Alfonso de Cartagena: Obispos de Burgos, Gobernantes, Diplomáticos y Escritores*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Servet, Miguel (1542). *Biblia sacra ex Santes Pagnini tralatione, sed ad Hebraicae lingua amusim ita recognita, et scholiis ilustrata, ut planè nova editio videri possit*. Lyon: Hugonem à Porta.
- Spinoza, Baruch (2014). *Tratado Teológico-Político*. Atilano Domínguez (ed.). Madrid: Alianza Editorial.
- Spoer, Hans (1901). "The Origin and Interpretation of the Tetragrammaton". *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. October 1901, Volume 18, Number 1, pp. 9-35.
- Stern, David (2011). "The Rabbinic Bible in Its Sixteenth-Century Context". *The Hebrew Book in Early Modern Italy*. Hacker, Joseph; Shear, Adam (eds.) Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 76-108.
- Stow, Kenneth (1972). "The Burning of Talmud in 1553, In The Light of Sixteenth Century Catholic Attitudes Toward the Talmud". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 34, pp. 435-459.
- Targarona, Judit (1995). *Diccionario Hebreo/Español*. RioPiedras: Barcelona.
- TBLCS. Jones, Bruce William (1990). *The Bible in the Light of Cuneiform Literature: From Gilgamesh to Qohelet*. New York: Mellen Press.
- Torrens, Antoine (2012). "Deux élèves mis en scène par leur maître: le De modo legendi haebraice dialogus de Paul Paradis". *Maîtres et Élèves de la Renaissance aux Lumières*. Samedi 16 juin 2012, Centre d'Étude de la Langue et de la Littérature Françaises des XVII est XVIII siècles. Université Paris-Sorbonne.
- Torres Amat, Félix (1836). *Memorias para Ayudar a Formar un Diccionario Crítico de los Escritores Catalanes y dar Alguna Idea de la Antigua y Moderna Literatura de Cataluña*. Barcelona: Imprenta de J. Verdaguer.
- Tyler, Thomas (1901). "The Origin of the Tetragrammaton". *The Jewish Quarterly Review*. Volume 13, Number 4, pp. 581-594.
- Unamuno, Miguel (1978). *Niebla*. Madrid: Espasa.
- Unamuno, Miguel (2014). *Abel Sánchez*. Madrid: Alianza Editorial.

BIBLIOGRAFÍA

- Valera, Cipriano de (1597). *Institución de la Religión Cristiana por Juan Calvino*. Traducción de Cipriano de Valera. Londres: Ricardo del Campo.
- Valera, Cipriano de (1599). *Dos Tratados, del Papa i de la Missa*. Segunda edición. Londres: Ricardo del Campo.
- Valera, Cipriano (1602). *Biblia del Cántaro*. Edición facsímil de 1602. Madrid: Sociedad Bíblica.
- van Boxel, Piet (2011). “Robert Bellarmine Reads Rashi: Rabbinic Bible Commentaries and the Burning of Talmud”. *The Hebrew Book in Early Modern Italy*. Hacker, Joseph; Shear, Adam (eds.) Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 121-132.
- van Rooijen, Servaas (1889). *Inventaire des Livres Formant la Bibliothèque de Bénédicte Spinoza, Publié d'après un document inédit avec des Notes Biographiques et Bibliographiques et une introduction*. La Haye: Martinus Nijhoff.
- Vermaseren, Bernard. “Who was Reginaldus Gonzalvius Montanus?”. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. Tome 47/1, pp. 47-77.
- Waddell, W.G. (1944). “The Tetragrammaton in the LXX”. *The Journal of Theological Studies*. Volume 45, Number 179/180, pp. 158-161.
- Walker, Norman (1953). “The Writing of the Divine Name in Aquila and the Ben Asher Text”. *Vetus Testamentum*, Volume 3, Fasc. 1, pp. 103-104.
- Wheeler, Brannon (2013). “Guillaume Postel and the Primordial Origins of the Middle East”. *Method & Theory in the Study of Religion*. Volume 25, Number 3, pp. 244-263.
- Wilkinson, Robert (2007). “Immanuel Tremellius 1569 Edition of the Syriac New Testament”. *Journal of Ecclesiastical History*, Volume 58, Number 1, pp. 9-25.
- Wilkinson, Robert (2015). *Tetragrammaton: Western Christians and the Hebrew Name of God*. Leiden: Brill.
- Wursten, Dick (2011). “François Vatable, so much more than a Name”. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. Tome 73, Number 3, pp. 557-591.
- Young, Edward (1981). *The Book of Isaiah*. Vol. I. Grand Rapids: Eerdmans.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Aarón: 118, 153, 155.

Abel: 161, 162.

Abraham: 15, 26, 74, 119, 126, 147, 148, 150, 155, 158.

Ábrego, Francisco de: 82, 83.

Adán: 14, 140, 161, 172.

Adonai: 7, 137, 156, 157.

Adrián VI: 17.

Adriani, Mateo: 6, 46, 144.

Aharon Hebraeus, Moshe: 6, 142.

Albert, Juana de: 56.

Albo, José: 143.

Alcalá, Ángel: 12, 13, 14, 20, 21, 22, 23.

Aleandro, Girolamo: 9, 16.

Alfonso, Pedro: 140, 141.

Álvarez de Toledo y Pimentel, Fernando (duque de Alba): 3, 48, 50, 93, 94.

Alonso Schökel, Luis: 134.

Ames, William: 158.

Anhalt-Bernberg, Christian de: 65, 66.

Antonio, Nicolás: 75.

Aquila: 135.

Aquino, Tomás de: 143.

Arama, Isaac: 27, 28.

Arellano, Cristóbal: 45.

Arias Montano, Benito: 3, 4, 17, 18, 19, 36, 38, 61, 67, 72, 73, 74, 75, 149, 155, 156.

Aristóteles: 56.

Ashmodai: 167.

Athias, Yom Tob: 42, 113, 157.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Austin, Kenneth: 126.

Austria, Juan de: 131.

Austria, María de: 40.

Ávila, Juan de: 55.

Bada, Constantino: 78, 121, 122, 123.

Badajoz, Diego de: 32, 33.

Baena, Isabel de: 48, 53, 54.

Bainton, Roland: 9, 10.

Balaam: 155, 156.

Balac: 155.

Banco, Anselmo dal: 145.

Banco, Jacopo dal: 145.

Barbier, Nicholas: 88.

Basse, Nicolás: 128.

Bataillon, Marcel: 37.

Bautista, Alonso: 56, 62.

Bayonne, Jean de: 81, 82.

Beinart, Haim: 31, 32, 33.

Ben Asher, Aaron: 139.

Ben Gershom, Levi: 130.

Ben Gurion, Joseph: 140.

Ben Meir, Samuel: 184.

Ben Solomon ibn Yahya, David: 130.

Bernoulli, Daniel: 48.

Bernuy, Fernando de: 48, 50, 66, 113.

Besson, Pablo: 104.

Betuel: 155.

Beza, Theodore: 50, 56, 76, 87, 86, 89, 92, 93, 95, 127, 132, 151.

Biener, Samuel: 101, 103, 104.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Bienvenu, Jacques: 90.

Bobichon, Philippe: 139, 140.

Boehmer, Edward: 1, 39, 52, 56, 105.

Bohórquez, María de: 53, 54, 77.

Bomberg, Daniel: 5, 112, 113, 144, 149, 185, 214.

Bomberg, Lysbeth: 113.

Bucer, Martin: 130.

Bugenhagen, Johannes: 144.

Bullinger, Heinrich: 55, 56, 146.

Burgos, Diego de: 31, 34, 35.

Caín: 161, 162.

Caleb: 118, 153.

Calvino, Juan: 2, 6, 7, 12, 15, 18, 20, 22, 25, 40, 52, 56, 62, 64, 65, 78, 83, 86, 87, 126, 145, 146, 150, 160, 212.

Cambises: 24.

Canto, Alonso del: 41, 82.

Carbonell, Enriqueta: 160.

Carlos V: 36, 38, 39, 40.

Carlos VIII: 10.

Caron, Ana: 48, 113.

Carpintero, Miguel: 56.

Casiodoro: 72.

Castilblanco, Hernado de: 56, 62.

Castellion, Sebastien: 78, 90, 91.

Castro, Leon de: 19.

Cecil, William: 63, 84.

Chow, Choong-Leong: 166.

Christiani, Paulo: 2, 12, 139.

Churruca, Domingo: 46, 54.

Cicerón: 56.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Ciro: 24, 25, 87, 132.

Clemente: 137.

Coco, Atilano: 160.

Conde de Bedford: 81.

Conde de Hoochstraaten: 51, 92.

Conesa, Catalina: 10.

Cornejo, María: 53.

Corro, Antonio: 1, 3, 42, 43, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 62, 86.

Corro, Antonio (Inquisidor): 39, 41, 57.

Corro, James del: 57.

Corro, John del: 57.

Cortés: 72, 83.

Cortés, Lope: 56.

Cranach, Lucas: 143.

Cranmer, Thomas: 150.

Crespin, Jean: 90, 93.

Crisóstomo, Juan: 46.

Cristo: 22, 23, 24, 25, 28, 45, 59, 82, 103, 108, 109, 125, 128, 132, 140, 147, 151.

Cruciger, Caspar: 144.

Curiel, Jerónimo: 50.

Dathenus, Petrus: 90.

David: 38, 45, 107, 108, 151, 155.

Debora: 118, 153.

Delitzsch, Franz: 149, 164.

Diodati, Giovanni: 65.

Dominus: 6, 91, 133, 134, 140, 189.

Donne, John: 152.

Duque de Alcalá: 81.

Duque de Alençon: 131.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Duquesa de Bar: 65.

Ecolampadio: 12, 13, 22, 102, 103.

Einhorn de Bacharach, Werner: 144.

Elías: 161.

Eliseo: 158.

Elohim: 26, 75, 140, 147.

Epifanio: 137.

Episcopus, Eusebius: 129.

Enkidu: 166.

Enrique IV: 56, 65.

Enzinas, Diego de: 45.

Enzinas, Francisco de: 38, 43, 44, 45, 47, 49, 51, 75, 97, 116.

Eva: 14, 134, 160, 161.

Ezequías: 23, 24, 87, 107.

Ezequiel: 20, 87, 88, 95, 100, 102, 103, 104, 111.

Fagius, Paul: 146.

Farel, Guillaume: 22.

Farías, Francisco: 56.

Farissol, Abraham: 130.

Federico III: 92, 93.

Felipe II: 41, 47, 50, 58, 59, 63, 64, 80, 82, 92, 98, 212.

Fell, Margaret: 158.

Fernández, Emilia: 18, 19.

Fernández, Natalio: 18, 19.

Ferrara, Renata de: 42, 57, 86, 146, 150

Fez, Juan de: 32.

Field, Richard: 64.

Fontaine, Nicolás de la: 15.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Fox, Michael: 165, 176.

Fragmarten (embajador): 81.

Fray Benito: 34, 56.

Friedman, Jerome: 12, 15, 21, 25, 26, 28, 29, 126.

Froben, Ambrosius: 129, 151.

Galatinus, Pietro: 6, 142.

Gallars, Nicolás des: 86.

Gaon, Saadia: 130.

Garci-Arias: 45, 54.

Garcia Gutierrez: 33.

García, Pedro: 53.

Gedeon: 118, 153.

Gil, Juan (Dr. Egidio): 36, 38, 40, 43, 44, 54, 55, 67.

Gilgamesh: 165, 166.

Gilly, Carlos: 45, 49, 91, 92, 95, 103, 104.

Gómez, Bartholomé: 96, 97.

Gómez, Bernabé: 55.

Gómez, Catalina: 32.

Gómez, Inés: 55.

Gómez, Mariano: 167, 168, 169.

González, Diego: 55.

González, Francisco: 10, 12.

González, Pedro: 34.

González Montes, Reginaldo: 4, 5, 89.

González de Salas, José Antonio: 65.

Gregorio XI: 35.

Grindal, Edmund: 79, 82, 84, 94, 95, 131.

Grisanti, Michael: 134.

Guarin, Thomas: 97, 99, 101.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Günzburg, Simon: 128, 129, 151.

Guzmán de Silva: 82, 84.

Grynaeus, Simon: 129.

Hadida, Isaac: 32, 33.

Haramati, Shlomo: 2.

Hércules II: 146, 149, 150.

Heredia, Pablo de: 142.

Hernández, Julián: 3, 41, 43, 44, 45, 48, 53, 54, 56, 63, 67, 77.

Herrere: 82, 83.

Hiram: 155, 156.

Hoogstraten van, Jacob: 142.

Hubert, Konrad: 52, 87, 90, 130.

Hungría, María de: 47.

Hyspanus Hebraeus, Ishac: 6, 142.

Iah: 7, 15, 68, 119, 155, 156, 157.

Ibn Ezra, Abraham: 5, 6, 10, 28, 60, 130, 140, 163, 164, 167, 168, 170, 172, 180, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 193, 195, 196, 197, 198, 203, 208, 209, 214.

Ibn Janah, Jonah: 140.

Iehoua: 2, 5, 6, 7, 26, 113, 116, 117, 118, 119, 132, 133, 140, 143, 146, 147, 149, 152, 153, 154, 211, 212, 213.

Iehveh: 156.

Illescas, Francisco de: 32.

Iovis: 156.

Isaac: 15, 126, 150.

Isabel I: 52, 62, 78, 151.

Isaías: 16, 20, 23, 24, 25, 28, 87, 88, 89, 95, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 114, 123, 124, 132, 134, 135, 147, 169, 171, 213.

Israel: 23, 74, 106, 107, 121, 126, 133, 150, 157, 158, 163, 167.

Jacob: 15, 126, 150.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Jacobi, Lorenço: 66.

Jehová: 6, 26, 117, 133, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 151, 152, 155.

Jeremías: 20, 141, 144.

Jerónimo: 35, 111, 112, 116.

Jesús: 11, 22, 23, 24, 27, 28, 34, 103, 127.

Jesús, hijo de Braquías: 127.

Jesús, hijo de Sirac: 21.

Jetro: 156.

Joel: 147.

Josué: 130, 189.

Juan: 26.

Junius, Francis: 151.

Justino: 20.

Kinder, Gordon: 2, 39, 78, 79, 85, 89, 104, 105, 112, 127, 128.

Koechlein, Huldrich: 87, 95.

κύριος: 6, 118, 133, 136.

Laban: 155.

Ledesma, Andrés de: 33.

Legrand, Augustine: 97, 125.

Lehnemann, Johannes: 132.

Lenaerts, Marie: 57.

León, Abraham de: 80, 81.

León, Anna de: 52, 80.

León, Juan de: 46, 56, 62.

León X (papa): 6, 17, 142.

Levita, Elias: 146.

Lion: 82, 83.

Lipmann-Mülhausen, Salomon: 28.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Lira, Nicolás de: 25.

López, Diego: 46, 54, 90, 95, 96.

López, Martín (padre): 41, 47.

López, Martín (hijo): 41, 47, 48, 58.

López, Úrsula: 47, 49.

Longman, Tremper: 166, 167.

Lord Byron: 161.

Luft, Hans: 143.

Luis XII: 42.

Lutero, Martín: 2, 3, 6, 16, 17, 44, 46, 51, 55, 102, 104, 143, 144, 145, 163, 168, 169, 212, 213.

Madrid, Juan de: 31, 33, 34.

Maimónides (Rambam): 6, 11, 28, 120, 138, 139, 142.

Mankowski, Paul: 184, 189..

María: 34.

Marino, Marco: 129.

Martí, Ramon: 6, 139, 140, 141, 162, 213.

Martín V: 35.

Martínez, Catalina: 55.

Masius, Andreas: 19.

Medicis, Catalina de: 81.

Melanchton, Philip: 142, 144.

Menéndez Pelayo, Marcelino: 1, 2, 9, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 59, 61, 71, 75, 122, 123, 124, 133.

Mesías: 22, 27, 106, 107, 108, 109, 140, 141, 151, 213.

Mirandola, Pico della: 142, 144.

Moisés: 6, 32, 33, 74, 78, 117, 133, 134, 142, 151, 154, 159, 160.

Molina, Juan de: 56, 62.

Moreno, Diego: 55.

Mowinckel, Sigmund: 135.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Müller, Johannes: 5, 131.

Münster, Sebastian: 146.

Naamán: 155.

Naci, Gracia: 157.

Nassi, José: 91.

Nassau, Mauricio de: 66, 154.

Navarra, Margarita de: 145.

Nebrija, Antonio de: 61.

Ochino, Bernardino: 45.

Olevianus, Caspar: 86, 87.

Olivos, Isabel de los: 55.

Oporinus, Johannes: 52, 90, 94, 96, 97.

Orange, Guillermo de: 3, 46, 48, 50, 52, 58, 92, 93, 94, 131, 154, 212.

Orígenes: 137.

Oropesa, Francisco de: 32.

Pablo: 22, 40, 44, 45, 46, 159.

Pagnino, Sanctes: 3, 4, 5, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 75, 87, 91, 112, 113, 117, 123, 132, 146, 147, 211, 214.

Paradis, Paul: 145.

Paredes, Diego de: 34.

Parker, Matthew: 150.

Parma, Margarita de: 47, 51, 85, 92.

Paz, Pelegrino de: 56, 62.

Pedro Pablo: 56, 62.

Pellicer y Saforcada, Juan Antonio: 75.

Pellikan, Conrad: 76.

Pérez, Alonso: 48.

Pérez, Diego: 71, 80.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Pérez de Pineda, Juan: 1, 2, 3, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 53, 54, 56, 57, 62, 63, 67, 86, 96, 97, 125.

Pérez, Luis (padre): 3, 49.

Pérez, Luis (hijo): 3, 4, 50, 73.

Pérez, Marcos: 3, 4, 18, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 56, 62, 67, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 100, 110, 115.

Perrenot de Granvela, Antonio (Cardenal Granvelle): 47, 73, 74, 85, 92.

Petri, Henrico: 129

Plantin, Christopher: 73, 74, 96, 143, 149.

Ponce de la Fuente, Constantino: 1, 3, 37, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 73, 75.

Ponce de León, Juan: 53.

Porchetus de Salvaticis, Victor: 141.

Porres, Gaspar de: 46, 54.

Porta, Bonastruc ça (Nahmánides): 2, 10, 11, 147, 211.

Porta, Hugo de la: 2, 3, 11, 17, 18, 211.

Postel, Guillaume: 7, 148, 149.

Pratensis, Felix: 113.

Ptholomeo de Egypto: 118, 153.

Puerta, Francisco de la: 56, 62.

Puertocarrero, Isabel: 53.

Quadra, Álvaro de la: 71, 79, 80, 84.

Qimhi, David: 16, 17, 28, 68, 107, 108, 130.

Quintana, Juan de: 9.

Quiroga, Gaspar: 23.

Raedt, Joris de: 90.

Rabbi Mana: 138.

Rabino Haccados: 142.

Rabsaces: 165.

Rahab: 165.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Raphelengius, Franciscus: 19.

Ramus, Pierre: 49.

Rashi: 5, 6, 16, 28, 130, 140, 167.

Reina, Augustinus Cassiodorus de: 125.

Reina, Casiodoro de: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 19, 29, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85-99, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118-132, 133, 152, 153, 154, 161, 162, 163, 167, 168, 169, 170-214.

Reina, Johann Cassiodorus de: 131.

Reina, Margaretha de: 125.

Reina, Marcos de: 52.

Reina de Saba: 156.

Reina, Servas de: 130.

Rendtorff, Rudolph: 133.

Reuchlin, Johannes: 142.

Riera i Sans, Jaume: 147.

Rihel, Theodosius: 89.

Ritter, Matthias: 87.

Roa, Martín de: 44.

Rodríguez, Francisca: 55.

Roiz, Javier: 2, 11, 12.

Rörer, George: 144.

Rotterdam, Erasmo de: 20, 21, 46, 55.

Ruiz de Pablos, Francisco: 111, 125, 127.

Rut: 67, 155, 156.

Saba, Abraham: 28.

Sáenz Badillos, Ángel: 74.

San Jerónimo, Bernardo de: 46, 54.

Salomón: 7, 8, 54, 60, 116, 163, 164, 167, 168.

Samuel: 118, 152.

Sánchez, Baltazar: 81, 82, 83.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sánchez, Bernabé: 55.

Sánchez, Pedro: 55.

Santa Cruz, Diego de: 45, 56.

Santa María, Pablo de: 143.

Saporta, Antoine: 10.

Saporta, Juan: 11.

Saporta, Luis: 11.

Sara: 74.

Savonarola, Jerónimo: 42.

Schirat, Michael: 92, 93.

Scío, Felipe: 124.

Segura, Antón de: 49.

Segura, Luisa de: 49.

Senensis, Sixtus: 5, 130.

Señor: 6, 26, 32, 42, 64, 80, 98, 108, 112, 117, 118, 120, 121, 122, 133, 134, 136, 148, 153, 154.

Servet, Miguel: 1, 2, 3, 4, 5, 9-29, 40, 47, 58, 59, 62, 68, 75, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 91, 97, 102, 112, 113, 117, 125, 127, 132, 146, 147, 148, 162, 163, 167, 168, 169, 173, 176, 178, 179, 181, 182, 188, 191, 195, 198, 205, 208, 211, 212, 213, 214.

Serveto, Antón: 10.

Sevilla, Hernando de: 41.

Shaddai: 26, 147, 148.

Shaffer, Aaron: 166.

Shakespeare, William: 64.

Simón Hircano: 127.

Soden, Wolfram von: 176.

Spalatin, George: 144.

Spes, Guerau de: 63.

Spinoza, Baruch: 7, 65, 68, 157, 158, 159, 160.

Spinoza, Miguel: 157.

Spoer, Hans: 134.

Sotomayor, Antonio de: 23.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sturm, Johannes: 87, 90, 98, 110, 126.

Suárez, Juan: 55.

Suleimán: 148.

Sulzer, Simon: 87, 95, 128.

Teodoreto: 137.

Thorie, John: 60.

Toledo, Alfonso de: 31, 32, 33, 34.

Torre, Francisco de la: 45.

Torres Amat, Félix: 124, 139.

Tremellius, Immanuel: 5, 6, 7, 42, 97, 116, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 146, 149, 150, 151, 152, 162.

Tristán, Isabel: 82.

Tudela, Benjamín de: 74.

Tudela, Julián de: 45.

Turlán, Miguel: 41.

Tyndale, William: 6, 17, 145.

Unamuno, Miguel de: 7, 160, 161, 162.

Ursinus, Zacharias: 86.

Usoz, Luis de: 1, 5, 72, 89.

Usque, Abraham: 42, 113, 157.

Vaca, Álvaro: 34.

Valdés, Alfonso de: 37, 39, 40, 43, 150.

Valdés, Bernardino: 46, 54.

Valdés, Juan de: 37, 40, 39, 40, 43, 45, 150.

Valenci, Jacob: 33

Valenci, Samuel: 33.

Valer, Rodrigo de: 36.

Valera, Anne de: 62.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Valera, Isaac de: 62.

Valera, Judith de: 62.

Valera, Cipriano de: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 16, 18, 35, 36, 38, 39, 41, 48, 54, 56, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 110, 117, 118, 119, 154, 155, 156, 157, 160, 161, 162, 212.

Vatable, François: 145.

Veller, Peter: 41, 45, 56.

Vellida: 32.

Vermigli, Pietro Martire: 150.

Víctor, Ángel: 82, 83.

Victorious, Ioannes: 18.

Villalón, Cristóbal de: 61.

Virgilio: 156.

Virués, Gaspar de: 53.

Virués, María de: 53, 54.

Visitación, María de la: 64.

Vives, Juan Luis: 46.

Walsh, Nicholas: 62.

Waltke, Bruce: 169.

Wiffen, Benjamin: 1.

Wilhelm IV, Landgrave de Hesse-Cassel: 131.

Wilkinson, Robert: 134.

Ximenés, Pierre: 51, 92.

YHVH: 26.

Zamora, Diego de: 31, 32, 33, 34.

Zapata, Gaspar: 82.

Zaporta, Antonio: 10, 11.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Zaporta, Luis: 10, 11.

Zwinger, Theodor: 87, 128, 130.